



AgEcon SEARCH
RESEARCH IN AGRICULTURAL & APPLIED ECONOMICS

The World's Largest Open Access Agricultural & Applied Economics Digital Library

This document is discoverable and free to researchers across the globe due to the work of AgEcon Search.

Help ensure our sustainability.

Give to AgEcon Search

AgEcon Search

<http://ageconsearch.umn.edu>

aesearch@umn.edu

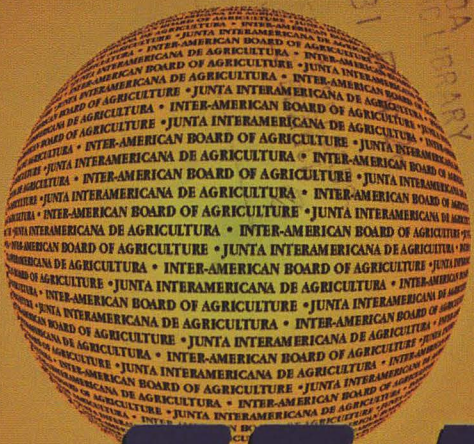
*Papers downloaded from **AgEcon Search** may be used for non-commercial purposes and personal study only. No other use, including posting to another Internet site, is permitted without permission from the copyright owner (not AgEcon Search), or as allowed under the provisions of Fair Use, U.S. Copyright Act, Title 17 U.S.C.*

COMUNICA



HD1428
C65

Año 2 N° 7, 1997 / Year 2 N° 7, 1997



IV. JIA

... una visión hacia el siglo XXI
... looking ahead to the 21st. century

El IICA en las Américas

IICA in the Americas

Canada, Mexico,
United States of America



Estados Miembros Member States

Observadores Permanentes: Permanent Observers:

Alemania, Austria, Bélgica, Comunidades Europeas, España, Federación de Rusia, Francia, Hungría, Israel, Italia, Japón, Portugal, Reino de los Países Bajos, República Árabe de Egipto, República Checa, República de República de Corea, Polonia, y Rumania.

Arab Republic of Egypt, Austria, Belgium, Czech Republic, European Communities, France, Germany, Hungary, Israel, Italy, Japan, Kingdom of the Netherlands, Portugal, Republic of Korea, Republic of Poland, Romania, Russian Federation and Spain.

“El objetivo general es apoyar a los Estados Miembros para lograr la sostenibilidad agropecuaria, en el marco de la integración hemisférica y como contribución al desarrollo rural humano.”

“The general objective is to support the efforts of the Members States in achieving sustainable agricultural development, within the framework of hemispheric integration and as a contribution to human development in rural areas.”

DIRECTORIO

EDITORIAL BOARD

Director General del IICA

IICA Director General

Carlos E. Aquino G.

Gerente Técnico

Manager, Technical Management Unit

Gerardo Escudero Columna

Comunicación e Información Pública

Communications and Public Information

Fernando Sotres Castillo

Traducción

Translation

Servicio de Idiomas IICA

IICA Language Services

Los artículos de la presente edición de COMUNIICA pueden ser reproducidos siempre y cuando se indique la fuente de origen. Los artículos firmados son responsabilidad de los autores y no reflejan necesariamente la opinión del Instituto.

The articles in this issue of COMUNIICA may be reproduced provided the source is credited. Signed articles are the responsibility of the respective authors and do not necessarily reflect the views of the Institute

COMUNIICA es una revista trimestral informativa sobre las actividades del Instituto Interamericano de Cooperación para la Agricultura (IICA). El IICA tiene su Sede Central en San José, Costa Rica

COMUNIICA is a quarterly magazine on the activities of the Inter-American Institute for Cooperation on Agriculture (IICA). IICA headquarters are located in San José, Costa Rica

Apartado Postal 55-2200
Coronado, San José
Tel. (506) 229-0222 Fax (506) 229-4741

Web Site: www.iica.ac.cr / E-mail: iicahq@iica.ac.cr

INDICE

EDITORIAL	2
EXPERIENCIAS IICA	
Capacitación Para el Cambio (CPC).....	4
CAMPO EDITORIAL	
El Gran Desafío: Modernización Integral del Sector Agrícola S.E. Eduardo Frei Ruiz-Tagle	8
Encontrar Soluciones Solidarias S.E. José María Figueres	15
El IICA: una Fuerza del Sector Agrícola para Enfrentar los Nuevos Tiempos Ricardo Garrón Figuls	17
Unidos por la Agricultura de las Américas Carlos E. Aquino G.	20
Pronóstico Agropecuario Internacional para 1997-1998 Gerald A. Bange	27
La Inserción de los Pequeños Agricultores en la Nueva Economía de las Américas Beatriz Paredes	36
FOROS	
Tendencias de la Agricultura en la Era de la Globalización: Una Visión Prospectiva Peter Timmer	40
Los Desafíos de la Agricultura de las Américas Carlos Mladinic	51
La Agricultura de las Américas de Cara al Siglo XXI: Sus Retos y Oportunidades	63
SEPARATA (segunda parte)	
Glosario de Términos del Comercio Agroalimentario	

TABLE OF CONTENTS

EDITORIAL	2
IICA EXPERIENCIES	
Training for Change (TFC).....	4
EDITORIAL SECTION	
The Great Challenge: Comprehensive Modernization of the Agricultural Sector Eduardo Frei Ruiz-Tagle	8
Solidarity in the Search for Solutions José María Figueres	15
IICA: A Force in the Agricultural Sector for Meeting the Challenges of New Times Ricardo Garrón Figuls	17
United for Agriculture in the Americas Carlos E. Aquino G.	20
International Agricultural Outlook for 1997-1998 Gerald A. Bange	27
The Integration of Small Farmers into the New Economy of the Americas Beatriz Paredes	36
FORA	
Prospective Trends in Agriculture in an Era of Globalization Peter Timmer	40
The Challenges Facing Agriculture in the Americas Carlos Mladinic	51
Agriculture in the Americas on the Eve of the Twenty-first Century: Challenges and Opportunities	63
SEPARATA (second part)	
Glossary of Terms Used in Agrifood Trade	

La IX Reunión Ordinaria de la Junta Interamericana de Agricultura (JIA), máximo órgano de gobierno del Instituto Interamericano de Cooperación para la Agricultura (IICA) y el foro más trascendental de la agricultura americana, ofreció un amplio panorama del presente y del futuro de las principales tendencias de la agricultura de las Américas. La reunión se consideró una de las de mayor trascendencia en cuanto al contenido de los temas tratados, pues la visión orientada hacia el siglo XXI con que se enfocaron evidenció la necesidad de transformar, en un momento de apertura y globalización, todas las estructuras de la agricultura americana.

El lema de la reunión, "Unidos por la Agricultura de las Américas", impulsó el intercambio de experiencias entre 34 delegaciones representantes de los ministerios de agricultura de las cinco regiones del continente: Andina, Caribe, Central, Norte y Sur. También estuvieron presentes funcionarios de 30 organismos internacionales y, por primera vez, 80 instituciones privadas de agroempresarios, así como profesionales y técnicos del campo agrícola de las Américas, académicos, diplomáticos y autoridades chilenas.

La presente edición de COMUNIICA, órgano institucional de difusión informativa, se dedica a resaltar la importancia de la JIA 97, para lo cual presenta material que da una visión de la agricultura del continente en el siglo XXI, en el que afrontará diversos retos, dentro de los que sobresale la creación del Área de Libre Comercio de las Américas (ALCA) prevista para el año 2005.

COMUNIICA desea dejar testimonio de tan trascendental reunión y recoge, por tanto, el pensamiento de las principales intervenciones que se dieron en ella, como son el discurso de apertura del Presidente de Chile, Eduardo Frei; el mensaje del Presidente de Costa Rica, José María Figueres; y las exposiciones de los ministros de agricultura de Chile y Costa Rica, Carlos Mladinic y Ricardo Garrón, respectivamente; así como del académico de la Universidad de Harvard, Peter Timmer. También se incluye la exposición del Director General del IICA, Carlos E. Aquino G., "Unidos por la Agricultura de las Américas".

En la reunión se hizo hincapié en que la agricultura debe acondicionarse a los nuevos tiempos, satisfacer la demanda interna y desarrollar acciones estratégicas para abastecer mercados regionales y fortalecer la integración comercial y el desarrollo tecnológico, al tiempo que colabora en la resolución de problemas sociales, especialmente del habitante de las áreas rurales.

Los ministros de agricultura, en cuatro días de trabajo, del 13 al 16 de octubre, coincidieron en señalar que la cooperación técnica que brinda el IICA fomenta el tránsito hacia el nuevo milenio, y

The Ninth Regular Meeting of the Inter-American Board of Agriculture (IABA), the governing body of the Inter-American Institute for Cooperation on Agriculture (IICA) and the highest-level forum on agriculture in the Americas, provided a broad vision of the most important present and future trends in agriculture in the Americas. The meeting was hailed as one of the most important of its kind in view of the nature of the issues addressed. Looking toward the twenty-first century, it highlighted the need to transform the entire structure of agriculture throughout the hemisphere at this time of economic opening and globalization.

The theme of the meeting "United for Agriculture in the Americas" fostered an exchange of experiences among the 34 delegations representing the ministries of agriculture of the five regions of the hemisphere: the Andean, Caribbean, Central, Northern and Southern regions. The meeting was also attended by officials from 30 international organizations and, for the first time, from 80 private-sector agribusiness institutions, as well as agricultural professionals and specialists from the Americas, academics, diplomats and Chilean government officials.

This issue of COMUNIICA, an institutional organ for the dissemination of information on Institute activities, is devoted to the 1997 IABA. Its articles provide a vision of agriculture in the hemisphere in the twenty-first century, when it will be faced with a series of challenges, particularly the creation of the Free Trade Area of the Americas (FTAA) by the year 2005.

COMUNIICA's Editorial Board wishes to place on record the importance it attributes to this meeting and this issue, therefore, contains the text of the most important speeches delivered at the event, such as the inaugural speech by the President of Chile, Eduardo Frei; the message sent by the President of Costa Rica, Jose Maria Figueres, the presentations of the ministers of agriculture of Chile and Costa Rica, Carlos Mladinic and Ricardo Garron, respectively, as well as the keynote address by Harvard academic Peter Timmer. Also included is the presentation made by Director General of IICA, Carlos E. Aquino G., United for Agriculture in the Americas.

At the meeting, it was stressed that agriculture must adapt to the new times, satisfy domestic demand and implement strategic actions to supply regional markets, strengthen trade integration and the development of technology, and contribute to the resolution of social problems, especially those of rural inhabitants.

During their four days of work, from October 13-16, the ministers of agriculture underscored the fact that the technical cooperation provided by IICA is helping the countries make the transition toward the new millennium and that the Institute, based on its enormous experience accumulated over the past 55 years of institutional life, should continue to build its future with the

que el Instituto, con base en la gran experiencia acumulada en sus 55 años de vida institucional, debe continuar construyendo su futuro con la participación y apoyo de sus 34 Estados Miembros.

Otro aspecto trascendental de la IX JIA fue la reelección, por aclamación, del Dr. Carlos Aquino González como Director General del IICA para el período 1998-2002. El Dr. Aquino manifestó su agradecimiento por la confianza que los Estados Miembros han depositado en él y reiteró su compromiso de continuar construyendo una nueva cultura institucional, de conducir al IICA por el sendero de la excelencia en la cooperación técnica, de fortalecerlo en el plano financiero, de obtener los mejores resultados de sus alianzas estratégicas, y de abrir una nueva alianza con el sector agrícola privado de las Américas, reforzando la vinculación de éste con los diversos programas y proyectos del Instituto.

El Director General expresó que la IX JIA constituyó una excelente oportunidad "... para considerar, entre muchas otras cosas importantes de la agenda, una idea de particular relevancia: articular e institucionalizar una alianza estratégica interamericana orientada a impulsar la transformación y dinamización de la agricultura, a la luz de la realidad y exigencias de los nuevos tiempos; y dentro de este contexto, consolidar el reposicionamiento de la agricultura, con una nueva visión y dimensión, en la que ésta se articule con los demás sectores de la economía, tales como la educación, la salud, la industria y el turismo, entre otros."

participation and support of its 34 Member States.

Another important aspect of the Ninth IABA was the reelection, by acclamation, of Dr. Carlos Aquino Gonzalez as Director General of IICA for the 1998-2002 period. Dr. Aquino thanked the Member States for the trust placed in him and reiterated his commitment to continuing to build a new institutional culture, lead IICA along the path of excellence in its technical cooperation and strengthen it financially, obtain the best possible results from its strategic alliances, and forge a new alliance with the private agricultural sector in the Americas, reinforcing its links with the different programs and projects of the Institute.

The Director General stated that the Ninth IABA was an excellent opportunity "...to consider, among many other topics, one particularly important idea: to articulate and institutionalize an inter-American strategic alliance aimed at promoting the transformation of and injecting new life into the agricultural sector of the Americas, in light of the realities and demands of today. Within this context, we must work to ensure that agriculture again occupies a position of importance by adopting a new vision for the sector and linking it with other sectors of the economy, such as education, health, industry, tourism."



CAPACITACION PARA EL CAMBIO (CPC)

El mundo está en el umbral de los cambios. Cada siglo, cada época, ha impuesto determinadas tendencias que obligan y exigen renovaciones en el comportamiento humano. Los cambios se producen en parte por las innovaciones, pero antes de llegar a la adaptación de los nuevos tiempos, se pasa por grandes alteraciones, vicisitudes y crisis en lo social, político y económico.

Los cien años del siglo XX se han caracterizado por grandes cambios que repercuten en la mentalidad humana. Las innovaciones implican retos y nuevas actitudes ante la vida y, por lo tanto, conducen a transformaciones de la mente. Los cambios que se han producido en la sociedad actual han requerido de notables reformas dentro de los sistemas educativos y de aprendizaje, de tal manera que éstos capaciten a los individuos a pensar y adaptarse a nuevas exigencias de la vida.

El proceso actual que vive el mundo posee una gran variedad de paradigmas; por ejemplo, existe una impactante velocidad en las innovaciones tecnológicas que repercuten en los terrenos sociales, económicos y políticos, pero la capacidad de adaptación del ser humano no ha corrido paralelamente a los cambios ni ha sido integral; por ello, ante un mundo que está en el umbral de una nueva era de integración y globalidad, hoy se exige del ser humano mayores niveles de conocimiento y más flexibilidad para aprender.

Otro hecho que puede mostrarnos los desequilibrios que se presentan es que existe un mayor caudal de comunicación e información; sin embargo, resultan paradójicas la incomunicación y la desinformación que se producen en los individuos.

Ante las expectativas de los nuevos escenarios mundiales, el Instituto Interamericano de Cooperación para la Agricultura (IICA) ha creado un Programa de Capacitación para el Cambio (CPC), en el que se aplica un sistema de aprendizaje y capacitación que desarrolla una serie de elementos que estimulan la capacidad humana, a fin de que el individuo adquiera niveles de eficiencia y pueda sentirse preparado para resolver los problemas mediante la visualización del futuro.

El IICA ha impartido el CPC en sus Agencias de Cooperación Técnica, Centros Regionales y Sede Central, así como en diversos ministerios de agricultura y en otras instituciones que lo han

TRAINING FOR CHANGE (TFC)

The world is on the threshold of change. Every century, every age imposes certain trends that demand and require renewal in human behavior. Changes are brought about, in part, by innovations, but are preceded by major shake-ups, vicissitudes and crises in the social, political and economic spheres in the process of adapting to the new times.

The entire twentieth century has been characterized by important changes that have impacted the human mindset. Innovations represent challenges and are accompanied by new attitudes toward life and, therefore, changes in the way that people think. The changes occurring in today's society call for important reforms in education and learning systems, so as to train individuals to think and adapt to new demands in their daily lives.

The process currently under way throughout the world involves a great variety of paradigms. For example, the breathtaking speed of technological innovation has repercussions in the social, economic and political fields, but the capacity of human beings to adapt has failed to keep pace with the changes, nor has it been integrated. Therefore, as the world stands on the threshold of a new era of integration and globalization, human beings today are required to possess greater knowledge and flexibility in learning. Another imbalance is reflected in the fact that while the volume of communication and information is greater than ever before, there is, paradoxically, a lack of communication and information among individuals.

In view of the new scenarios expected to emerge worldwide, the Inter-American Institute for Cooperation on Agriculture (IICA) has developed a Training for Change (TFC) Program. This is a learning and training system that offers a series of elements that stimulate human capabilities, thereby permitting individuals to improve their efficiency and be prepared to resolve problems by visualizing the future.

IICA has implemented the TFC both internally (at its Technical Cooperation Agencies, Regional Centers and Headquarters) and at various ministries of agriculture and other institutions requesting it, such as the IICA-IFAD projects, the Inter-American Development Bank (IDB), the United States Agency for International Development (USAID) and the Government of the Netherlands (as part of its "HILLSIDES" project in El Salvador and Honduras).

solicitado; entre ellas, se pueden citar los proyectos IICA-FIDA, el Banco Interamericano de Desarrollo (BID), la Agencia para el Desarrollo Internacional de los Estados Unidos (USAID) y el Gobierno de Holanda, en el marco del proyecto "LADERAS" que se realiza en El Salvador y Honduras.

Quien recibe el CPC aprende a visualizar el futuro, potencializar el liderazgo, desarrollar "sin expertismo" el trabajo en equipo y reevaluar los principios de la seguridad en sí mismo. El individuo tiene que aprender a funcionar en ambientes más creativos, dejando atrás viejas estructuras, que se caracterizan por ser más rígidas y autoritarias. Enseñar a las personas a visualizar el futuro es una necesidad y una exigencia del mundo actual y más lo

Participants in the TFC Program learn how to visualize the future, strengthen their leadership skills, work as part of a team without experts, and reassess the value of the principles of self-confidence. They learn how to operate in more creative environments, abandoning outmoded rigid and authoritarian structures. Helping people visualize the future is a need and a requirement of today's world, and will be even more so in the twenty-first century because the world, and especially Latin America and the Caribbean, is moving toward greater democratization. However, a major obstacle must still be overcome: cultural models that make it difficult to achieve a mindset for change more harmoniously and rapidly.



será en el siglo XXI. Partiendo de esta premisa, el mundo, y en especial América Latina y el Caribe, se está desplazando hacia una mayor democratización, pero con un gran obstáculo: los patrones culturales que presentan dificultades para lograr, de un modo más acorde y rápido, una mentalidad de cambio.

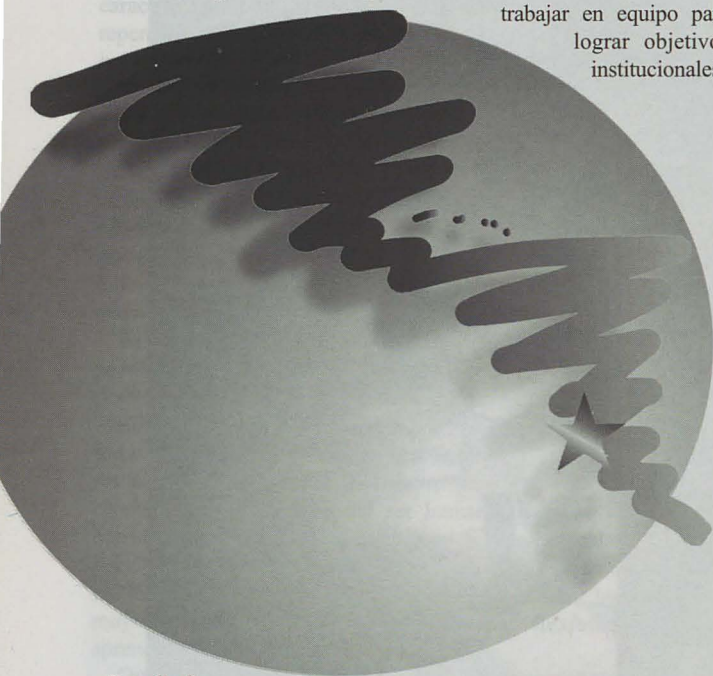
El CPC surgió en el IICA en respuesta a la necesidad de revalorar y cambiar actitudes para mejorar la forma de trabajar. El CPC es una excelente forma para romper barreras entre las

The TFC arose at IICA in response to the need to reevaluate and change attitudes to improve the way in which people work. The TFC is an excellent means of breaking down barriers between people and creating a true team spirit and trust, of creating favorable and winning attitudes and conditions, and of developing strengths and minimizing weaknesses - in short, of implementing a process of change based on a new concept of "rethinking the future."

personas, crear un verdadero espíritu de equipo y confianza, crear actitudes y ambientes favorables y exitosos, aumentar fortalezas y disminuir debilidades; en síntesis, para conducir un proceso de cambio basado en una nueva concepción de "repensar el futuro".

En este marco de aprendizaje se analiza, además del comportamiento humano, las nuevas tendencias del mundo en los negocios, la competitividad, el liderazgo y los mercados. Por otra parte, se obtiene un sólido acervo bibliográfico de destacados intelectuales y pensadores, tales como Warren Bennis, Michel Hammer, Peter Senge, Michael Porter, CK Prahalad y otros.

El CPC es un programa que ofrece actividades y prácticas que estimulan la reflexión de la persona en forma individual y su interacción como parte de un equipo. Es una enseñanza que le brinda la oportunidad de aprender más de sí mismas y de cómo trabajar en equipo para lograr objetivos institucionales.



Resultados

Mediante el CPC se ha logrado que los participantes conozcan mejor sus posibilidades y capacidades, así como que cambien su actitud hacia los demás en forma más comprensible y positiva; también ha aumentado su grado de auto-confianza y auto-estima. Otro de los resultados ha sido que han obtenido mayor aprecio por las personas con las cuales se relacionan; además, han aprendido a respetar sus diferencias por medio de la comprensión y el reconocimiento de sus fortalezas y las de las otras personas. La enseñanza del CPC impulsa el desarrollo de nuevas habilidades de comunicación, que propician ambientes de sinceridad y apertura al discutir problemas que afectan el funcionamiento de la institución.

Otros resultados en las personas que han participado en el aprendizaje del CPC se centran en el aumento de su capacidad para resolver los problemas que surgen en el trabajo en equipo, pues el curso facilita la creación de atmósferas positivas de apoyo mutuo y

In addition to studying human behavior, as part of this learning process, participants review the latest trends worldwide in business, competitiveness, leadership and markets. They are also provided with a good grounding in the writings of leading intellectuals and thinkers such as Warren Bennis, Michael Hammer, Peter Senge, Michael Porter, C. K. Prahalad, and others.

The TFC includes activities and practical sessions that stimulate individual reflection and interaction as members of a team. It is a form of education that enables participants to learn more about themselves and how to work in a team to achieve institutional objectives.

Results

The TFC raises participants' awareness of their own potential and capabilities and changes their attitude toward others, making them more understanding and positive. It also raises self-confidence and self-esteem. Another result is that individuals develop a greater appreciation of the people around them and learn to respect the differences that exist between them by understanding and acknowledging their own strengths and those of others. The TFC fosters the development of new communications skills that encourage an atmosphere of sincerity and openness for discussing problems that affect the institution where they work.

Other effects of the TFC learning process on people include an enhanced capacity to resolve problems arising in teamwork, as it facilitates creation of a positive atmosphere of mutual support and cooperation, respect, tolerance, and confidence as basic elements for change.

The Training for Change Program consists of ten modules: 1. Leadership and teamwork; 2. Strategic thinking; 3. Sustainability and change; 4. Strategies for change; 5. Rethinking technical cooperation; 6. Gender and change; 7. Creativity and conflict; 8. Managing power; 9. Creative leadership and self-esteem; and 10. Negotiation.

Organizational Development for Competitiveness, another of the workshops implemented at IICA, enriches strategic thinking processes for upgrading competitiveness and institutional sustainability. The main purpose is to provide a means for reflecting on institutional needs because, in the next five years, strategic planning will be a special focus of attention for organizations. In consequence, the vision of the future and analyses of the current situation are of priority.



cooperación, así como el respeto, la tolerancia y la confianza como pilares fundamentales para el cambio.

El CPC está diseñado en diez módulos en que se preparan diferentes esquemas de enseñanza: 1) Liderazgo y trabajos en equipo; 2) Pensamiento estratégico; 3) Sostenibilidad y cambio; 4) Estrategias para el cambio; 5) Repensando la cooperación técnica; 6) Género y cambio; 7) Creatividad y conflicto; 8) Manejo del poder; 9) Liderazgo creativo y autoestima; y 10) Negociación.

El Desarrollo Organizacional para la Competitividad, otro de los talleres que se imparten en el IICA, enriquece los procesos de planeamiento estratégico para el desarrollo de la competitividad y la sostenibilidad institucional. Su principal propósito consiste en abrir espacios de reflexión sobre las necesidades institucionales, pues en los próximos cinco años el planeamiento estratégico ocupará, de manera especial, la atención de las organizaciones. En consecuencia, la visión del futuro y los análisis actuales revisten características prioritarias.

En los cursos de Capacitación para el Cambio que se han impartido desde 1996 hasta finales de 1997, han participado 1138 personas; de ellas, 802 han sido funcionarios de otras instituciones, tales como ministerios de agricultura, institutos agrarios, organismos no gubernamentales, organizaciones privadas y universidades, así como líderes campesinos y personal que trabaja en programas específicos con organismos internacionales. Los cursos se han impartido en Bolivia, Belice, Guatemala, El Salvador, Ecuador, Nicaragua, Honduras, Costa Rica, Perú, Panamá, Venezuela, Trinidad y Tobago, México y Bahamas.

Sin duda, encierran gran verdad las palabras del economista Lester Thurow: "Las armas competitivas dominantes para el siglo XXI serán la educación y las habilidades de los trabajadores".

Mayor información sobre el Programa de Capacitación para el Cambio (CPC) se encuentra disponible en la "home page" del IICA en Internet: <http://www.iica.ac.cr>.

In 1996 and 1997, a total of 1,138 people took part in the Training for Change courses, including 802 officials of other institutions such as ministries of agriculture, agricultural institutes, nongovernmental organizations, private organizations and universities, leaders of small-farmers' groups, and the staff of specific programs funded by international agencies. Courses have been held in Bolivia, Belize, Guatemala, El Salvador, Ecuador, Nicaragua, Honduras, Costa Rica, Peru, Panama, Venezuela, Trinidad and Tobago, Mexico and The Bahamas.

Lester Thurow hit the nail on the head when he said that "the dominant competitive weapons for the twenty-first century will be education and workers' skills."

Further information on the Training for Change (TFC) Program can be found on IICA's Internet home page: <http://www.iica.ac.cr>.



IICA



EL GRAN DESAFÍO: MODERNIZACIÓN INTEGRAL DEL SECTOR AGRÍCOLA

THE GREAT CHALLENGE: COMPREHENSIVE MODERNIZATION OF THE AGRICULTURAL SECTOR

S.E. EDUARDO FREI RUIZ-TAGLE*

Como Presidente de Chile y en representación de toda la sociedad chilena, les doy la bienvenida a la Novena Junta Interamericana de Agricultura (JIA) y II Foro de Ministros de Agricultura.

Es para Chile motivo de especial orgullo que se nos haya designado para participar en la realización de este importante evento, lo cual tiene una alta significación para el país, ya que el mundo rural y la agricultura no sólo han sido uno de los pilares de su desarrollo, sino además han desempeñado un importante papel en la construcción de su identidad, sus tradiciones y su cultura.

Desde ya agradecemos esta designación como también la asistencia de tan altas autoridades provenientes de toda América y de todos los ámbitos del quehacer agrícola y rural, y que nos honran con su presencia en esta ceremonia inaugural.

Reunir al sector agrícola de todo el continente para reflexionar acerca de cuál es el futuro que queremos para nuestros países y de cómo debemos trabajar para avanzar más rápidamente hacia el desarrollo de nuestros pueblos, no es una tarea fácil.

Ciertamente, la tarea requerirá realizar múltiples esfuerzos, pero por sobre todo, al igual que muchos de los otros desafíos que enfrentamos en variados campos, ellos deberán hacerse de manera integrada y coordinada por todos los países. No sirven aquí los resultados individuales, necesitamos del conjunto de todos. Estoy seguro de que estos días de análisis, trabajo y mutua colaboración que ustedes tendrán a partir de hoy serán una importante contribución para esta tarea.

Desafíos del futuro

El gran desafío que los países tenemos por delante en materia de desarrollo agrícola y del espacio rural es, sin lugar a dudas, la modernización integral del sector, una modernización que dé cuenta de las aspiraciones de las grandes mayorías nacionales, pero que a la vez no genere espacios de exclusión.

Si observamos el desarrollo económico de la región en lo que va corrido de la presente década, nos encontraremos con que, si bien existe una situación de relativo lento crecimiento, ella contrasta con la prolongada crisis de la década pasada, cuando altísimas tasas de inflación, prácticamente nulo crecimiento y una deuda externa elevadísima, eran comunes en todo el continente.

Hoy sentimos que estamos entrando en una nueva etapa en la que se están estableciendo las bases para desarrollar exitosamente

As President of Chile and on behalf of all of Chilean society I wish to welcome you to the Ninth Regular Meeting of the Inter-American Board of Agriculture and the Second Forum of Ministers of Agriculture.



Chile is especially proud of having been designated to host this important event, a fact which is highly significant for our country since the rural world and agriculture have not only been one of the pillars of Chile's development but, more over, have played an important role in building our country's identity, traditions and culture.

We wish to express our thanks for having been designated to host this event, and our appreciation for the presence of senior officials from all over the Americas and from every field of agricultural and rural activity, who honor us with their presence at this inaugural ceremony.

It is no easy task to assemble representatives of the agricultural sector from all over the hemisphere to reflect on the future that we wish to build for our countries and to determine how we can work to advance more rapidly toward development.

Undoubtedly, this task will require much effort but, above all, as with many other challenges that we face in different fields, these efforts will have to be undertaken by all countries in an integrated and coordinated manner. Individual results are of little use in this case; we need to make a joint effort. I am certain that the days that you will be devoting to analysis, work and reciprocal collaboration will make a major contribution to this task.

Challenges for the future

The major challenge that our countries face in developing agriculture and rural areas is, undoubtedly, the comprehensive modernization of the sector, a process of modernization that takes into account the aspirations of large sectors of our populations without excluding any.

An analysis of economic development in the region in the current decade shows that although growth has been relatively sluggish, it contrasts with the prolonged crisis of the previous decade when extremely high inflation rates, virtually zero growth and extremely large external debts were common throughout the hemisphere.

We appear to be entering a new stage in which we are laying the groundwork for a successful process of modernization. Our economic policies are now much more uniform and based on common

un proceso de modernización. Nuestras políticas económicas son ahora más homogéneas y basadas en principios comunes, lo cual, sin duda, aumenta las probabilidades de alcanzar los objetivos deseados en un plazo razonable y realista. Estos principios proveen una lógica y un lenguaje común que está en sintonía con el contexto mundial de mayor apertura de los mercados y del fortalecimiento de la sociedad civil, todo lo cual se basa en una realidad eminentemente democrática.

Es interesante apreciar cómo los mejores logros económicos se han amparado en el desarrollo de las actividades exportadoras; y, al interior de cada sector productivo, los que muestran mayor dinamismo son justamente aquellos que han generado excedentes exportables. Ello resulta particularmente cierto en el caso del sector agropecuario.

Pero no obstante lo anterior, si miramos el panorama global desde otra perspectiva, vemos que la pobreza alcanza a casi la mitad de la población de América Latina; cerca de 60 millones de personas sufren de inseguridad alimentaria, lo que significa que no consumen suficientes alimentos para llevar una vida activa y sana.

Asimismo, en términos económicos, a pesar de que la contribución relativa de la agricultura al producto regional se ha reducido en los últimos años, hay países en donde la mitad o más de su población vive aún en zonas rurales, de manera que la revitalización de la producción sectorial reviste una importancia crítica para estas naciones.

No obstante esta dinámica, la agricultura es aún muy importante para las ciudades y lo seguirá siendo en el futuro, ya que hay una interacción económica circular entre ambos sectores que es mutuamente beneficiosa. De hecho, estimaciones efectuadas para América Latina por el Instituto Internacional de Investigación de Política Alimentaria, indica que por cada aumento de un dólar de la producción agrícola, la producción económica general aumenta cuatro dólares.

Por otra parte, los países de las Américas están en una de las regiones más ricas del planeta en materia de recursos naturales. En efecto, la relación entre disponibilidad de recursos naturales y población de la región es una de las más altas en el mundo. Contamos con una de las mayores reservas de bosques tropicales, con las mayores reservas de agua dulce y con más del 60 por ciento de la flora y fauna del mundo.

Dadas estas características, alcanzar el objetivo de la modernización en el sector agrícola no sólo es posible, sino que también imprescindible para nuestros proyectos de desarrollo.

El contexto de la globalización

Estos proyectos de desarrollo se dan en el contexto de un mundo cada vez más interconectado e interdependiente. La globalización es un dato de la realidad del orden internacional que se está forjando en estos años. Como tal, debemos enfrentarla con decisión, firmeza y creatividad. Durante décadas, pusimos en marcha un proceso de crecimiento hacia adentro, que, aunque sentó las bases de la industrialización de nuestras naciones y contribuyó fuertemente al desarrollo latinoamericano, no fue suficiente para responder al conjunto de nuestras necesidades. Se trató, en rigor, de

principles which, undoubtedly, increase the likelihood of being able to achieve our goals in a reasonable and realistic time frame. These principles provide a common language and rationale which are attuned to the global context of more open markets and the strengthening of civil society, all of which are underpinned by an eminently democratic system.

It is interesting to see how the best economic results have been achieved through the development of export activities, and the fastest-growing areas of each productive sector are those that have generated exportable surpluses. This is particularly true in the case of agriculture.

Nevertheless, looking at the overall picture from another perspective, we can see that poverty affects almost half of the Latin American population; nearly 60 million people are victims of food insecurity, meaning that they do not consume sufficient food to lead healthy and active lives.

In economic terms, despite the fact that agriculture's relative share in the regional product has decreased in the past few years, there are some countries in which half or more than half of the



population continues to live in rural areas, and injecting new life into agricultural production is therefore a critical issue for these nations.

Despite this trend, agriculture is still very important for cities and will continue to be so in the future because the economic interaction between the two sectors is circular, and thus mutually beneficial. Indeed, estimates for Latin America prepared by the

una primera y necesaria etapa, que debe continuar ahora con un modelo de crecimiento hacia fuera. Nuestros proyectos de desarrollo, para tener éxito, requieren de economías mucho más abiertas, que superando los estrechos límites de nuestros territorios, miren al mundo entero como su mercado.

En los últimos años, la mayoría de los sectores productivos muestran significativos avances en la línea antes descrita, ya sea por decisiones unilaterales de los países o en acuerdos de carácter bilateral y subregional, de manera que, sin temor a equivocarnos, podemos hoy afirmar que existe más comercio que nunca en la región. Pero de igual forma debemos reconocer que estos avances en busca de un comercio más libre y transparente, han sido mucho más lentos en el caso del sector agrícola.

Si vemos todos los acuerdos bilaterales o subregionales firmados en los últimos años por los países presentes en este encuentro, se verá nítidamente que aquellos para los cuales se posterga más su liberación, son generalmente los productos agrícolas. Por otra parte, son también estos productos los que suelen encontrarse con mayores barreras para-arancelarias en otras regiones del mundo. Si observamos lo que fue la última ronda de negociación multilateral, coincide que fue también la negociación agrícola la que dificultó por más de siete años el éxito de la misma. Por otra parte, cuando a diario se observa el surgimiento de barreras para-arancelarias o las distintas contiendas entre países por motivos comerciales, la gran mayoría de las veces corresponden a productos silvoagropecuarios.

Al señalar las demoras para liberalizar el comercio agrícola, no quiero decir que hay que dejar a este tipo de productos librado a su suerte en la competencia internacional. Creo que los plazos de desgravación más extendidos son razonables, considerando la dificultad y complejidad de la tarea de modernizar el sector, logrando así que mejore su competitividad en todos los mercados, internos y externos. También nos habla de los problemas de atraso y pobreza en el mundo rural, mucho más refractario al cambio, a la introducción de modernas tecnologías y de renovados estilos de gestión, y con profundas debilidades en la disponibilidad de infraestructura para su desarrollo.

En este sentido, creo que una cuestión prioritaria para los gobiernos, para los organismos internacionales y para los productores agrícolas, es pensar en la modernización bajo la óptica de la competencia en un mundo global. Lo importante que quiero destacar es que no es viable ni beneficioso excluir definitivamente al sector agropecuario de este proceso de apertura. A la larga, ello significará una crisis más profunda que las dificultades provenientes de la reconversión, y costos mucho mayores de lo que puede significar la introducción de tecnologías modernas en el campo. Pequeños y medianos empresarios, en todo el continente, han demostrado gran capacidad competitiva. El desafío es hacer extensivo este proceso al conjunto de nuestra agricultura.

Fortalecer el mercado

Así, sin renunciar al papel del Estado como regulador y restaurador de ciertos equilibrios en la sociedad, se deben fortalecer las fuerzas y señales del mercado, de modo que sea posible utilizar

International Food Policy Research Institute show that for every additional dollar generated by agricultural production, overall economic production increases by four dollars.

The countries of the Americas are in one of the richest regions of the earth in terms of natural resources. Indeed, the ratio of available natural resources to population in the region is one of the highest in the world. We have one of the largest reserves of tropical forests, the largest fresh water reserves and over 60 percent of the world's flora and fauna.

Given these features, achieving the goal of modernizing agriculture is not only feasible but, also essential to our plans for development.

Globalization

These development efforts are taking place in an increasingly interconnected and interdependent world. Globalization is a reality in the international order that is currently developing. We must therefore address it with determination, boldness and creativity. For decades, we implemented an inward-looking approach to development which, despite providing the basis for the industrialization of our nations and making a strong contribution to the development of Latin America, was unable to fully address all our needs. Strictly speaking, this was a first and necessary stage which must now continue with an outward-looking growth model. In order for our development efforts to be successful, we require much more open economies which, stretching beyond the limits of our own territories, view the entire world as their market.

In recent years, most productive sectors have made significant progress along the lines described above, either through unilateral decisions adopted by the countries or through bilateral or subregional agreements. We can now safely say that there is more trade in the region than ever before. However, we must also acknowledge the fact that the progress made in trying to make trade more open and transparent has been much slower in the agricultural sector.

If we examine all the bilateral or subregional agreements signed in the past few years by the countries present at this meeting, we can clearly see that, in general, agriculture is the sector in which liberalization has been slowest to come about. Agricultural products are also the ones that encounter the strongest quasi-tariff barriers elsewhere in the world. If we examine the latest multilateral round of negotiations we can see that agricultural negotiations were the ones that prevented the success of these agreements for over seven years. In addition, the new quasi-tariff barriers or the different disputes on trade issues that emerge between countries on a daily basis are usually related to agriculture and forestry products.

In referring to the delay in liberalizing agricultural trade, I do not mean to say that these products should be left to their own devices in terms of international competition. I believe that the longer periods granted for removing trade barriers is a reasonable approach, in view of the difficulties and complexities involved in modernizing the sector, and that this will help to improve its competitiveness in all markets, both domestic and foreign. This also points up the problems of underdevelopment and poverty in the rural world, which is more resistant to change, to the intro-

los mecanismos que él genera para lograr las metas, no sólo de tipo económico, sino incluso aquellas de tipo social y de sustentabilidad ambiental.

Para ello, los gobiernos deben institucionalizar políticas macroeconómicas más estables y transparentes, ya que la continuidad y complementariedad entre éstas y las políticas sectoriales garantizan un mayor nivel de adopción de decisiones de parte del sector privado, como también una mayor facilidad de aplicación y rapidez de respuesta de las políticas implementadas.

En este sentido, merece especial atención lograr un mejor funcionamiento de aquellos mercados en los cuales aún subsisten severas imperfecciones. Si se desea garantizar una más transparente y sana competencia en el mercado, una más adecuada asignación de los recursos, así como un más equitativo acceso a los mismos, debemos empeñarnos en corregir estas imperfecciones. Surge entonces una nueva tarea para el Estado, la de promover la competencia y fortalecer los órganos regulatorios.

Por otra parte, una competencia internacional más libre requiere de los países el compromiso de respetar reglas comunes. En un mundo en que subsisten naciones ricas y pobres, y en que las primeras destinan cuantiosas sumas de dinero para subsidiar a sus productores, la competencia leal, para las naciones pobres, es simplemente imposible. Los compromisos de reducir dichos subsidios, asumidos por los distintos países desarrollados en la Ronda Uruguay, si bien constituyen un avance, son todavía muy precarios, y debemos seguir bregando hasta su total eliminación.

Sólo la existencia de una mayor confianza en el funcionamiento de los mercados abre espacios para que el sector privado asuma en su plenitud el papel que le corresponde en el desarrollo del medio rural y la actividad agrícola. En esto la función del gobierno cumple un papel crítico, cual es la provisión de bienes públicos, de instrumentos de fomento productivo y de un ambiente desafiante que sea un estímulo para la competencia y la competitividad.

El sector público y la ruralidad

El desarrollo en el mundo nos muestra que a medida que se van incorporando nuevas tecnologías en la producción agrícola la mano de obra ocupada por el sector tiende a disminuir, así como también a aumentar su productividad. Ello muchas veces se ha utilizado como una manera de justificar el éxodo de habitantes del campo a la ciudad. Creemos que ello explica muy parcialmente este fenómeno. La gente lo que desea es vivir mejor. Si la calidad de vida en los campos sigue siendo muy precaria mientras progresan las ciudades, resulta obvio que los procesos migratorios no se detendrán. Si queremos evitarlos debemos invertir en mejorar la calidad de vida en el sector rural. El gobierno que presido está empeñado en ello, tratando de llevar al campo los frutos del progreso, generando oportunidades para que todos los ciudadanos accedan a servicios básicos que la modernidad ofrece y la dignidad humana demanda. Agua potable, electricidad, telefonía, mejora en los caminos, así como también en la calidad de la salud y la educación, entre otras inversiones; y que, estamos ciertos, sólo el Estado es capaz de realizar.

duction of modern technology and to renewed management styles, and which is affected by major weaknesses in the infrastructure needed for development.

I believe that it is a priority for governments, international organizations and agricultural producers to think of modernization in terms of competition in a global world. What needs to be underscored is that it is neither viable nor helpful to exclude the agricultural sector from the process of opening up to trade. In the long term, this will lead to a deeper crisis than the difficulties caused by modernization, and also to higher costs than the ones required for introducing modern technologies in the countryside. Small and medium-scale entrepreneurs throughout the hemisphere have exhibited considerable capacity to compete. The challenge lies in extending this process to our agriculture as a whole.

Strengthening the market

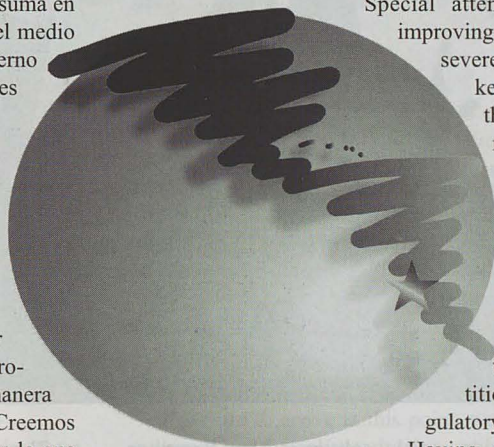
Without sacrificing the role of the state as the regulator and restorer of certain balances within society, market forces and signals need to be reinforced in order to use market-generated mechanisms to achieve economic and social goals and also those that ensure environmental sustainability.

To this end, governments need to establish more stable and transparent macroeconomic policies since continuity and complementarities between these and sectoral policies ensure more likely decision-making by the private sector, and also improve the speed with which policies are implemented.

Special attention should be paid to improving the way that some still severely flawed domestic markets operate. To achieve healthier and more transparent market competition, coupled with better resource allocation and more equitable access to resources, we must endeavor to correct such imperfections. A new task thus arises for the state, namely, that of improving competition and strengthening regulatory agencies.

Having a more open system of competition also requires a commitment to abide by a common set of rules. In a world where some countries are rich and others are poor, and where the rich nations spend large sums of money on subsidies for their producers, there is simply no such thing as fair competition for poor countries. The commitments to reduce such subsidies made by the developed countries during the Uruguay Round are certainly a step forward, but still quite precarious, and we must continue to work for the total elimination of these subsidies.

Greater confidence in the market is the only way to create the kinds of opportunities that the private sector needs in order to fully



Por ello que otra enseñanza que obtenemos de los países desarrollados es que ninguno de ellos ha logrado ese estado al margen o dando la espalda a su sector agrícola. Un país moderno requiere que todos sus miembros participen de los beneficios del progreso, así como también necesita de su participación en el esfuerzo que significa generarlo.

Acciones en favor de los sectores rezagados

La heterogeneidad del sistema agrícola, situación característica de la mayoría de nuestros países, determina que, mientras una fracción importante de los actores que operan en el sector se inserta cada vez más en una economía de mercado e interactúa más intensamente en los mercados internacionales, existe otra fracción que se sitúa en una zona de frontera con respecto a la tecnología y que actúa en una economía con rasgos post-coloniales. Viven al

assume its role in contributing to the development of the rural sector and agricultural activities. The government performs a crucial function in this respect by supplying public goods, providing instruments for the promotion of production and fostering a challenging environment that will stimulate competition and competitiveness.

The public sector and rural areas

The rural development process has demonstrated that as new agricultural production technologies are adopted, the amount of labor employed by the sector tends to diminish while labor productivity tends to rise. This observation has often been used as a means of explaining the exodus of the population from rural areas to the cities. We feel that this is only a very limited part of the explanation for this phenomenon. What people want is to have a better life. If the quality of life in rural areas remains extremely unsatisfactory while city life is progressing, then these migratory flows will obviously not come to a halt. If we want to forestall them, then we will have to invest in improving the quality of life in rural sectors. The government over which I preside is working to achieve this; we are striving to make the benefits of progress available to the inhabitants of rural areas by providing all citizens with the opportunity to gain access to the basic services which modern life offers us and which human dignity demands of us. Drinking water, electricity, telephone services, better roads, and improvements in health and education are some of the investments which we are convinced only the state is capable of undertaking.



margen del sistema económico, social y político que hoy llamamos moderno.

Estos sectores rezagados requieren de una respuesta que facilite su proceso de modernización, que, en una primera etapa de apoyo y asistencialidad, fomente el desarrollo de ciertos aspectos que les permitan superar las difíciles condiciones en que se debaten. Ello es un desafío para el conjunto del aparato del Estado, el cual debe integrar las políticas sociales y económicas para ir en su apoyo, pero fundamentalmente es un desafío para los ministerios sectoriales, que, en colaboración con el sector privado, puedan suministrar un conjunto armónico de políticas e instrumentos, de manera que los productores puedan proveerse de aquellos factores

There is another lesson to be learned from the developed countries, in that none of them has achieved that status without the participation of agriculture or by turning its back on that sector. In a modern country, all members of society must share in the benefits of progress, just as they must all take part in the effort to produce those benefits.

Action on behalf of disadvantaged sectors

Because the agricultural system of a majority of our countries is so heterogeneous, although a sizable segment of the sector's agents is becoming increasingly integrated into the market economy and

de producción, de servicios de comercialización, de tecnologías, de financiamiento u otros que no son posibles de generar al interior de cada unidad productiva.

Crear e implementar un sistema de estas características es cumplir con la función facilitadora del Estado y el gobierno, con lo cual se contribuye al desarrollo de la competitividad, factor básico para alcanzar el éxito económico en el mundo actual.

Como vemos, las exigencias que esta tarea impone al Estado son muy grandes. Por lo tanto, ella no podrá realizarse si se continúa insistiendo en su ajibarización. La discusión no debe darse entre si el tamaño del Estado debe ser grande o pequeño. Lo importante es tener un Estado eficiente y con los recursos para desarrollar sus labores. En ello está su fortaleza.

Desarrollo sustentable

Otro desafío que se nos presenta es la forma en cómo conducimos el proceso de modernización y desarrollo rural y agrícola por una senda ambientalmente sustentable. Para ello habrá que optar por la incorporación de sistemas sostenibles de gestión y producción agrícola, por el mejoramiento de la ordenación territorial, por la conservación y restauración de los recursos genéticos, suelo y agua, como también por desarrollar el sector forestal teniendo presentes consideraciones ambientales.

La base para concretar esta opción es el desarrollo de una estrategia económicamente viable, y en la cual los objetivos de desarrollo agrícola y de conservación del medio ambiente y los recursos naturales sean compatibles entre sí.

Ello pasa por concebir al espacio rural como un espacio donde sólo la actividad agropecuaria no es la única alternativa productiva, sino donde además se desarrollen otras actividades como la agroindustria, el agroturismo y los servicios ambientales, entre otras, que consoliden las ciudades intermedias como centros de articulación del territorio rural.

Palabras finales

Esperamos que el IICA, como organismo especializado del sistema de integración americano, vigorice su labor y siga contribuyendo a la cooperación entre los países del hemisferio, para que se encuentren las mejores soluciones a los problemas de competitividad, equidad y sustentabilidad de la agricultura de los países miembros.

Me permito sugerir dos líneas de trabajo, complementarias entre sí, para lo inmediato.

En la Cumbre de las Américas que tuvo lugar en diciembre de 1994, todos los jefes de Estado y de gobierno nos comprometimos a crear un área de libre comercio que abarque desde Alaska hasta Tierra del Fuego. También dijimos que las negociaciones para ello deberán estar concluidas a más tardar en el año 2005. Ahora hemos acordado reunirnos para evaluar la marcha de este proceso en abril del próximo año, aquí en Santiago. Demás está decir que el sector agrícola, también en este caso, implicará una de las negociaciones más complejas. Creo que lo que ustedes pueden hacer, para preparar este proceso y llevarlo a buen término, es fundamental.

is interacting on a more intensive basis in international markets, another segment is on the borderline as far as technology is concerned, within an economy characterized by a number of post-colonial features. This segment lives outside what we have come to call the modern economic, social and political system.

These disadvantaged sectors need a response that will foster modernization among them, that will – during an initial stage of support and assistance – help develop certain factors that will enable them to overcome their difficult position. This poses a challenge for the entire state apparatus, which must integrate social and economic policies in order to provide these sectors with assistance. Fundamentally, however, it is a challenge to be taken up by the sectoral ministries which, in cooperation with the private sector, can provide a coordinated package of policies and instruments that will provide producers with access to the factors of production, marketing services, technologies, financing and other elements that individual production units cannot generate for themselves.

In creating and implementing a system of this nature, the state and government fulfill their role as facilitators and thereby contribute to the development of competitiveness – a basic factor in achieving economic success in the world of today.

As we have seen, the demands that this places upon the state are very great indeed. Hence, the state will be unable to carry out this task if we continue to downsize it. The focus of discussion should not be whether the state should be large or small; the important point is for the state to be efficient and to have the resources it needs to do its job. Therein will lie its strength.

Sustainable development

Another challenge that lies ahead of us is how we are to guide the rural and agricultural modernization and development process along an environmentally sustainable path. If we are to accomplish this, we must incorporate sustainable agricultural production and management systems, improve land-use planning, conserve and restore land, water and genetic resources, and adopt an environmentally sound approach to development of the forestry sector.

In order for this to become a reality, an economically feasible strategy must be devised which harmonizes the objectives of agricultural development and of environmental and natural resource conservation.

If we are to arrive at this point, we must understand that agriculture is not the only production option for the rural milieu. Other activities such as agroindustry, agro-tourism and environmental and other services, can also be carried out in the countryside, thereby consolidating the position of medium-sized cities as the interconnecting links for rural areas.

Closing remarks

We hope that IICA, as a specialized agency within a wider system for the integration of the Americas, will redouble its efforts and continue contributing to cooperation among the countries of the hemisphere, with a view to finding the most appropriate

Sería realmente un gran aporte para dicho encuentro conocer los planteamientos de ustedes y de su sector.

Por otra parte, en la Ronda Uruguay, todos los países miembros de la OMC acordamos que las negociaciones agrícolas se deberían iniciar antes de fines de 1999. Un compromiso de ustedes para acelerar este proceso, concordando acciones y criterios comunes, sin duda constituirá una gran fuerza al interior de la OMC para avanzar en la línea que hemos mencionado, de mayor transparencia y libertad en el comercio de productos silvo agropecuarios.

Como pueden apreciar, el tiempo que resta es extraordinariamente breve. Por lo tanto, el desafío que se les impone a los organismos internacionales de cooperación técnica no es menor. Hay que tener presente que a ellos les corresponde ejecutar su mandato, en que les cabe sistematizar la experiencia y la información existente tanto dentro como fuera de la región; cooperar técnicamente con los Ministerios de Agricultura de los respectivos países, en las diversas materias del ámbito de su competencia; y ofrecer un espacio neutral para la reflexión y el intercambio sobre aspectos relativos a la agricultura entre los países miembros.

También los gobiernos, los empresarios y los micro productores rurales deben afrontar sus responsabilidades para el futuro. Lo que debe guiarnos a todos es la construcción de sociedades más integradas, más participativas y más justas. La plena incorporación del mundo rural es, para la mayor parte de nosotros, una tarea pendiente. Los invito a que sigamos trabajando por el desarrollo de nuestra agricultura y de nuestros países.

** S.E. Presidente de la República de Chile
Discurso de Inauguración de la IX JIA.*

solutions to the problems of competitiveness, equity and sustainability in the agricultural sectors of member countries.

I would like to suggest two complementary lines of work for the short term:

At the Summit of the Americas held in December 1994, all the Heads of State and Government committed ourselves to establishing a free trade area stretching from Alaska to Tierra del Fuego. We also stated that the necessary negotiations to achieve this goal should be completed at the latest by the year 2005. We have agreed to meet in Santiago, in April 1998, to assess our progress in this process. Needless to say, the agricultural negotiations will be among the most complex. I believe that you can make an essential contribution to this process, and to ensuring its successful outcome. It would be very useful, in the upcoming meeting, to be aware of your views and those of your sector on this subject.

At the Uruguay Round, all the WTO member countries agreed that agricultural negotiations should begin before the end of 1999. A commitment on your part to speed up this process by agreeing on common actions and criteria will certainly provide impetus within the WTO to advance along the lines mentioned above, in the sense of making trade in agriculture and forestry products more transparent and open.

As you can see, there is very little time left. Therefore, international technical cooperation agencies face a major challenge. They must carry out their mandate, which involves systematizing the experiences and information available within and outside the region, providing technical cooperation to the ministries of agriculture in their fields of responsibility, and creating a neutral forum for reflection and exchanges among the member countries on issues related to agriculture

Governments, entrepreneurs and rural micro-producers must also face their responsibilities with regard to the future. We must base our actions on the need to build societies that afford more integration, participation and justice. Full incorporation of the rural milieu is, for most of us, an uncompleted task. I invite you to continue working on behalf of the development of the agricultural sector and of our countries.

** His Excellency, President of the Republic of Chile.
Address at the Ninth Regular Meeting of the Inter-American Board of Agriculture.*



ENCONTRAR SOLUCIONES SOLIDARIAS

Como Presidente de un país fundamentalmente agrícola y huésped de la anterior VIII JIA, me correspondió presidir su inauguración, tal y como lo hace hoy el Presidente de Chile, mi apreciado colega y amigo, Eduardo Frei, con motivo de la apertura de los trabajos de la IX JIA.

En aquella ocasión y también en mi condición de ex-Ministro de Agricultura de mi país, tuve el honor de conducir el Primer Foro de Ministros de Agricultura, denominado "La Agricultura de las Américas hacia el Siglo XXI", en el cual se externaron preocupaciones por algunos rasgos sobresalientes en el desempeño de la agricultura de la región, entre ellos:

- Que el crecimiento de la producción agrícola de la región en las últimas tres décadas se venía desacelerando y que continuaba avanzando a un ritmo menor que el de la economía en su conjunto;
- Que la desarticulación constituía el riesgo básico de nuestras estructuras productivas; y
- Que se estaba poniendo énfasis en los temas comerciales sin mención expresa a la relevancia de la agricultura y la necesaria modernización del medio rural, en los procesos de construcción de una América más integrada, más democrática y segura, donde se superen los problemas de pobreza y se garanticen los equilibrios con la base de recursos naturales y el ambiente.

En este momento, tuvimos un amplio y productivo diálogo que debe continuar durante el Segundo Foro de Ministros de Agricultura, que se desarrollará durante esta IX JIA, enriquecido ahora con la presencia de líderes de organizaciones del sector privado, representantes de organismos internacionales y asociaciones profesionales.

Esta es una oportunidad para que los responsables de la agricultura de las Américas, se aseguren un espacio para el tema agropecuario en los más altos niveles político-regionales. Esto les demanda elaborar propuestas que en el plano nacional influyan en las políticas socio-económicas y reflejen con fuerza los intereses y relevancia de la agricultura. En el plano hemisférico se requiere que encuentren soluciones solidarias a los problemas que son comunes a varios países.

Estos son momentos en que la región enfrenta retos y desafíos sin precedentes en los albores del Siglo XXI, en un contexto caracterizado por la integración y la globalización de las economías

SOLIDARITY IN THE SEARCH FOR SOLUTIONS

S.E. JOSÉ MARÍA FIGUERES*

In my capacity as President of an essentially agricultural country and host of the preceding Eighth Regular Meeting of the IABA, I had the honor of chairing its inaugural session, just as the President of Chile, my esteemed colleague and friend Eduardo Frei, does so today for the Ninth IABA.



On that occasion, and also when I was the Minister of Agriculture of my country, I was honored to conduct the First Forum of Ministers of Agriculture, entitled "Agriculture of the Americas on the Eve of the Twenty-first Century," in which concern was expressed about some of the salient traits of agriculture in the region, which include:

- that the region's agricultural production growth during the last three decades was slowing down and advancing at a slower pace than that of the economy as a whole;
- that lack of coordination was the basic weakness of our production structures; and
- that emphasis was being placed on trade issues, overlooking the importance of agriculture and the need to modernize the rural sector, in the process to build a more integrated, democratic and safe America, one in which the problems of poverty are overcome and natural resource and environmental equilibrium are ensured.

At that time, we had a full and productive dialogue that should continue during the Second Forum of Ministers of Agriculture to be held during this Ninth IABA, enriched now with the presence of leaders of private sector organizations, representatives of international organizations and of professional associations.

This is an opportunity for agricultural leaders in the Americas to ensure that agricultural issues are addressed at the highest political levels in the region. To this end, they will have to formulate proposals that will have a bearing on socio-economic policies at a national level and strongly reflect the interests and significance of agriculture. At the hemispheric level, solidarity should help shape solutions to problems common to more than one country.

This region is facing unprecedented challenges on the threshold of the twenty-first century, in a context characterized by the integration and globalization of economies and societies. Transforming these challenges into opportunities will require that you, the leaders of agriculture in the Americas, establish alliances with other sectors in order to:

y las sociedades, transformarlos en oportunidades exige de ustedes, líderes de la Agricultura de las Américas, el establecimiento de alianzas con otros sectores a fin de:

- Apuntalar el desarrollo social, para combatir la pobreza y las iniquidades en el campo;
- Comprometer la articulación de los diferentes actores vinculados a las cadenas productivo-comerciales en función del mejoramiento de los niveles de competitividad de la agricultura y un reparto equitativo de los beneficios.
- Garantizar que las relaciones entre la base natural, y la vida social permitan la reproducción armoniosa de ambas en el largo plazo.

Resulta necesario manifestar a los Mandatarios de los Estados Miembros del IICA, quienes firmamos en Miami 1994, el Pacto para la Prosperidad y Desarrollo de las Américas, que esa alianza y el esfuerzo que ella implica requiere del respaldo político necesario para lograr el espacio en el que puedan tratarse los temas de la agricultura y se faciliten los recursos que permitan operar y realizar las acciones inherentes.

Por lo anterior, pienso que sería pertinente que los Presidentes y Jefes de Estado de las Américas, quienes nos reuniremos próximamente en este bello país, deberíamos recibir una señal inequívoca de parte de los Ministros de Agricultura reunidos durante esta IX JIA, para que:

- Se utilice este Foro, como un medio para la concertación de acciones en el plano hemisférico, que complemente el proceso en curso, iniciado a partir de la Cumbre de Miami.
- Que se instruya a los Ministros de Comercio, para que se considere explícitamente a la agricultura, en los Grupos de Trabajo para la construcción de ALCA 2005.
- Que se encomiende al IICA para apoyar técnicamente el proceso y utilice su capacidad de convocatoria, para concertar y coordinar la cooperación para la agricultura y el involucramiento de los diferentes actores del sector privado y de la sociedad civil.

Aprovecho la oportunidad de dirigirme a los señores Ministros de Agricultura, para desearles el mayor de los éxitos en sus deliberaciones durante la IX JIA y lineamientos de acción claros de los trabajos de los diferentes talleres que conforman el Segundo Foro Interamericano para la Agricultura.

** Mensaje del Presidente de Costa Rica. Pronunciado por la Primera Dama, señora Jossette Altmann de Figueres, durante la inauguración de la IX JIA, Santiago, Chile.*

- support social development, with a view to combating poverty and inequities in the countryside;
- ensure coordination among the different actors associated with production-trade chains in order to boost competitiveness in agriculture and foster an equitable distribution of benefits; and
- ensure that the relationship between the natural resource base and social life allow for the harmonious reproduction of both over the long term.

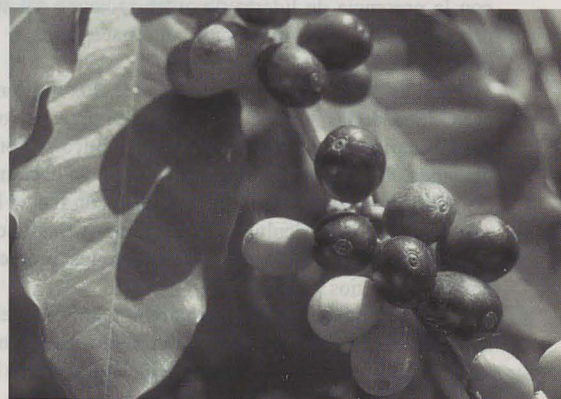
I would like to state to the Presidents of IICA's Member States, who signed, in Miami in 1994, the Agreement for Prosperity and Development in the Americas, that that alliance and the effort it implies require political support to ensure that agricultural issues are addressed and that resources are made available to facilitate the necessary actions.

For these reasons, I believe that we, the Presidents and Heads of State of the Americas, who will soon meet in this beautiful country, should receive an unequivocal signal from the ministers of agriculture gathered during this Ninth IABA, to the effect that:

- this Forum be used as a means to reach agreement on actions at the hemispheric level to complement the ongoing process initiated during the Miami Summit;
- the Ministers of Commerce be instructed to explicitly address agriculture in the working groups set up to build the FTAA 2005; and
- IICA be entrusted with providing technical support to the process and use its capacities to bring people together to build consensus on and coordinate cooperation for agriculture and the participation of the different actors of the private sector and civil society.

In taking this opportunity to address the Ministers of Agriculture, I wish them the best of success in their deliberations during the Ninth IABA, and clear guidelines of action from the work of the diverse workshops making up the Second Inter-American Forum on Agriculture.

** Message from the President of the Republic of Costa Rica at the Ninth Regular Meeting of the IABA.*



EL IICA: UNA FUERZA DEL SECTOR AGRICOLA PARA ENFRENTAR LOS NUEVOS TIEMPOS

RICARDO GARRÓN FIGUAS*

Ante todo, quiero agradecer al Gobierno y al pueblo de Chile, representado en este acto de inauguración por su máxima autoridad, el Excelentísimo Presidente Constitucional de la República, Señor Eduardo Frei Ruiz-Tagle, la señora Primera Dama doña Martita Raicochea de Frei y por el Señor Ministro de Agricultura don Carlos Mladinic. Nos sentimos muy complacidos de celebrar el foro en este país tan hospitalario.

He tenido el altísimo honor de ejercer la Presidencia de la Junta Interamericana de Agricultura en un interesante y complejo período de transición. En representación de este cargo me correspondió participar de la Reunión del Foro Iberoamericano de Agricultura celebrado en Caracas, del 11 al 13 de agosto del presente año, fui invitado a inaugurar, junto con el señor Secretario de Agricultura de México don Francisco Labastida Ochoa, la Feria Growtech en Miami; y formé parte del Panel de Agricultura en la Conferencia sobre Informática 2000, realizada por el BID en Washigton en septiembre pasado. Dicha conferencia nos hizo ver las enormes posibilidades que tenemos para apoyar el desarrollo del agro a través de las nuevas tecnologías de comunicaciones.

Pero sobre todo, me ha correspondido apoyar el proceso de transformación que está realizando el IICA, liderada por su Director General, señor Carlos Aquino, y su valioso equipo de colaboradores, para poner a la organización a la altura de las necesidades de nuestra época.

Después de la reunión de Jefes de Estado celebrada en Miami en 1994, en la que se acordó la creación de un Area de Libre Comercio de las Américas para el año 2005, la labor de los Ministerios de Agricultura y de las instituciones ligadas al agro, ha cambiado profundamente. De la productividad debemos pasar a la competitividad, de la investigación tecnológica a las cadenas agroproductivas, de la finca al mercado.

Qué lógico parece decir que en agricultura las ventajas comparativas de cada región tienen mayor sentido que en las demás actividades económicas.

Podemos producir camisas en cualquier lugar del continente, pero no podemos producir palmitos en Chile ni melocotones en Costa Rica, al menos en forma competitiva.

Porque entonces resulta, como bien lo dijo el Presidente Frei esta mañana, que el sector agropecuario es el más sensible cuando hablamos de apertura comercial.

IICA: A FORCE IN THE AGRICULTURAL SECTOR FOR MEETING THE CHALLENGES OF NEW TIMES

First and foremost, I wish to thank the Government and people of Chile, represented at this inaugural ceremony by His Excellency the Constitutional President of the Republic, Mr. Eduardo Frei Ruiz-Tagle, by the First Lady, Mrs. Martita de Frei, and by the Minister of Agriculture, Mr. Carlos Mladinic. We are delighted that this meeting is being held in this most hospitable of countries.



I have had the high honor of being the Chairman of the Inter-American Board of Agriculture at an interesting point in time and during a complex transition period. In that capacity, I participated in the meeting of the Ibero-American Forum on Agriculture held in Caracas, on August 11-13, 1997; I was invited to inaugurate the Growtech Fair in Miami, together with Mr. Francisco Labastida Ochoa, Mexican Secretary of Agriculture and, in September last I participated in the Panel on Agriculture of the Conference on Informatics 2000, organized by the IDB. The latter made us aware of the huge possibilities that the new communications technologies have to offer in terms of helping to develop agriculture.

But, above all, I have supported the process of change underway at IICA, headed by its Director General, Mr. Carlos Aquino and his valuable team of assistants, to bring the organization up to date with the needs of our times.

After the 1994 Summit of Heads of State in Miami which called for the establishment of a Free Trade Area of the Americas by the year 2005, the duties of the ministries of agriculture and agencies linked to agriculture have changed considerably. We have had to shift from productivity to competitiveness, from technological research to agro-production chains, from the farm to the market.

It seems so logical to say that comparative advantages in agriculture in each region are more important than for any other economic activity.

We can produce shirts anywhere in the hemisphere, but we cannot grow hearts of palm in Chile nor peaches in Costa Rica, at least competitively so.

Because, as President Frei so aptly put it this morning, the agricultural sector is the most sensitive when it comes to opening up trade.

Because a change of activity in agriculture is a much slower and more complex process than a change in a line of industrial production.

Porque en agricultura un cambio de actividad es un proceso mucho más lento y más complejo que modificar una línea de producción industrial.

Porque el peso político de nuestra actividad es mayor que su peso económico, porque el peso social es mayor que su peso político.

Tenemos un enorme reto ante nuestras manos. Debemos convertir en éxito económico el proceso de apertura, pero como si eso fuera poco, debemos convertirlo también un éxito social y en un éxito ambiental. De lo contrario, ¿para qué queremos la apertura?

Gradualidad, simultaneidad, simetría y equidad pasan a ser palabras clave para convertir el problema en solución.

Estamos frente al reto de un cambio muy difícil de alcanzar: el cambio mental. Los negociadores internacionales deben pasar de la apertura dogmática a una apertura inteligente, los pequeños productores del predio a la organización; las organizaciones, de la protesta a la propuesta; los técnicos, de trabajar para los productores a trabajar con los productores. Es la unión de fuerzas, de objetivos, lo que puede sacarnos adelante.

El IICA, el organismo que hoy representamos, ya ha iniciado este proceso de cambio. Su apoyo a las instancias regionales de la agricultura ha sido de enorme valor. Su existencia representa una fortaleza indudable de nuestro sector para enfrentar los nuevos tiempos. Es la instancia permanente, de sólido soporte técnico y administrativo, que nos permite implementar las decisiones, coordinar los esfuerzos y planear estrategias conjuntas.

Debe ahora enfrentar la dura tarea de desarrollar un lenguaje común: homologar nomenclaturas, códigos arancelarios, normas de calidad y requisitos sanitarios, es un paso indispensable para avanzar en el proceso de integración de nuestras economías.

Debe desarrollar los sistemas modernos de comunicación e informática que nos permitan el ágil empleo de las herramientas generadas.

Tiene también el IICA, en coordinación con la Presidencia de la JIA, hoy dignamente ejercida por el señor Carlos Mladinic, que llevar a cabo la implementación de la nueva misión de esta Junta: No podemos ser ya una instancia de revisión de reglamentos y aprobación de presupuestos.

Debemos hacer análisis, plantear propuestas y liderar la transformación del sector agropecuario americano.

Adicional al proceso de apertura, tenemos otros grandes temas que la época moderna nos trae al camino: la definición de lo que debe ser la seguridad alimentaria del continente, el enfoque de género y el desarrollo sostenible con sus cuatro pilares esenciales:

Because the political significance of our activity is greater than its economic significance; because its social weight is greater than its political weight.

We face an enormous challenge. We must turn the process of economic opening into an economic success and, as if that were not difficult enough, we must also turn it into a social and environmental success. Otherwise, what would we want economic opening for?

Phasing-in, simultaneity, symmetry and equity become key words to change the problem into a solution.



We are faced with a very difficult challenge: changing existing mind-sets. International negotiators must advance from a dogmatic openness to an intelligent openness; small farmers from their plots to organizations; organizations must advance from protest to proposal; technicians from working for producers to working with producers. By joining our efforts and our objectives, we will be able to move forward.

IICA, the organization that we represent today, has already launched this process of change. The support it provides for regional agricultural bodies is of great value. Its very existence represents a pillar of strength for our sector in facing the new times. It is a permanent body that provides sound technical and administrative backing and that enables us to implement decisions, coordinate efforts and plan joint strategies.

IICA must now undertake the difficult task of developing a common language because establishing uniform nomenclatures, tariff codes, quality standards and health requirements are essential to advancing in the process of integrating our economies.

el social, el económico, el ambiental y el ético.

La incorporación del sector privado a este foro, representado por empresarios agroindustriales y por pequeños productores, es un símbolo claro del nuevo rumbo que queremos dar a nuestra organización. Estamos seguros de que su aporte es esencial para definir políticas claras, con fuerte arraigo en la problemática cotidiana de quienes producen en nuestros campos.

Su presencia, señoras y señores, enriquece y magnifica este encuentro.

Juntos podemos hacer realidad una frase del ilustre padre de don José María Figueres, Presidente de mi país que, contradiciendo la creencia popular decía: "todo tiempo pasado fue peor".

Quiero aprovechar la ocasión para dar la bienvenida al hermano país de Bahamas que recientemente se ha integrado a la Junta Interamericana de Agricultura. Ahora si estamos todos

"UNIDOS POR LA AGRICULTURA DE LAS AMERICAS".

**Ministro de Agricultura y Ganadería de Costa Rica*

IICA must develop modern communications and informatics systems that will allow us to readily access available tools.

In coordination with the Chairman of the IABA, currently so ably chaired by Mr. Carlos Mladinic, IICA also needs to implement the new mission of this Board: we can no longer limit ourselves to reviewing regulations and approving budgets.

We must conduct analyses, make proposals and lead the transformation of the agricultural sector in the Americas.

In addition to the process of economic opening, we must address other major issues of this modern era: defining what food security should be in our hemisphere; adopting the gender approach and promoting sustainable development with its four essential pillars: social, economic, environmental and ethical.

By including the private sector in this meeting, represented by agribusiness entrepreneurs and small farmers, we are giving a clear sign of the new course we would like our organization to take. We are certain that their contribution is essential for defining clear policies, strongly rooted in the everyday problems of the people dedicated to production in our fields.

Your presence, ladies and gentlemen, enhances and enriches this meeting.

Together we can make the words of the illustrious father of Mr. José María Figueres, father of the President of my country, a reality. Contradicting a popular refrain, he used to say that the olden days were even worse.

I would like to avail myself of the opportunity to welcome The Bahamas, a sister country which recently joined the Inter-American Board of Agriculture. We are now definitely

"UNITED BY THE AGRICULTURE OF THE AMERICAS."

** Minister of Agriculture and Livestock of Costa Rica*



UNIDOS POR LA AGRICULTURA DE LAS AMERICAS

UNITED FOR AGRICULTURE IN THE AMERICAS

CARLOS E. AQUINO G.*

Con esperanzas, ilusiones y con gran calor humano, acoge Chile, en su ciudad capital, a los Ministros y Secretarios de Agricultura de las Américas, a los líderes de organizaciones de productores agropecuarios, de organizaciones profesionales y científicas, de la investigación y la extensión agropecuaria, del sector académico y de organismos internacionales vinculados a la actividad agro-alimentaria, reunidos en este trascendental evento que se inaugura en el hermoso palacio del Ex-Congreso.

En este noble y laborioso pueblo chileno convergen experiencias exitosas de avances en la apertura de mercados, de marcos económicos y jurídicos adecuados, atractivos a las inversiones, de reformas y cambios institucionales innovadores, y de muchos años de sacrificio, disciplina y trabajo continuo, unidos a compromisos y esfuerzos del sector público y privado, con miras a que los beneficios de su crecimiento y desarrollo alcancen en el siglo XXI a toda la sociedad urbana y rural.

Agradecemos profundamente al señor Presidente de Chile, Eduardo Frei, y al señor Ministro de Agricultura, Carlos Mladinic, por abrir sus puertas y compartir con los países de las Américas los retos, sueños, logros y lecciones exitosas o no, de la difícil tarea de desarrollar una actividad tan compleja y aleatoria como es la agricultura.

Muchas gracias por dar la oportunidad a la comunidad agrícola internacional aquí reunida, de poder compartir también con ustedes los sueños, ilusiones, temores y esperanzas, para afrontar los grandes retos y oportunidades que acompañan las cambiantes circunstancias de la economía internacional.

Deseo expresar también, mi gratitud hacia este pueblo por sus muestras de solidaridad, amistad y calor humano, valores comunicados al mundo en la fina pluma de descollantes figuras chilenas como Gabriela Mistral y Pablo Neruda, orgullo de las letras y la poesía, no sólo de Chile, sino de toda América y del mundo.

Es igualmente importante agradecer a todos quienes respondieron a nuestra convocatoria con su presencia aquí, en esta cumbre ministerial, máximo foro político-técnico de la agricultura de las Américas, para discutir temas que por su trascendencia y proyección son fundamentales para el futuro de la agricultura y la alimentación de las Américas.

Nuestra reunión está convocada bajo el lema "Unidos por la Agricultura de las Américas", para considerar entre muchas cosas

With much hope, great expectation and sincerity, Chile has welcomed to its capital city the ministers and secretaries of agriculture of the Americas, leaders of farmers organizations, members of professional, scientific and research organizations and representatives of the academic sector and international organizations linked to the agri-food sector, here to participate in this extremely important event being inaugurated today in this beautiful Palace, which once housed the Congress.



Chile, this nation of honorable and hard-working people, is successfully opening its markets, updating its economic and legal systems to attract investment, effecting innovative institutional reforms and changes and, building on its many years of sacrifice, discipline and uninterrupted work, is working with the public and private sectors to ensure that the benefits of growth and development reach all members of urban and rural society in the twenty-first century.

We are deeply grateful to President Eduardo Frei and Minister of Agriculture, Carlos Mladinic for inviting us, and for sharing with the other countries of the Americas the challenges you have faced, the plans you have made, the goals you have attained and the lessons you have learned in this complex and uncertain undertaking known as agriculture.

Also, thank you for allowing the representatives of the international agricultural community gathered here to share with you their dreams, concerns and hopes regarding the challenges and opportunities arising in the constantly changing circumstances of today's international economy.

I also want to thank the Chilean people for their many manifestations of solidarity, friendship and warmth, values that have been shared with the rest of the world through the gifted pens of notable Chilean figures such as Gabriela Mistral and Pablo Neruda, who are not only the pride of Chile, but also of the Americas and the world.

It is also important to thank those who accepted our invitation to join us at this Ministerial Summit, the highest ranking political-technical forum on agriculture in the Americas, to discuss issues that are essential to the future of agriculture and food in the hemisphere.

This meeting, whose motto is "United for Agriculture in the Americas," was convened to consider, among many other topics, one particularly important idea: to articulate and institutionalize an inter-American strategic alliance aimed at promoting the transformation of and injecting new life into the agricultural sector

importantes de la agenda, una idea de particular relevancia: Articular e institucionalizar una alianza estratégica interamericana orientada a impulsar la transformación y dinamización de la agricultura, a la luz de la realidad y exigencias de los nuevos tiempos; y dentro de ese contexto, consolidar el reposicionamiento de la agricultura, con una nueva visión y dimensión, en la que ésta se articule con los demás sectores de la economía, tales como la educación, salud, industria y turismo, entre otros.

En consecuencia, con dicha intención e interpretando el sentir de los ministros y secretarios de agricultura y de los líderes de las organizaciones presentes hemos programado, en el marco de esta reunión, el II Foro Ministerial "La Agricultura de las Américas de Cara al Siglo XXI: Retos y Oportunidades".

Esta es una ocasión histórica, en la cual esperamos que el intercambio de ideas, del diálogo abierto, constructivo y franco, puedan surgir elementos sustantivos, para definir una plataforma común, sobre la nueva institucionalidad y sobre las acciones de políticas macro y sectoriales, requeridas para enfrentar los desafíos que se presentan al sector agroalimentario de cara al nuevo milenio.

Todos sabemos que el diálogo, la concertación y la unión de esfuerzos constituyen elementos esenciales de la democracia y son el camino más idóneo para asumir los compromisos demandados por los tiempos actuales.

Dichos elementos son los más adecuados para definir los lineamientos estratégicos de un plan de acción realista y alcanzable para la transformación y dinamización de nuestra agricultura.

Un desafío de esta magnitud debe ser enfrentado por una alianza amplia, firme, decidida y concertada por las autoridades y los líderes del sector público y privado, por las instituciones nacionales e internacionales y, fundamentalmente, por los propios agroempresarios.

Los acontecimientos mundiales de la última década, perfilan un escenario de grandes oportunidades y, al mismo tiempo, de grandes retos para la agricultura, superiores y diferentes de los observados con anterioridad. En efecto, el crecimiento de la población y de los ingresos, así como los nuevos estilos de vida están cambiando, en forma radicalmente nueva, la demanda de alimentos.

En este nuevo contexto, surgen oportunidades de reactivar la producción de alimentos y la ampliación de los mercados nacionales y de exportación, y esto tiene como resultado una mayor capacidad generadora de empleo y de ingresos para el medio urbano y rural.

Ha llegado el momento de que nuestra región aproveche esas oportunidades y ponga mayor atención a sus mercados y a los segmentos de sus exportaciones de alto dinamismo, dentro de los mercados intrarregionales en el hemisferio, y en los mercados

of the Americas, in light of the realities and demands of today. Within this context, we must work to ensure that agriculture again occupies a position of importance by adopting a new vision for the sector and linking it with other sectors of the economy, such as education, health, industry, tourism.

To this end, in response to the interest expressed by the ministers and secretaries of agriculture and the leaders of the organizations present here today, we have programmed as part of this meeting, the Second Ministerial Forum "Agriculture on the Eve of the Twenty-first Century: Challenges and Opportunities."

On this historic occasion, it is our hope that the exchange of ideas and the open, frank and constructive dialogue in which we will engage will yield valuable inputs for defining a common platform for a new institutional framework and the macro- and sectoral policy actions needed to meet the challenges that the agricultural sector faces on the eve of the new millennium.

We all know that dialogue, consensus-building and combined efforts are essential elements of democracy, and that they are necessary for fulfilling the commitments our countries must assume today.

These are the most important elements to consider in defining the strategic guidelines of a realistic and achievable plan of action to transform and inject new life into our agricultural sectors.



A challenge of this magnitude must be tackled by a broad-based and strong alliance comprising authorities and leaders of the public and private sectors, national and international institutions and, most importantly, the agribusiness community.

The developments of the last decade worldwide have given rise to a scenario characterized by enormous opportunities and, at the

extrarregionales, como el mercado europeo y el mercado asiático. Este último se ha convertido en uno de los más grandes, dinámicos e importantes del mundo, en cuanto a importación de alimentos no tradicionales.

Nuestra región tiene la capacidad y el potencial para convertirse en exportador de alimentos de alta calidad, lo cual nos pone cara a cara con el desafío de aprovechar las ventajas y capitalizar las oportunidades que ofrece el comercio internacional, para contribuir a transformar las áreas urbanas y rurales y mejorar así, la calidad de vida de nuestros pueblos.

¿Cuáles limitantes debemos superar para alcanzar este propósito mayor?

- En la mayoría, de los países existen agudos problemas de baja productividad, bajo nivel de educación y grandes núcleos de pobreza, al lado de un creciente deterioro de los recursos naturales y del medio ambiente.
- Por eso, se hace indispensable hacer esfuerzos mancomunados para invertir en la educación y la capacitación de los productores y de la mano de obra rural; de tal manera, que se establezcan como objetivos puntuales la competitividad, la equidad y la racionalidad en el uso de los recursos naturales. No se trata de que la región produzca a cualquier costo, pero sí se trata de armonizar producción, conservación y mercado. "Hay que producir conservando y hay que conservar produciendo", para un mercado cada vez más exigente en calidad y con un creciente grado de conciencia en las condiciones de los alimentos para el consumo de la población y en los aspectos ambientales. La región tiene suficientes recursos de tierra, agua, recursos humanos y económicos para producir alimentos para toda la región y también para otras regiones del mundo. Pero se hace indispensable que todos los recursos se administren de manera sostenible y se manejen ordenadamente pues como decía el sabio Mathama Gandhi "lo que hay en el mundo es suficiente para las necesidades humanas, pero no para la codicia humana".
- Las reformas económicas y las transformaciones institucionales en América Latina y el Caribe aún no han conducido a una dinamización total y sustantiva de la economía y, por ende, de la agricultura, salvo en algunos casos aislados.
- De igual manera, el progreso que estamos deseando no se produce a la velocidad y con el dinamismo requeridos. Por ello, las reformas orientadas a obtener cambios positivos en los aspectos económicos, tecnológicos, institucionales y en los de tecnologías de información, deben ser consolidadas, profundizadas, ampliadas o renovadas.
- Las reformas en un mundo tan cambiante se consideran no sólo el estadio de la situación deseable, sino el estadio de la situación indispensable para alcanzar el crecimiento económico y el desarrollo humano de nuestras naciones.
- Es preciso que las inversiones en la agricultura o en el medio rural sean aumentadas, definiendo reglas claras, transparentes, estables y precisas que permitan el mejor ejercicio de la capacidad de decisión y acción de los inversionistas.
- Se requieren de arreglos organizacionales más adecuados,

same time, challenges for agriculture, greater than and different from those observed in the past. Indeed, population and income growth rates, as well as new lifestyles, are radically changing the demand for food.

In this new context, opportunities are opening up to reactivate the production of food for local and export markets. This, in turn, is generating employment and income in urban and rural areas.

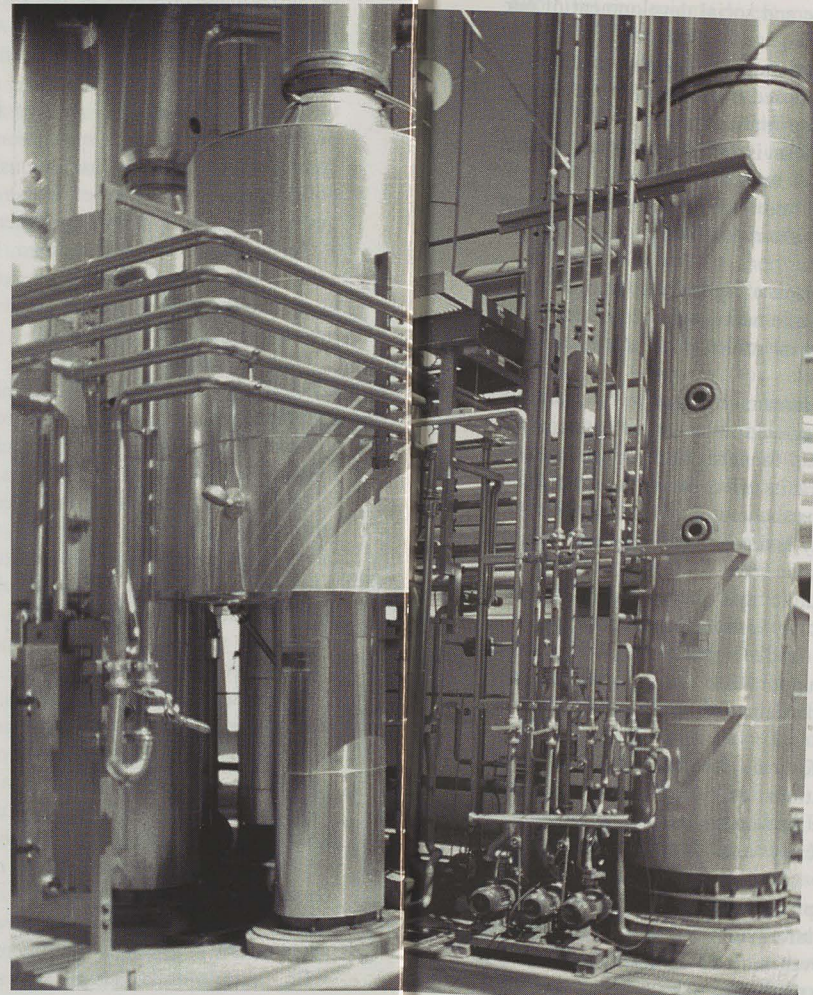
The time has come for our region to take advantage of these opportunities and to pay greater attention to its local markets and to its highly dynamic exports to intra-regional markets in the hemisphere, and to extra-regional markets such as the European and Asian markets. The latter has become one of the largest, most dynamic and important in the world, in terms of non-traditional food imports.

Our region has the capacity and the potential to become an exporter of high quality foods, which is why we must meet the challenge of tapping the advantages and of capitalizing on the opportunities offered by international trade, in order to contribute to transforming urban and rural areas and thus improving the quality of life of our peoples.

What hurdles must we overcome to achieve this greater purpose?

Most of the countries have serious problems related to low levels of productivity, low educational levels and large numbers of poor, as well as steady deterioration of the natural resource base and the environment.

Therefore, it is essential to work together to invest in the education and the training of farmers and rural laborers, establishing as specific objectives competitiveness, equity and the sound use of natural resources. It is not a matter of the region's producing at any cost, but rather of harmonizing production, conservation and market. "We must produce while conserving and conserve while producing" for a market that increasingly demands more and more in terms of quality, and, at the same time, be more mindful of environmental and food safety issues. The region has sufficient land, water, human and economic resources to produce food for the



creativos, innovadores, eficientes y competitivos, para prestar los servicios de apoyo a la producción, tales como mercadeo, información, generación y transferencia de tecnología, capacitación, infraestructura y biotecnología, entre otros.

El gran desafío es vincular estado, sociedad civil y mercado en la justa medida, a través de procesos que articulen modernización con democracia, con el fin de capitalizar, para la agricultura, los beneficios del nuevo contexto internacional.

Para conseguir esta síntesis es imprescindible entender la agricultura como un sistema ampliado, con componentes agro-productivos y agro-industriales, adoptar estrategias integrales para su modernización y mejorar la capacidad de gestión de las unidades productivas y del aparato público, a fin de que puedan mejorarse los niveles de productividad y competitividad de la agricultura para aprovechar las oportunidades referidas.

Hay que reconocer que los mecanismos de mercado apoyan la generación de empleo para grandes sectores de la población urbana y rural, pero evidentemente no siempre ofrecen una solución total para todos los problemas de pobreza y marginación de los grupos sociales más rezagados, como son los campesinos, los grupos indígenas y las mujeres y jóvenes rurales; y por supuesto que tampoco se puede pensar que la agricultura por sí sola tendrá la capacidad y responsabilidad de solventar todos los agudos problemas de la pobreza rural.

La solución a dichos problemas requiere de una visión compartida y esfuerzos

conjuntos de todos los sectores de la sociedad, especialmente de una participación muy pro-activa de las propias comunidades pobres y marginadas.

En este sentido, modernización y democracia deben convertirse en dos fuerzas sinérgicas, de manera tal que la democratización de los procesos decisorios, incorpore a sectores más amplios de agricultores y de la familia rural, y se incremente de esa manera, la proporción del proceso de modernización agrícola.

entire region and for other parts of the world. However, it is indispensable that all these resources be managed in a sustainable manner and responsibly, since, to paraphrase Mahatma Gandhi, "there is enough in the world for human need, but not for human greed."

Economic reforms and institutional transformations in Latin America and the Caribbean have not yet led to a full and substantial recovery of our economies and, therefore, of agriculture, except in a few isolated cases.

Similarly, progress has been slow in coming. Therefore, reforms aimed at bringing about positive changes in the areas of economics, technology, institutions and information technology must be consolidated, expanded or renewed.

In a rapidly changing world, reforms are considered not only a desirable state of affairs, but rather the state of affairs required to achieve economic growth and human development in our countries.

Investment in agriculture or the rural milieu must be stepped up, defining clear, transparent, stable and precise rules that will enable investors to make wiser decisions and take more effective action.

More appropriate, creative, innovative, efficient and competitive organizational arrangements are needed to provide production support services such as marketing, information, technology generation and transfer, training, infrastructure, biotechnology, and others.

A great challenge is to link the state, civil society and the market effectively by uniting modernization with democracy, with a view to ensuring that agriculture capitalizes on the benefits of the new international context.

In order to achieve this, it is necessary to view agriculture as an expanded system with agro-production and agroindustrial components; to adopt integrated strategies for its modernization; and to improve the management capabilities of production units and the public apparatus, in order to boost productivity and competitiveness in agriculture so as to best tap existing opportunities.

We must remember that market mechanisms contribute to generating employment for large sectors of the urban and rural populations, but obviously cannot provide an overall solution to the problems of poverty and the exclusion of the most disadvantaged social groups such as small farmers, indigenous people, rural women and youths. Nor can agriculture alone have the capacity and responsibility of solving all the severe problems of rural poverty.

The solution to these problems lies in a shared vision and the joint efforts of all sectors of society, and requires a very proactive participation of the disadvantaged communities themselves.

In this regard, modernization and democracy must become two synergetic forces, so that the democratization of decision-making processes incorporates broader sectors of farmers and rural families, thus increasing the number of beneficiaries of agricultural modernization.

All the political and economic changes taking place in the Americas revolve around regional integration. This has given a special dynamism to the exchanges and links between the subregional blocs, which has fostered cooperation throughout the Americas.

Todos estos procesos de cambio político y económico que se dan en las Américas, conciben como un eje central, la integración regional. Esta le ha imprimido un especial dinamismo a los intercambios y nexos entre los bloques subregionales, propiciando la cooperación en el marco de la solidaridad interamericana.

La amplia tendencia integracionista que se ha dado en la región demuestra, como señala un estudio del Banco Mundial, que “el regionalismo no ha conducido a la formación de clubes exclusivos como algunos temían, por el contrario, se registra una tendencia a la admisión de nuevos socios y a la superposición de numerosos acuerdos de libre comercio”. Esto es lo que se conoce como regionalismo abierto.

Es conveniente reconocer que el proceso de integración y apertura está condicionado por barreras arancelarias, fitosanitarias y geográficas.

Las cumbres de Jefes de Estado y de Gobierno de Miami de 1994 y de Santa Cruz de la Sierra de 1996, han señalado los grandes lineamientos para el desarrollo político, económico y social de nuestro hemisferio para el nuevo milenio.

En el marco de la Declaración del Plan de Acción de la Cumbre de Miami en 1994, propusimos una estrategia para posicionar la agricultura de cara al siglo XXI.

Hoy más que nunca, este planteamiento tiene plena vigencia. De hecho, consolidarlo exige redoblar los esfuerzos para lograr la transformación y dinamización de la agricultura. Consecuentemente, debemos asumir un compromiso que permita:

- Consolidar la visión renovada de la agricultura, de tal manera que se revalorice su real contribución al desarrollo nacional y a la transformación del medio rural en nuestra América.
- Potenciar la capacidad de los recursos humanos, como esencia y fin de esta transformación integral. Su capitalización constituye el fundamento para el desarrollo sostenible de la agricultura y su incidencia en el medio rural, el cual se basa en el logro armonizado de la competitividad técnico-económica, la equidad social y la sustentabilidad ecológico-ambiental.
- Finalmente, un compromiso que permita consolidar la nueva institucionalidad pública y privada a partir de instrumentos de política, coherentes con la normativa de la Organización Mundial del Comercio (OMC), capaces de orientar y acompañar el proceso de transformación con una base amplia de participación de todos los actores.

Como soporte de este triple esfuerzo, la revolución de la información, la informática y las comunicaciones ofrece un inmenso potencial y se constituyen en el instrumento más adecuado para integrar el medio rural con el resto de la sociedad y con la comunidad internacional.

Como lo afirma el distinguido profesor Peter Drucker “el conocimiento y la información son hoy los recursos que producen la riqueza”, pero a ellos es preciso democratizarlos y es ahí donde la educación se convierte en factor de nivelación.

Nos parece que es el momento de que los países del hemisferio representados por sus líderes de la agricultura, decidan concretar y

This strong trend toward integration in the region shows, as was pointed out in a World Bank study, that “regionalism has not led to the formation of exclusive clubs as some feared. To the contrary, there is a trend toward the admission of new partners and the overlapping of numerous free trade agreements.” This is what is known as open regionalism.

We should not overlook the fact that integration and opening are conditioned by tariff, phytosanitary and geographic barriers.

The Summits of Heads of State and Government, held in Miami in 1994 and in Santa Cruz de la Sierra in 1996, have charted the course for the political, economic and social development of our hemisphere in the new millennium.

Within the framework of the declaration of the plan of action of the 1994 Miami Summit, we proposed a strategy for positioning agriculture on the eve of the twenty-first century.

Today more than ever, this proposal is fully valid. In fact, for this proposal to become a reality, we must redouble our efforts to transform and revitalize agriculture. Consequently, we must assume a commitment that will make it possible:

- to consolidate the renewed vision of agriculture, in order to ensure that its real contribution to national development and to the transformation of the rural milieu in the Americas is recognized;
- to enhance the capability of human resources, who are the essence and target of this integrated transformation. Human resource development is the foundation for sustainable development in agriculture and its effect on the rural milieu, which is based on achieving harmonious, technical-economic competitiveness, social equity and ecological-environmental sustainability; and
- to consolidate the new public and private institutional framework, on the basis of policy instruments consistent with the regulations of the World Trade Organization (WTO) and provide orientation and support for the transformation process, while ensuring the participation of all actors.

In support of this triple effort, the revolution in information, informatics and communications offers immense potential, becoming the most appropriate instrument for integrating the rural milieu with the rest of society and with the international community.

I paraphrase the renowned professor Peter Drucker when I say that “today, knowledge and information are the resources that produce wealth.” These, however, must be democratized, and it is here where education can help to eliminate disparities.

In our opinion, the time has come for the countries of the hemisphere, represented here by the leaders of the agricultural sector, to agree on and establish an inclusive, inter-American alliance and partnership for promoting the transformation and sustainable revitalization of agriculture.

This is precisely the moment to make important decisions for defining strategic guidelines and a shared plan of action for the transformation and revitalization of agriculture, which can then be presented for consideration by our Presidents at the next Summit,

establecer una alianza solidaria interamericana incluyente, para impulsar la transformación y dinamización sostenible de la agricultura.

Es el momento preciso entonces, de adoptar decisiones trascendentales para diseñar los lineamientos de un plan de acción y estrategia compartida para dicha transformación y dinamización de la agricultura para el siglo XXI, de modo tal, que puedan ser conocidos y acogidos por nuestros mandatarios en su próxima cumbre, que se realizará precisamente en este hermoso país, y queden así sellados y robustecidos con el apoyo político del más alto nivel proveniente de ese magno evento de jefes de Estado.

Comedidamente, y con respeto rogamos al señor Presidente Frei que, de ser posible, transmita a sus homólogos de las Américas, el más ferviente deseo de la comunidad agrícola interamericana, de acompañarles con entusiasmo, firmeza e interés en la inmensa tarea que se han impuesto de transformar nuestra América, en base a modelos equilibrados de desarrollo.

Es este un momento oportuno, para que los líderes y directivos de las instituciones y organizaciones aquí reunidas, también puedan dialogar y reflexionar sobre la misión, la visión y los instrumentos jurídicos de este organismo interamericano, especialmente en su proyección externa hacia el siglo XXI, con la finalidad de adecuarlo más a las exigencias, desafíos, requerimientos y oportunidades que traen los signos de los nuevos tiempos.

El 7 de octubre de este año, el IICA cumplió cincuenta y cinco años de ininterrumpido servicio a la agricultura de las Américas. A partir de la visión soñadora y anticipadora de su fundador don Henry Wallace, Ex Vicepresidente y Ex Secretario de Agricultura de los Estados Unidos, y por la labor continuada de los Directores Eméritos Drs. Ralph Allee, Earl N. Bressman, Armando Samper, José Emilio G. Araujo, Carlos Madrid, Francisco Morillo y Martín E. Piñeiro, junto al valioso equipo humano, técnico y administrativo de la institución, se han hecho aportes muy significativos para consolidar el prestigio del Instituto y ampliar sus servicios de cooperación a la comunidad interamericana.

En consecuencia, es necesario ahora aprovechar la sabiduría, la experiencia y las lecciones del pasado, y considerar la dinámica presente, para lograr proyectarnos al futuro y llegar a la institucionalidad anhelada; la cual, a nuestro juicio, estaría fundamentada en la democracia participativa incluyente, en la acción rectora de la sociedad y en una dimensión holística en su organicidad.

Ante las nuevas realidades del entorno económico internacional, se hace necesario concebir al Instituto como una de las instancias

which will also be held in this beautiful country, and thus will benefit from the highest-level political support of the Heads of State.

Mr. President, with all due respect we ask that, if possible, you transmit to your counterparts of the Americas, the most fervent desire of the inter-American agricultural community to accompany them with enthusiasm, with firmness and with interest in the immense task you have assumed of transforming our Americas on the basis of balanced development models.

This is also a very good time for the leaders and managers of the institutions gathered here to discuss and reflect on the mission, vision and legal instruments of this inter-American agency, especially as it moves toward the twenty-first century, with a view to adjusting it to the new demands, challenges and opportunities.



On October 7, IICA celebrated 55 years of uninterrupted service to agriculture in the Americas, begun with the dreaming, forward-looking vision of its founder Henry Wallace, former Secretary of Agriculture and Vice President of the United States, and continued with the work and efforts of the Directors Emeritus, Ralph H. Allee, Earl N. Bressman, Armando Samper, Jose Emilio G. Araujo, Carlos Madrid, Francisco Morillo and Martin Piñeiro, who, together with the valuable human, technical and administrative team of the Institute, made important contributions to consolidating its prestige and expanding its services of cooperation to the inter-American community.

We must now take the wisdom, experience and lessons learned

más apropiadas de la región, para propiciar el diálogo sobre la agricultura de las Américas, con participación pública y privada y una definición más clara para que se constituya en el mecanismo facilitador de dicho diálogo.

Que debe ser complementario (no sustitutivo) de los esfuerzos que hace cada uno de los Estados Miembros, para diseñar sus estrategias diferenciadas de desarrollo del sector y de la institucionalidad requeridas para la transformación, reconversión y modernización de la agricultura.

Señores Ministros de Agricultura, señores participantes todos de esta IX Junta Interamericana de Agricultura y del Foro Ministerial, permítanme antes de pronunciar mis frases finales, introducir por su relevancia, una breve cita del escritor Alvin Toffler que dice así:

“Las naciones que no eduquen ni alimenten a sus pueblos jamás accederán al siglo XXI”.

Quisiera recordar en esta ocasión que cada vez que hablamos de alimentación, hablamos también de agricultura. Por esta razón, independientemente de las cifras e indicadores tradicionales con que se mide la agricultura, ella continuará teniendo una importancia relevante en nuestras sociedades.

Hacemos votos para que esta cumbre ministerial y de la comunidad agrícola interamericana, aquí presente, unida en una sola voluntad, se constituya en un punto de partida histórico sin precedentes, para conformar la alianza y el plan de acción mencionados.

De igual manera, reconocer que estos elementos impulsores del desarrollo: educación y alimentación, deben convertirse, en la meta prioritaria de esa alianza, que deberá conducirnos a alcanzar en nuestra América en el siglo XXI, la transformación productiva, la transformación económica y comercial, la transformación institucional y, por supuesto, la más importante transformación, la humana.

De esta manera, podríamos exclamar con orgullo aquello que afirmaba el Libertador, Simón Bolívar cuando decía “Cuando pienso en América pienso en mi patria”.

**Director General del IICA. Discurso inaugural de la IX JIA.*

in the past, and consider the changing dynamics of the present, to reach for the future and arrive at the institutional framework which, in our judgment, will be based on participatory democracy and on the governing role of a society that is holistically organized.

Faced with the new realities of the international economic context, we must envisage IICA as one of the most suitable bodies for encouraging discussion on agriculture in the Americas with public and private participation and more clearly defined as the mechanism to facilitate such dialogue.

The Institute will complement (not substitute) the efforts made by each one of the Member States in designing their differentiated strategies for the development of the sector and the new institutional framework required for transforming and modernizing agriculture.

Honorable Ministers of Agriculture, participants in this Ninth Inter-American Board of Agriculture and Ministerial Forum, allow me, before I conclude, to paraphrase a brief quote by the writer Alvin Toffler, according to which “nations that do not educate or feed their peoples will never enter the twenty-first century.”

I would like to say that whenever we speak about food, we are also speaking about agriculture. For this reason, regardless of what traditional figures and indicators say about agriculture, it continues being of great importance to our societies.

We express our sincere wishes that this Ministerial Summit, and the inter-American community meeting here today, will work together as one to make this an unprecedented, historical starting point for establishing the aforementioned alliance and plan of action.

We must also recognize that the elements that promote development: education and food, must become the top priorities of our alliance and guide us, here in the Americas, into the twenty-first century to transform production, transform economies and trade, transform our institutions and of course, most important human beings.

Then we could proudly proclaim the words of the Liberator Simon Bolivar, “when I think of the Americas, I think of my homeland.”

** Inaugural address by the Director General of IICA at the Ninth Regular Meeting of the IABA.*



PRONÓSTICO AGROPECUARIO INTERNACIONAL PARA 1997-1998

GERALD A. BANGE *

Introducción

Desde hace años, el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos de América (USDA) viene haciendo pronósticos sobre la producción agropecuaria nacional y analizando los mercados de productos básicos. Ante la creciente importancia del comercio internacional, el USDA ha ampliado sus actividades de pronóstico y análisis, y hoy abarca el mundo entero. Con el fin de asegurar que todos los participantes en el mercado, desde los más pequeños hasta los más grandes, tengan igualdad de acceso a información imparcial, el USDA ha agregado a sus pronósticos de producción otros pronósticos relativos a consumo, comercio y existencias finales, generando así informes completos que reflejan la situación real de oferta y demanda. La World Agricultural Outlook Board coordina la labor de las agencias del USDA que aportan mensualmente los componentes entrelazados de los informes sobre oferta y demanda, para producir el informe World Agricultural Supply and Demand Estimates. Este mismo órgano es responsable por asegurar que los pronósticos del USDA sean consistentes, objetivos y confiables.

En junio, tuve el honor de presentar en un seminario sobre el futuro y la planificación de largo plazo, realizado en Cali, Colombia, los resultados de un ejercicio analítico que recién hemos iniciado, que son un conjunto de proyecciones base de largo plazo para la próxima década. En esa ocasión, identifiqué ciertos cambios que el USDA prevé para los próximos diez años en los mercados de productos básicos agropecuarios. Por ejemplo, el USDA prevé un crecimiento económico generalizado y la mitigación de barreras comerciales, lo cual debería abrir un período de grandes oportunidades para el agro. Al mismo tiempo, la reducida intervención estatal, políticas comerciales más abiertas y una creciente interdependencia como resultado del comercio crearán para los productores riesgos que tendrán que aceptar y enfrentar con creatividad.

Estos temas se hacen evidentes en los pronósticos del USDA para la campaña de comercialización 1997-1998. El panorama económico es muy positivo para algunos países en que se espera un crecimiento fuerte de año a año en el consumo y el comercio, especialmente en cuanto a cereales, semillas oleaginosas, café, cacao, azúcar y productos hortícolas, y a productos agropecuarios industrializados de mayor valor agregado, tales como aceites vegetales y carne.

Si bien el USDA tiene confianza en el panorama económico y en sus pronósticos para el año que viene, aún quedan muchas incertidumbres a principios de la campaña de comercialización. En el hemisferio norte, los cultivos en los EE. UU., aunque

INTERNATIONAL AGRICULTURAL OUTLOOK FOR 1997-1998

Introduction

The United States Department of Agriculture (USDA) has a long history of forecasting domestic agricultural production and analyzing commodity markets. With the growing importance of international trade, USDA has extended its forecasting and analysis to encompass the entire world. To ensure that all participants in the market, from the smallest to the largest, have equal access to unbiased information, forecasts of consumption, trade and ending stocks have been added to production forecasts to produce full supply/demand balance sheets. The World Agricultural Outlook Board coordinates the work of USDA agencies that contribute the interlocking components of the supply and demand balance sheet each month to produce the World Agricultural Supply and Demand Estimates report. The Board is responsible for assuring that USDA forecasts are consistent, objective and reliable.

On June 26, I had the privilege of presenting the results of one of our newest analytical endeavors, a set of long-term agricultural baseline projections for the next decade, to the Seminar for the Future and Long-Term Planning in Cali, Colombia. At that time, I identified a number of changes in agricultural commodity markets that USDA expects to occur over the next ten years. For example, USDA foresees widespread economic growth and relaxation of trade barriers which should bring about an era of great opportunity for agriculture. At the same time, reduced intervention by governments, more open trade policies, and increased interdependence through trade will expose all producers to risks that must be recognized and creatively managed.

These themes are evident in USDA forecasts for the 1997/98 marketing year. The economic outlook is very positive for a number of countries which are expected to achieve strong year-to-year growth in consumption and trade, especially for grains, oilseeds, coffee, cocoa, sugar, and horticultural products, and for higher valued processed agricultural products such as vegetable oils and meat.

While USDA has confidence in its economic outlook and forecasts for the coming year, a number of uncertainties still abound at this early stage of the marketing year. In the Northern Hemisphere, U.S. crops, although progressing well, got a late start this year. The consequences of El Niño are already being felt in parts of Latin America and Southeast Asia and are a major unknown factor as planting gets under way in the Southern Hemisphere. Add to this the currency devaluations that are taming the "Asian Tigers" and a growing number of health and food safety concerns which could affect trade this year.

It is important to bear these uncertainties in mind in considering USDA's assessment of international commodity prospects for

demuestran un nivel adecuado de avance, se cosecharán tardíamente este año. Las consecuencias de El Niño ya se sienten en algunas partes de América Latina y el sudeste de Asia, y constituyen una gran incógnita al principio de la época de siembra en el hemisferio austral. A esto hay que agregar las devaluaciones monetarias que están amansando a los "Tigres Asiáticos", y un número creciente de preocupaciones relacionadas con la salud humana y la inocuidad de los alimentos, que podrían afectar el comercio durante este año.

Es importante tomar en cuenta dichas incertidumbres, al considerar la apreciación del USDA con respecto a la perspectiva internacional de productos básicos para 1997-1998. Los pronósticos que se presentan a continuación reflejan las condiciones reportadas en el informe World Agricultural Supply and Demand Estimates del 10 de octubre.

Trigo. Se espera que la producción de trigo en el mundo alcance un nivel récord de 600 millones de toneladas métricas en 1997-1998, superando en casi 18 millones de toneladas la cifra de 1996-1997. Gracias a rendimientos récord, en los EE. UU. se espera la cosecha más grande desde 1990-1991. Además de una gran cosecha en pie en los EE. UU., hay mayor producción en países importadores claves, tales como China, donde la cosecha de cereales de verano es la más alta que se haya registrado; los países de la antigua Unión Soviética, donde la producción supera en 23% los niveles del año pasado; Europa oriental, donde la producción ha aumentado en 32%; y la India, con un aumento de 10%.

Se estima que en los principales países exportadores de trigo (excluyendo los EE. UU.) como Canadá, Australia, Argentina y la Unión Europea, se producirán unos 20 millones de toneladas menos, o sea 12% menos que hace un año. En Canadá, la producción es menor debido a una siembra mucho menor y condiciones secas. Se espera que las condiciones secas al principio de la temporada reduzcan los rendimientos en Australia, aunque las lluvias que han caído recientemente en ese país, contrario a los pronósticos relacionados con El Niño, han sido oportunas. En Argentina, demoras largas en la siembra han reducido el área cultivada en trigo en ese país.

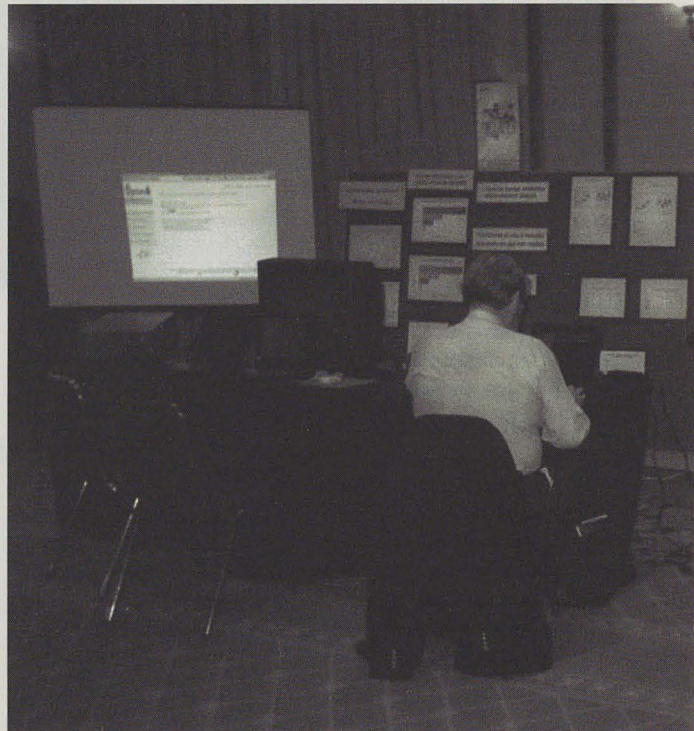
Para 1997-1998, el área cultivada en trigo a nivel mundial es un poco menos que el año pasado, pero, gracias a rendimientos más altos, la producción a nivel mundial está alcanzando niveles sin precedente. Si bien es cierto que a nivel mundial los remanentes de la cosecha anterior aumentarán, se pronostica que alcanzarán sólo el 22% del consumo del año siguiente, que es un porcentaje mayor que los niveles bajos récord de los últimos dos años, pero muy inferior a los niveles de los años ochentas y los primeros años de los noventas. Se esperan precios más altos para el trigo, pero una oferta grande de trigo de baja calidad de Europa oriental y varios países de la antigua Unión Soviética limitará los aumentos en los precios.

Arroz. El USDA pronostica que la producción mundial de arroz alcanzará el nivel récord de 381 millones de toneladas métricas para 1997-1998 (base de arroz pilado). Se espera que la producción de arroz en la China sea casi igual al nivel récord del año pasado. Se

1997/98. The forecasts that follow reflect conditions reported in the October 10 World Agricultural Supply and Demand Estimates report.

Wheat. World wheat production is expected to reach a record 600 million metric tons in 1997/98, up almost 18.0 million tons from 1996/97. The United States is expected to harvest the largest crop since 1990/91, thanks to record yields. In addition to a large U.S. crop, production is also up in key importing areas such as China, where the summer grain harvest is the highest on record; the countries of the former Soviet Union (FSU), with production up 23 percent from last year; Eastern Europe, with production up 32 percent; and India, up 10 percent.

Production for major wheat exporters other than the United States, including Canada, Australia, Argentina, and the European Union, is estimated down about 20 million tons or 12 percent from a year ago. Sharply lower plantings and dry conditions are reducing



production in Canada. Early-season dry conditions are expected to reduce yields in Australia, although recent rains there, counter to El Niño expectations, have been timely. Extended planting delays in Argentina have reduced area planted to wheat in that country.

For 1997/98, global wheat acreage is down slightly from last year but rising yields are pushing global production to record levels. While global carryover stocks will increase, they are forecast at only 22 percent of use, up from the record lows of the past 2 years but well below the levels of the 1980's and early 1990's. Higher wheat prices are anticipated, but large supplies of

espera que la producción de arroz en los EE. UU. aumente en 5% gracias a que el área sembrada es mucho mayor y que los rendimientos son buenos. Se proyecta que el consumo récord a nivel mundial será ligeramente más alto que la producción, reduciendo así las existencias mundiales y la relación entre existencias finales y consumo. Se proyecta que el comercio de arroz en el mundo alcanzará 19 millones de toneladas métricas para el año calendario 1997-1998, que supera en 6% el nivel de 1997 y es el tercer nivel más alto que se haya registrado.

En septiembre de 1997, la moneda de Tailandia fue devaluada, lo que condujo a una baja en términos de dólares estadounidenses del precio del arroz tailandés. A pesar de la devaluación de algunas de las monedas en el sudeste de Asia, se espera que el promedio de los precios mundiales de arroz sea solamente ligeramente menor que el de 1996-1997.

En 1997, se pronostican cosechas más pequeñas para ciertos países de América Latina, que implicarán mayores importaciones de arroz. Se espera que las importaciones por parte de Colombia, Costa Rica, El Salvador, Haití, Honduras, Jamaica, Panamá y Perú sean altas en el año calendario 1998, y que las importaciones totales de arroz de América Latina alcancen el nivel récord de 2.9 millones de toneladas métricas de todas las fuentes, o sea superando en casi 200 000 toneladas el nivel de 1997. Brasil importa más arroz que cualquier otro país de América Latina, y se proyecta que importará un millón de toneladas en 1998. Para el año calendario 1998, se proyecta que Irán será el mayor importador en el mundo, con importaciones de 1.3 millones de toneladas.

Cereales secundarios. La oferta mundial de maíz y otros cereales secundarios variará poco en 1997-1998, ya que las existencias iniciales compensarán una producción menor. Sin embargo, se espera que aumentos fuertes en el consumo de dichos granos a nivel mundial reducirán las existencias al final de la temporada. Una gran parte de la reducción de 3% esperada en la producción mundial de cereales secundarios se atribuye a cosechas en pie más pequeñas en los EE. UU. y la China. Actualmente, se proyecta que la producción de maíz en los EE. UU. será ligeramente más alta que la cosecha en pie de 1996, ya que el área cultivada compensará con creces los rendimientos menores. Se espera que la sequía reduzca la cosecha en pie de maíz en la China en 18%. Se proyecta que las cosechas en pie de maíz en Argentina y África del Sur serán menores, en casi 12% y 6%, respectivamente. Como resultado de la oferta reducida en estos países exportadores, se mejoran las perspectivas para las exportaciones de maíz de los EE. UU.

Semillas oleaginosas. Para 1997-1998, se prevén ofertas récord a nivel mundial y en los EE. UU. Se proyecta que las existencias en los EE. UU. y a nivel mundial, que actualmente se encuentran a los niveles más bajos registrados desde los primeros años de los

low quality wheat in Eastern Europe and several countries of the former Soviet Union will limit price gains.

Rice. USDA projects world rice production in 1997/98 at a record 381 million metric tons (milled basis). Rice production in China is expected to nearly match last year's record. U.S. rice production is expected to increase 5 percent because of much larger planted area and good yields. Record global consumption is projected to be slightly higher than production, reducing global stocks and the ending stocks-to-use ratio. World trade for calendar year 1998 is projected at 19.0 million metric tons, up 6 percent from 1997 and the third largest on record.

In September 1997 Thailand's baht was devalued, leading to a decline in the dollar price of Thai rice. Despite the devaluation of some Southeast Asian currencies, global rice prices are expected to average only slightly less than 1996/97.

Smaller 1997 harvests are forecast for a number of countries in Latin America, leading to larger imports of rice. Imports by Colombia, Costa Rica, El Salvador, Haiti, Honduras, Jamaica, Panama, and Peru are expected to be strong in calendar year 1998, with Latin American rice imports totaling a record 2.9 million metric tons from all sources, up nearly 200,000 tons from 1997. Brazil is the largest importer in Latin America, with imports projected at 1.0 million tons in 1998. Iran is projected to be the world's largest rice importer with imports of 1.3 million tons projected for CY 1998.

Coarse Grains. World supplies of corn and other coarse grains will be little changed in 1997/98 as larger beginning stocks offset reduced production. However, strong gains in global use are expected to reduce stocks by season's end. Much of an

setentas, vuelvan casi a niveles normales. Gracias a incrementos bruscos en los precios de las semillas oleaginosas con respecto a los de los cereales, los productores en muchos países están ampliando la siembra de semillas oleaginosas y aplicando más insumos para aumentar rendimientos.

Se espera que el consumo de frijol de soya a nivel mundial crezca en 5% debido a una expansión considerable en demanda en ciertos países por aceites vegetales y forrajes proteínicos, y a la reducida competencia de otras semillas oleaginosas, aceites y harinas. El crecimiento en la oferta de harina de pescado, aceite de palma y aceites láuricos podría ser mucho menor que lo normal, conforme el fenómeno de El Niño continúe afectando muchas áreas principales de producción.

Se espera que el crecimiento de entre 3% y 4% experimentado en 1996-1997 en la demanda mundial por forrajes proteínicos y aceites vegetales se mantenga en 1997-1998, y que el crecimiento sea aún mayor en la China, México y los EE UU. Los países de Asia deberían continuar siendo mercados con buen crecimiento para las semillas oleaginosas y sus subproductos, pero los problemas relacionados con las monedas de algunos países del sudeste de Asia provocan incertidumbre. Dada la presencia de diferentes enfermedades, el sector pecuario en Taiwán está sufriendo una abrupta caída en el tamaño del hato porcino en 1996-1997. En la Unión Europea, la existencia de monedas que son débiles frente al US\$ podría significar una limitada recuperación en el consumo de forrajes proteínicos.

En 1997-1998, será fuerte la demanda por el frijol de soya y los productos de frijol de soya de los EE UU., y se proyecta que las exportaciones de frijol de soya y torta de soya llegarán a niveles sin precedente. Se espera que tanto las exportaciones de frijol de soya como las de torta de soya sean fuertes en los primeros meses de la campaña de comercialización, como resultado de los bajos inventarios en Brasil y Argentina y una fuerte demanda de importación de parte de la China y México. Es probable que dicha fuerza a principios de la temporada dé soporte a los precios en el otoño. Se espera que entre octubre y febrero Brasil y Argentina compren frijol de soya de los Estados Unidos.

Si El Niño llegara a producir un clima seco en el sudeste de Asia, se podría afectar la producción de aceite de palma, haciendo aún peor la escasez actual en los mercados mundiales de aceites vegetales. Se proyecta que Brasil y Argentina tendrán cosechas récord de frijol de soya de 28.0 y 14.2 millones de toneladas, respectivamente, ya que el área cultivada en Brasil ha aumentado en aproximadamente 10%, así como 5% en Argentina, y bajo el supuesto de que los rendimientos alcanzarán niveles normales.

Algodón. La perspectiva mundial para el algodón en 1997-1998 se caracteriza por una producción estable, mayor consumo y

expected 3-percent reduction in world coarse grain production is due to smaller crops in the United States and China. U.S. corn production is currently forecast a little above the 1996 crop as larger area more than offsets reduced yields. Drought is expected to reduce China's corn crop by 18 percent. Corn crops in Argentina and South Africa are forecast to be down by about 12 and 6 percent, respectively.

Reduced supplies in these exporting nations are helping to boost prospects for U.S. corn exports.

Oilseeds. Record global and U.S. oilseed supplies are in prospect for 1997/98. U.S. and world stocks, currently the lowest since the early 1970s, are forecast to recover to near-normal levels. Sharp increases in oilseed prices relative to grain prices are prompting producers in many countries to expand oilseed plantings and apply more inputs to boost yields.



World soybean use is expected to rise by about 5 percent because of sharply expanding demand in some countries for vegetable oils and protein feeds and reduced competition from other oilseeds, oils, and meals. Growth in supplies of fish meal, palm oil, and the lauric oils could be much below normal as the El Niño weather pattern continues to impact many major growing areas.

Global demand for protein feeds and vegetable oils in 1997/98 is forecast to maintain the 3 to 4 percent growth experienced in 1996/97, with growth much more pronounced in China, Mexico, and the United States. Asian countries should continue to be good growth markets for oilseeds and products, but currency turmoil in

existencias ligeramente más bajas. A nivel mundial, el área total cultivada ha incrementado con respecto al año pasado, y las principales cosechas en pie de algodón no enfrentan problemas significativos de clima o insectos. Se espera que la producción sea mayor en Argentina, Brasil, Pakistán y Uzbekistán, y menor en China, India y los EE UU. En algunos países, el consumo de algodón va en aumento gracias a condiciones económicas favorables a nivel mundial.

Sin embargo, cambios en el clima y en la actividad de insectos podrían afectar el panorama. En el hemisferio norte, la cosecha en pie en los EE UU., estimada en 18.4 millones de pacas, está atrasada, aumentando así su vulnerabilidad a lluvias y temperaturas frías durante la cosecha. Las principales cosechas en pie fuera de los EE UU., las de India, Pakistán y Uzbekistán, tampoco están "hechas," y varían las estimaciones relativas al comercio.

Hay mayor incertidumbre con respecto a las perspectivas de producción en el hemisferio austral, donde Australia, Argentina y Brasil son productores importantes de algodón. El USDA proyecta aumentos en el área cultivada en estos países (especialmente Argentina y Brasil), donde programas gubernamentales y precios atractivos para el algodón, con respecto a los de frijol de soya, fomentarán la producción de algodón. No obstante, el clima será un factor crítico.

La situación de las monedas de Asia es un factor clave que influirá en el consumo de algodón. La depreciación de las monedas de los principales países importadores de algodón, tales como Hong Kong, Indonesia y Tailandia, restringe el poder adquisitivo de fábricas de textiles que producen para el mercado interno; no obstante, este impacto podría ser compensado en gran parte por el mejoramiento de la posición competitiva de las exportaciones de textiles.

Azúcar. El USDA proyecta que la producción de azúcar a nivel mundial en 1997-1998 aumentará ligeramente en comparación con la de 1996-1997. Se espera que las reducciones en el área cultivada en remolacha azucarera en Europa sean compensadas por aumentos en el área cultivada en caña de azúcar en el hemisferio austral. Gracias a las excelentes condiciones climáticas en Europa, se han mejorado

las perspectivas relativas a los rendimientos de remolacha azucarera. Es probable que el consumo de azúcar a nivel mundial supere la producción de él, y las existencias a nivel mundial serán menores al final de la temporada 1997-1998. Sin embargo, la competencia por parte de los exportadores de caña de azúcar sin refinar limitará los aumentos en los precios del azúcar refinado de Europa.

Se proyecta que la producción de azúcar en los EE UU. aumentará en 5% en 1997-1998. En los EE UU., el contingente arancelario de caña de azúcar sin refinar es 1.8 millones de toneladas para 1997-1998. La asignación inicial de 1.2 millones de toneladas será complementada por tres asignaciones adicionales de

some Southeast Asia countries is a source of uncertainty. In Taiwan, the livestock sector is suffering from a sharp reduction in hog numbers in 1996/97 due to disease. In the European Union, weaker currencies in relation to the U.S. dollar may limit recovery in protein meal use.

Demand for U.S. soybeans and soybean products will be strong again in 1997/98 with U.S. soybean exports and crush both forecast to reach record levels. Exports and crush are expected to be very strong early in the marketing year, helped by very low inventories in Brazil and Argentina and strong import demand by China and Mexico. The early-season strength will likely support prices this fall. Brazil and Argentina are expected to purchase soybeans from the United States during the October-February period.

Dry weather in Southeast Asia associated with the El Niño could affect palm oil production, exacerbating current tightness in global vegetable oil markets. Brazil and Argentina are both projected to produce record soybean crops of 28.0 and 14.2 million tons, respectively, based on about 10 percent more area in Brazil and 5 percent more area in Argentina, assuming normal yields.

Cotton. The world outlook for cotton in 1997/98 is characterized by stable production, stronger consumption, and marginally lower stocks. Total planted area is up slightly from last year and the world's major cotton crops are progressing without significant weather or insect problems. Production is anticipated to be higher in Argentina, Brazil, Pakistan, and Uzbekistan but lower in China, India, and the United States. Consumption is expanding in a number of countries due to favorable worldwide economic conditions.

Changes in weather and insect activity could still affect the outlook. In the Northern Hemisphere, the U.S. crop, currently forecast at 18.4 million bales, is behind schedule, increasing its vulnerability to rain and cool temperatures during harvest. The major foreign crops in India, Pakistan, and Uzbekistan are likewise not yet "made," and trade estimates vary.

Greater uncertainty surrounds production prospects in the Southern Hemisphere, where Australia, Argentina, and Brazil are major cotton producers. USDA anticipates higher area in these countries--especially Argentina and Brazil, where government programs and attractive cotton prices relative to soybeans will encourage cotton production--but weather developments will be critical.

The Asian currency situation will be a key factor affecting cotton consumption. Depreciation of the currencies of major cotton-importing countries such as Hong Kong, Indonesia, and Thailand inhibits the purchasing power of textile mills producing for the domestic market; however, this effect may be largely offset by improvement in the competitive position of textile exports.

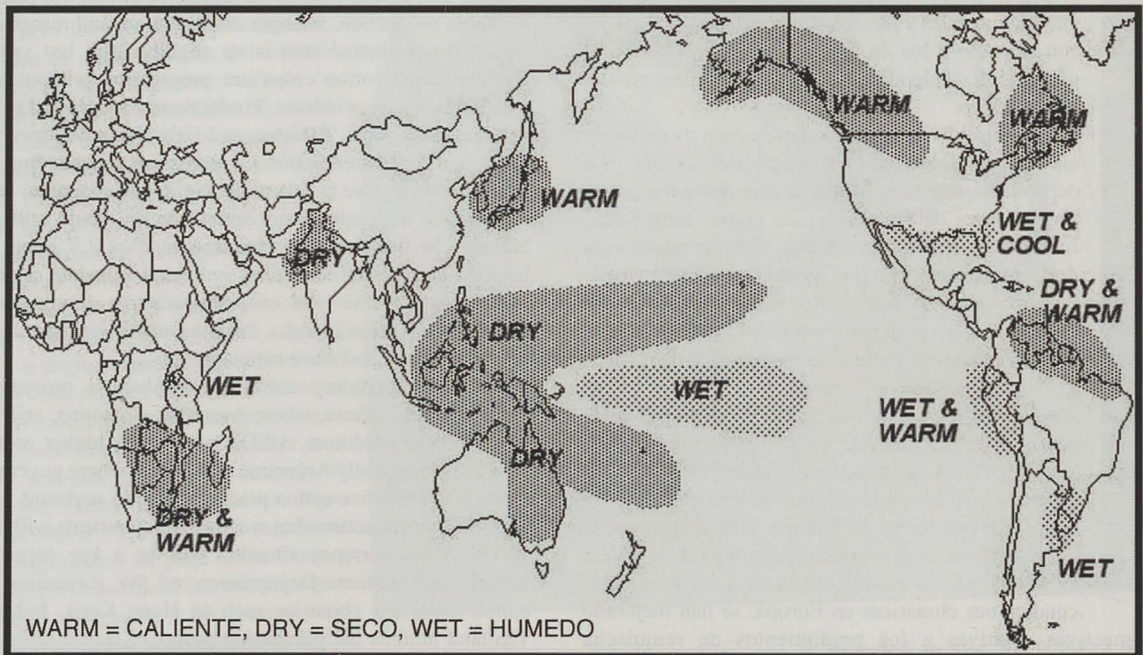
Sugar. USDA projects 1997/98 world sugar production to increase marginally compared to 1996/97. Reductions in European sugar beet area are expected to offset increases in Southern Hemisphere cane. Excellent growing weather in Europe has improved prospects for 1997 beet yields. World sugar consumption is likely to outpace production, and world stocks will be lower at 1997/98 season's end. However, competition from raw cane sugar exporters will limit increases in European refined prices.

200 000 toneladas cada uno en enero, marzo y mayo, si la relación existencias/consumo que se proyecta para finales de 1997-1998 en los EE UU. es 15.5% o menos en esos meses.

Café. El USDA proyecta que la producción mundial de café aumentará en 3% en 1997-1998. Dicho aumento aliviará parcialmente la escasez de existencias en el mundo, y se espera el mantenimiento de precios altos. A pesar de los precios más altos, se han aumentado las importaciones de café en los EE UU., con el fin de reponer las existencias bajas. La incertidumbre persistente sobre la producción en Brasil en 1997 ha conducido a la volatilidad del mercado. Como resultado de la incertidumbre relativa al nivel de producción en Brasil, el mercado está volátil. Para la cosecha en pie de 1998, deberá llover en Brasil durante el período de floración de octubre. En Colombia, se proyecta que la cosecha en pie de café será mayor en 1997-1998, pero que no se producirá el promedio de 13 millones de sacos que se logró entre 1994 y 1996. Es probable que el mercado asiático de café robusta se mantenga fuerte, dados los informes sobre las cosechas dañadas por inundación y afectadas por sequía en Indonesia y Tailandia.

U.S. sugar production is projected to increase 5 percent in 1997/98. The 1997/98 U.S. tariff-rate import quota for raw cane sugar is set at 1.8 million tons. The initial allocation of 1.2 million tons will be supplemented by 3 tranches of 200,000 tons each in January, March, and May, if the ratio of stocks to use in the United States that is projected for the end of 1997/98 is 15.5 percent or less in those months.

Coffee. USDA projects world coffee production to increase 3 percent in 1997/98. The increase will only partially alleviate tight world stocks, and high prices are expected to continue. Despite higher prices, U.S. coffee imports have increased to replenish low stocks. Continued uncertainty about 1997 production in Brazil has caused market volatility. Timely rains are needed in Brazil during the October flowering period for the 1998 crop. Colombia's coffee crop is projected to increase in 1997/98 but to be below the average of 13 million bags during 1994 to 1996. The Asian robusta market is likely to remain strong on reports of flood-damaged and drought-stricken crops in Indonesia and Thailand.



Impactos Potenciales de El Niño hasta inicios de 1998 (con Base en Correlaciones Históricas)

- Más lluvia que la normal en la parte sur de Estados Unidos, dada la abundante humedad proveniente del Golfo de México.
- Más lluvia que la normal en Ecuador, Perú, el noreste de Argentina, Uruguay y el sur de Brasil durante la principal temporada de cultivo en el verano.
- Sequedad fuera de temporada desde el este de Colombia hasta el noreste de Brasil.
- Condiciones más secas que las normales en las áreas en que se cultiva arroz en Indonesia y en que se cultiva trigo en Australia.
- Lluvia esporádica y en menor cantidad que la normal en Pakistán y el noroeste de la India durante la época de los monzones.
- Clima caliente y seco desfavorable en el sur de África durante la temporada de cultivo del maíz.

Potential Impacts from El Niño through early 1998 (Based on Historical Correlations)

- Above-normal rainfall over the southern United States due to a plentiful supply of moisture from the Gulf of Mexico
- Above-normal rainfall in Ecuador, Peru, northeastern Argentina, Uruguay, and southern Brazil during the main summer crop growing season.
- Unseasonable dryness from eastern Colombia to northeastern Brazil
- Drier-than-normal conditions over Indonesia rice areas and eastern Australia wheat areas.
- Sporadic, below-normal rainfall during the monsoon season in Pakistan and northwestern India.
- Unfavorably dry, warm weather during the corn growing season in southern Africa.

Cacao. Se proyecta que el consumo de cacao a nivel mundial superará la producción de dicho producto durante 1997-1998, y se mantendrá la volatilidad de los mercados hasta que no esté disponible mayor información sobre la producción en África occidental. La producción de cacao en América Central y América del Sur ha tendido a bajar en años recientes, abriendo paso para una participación creciente de África en el mercado. No está claro qué efecto tendrá El Niño durante 1997-1998 sobre la producción potencial de cacao en África occidental e Indonesia (hoy un productor principal). Sin embargo, una sequía podría resultar en niveles menores de producción.

Floricultura. Se espera que el mercado estadounidense para flores y follaje siga creciendo a 5% por año, alcanzando casi US\$7 mil millones en valor al por menor en 1998. En 1996, el gasto per capita en este rubro en los EE UU. alcanzó US\$27. En el mercado estadounidense, son cada vez más competitivas las importaciones florícolas. El valor de las importaciones de flores y follaje (US\$600 millones en 1996) está creciendo a un ritmo de 8.6% por año, a diferencia del crecimiento de 2.7% en el valor de la producción doméstica (US\$642 millones en 1996).

Incertidumbres

Hay varios factores claves que serán de especial importancia para determinar la oferta agropecuaria, el comercio y los precios en el próximo año o los próximos dos años.

El Niño y la producción agropecuaria. Desviaciones del patrón normal de clima podrían hacer que posteriores pronósticos de cosechas para 1997-1998 sean muy diferentes a los presentados aquí, y este año hay un nuevo variable de clima: El Niño. El Servicio Meteorológico de los EE UU. pronostica que El Niño generará cambios climáticos que podrían afectar la producción agropecuaria mundial durante los próximos nueve o diez meses. Si bien es cierto que el impacto de El Niño puede ser tanto positivo como negativo, la atención se centra en el potencial para condiciones climáticas desfavorables. Las condiciones secas que se pronostican para el sur de Asia, el sudeste de Asia y Oceanía podrían afectar la producción de aceite de palma, trigo y arroz durante 1997-1998. Desde el este de Colombia, a través de Venezuela y en el noreste de Brasil, las cosechas en pie podrían sufrir las consecuencias de sequía y temperaturas altas. Entre noviembre y abril, puede haber más precipitación que lo normal en Ecuador y el norte de Perú. Durante el período de vegetación de verano (noviembre a febrero) en el noreste de Argentina y el extremo sur de Brasil, también se dan niveles de precipitación más altos que los normales. Al mismo tiempo, es posible que en casi todo el territorio de Brasil y la parte occidental de América del Sur haya temperaturas más altas que las normales. Es probable que la pesca total de anchoas en el Perú sea menor. En el sur de África, la existencia de condiciones secas podría afectar la producción de maíz.

La verdad es que los efectos de El Niño se pueden anticipar, pero no predecir con certeza. Este año, ha habido desviaciones

Cocoa. World cocoa consumption is forecast to exceed production during 1997/98, and markets will remain volatile until more information about West African production is available. Central and South American cocoa production has trended down in recent years, giving way to Africa's steady increase in market share. The 1997/98 El Niño effect on potential cocoa production in West Africa and Indonesia (now a major producer) is not clear, but drought could lower production.

Floriculture. The U.S. market for cut flowers and cut greens is expected to continue expanding 5 percent annually, to nearly US\$7 billion in retail value in 1998. U.S. expenditures reached US\$27 per capita in 1996. Floricultural imports are increasingly competitive in the U.S. market. The U.S. import value of cut flowers and cut greens (US\$600 million in 1996) is trending up 8.6 percent annually, in contrast to 2.7 percent growth in domestic production value (US\$642 million in 1996).

Uncertainties

Several key factors will be especially important in determining agricultural supplies, trade, and prices in the next one to two years.

El Niño and agricultural production. Variations from normal weather could cause the 1997/98 crop forecasts to be very different from those presented here, and this year there is an added weather variable: El Niño. The U.S. National Weather Service predicts that El Niño will influence weather changes that could affect global agricultural production over the next 9 to 10 months. While El Niño's impact can be positive or negative, most attention is focused on the potential for unfavorable weather conditions. Dryness forecast in South Asia, Southeast Asia and Oceania could affect palm oil, wheat, and rice production during 1997/98. Crops could suffer drought and above-normal temperatures from eastern Colombia across Venezuela and into northeastern Brazil. Ecuador and northern Peru may experience wetter than normal weather during November to April. During the summer crop growing season (November to February) in northeastern Argentina and extreme southern Brazil, above-normal rainfall is also typical. At the same time, most of Brazil and western South America may experience above-normal temperatures. The Peruvian anchovy catch is likely to be reduced. And, in southern Africa, dryness could affect corn production.

The reality is that El Niño effects can be anticipated but not predicted with certainty. This year, there have been significant deviations from the expected El Niño impacts. The Indian monsoon has been strong in most areas and is withdrawing on time; in Australia, rains have been timely for winter wheat at critical times; and in southern Africa, pre-season rains have been adequate.

Macroeconomic performance, especially Asian currencies. Foreign economic growth in developed countries, while not surging, is still expected to be 2.2 percent this year and rise slightly in 1998, assuming some improvement in Japan's weak economy. Developing country growth is expected to decline slightly in 1997

significativas de los impactos esperados de El Niño. El monzón Indico ha sido fuerte en la mayoría de las áreas y está terminando a tiempo; en Australia, han caído lluvias en momentos críticos para el trigo de invierno; y en el sur de Africa, las lluvias de pretemporada han sido suficientes.

Comportamiento macroeconómico, especialmente de las monedas asiáticas. Se espera que el crecimiento económico en los países desarrollados (excluyendo los EE. UU.) sea de 2.2% este año, y que aumente ligeramente en 1998, bajo el supuesto de que habrá algún mejoramiento en la economía débil de Japón. Se espera que el crecimiento en los países en vías de desarrollo baje ligeramente en 1997, a 5.3%, y que se mantenga ese ritmo en 1998, mientras la velocidad del crecimiento de las economías asiáticas disminuye un poco y la de las economías de América Latina acelere.

La principal incertidumbre macroeconómica es el impacto que tendrán las devaluaciones de las monedas en Tailandia, las Filipinas, Indonesia y Malasia, y la posibilidad de que los problemas monetarios se extiendan a otros países. Las monedas en estos países han bajado entre 15% y 30% desde que comenzaron las devaluaciones en el verano y se eliminó su vinculación al dólar estadounidense. Se esperaría que dichas devaluaciones por sí solas resulten en alguna reducción en las importaciones agropecuarias, pero la magnitud de dicha reducción dependerá del impacto de los cambios monetarios sobre los flujos de capital, la inflación y el crecimiento económico.

China. El comercio agropecuario y los precios agropecuarios serán sensibles a las necesidades de importaciones y las decisiones de política en China. El USDA proyecta que la economía de China experimentará el crecimiento más fuerte en Asia durante los próximos años, con un incremento del PIB per cápita de 7% o más. Conforme crecen los ingresos, se espera que la demanda por alimentos aumente más rápidamente que la producción, lo que conducirá a una expansión de las importaciones agropecuarias. No obstante, poco se sabe sobre las políticas económicas y comerciales que China impulsará. Por ejemplo, el nuevo énfasis dentro de China en lograr la autosuficiencia en granos podría traducirse en incentivos más fuertes para la expansión de la producción doméstica y el mantenimiento de barreras comerciales. Tales políticas limitarían el crecimiento futuro del comercio de cereales y de los precios de éstos a nivel mundial. En cambio, si se acelera el ritmo de la liberalización económica y del comercio, China podría integrarse a la economía mundial más rápidamente que lo esperado, lo cual fortalecería aún más los mercados mundiales de cereales.

Preocupaciones relativas a la inocuidad de los alimentos. Los brotes de contaminación por E. coli y el descubrimiento de vínculos entre la encefalopatía espongiforme bovina y su equivalente humana han afectado el comercio de carne a nivel mundial durante el año. Por ejemplo, las importaciones de carne por parte

to 5.3 percent and maintain that rate in 1998, as Asian economies grow a little more slowly and Latin American economies accelerate.

The main macroeconomic uncertainty is fallout from currency devaluations in Thailand, the Philippines, Indonesia and Malaysia and the potential for currency problems to spread to other countries. Currencies of these countries have declined between 15 and 30 percent since the devaluation began this summer and their tie to the U.S. dollar was severed. These devaluations alone would be expected to result in some reduction in agricultural imports, but the extent will depend on the effect of the currency changes on capital flows, inflation, and economic growth.

China. Agricultural trade and prices will be sensitive to import needs and policy decisions in China. USDA expects China's economy to record the strongest growth in Asia over the next several years, with per capita GDP growth of 7 percent or more. As incomes grow, the demand for food is expected to outpace increases in production, causing China to expand agricultural imports.

However, little is known about the economic and trade policies that China will follow. For example, China's renewed emphasis on grain self-sufficiency could translate into stronger incentives to expand domestic production and maintain trade barriers. These policies would dampen future growth in world grain trade and grain prices. Alternatively, if the pace of economic and trade liberalization quickens, China could be integrated into the world economy more rapidly than anticipated, which would further strengthen world grain markets.

Food safety concerns. Outbreaks of E. coli contamination and discovery of connections between bovine spongiform encephalopathy (BSE) and its human equivalent have affected global meat trade during the past year. For example, beef imports by Japan have been running well below expected levels during FY 1997, possibly reflecting food safety concerns, as well as higher meat prices, the devalued yen and poor GDP growth. Similar concerns, not always scientifically based, are being raised over importation of foods produced with livestock growth hormones and genetically-modified plant varieties.

Crop disease and animal health concerns. Another development with disruptive effects over the past several years is disease outbreaks. The karnal bunt fungus had potentially serious impact on global wheat trade that was averted by strong control measures and scientific research, although some countries still refuse to accept U.S. wheat. China's concerns over contamination from the TCK fungus continue to affect U.S. wheat shipments to that nation. Foot and mouth disease has led to a significant contraction in

GLOSARIO DE TÉRMINOS DEL COMERCIO AGROALIMENTARIO

Segunda Parte*

INDICE TEMÁTICO EN ESPAÑOL

M

Maltusianismo
 Marca
 Marca Registrada
 Margen de Preferencia
 Material
 Medida Arancelaria
 Medida de la Ayuda Equivalente
 Medida de la Zona Gris
 Medida de Salvaguardia o de Urgencia
 Medida en Frontera
 Medida Global de la Ayuda (MGA)
 Medida Global de la Ayuda Total (MGA TOTAL)
 Medida Monetaria y Financiera
 Medida No Arancelaria
 Medida Notificable
 Medida Para-Arancelaria
 Medida Sanitaria o Fitosanitaria (MSF)
 Medidas en Materia de Inversiones Relacionadas con el Comercio (MIRC)
 Menoscabo
 Mercado a Futuro
 Mercado "Spot"
 Muestra Viva

N

Negociación Arancelaria
 Negociación Comercial
 Negociación Comercial Multilateral
 Nivel adecuado de Protección Sanitaria o Fitosanitaria
 Norma
 Norma Relativa al Abastecedor Principal
 Normas de Origen

O

Obligatoriedad
 Obstáculos Técnicos al Comercio
 Oferta
 Organización Mundial del Comercio
 Órgano de Solución de Diferencias

P

País Miembro
 Países Menos Adelantados
 Pago Compensatorio
 Pago de Estabilización
 Pago Directo
 Pagos Desconectados
 Pago por Superficie
 Panel
 Parte Contratante
 Partida Arancelaria
 Patrimonio Histórico
 Política Agrícola Común (PAC)
 Política de Apertura
 Práctica Comercial Desleal
 Precio del Productor
 Precio de Compra
 Precio de Frontera
 Precio Meta
 Precio Sombre
 Precio de Intervención
 Precio de Referencia
 Precios Adminstrados
 Preferencia Arancelaria Regional (PAR)
 Preferencias
 Preservación
 Préstamo de Mercadeo
 Principio Científico

*La primera parte (A - L) se publicó en el número 6 de COMUNIICA.

**Centro para la
 Integración y el
 Desarrollo
 Agroempresarial
 (CIDAE)**

IICA



**Centro Regional Andino
 CReA**

Procedimiento de Aprobación
 Procedimiento de Control o Inspección
 Producto Básico
 Producto Tropical
 Programa de Apoyo Directo al Campo (PROCAMPO)
 Programa de Fomento de las Exportaciones (PRE)
 Programa de Reducción de Área
 Programa de Reserva para Conservación (PRC)
 Progresividad
 Prohibición
 Prohibiciones sobre la Base del Origen
 Propiedad Intelectual
 Propiedad Intelectual Relacionada con el Comercio (TRIP)
 Propuesta Dunkel
 Protección
 Protección Efectiva
 Protección Nominal
 Proteccionismo
 Protocolo de Adhesión
 Proveedor Principal
 Prueba de Daño

R

Reciprocidad
 Recurrible, Apelable
 Régimen de Admisión Temporal
 Regionalismo Abierto
 Reglamento Relativo a Marcas de Origen
 Reglamentos sobre Envases, Etiquetas y Marcas
 Regresividad
 Reintegro
 Relación de Intercambio
 Requisito de Compensación
 Restitución
 Restricción a la Importación
 Restricción Cuantitativa
 Restricción Voluntaria a la Exportación
 Retiro de Tierras
 Retorsión
 Ronda
 Ronda de Tokio
 Ronda Uruguay

S

Salvaguardia
 Salvaguardia Especial
 Sección
 Secretaría Técnica de la Convención Internacional de
 Protección Fitosanitaria
 Seguridad Alimentaria
 Selectividad
 Sendero Óptimo de Especialización - Integración
 Sistema Agroalimentario
 Sistema Agromonetario

Sistema Armonizado de Designación y Codificación de
 Mercancías
 Sistema de Precios Máximos
 Sistema de Precios Mínimos
 Sistema Generalizado de Preferencias
 Solución Adjudicataria
 Solución de Diferencias
 Solución Negociada
 Subsidio o Subvención
 Subvención Recurrible
 Subvención No Recurrible
 Subvención Prohibida
 "Switch - Over"

T

Tarificación
 Tasa de Préstamo
 Tasa de Protección Efectiva
 Temas de la Agenda Automática
 Temas de la Nueva Agenda
 Territorio Aduanero
 Transparencia
 Tratados Bilaterales de Inversión
 Trato de la Nación Más Favorecida
 Trato Especial
 Trato Nacional
 Trato Nacional en Materia de Tributación y de
 Reglamentación Interna
 Treinta y Tres Más Uno (33+1)
 TRIM's
 TRIP

U

Unión Aduanera
 Unión Europea
 Universo Agropecuario

V

Valor de Transacción
 Valor Normal
 Variedad Vegetal
 Ventaja Comparativa
 Ventaja Competitiva
 Vía Expedita

Z

Zona Escasa Prevalencia de Plagas o Enfermedades
 Zona de Libre Comercio
 Zona de Tránsito
 Zona Franca Aduanera
 Zona Libre de Plagas o Enfermedades

M

MALTUSIANISMO / MALTHUSIANISM

Teoría que sostiene que la población se incrementa en proporción geométrica mientras que los medios de subsistencia aumentan en proporción aritmética. Esta teoría sostiene, por lo tanto, que es imposible mejorar la calidad de vida y que sólo puede obtenerse en una proporción adecuada entre la población y los suministros alimenticios, a través de la intervención correctiva y periódica de fenómenos como la guerra, la peste, las enfermedades y el hambre.

MARCA / TRADE MARK

Signo, nombre, diseño, letras, números, colores, formas y empaques o combinación de ellos, que permite distinguir los bienes o servicios de una persona jurídica o empresa de los de la competencia.

MARCA REGISTRADA / REGISTERED TRADE MARK

Nombre o símbolo garantizado bajo registro legal, que usa un fabricante o comerciante para distinguir sus productos de otros artículos con los cuales compete.

MARGEN DE PREFERENCIA / MARGIN OF PREFERENCE

Diferencia entre los derechos cobrables bajo un sistema de preferencias arancelarias determinado y los derechos que se aplicarían si estas preferencias no existieran.

MATERIAL / MATERIAL

Según la Comisión del Acuerdo de Cartagena (Decisión 345), es el material de reproducción o de multiplicación vegetativa en cualquier forma, el producto de la cosecha, incluidos plantas enteras y las partes de las plantas, y todo producto fabricado directamente a partir del producto de la cosecha.

MEDIDA ARANCELARIA / TARIFF MEASURE

Medida aplicada por el Gobierno, consistente en la aplicación de un impuesto, a objeto de: proteger la producción nacional (arancel de importación) frente a los productos importados, restringir las exportaciones (arancel de exportación) de un producto y/o incrementar los ingresos fiscales.

MEDIDA DE LA AYUDA EQUIVALENTE / EQUIVALENT ASSISTANCE MEASURE

Nivel anual, expresado en términos monetarios, de ayuda otorgada a los productores de un producto agropecuario, mediante la aplicación de una o más medidas, cuyo cálculo con arreglo a la metodología de la Medida Global de Ayuda (MGA) no es factible. / Ver: Medida Global de Ayuda

MEDIDA DE LA ZONA GRIS / FREY AREA MEASURE

Medida que no está claramente en consonancia con las obligaciones contractuales correspondientes; por ejemplo, las limitaciones voluntarias de las exportaciones en el caso del GATT.

MEDIDA DE SALVAGUARDIA O DE URGENCIA / SAFEGUARD OR EMERGENCY MEASURE

/ Ver: Salvaguardia.

MEDIDA EN FRONTERA / BORDER MEASURE

Prácticas, reglamentos y normas aplicadas en la frontera de un país para regular o restringir el ingreso de productos importados. Las mismas pueden ser de carácter arancelario o no arancelario. Entre estas últimas se cuentan también las medidas sanitarias y fitosanitarias, las normas de calidad, las normas de origen, las medidas de salvaguardia, y las medidas compensatorias para contrarrestar prácticas de comercio desleal.

MEDIDA GLOBAL DE AYUDA (MGA) / AGGREGATE MEASURE OF SUPPORT (AMS)

Nivel anual de los apoyos internos que reciben los productores agropecuarios de un país a través de políticas de sostenimiento de precio de mercados y otros apoyos otorgados o subsidiados por el Estado para la producción de productos agropecuarios específicos. La MGA fue el indicador acordado entre las Partes Contratantes del GATT para determinar los compromisos de reducción de los apoyos internos en el marco del Acuerdo Agrícola de la Ronda Uruguay. La Medida Global de Ayuda tiene sus orígenes en el Equivalente de Subvenciones al Productor (ESP, utilizado por los países de la OCDE) y se calcula en términos de ayudas a la producción de un rubro específico.

MEDIDA GLOBAL DE AYUDA TOTAL (MGA TOTAL) / AGGREGATE MEASURE OF TOTAL SUPPORT (TOTAL AMS)

Comprende la suma de toda la ayuda interna otorgada a los productores agrícolas, obtenida sumando todas las medidas globales de la ayuda correspondiente a productos agropecuarios de base, todas las medidas globales de la ayuda no referida a productos específicos, y todas las medidas de la ayuda equivalente con respecto a productos agropecuarios.

MEDIDA MONETARIA Y FINANCIERA / MONETARY AND FINANCIAL MEASURE

Tipo de medidas que regulan el acceso a las divisas y el costo de las normas en relación con las importaciones y que definen las condiciones de pago. Pueden hacer aumentar el costo de las importaciones de un modo similar al de las medidas arancelarias o para-arancelarias.

MEDIDA NO ARANCELARIA / NON TARIFF MEASURE

También definida como Barrera no Arancelaria. Son aquellas medidas aplicadas por el Gobierno para restringir el ingreso de productos importados y que no tienen el carácter de arancel a la importación, es decir, de impuesto corriente a las importaciones. / Ver: Barreras No Arancelarias

MEDIDA NOTIFICABLE / NOTIFIABLE MEASURE

Todas aquellas medidas que de conformidad con los acuerdos alcanzados deben ser notificadas a la Secretaría de la OMC.

MEDIDA PARA-ARANCELARIA / PARA-TARIFF MEASURES

Este tipo de medida directa o indirecta, distinta a un arancel, y aplicada sólo a los productos importados destinada a restringir las importaciones, aumenta el costo de las importaciones de un modo similar al de las medidas arancelarias. Se distinguen cuatro grupos: sobretasa y recargo de aduana, gravámenes adicionales sin techo, impuestos internos sobre los productos importados y aforo aduanero utilizando el precio decretado. / Ver: Medida No Arancelaria.

MEDIDA SANITARIA O FITOSANITARIA (MSF) / SANITARY OR PHYTOSANITARY MEASURE (SPM)

Se refiere a toda medida aplicada: a) para proteger la salud y la vida de los animales o para preservar los vegetales en el territorio del País Miembro de los riesgos resultantes de la entrada, radicación o propagación de plagas, enfermedades y organismos patógenos o portadores de enfermedades; b) para proteger la vida y salud de las personas y de animales en el territorio del País Miembro de los riesgos resultantes de la presencia de aditivos, contaminantes, toxinas u organismos patógenos en los productos alimenticios y bebidas; c) para proteger la vida y salud de las personas en el territorio del País Miembro de los riesgos resultantes de enfermedades propagadas por animales, vegetales o productos de ellos derivados, o de la entrada, radicación o propagación de plagas; y/o d) para prevenir o limitar otros perjuicios en el territorio del País Miembro resultante de la entrada, radicación o propagación de plagas.

MEDIDAS EN MATERIA DE INVERSIONES RELACIONADAS CON EL COMERCIO (MIRC) / TRADE RELATED INVESTMENT MEASURES (TRIM'S)

Disciplinas dentro del marco del GATT/94 mediante las cuales se regulan las normas generales para que un País Miembro pueda condicionar, incentivar y controlar las inversiones extranjeras que deseen establecerse dentro de sus fronteras de modo que no sean una barrera al comercio.

MENOSCABO / IMPAIRMENT

Anulación o debilitamiento de las ventajas derivadas de las obligaciones contractuales.

MERCADO A FUTURO / FUTURE MARKET

Mercado en el cual se compromete la entrega de bienes o valores en una fecha determinada en el futuro y a una cotización pactada de antemano.

MERCADO "SPOT" / SPOT MARKET

Mercado de productos disponibles en el cual los bienes o valores se comercian para su entrega inmediata. El precio "spot" es el que está vigente en el momento de la venta.

MUESTRA VIVA / LIVE SAMPLE

Según la Comisión del Acuerdo de Cartagena (Decisión 345), es la muestra de la variedad suministrada por el solicitante del certificado de obtentor, la cual será utilizada para realizar las pruebas de novedad, distinguibilidad, homogeneidad y estabilidad.

N**NEGOCIACIÓN ARANCELARIA / TARIFF NEGOTIATION**

Un componente de las negociaciones comerciales internacionales mediante el cual las partes buscan reducir el impuesto o arancel a la importación que se aplica a los productos comerciados internacionalmente. La negociación arancelaria puede realizarse producto a producto (como se hacía en el pasado) o bien en términos globales, fijando porcentajes generales de reducción (desgravación) de aranceles en un período de tiempo y dejando un número reducido de partidas como excepciones a esas reglas. / Ver: Negociación Comercial.

NEGOCIACIÓN COMERCIAL / COMMERCIAL NEGOTIATION

Negociaciones internacionales por las cuales los países buscan reducir o eliminar las restricciones a la importación de productos y al comercio bilateral o multilateral, y establecer disciplinas y normas que aseguren una competencia más leal y una mayor transparencia en el comercio internacional de bienes y servicios. / Ver: Negociación Comercial Multilateral.

NEGOCIACIÓN COMERCIAL MULTILATERAL / MULTILATERAL COMMERCIAL NEGOTIATION

Tipo de negociaciones que adelantan de manera conjunta los países signatarios del GATT -en la actualidad los que han suscrito el acuerdo de la OMC-, con el objeto de liberar y hacer más transparente el comercio mundial. / Ver: Ronda.

NIVEL ADECUADO DE PROTECCIÓN SANITARIA O FITO-SANITARIA / ADEQUATE LEVEL OF SANITARY OR PHYTOSANITARY PROTECTION

Nivel de protección que estime adecuado el País Miembro que establezca la medida sanitaria o fitosanitaria para proteger la vida o la salud de las personas y de los animales o para preservar los vegetales en su territorio. También conocido como "nivel aceptable de riesgo".

NORMA O STANDARD / STANDARD

Especificación técnica que describe las características de un producto, tales como dimensiones, calidad, rendimiento o seguridad. La norma puede incluir también requisitos en materia de terminología, métodos de prueba, embalaje, etiquetado o marcación.

NORMA RELATIVA AL ABASTECEDOR PRINCIPAL

Concepto que se aplica en el marco del GATT y que indica que los países que son abastecedores principales de un producto determinado en el mercado internacional tienen prioridad para negociar con las otras Partes Contratantes las modificaciones en los niveles de acceso al mercado que tienen relación con ese producto. Junto al abastecedor principal también tiene prioridad el "primer negociador", es decir, aquel país que es el socio comercial principal de algún país determinado que vaya a efectuar las modificaciones.

NORMAS DE ORIGEN / RULES OF ORIGIN

Tienen como finalidad la de determinar el país de origen de un bien. Como criterios para establecer el origen de un producto se aplican los mecanismos de: valor agregado, transformación sustancial; y el de salto arancelario.

O**OBLIGATORIEDAD / BINDING**

Carácter de una disposición incluida en un acuerdo comercial, en la cual se indica que no se podrá imponer ninguna tasa arancelaria superior a la especificada en el convenio, durante toda la vigencia del mismo.

OBSTÁCULOS TÉCNICOS AL COMERCIO / TECHNICAL BARRIERS TO TRADE

Obstáculos al comercio que se derivan de la aplicación de reglamentos técnicos y normas, como requisitos en materia de pruebas, etiquetado, envase y embalaje, marcado, certificación y marcas de origen, reglamentos de protección de la salud y la seguridad, y reglamentos sanitarios y fitosanitarios. El GATT/94 incluye un Acuerdo sobre Obstáculos Técnicos al comercio que busca lograr una mayor transparencia en la aplicación de normas y reglamentos técnicos en el comercio internacional, de manera que no se constituyan en una barrera no arancelaria a las importaciones.

OFERTA / SUPPLY

Cantidad de un bien económico que los vendedores suministran a un precio determinado, en cierto momento, y en un mercado específico. La nómina de oferta indica la cantidad de un bien económico dado que podría entrar en el mercado, a todos los precios posibles, en un momento en particular.

ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE COMERCIO (OMC) / WORLD TRADE ORGANIZATION (WTO)

La Organización Mundial del Comercio (OMC) es la base jurídica e institucional del sistema multilateral de comercio. De ella emanan las principales obligaciones contractuales que determinan la manera en que los gobiernos configuran y aplican las leyes y reglamentos comerciales nacionales. Es también la plataforma en que se desarrollan las relaciones comerciales entre los distintos países mediante un ejercicio colectivo de debate, negociación y consenso.

La OMC se estableció el 1º de enero de 1995, tiene su sede en Ginebra, Suiza, siendo sus funciones esenciales: administrar y aplicar los acuerdos comerciales multilaterales y plurilaterales que en conjunto configuran la OMC; servir de foro para la celebración de negociaciones comerciales multilaterales; tratar de resolver las diferencias comerciales; supervisar las políticas comerciales nacionales, y cooperar con las demás instituciones internacionales que participan en la adopción de políticas económicas a nivel mundial. El número potencial de países y territorios adherentes a finales de 1994 era de 152. El primer día de su constitución 76 gobiernos pasaron a ser Miembros.

ÓRGANO DE SOLUCIÓN DE DIFERENCIAS (OSD) / DISPUTE SETTLEMENT BODY (DSB)

Instancia institucional multilateral de la OMC para solución de diferencias que surjan en relación con cualquiera de los Acuerdos contenidos en el Acta Final de la Ronda Uruguay. El OSD tiene la facultad exclusiva de establecer grupos especiales, adoptar los informes de los grupos especiales y los informes de apelación, vigilar la aplicación de las resoluciones y recomendaciones, y autorizar la adopción de medidas de retorsión en caso de no aplicación de las recomendaciones. Este sistema

de entendimiento hace hincapié en los mecanismos de consulta como medio de solución de diferencias. De acuerdo con su normativa, una vez que un miembro haya pedido a otro miembro de la OMC consultas para tratar una queja, hay límites estrictos de tiempo para cada fase a fin de lograr una solución ejecutable; sin embargo en el Acuerdo se subraya la importancia de celebrar consultas y proponer medios voluntarios para resolver las diferencias, tales como el empleo de buenos oficios, la conciliación y el arbitraje.

P

PAÍS MIEMBRO / MEMBER COUNTRY

Antiguamente denominado Parte Contratante, se refiere a un país que forma parte de la Organización Mundial del Comercio (OMC).

PAÍSES MENOS ADELANTADOS / LEAST DEVELOPED COUNTRIES

Se dice a los Países Miembros de la OMC, cuyo ingreso per cápita anual es inferior a mil dólares estadounidenses (US\$1000).

PAGO COMPENSATORIO / DEFICIENCY PAYMENT

Subsidio a la producción, previsto en la ley Agrícola de Estados Unidos, cuya cuantía por unidad de producto, transferida con cargo al presupuesto público, es la diferencia entre un precio meta y el precio de mercado.

PAGO DE ESTABILIZACIÓN / STABILIZATION PAYMENT

Pago monetario con el objeto de compensar a los productores por caídas en los precios de sus productos o de sus ingresos, originados en perturbaciones de los rendimientos o inestabilidades en los mercados de productos.

PAGO DIRECTO / DIRECT PAYMENT

Pago entregado directamente a los productores, tales como subsidios a la producción o a los insumos utilizados para producir. Los pagos indirectos incluyen los pagos compensatorios (deficiency payments); los pagos directos vinculados a los insumos que incluyen pagos por área y por cabeza (acreage and headage payments). También considera los pagos de estabilización (stabilizations payments), pagos por desastres (disaster payments) y pagos por superficie o área.

PAGOS DESCONECTADOS / DECOUPLED PAYMENTS

Pagos directos y apoyos a los ingresos de los productores agropecuarios que no dependen de niveles de producción y se supone no afectan la producción, el consumo o los precios. / Ver: Caja Verde.

PAGO POR SUPERFICIE / ACREAGE PAYMENT

Pago directo realizado a productores individuales sobre la base del número de hectáreas de tierras seleccionadas. Los pagos se realizan por hectáreas o superficie sembrada de un cultivo específico con el objeto de complementar los ingresos del productor.

PANEL / PANEL

Término corriente aplicado a los Grupos de Expertos contemplados en la estructura de la Organización Mundial del Comercio para que emitan opinión técnica sobre una diferencia comercial entre los Países Miembros, determinen el grado de congruencia de las posiciones de las partes en disputa con las disciplinas comerciales de la OMC y hagan recomendaciones sobre lo que procede para hacer cumplir las disciplinas de la OMC y del GATT de 1994. Los paneles están integrados habitualmente por un número de tres a cinco expertos en el tema objeto de la controversia. La recomendación del grupo de expertos es elevada al Órgano de Solución de Diferencias de la OMC para decisión sobre la materia en disputa.

PARTE CONTRATANTE / CONTRACTING PARTY

Un país o una entidad económica que se ha incorporado al Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio (GATT), y con ello ha

aceptado todo el conjunto de obligaciones y beneficios específicos que en él se señalan. En los documentos del GATT, los firmantes del mismo son designados como las Partes Contratantes, cuando actúan en forma colectiva en el marco constituido por el Acuerdo General. Con al constitución de la OMC, las Partes Contratantes del GATT/94 se identifican con los Países Miembros de la OMC.

PARTIDA ARANCELARIA / TARIFF ITEM

Ver: Sistema Armonizado de Designación y Codificación de Mercancías.

PATRIMONIO HISTÓRICO / EXISTING PREFERENCES

Se define como las preferencias otorgadas entre los países de Mercosur y el Grupo Andino en el marco de ALADI. La discusión se centra entre multilateralizar las mismas, reducirlas o negociarlas. El término deriva del hecho de que dichas preferencias forman parte histórica, anterior al inicio de las negociaciones.

POLÍTICA AGRÍCOLA COMÚN (PAC) / COMMON AGRICULTURAL POLICY (CAP)

El 30 de junio de 1960, la Comisión Europea lanzó la propuesta para la creación de una Política Agrícola Común (PAC). Después de intensas negociaciones, en enero de 1962, se establecieron las orientaciones generales de la PAC, las cuales se sustentan en tres principios: unidad de mercado, preferencia comunitaria y solidaridad financiera.

La PAC ha sido la más importante política común y un elemento central del sistema institucional de la Unión Europea. Sus objetivos están establecidos en el Artículo 39 del Tratado de Roma, éstos son: incrementar la productividad, asegurar estándares justos de calidad de vida para la Comunidad agrícola, estabilizar mercados, asegurar la oferta alimentaria, y proveer a los consumidores con alimentos a precios razonables.

POLÍTICA DE APERTURA / OPEN TRADE POLICY

Políticas en los ámbitos comercial y financiero relativas al grado de exposición de la economía doméstica a los flujos de comercio y capital internacional.

PRÁCTICA COMERCIAL DESLEAL / UNFAIR TRADING PRACTICE

Medidas adoptadas por las empresas o por los gobiernos, destinadas a otorgar ventajas competitivas artificiales a la exportaciones de un país. Las principales prácticas de comercio desleal son: y) el dumping, práctica aplicada por las empresas para colocar productos en un mercado a precio inferior al normal; ii) los subsidios, a la exportación y a la producción, práctica aplicada por los Gobiernos para reducir los costos de producción y elevar artificialmente la competitividad de las exportaciones de un país.

PRECIO AL PRODUCTOR / PRODUCERS' PRICE

El precio promedio o valor unitario recibido por todos los agricultores en un país por un producto agrícola específico producido dentro de un período especificado de 12 meses. Por lo general, este precio se mide en la puerta de la finca -es decir, en el punto en el cual el producto sale de la finca- y, por lo tanto, no incorpora los gastos de transporte.

PRECIO DE COMPRA / INTERVENTION PRICE

Término acuñado en la Unión Europea que se refiere al porcentaje del precio de intervención, al cual se acepta intervenir en las compras a los productores agropecuarios.

PRECIO EN FRONTERA / BORDER PRICE

Precio unitario de un bien comercializado en la frontera de un país. Cuando se trata de importaciones corresponde al precio CIF del bien, en el caso de exportaciones es el precio FOB.

PRECIO META / TARGET PRICE

Un precio administrado establecido por la Ley Agrícola de Estados Unidos para el trigo, el maíz, el sorgo, la cebada, la avena, el arroz y el algodón, y que sirve como la base para definir los subsidios a la pro-

ducción. Los agricultores que participan en los programas federales de productos reciben la diferencia bien sea entre el precio meta y el precio vigente en el mercado, o entre el precio meta y la tasa de préstamos, dependiendo de cuál es menor. / Ver: Pagos Compensatorios.

PRECIO SOMBRA / SHADOW PRICE

Precio que refleja adecuadamente el costo de oportunidad de los recursos de la economía. Generalmente los precios establecidos en los mercados domésticos no son buenos indicadores del costo de oportunidad de los recursos, debido a un conjunto de distorsiones introducidas por la acción de los gobiernos en materia de políticas comerciales, cambiarias y tributarias así como de la acción de sindicatos y negociaciones colectivas. Consecuentemente, un precio sombra corresponde a un precio de mercado en el cual se han eliminado los efectos de dichas distorsiones. También se les denomina precio de eficiencia o precio económico.

PRECIO DE INTERVENCIÓN / INTERVENTION PRICE

/ Ver: Sistema de Precios Mínimos.

PRECIO DE REFERENCIA / BENCH MARK PRICE

Precio de un producto en un mercado relevante que se adopta como indicativo para el establecimiento de aranceles, para el establecimiento del valor en aduana, o para ambas cosas.

PRECIOS ADMINISTRADOS / MANAGED PRICES

Precios que son determinados políticamente en el contexto de negociaciones entre países o entre el gobierno y los productores. Los precios administrados suelen definir un precio mínimo de garantía también llamado precio guía, precio de intervención, o precio meta para un producto.

PREFERENCIA ARANCELARIA REGIONAL (PAR) / REGIONAL TARIFF PREFERENCE (RTP)

Mecanismo de integración comercial contemplado en el marco de la ALADI, mediante el cual se establece que los Países Miembros se otorgarán recíprocamente preferencias arancelarias para un conjunto de productos, con referencia al nivel que rijan para terceros.

PREFERENCIAS / PREFERENCES

Ventajas especiales que otorgan los países importadores a las exportaciones de algunos socios comerciales, y que consisten de ordinario en aceptar sus bienes a tasas arancelarias inferiores a las que se imponen a las importaciones procedentes de otros países proveedores.

PRESERVACIÓN / PRESERVATION

Acto de proteger recursos naturales prohibiendo el uso de cualquier práctica agrícola.

PRÉSTAMO DE MERCADEO / MARKETING LOAN

Variación del programa de préstamos sin recurso de los Estados Unidos mediante el cual, en el caso de productos especificados, un productor puede reembolsar el préstamo a una tasa inferior a la tasa normal de préstamos. Bajo la Ley de Seguridad Alimentaria de 1985, los préstamos de mercadeo se otorgaban para el algodón, el arroz y la miel; bajo la Ley Agrícola de 1990, se otorgaban para la soja y otras semillas oleaginosas, algo de algodón y arroz, y actualmente son también obligatorios para el trigo y los granos de forraje. / Ver: Norma relativa al abastecedor principal.

PRINCIPIO CIENTÍFICO / SCIENTIFIC PRINCIPLE

Principio mediante el cual cada País Miembro se asegura de que cualquier medida sanitaria o fitosanitaria que adopte, mantenga o aplique:

- a) Esté basada en principios científicos, tomando en cuenta, cuando corresponda, factores pertinentes, como las diferentes condiciones geográficas;
- b) No será mantenida cuando ya no exista una base científica que la sustente; y
- c) Esté basada en una evaluación de riesgo apropiada a las circunstancias. / Ver: Nivel Adecuado de Protección Sanitaria o Fitosanitaria.

PROCEDIMIENTO DE APROBACIÓN SANITARIA / SANITARY APPROVAL PROCEDURE

Cualquier procedimiento de registro, notificación u otro procedimiento administrativo obligatorio para aprobar el uso de un aditivo para un bien definido o con apego a condiciones definidas, para un contaminante; en un alimento, bebida o forraje previo a permitir el uso del aditivo; o la comercialización de un alimento, bebida o forraje que contenga el aditivo contaminante.

PROCEDIMIENTO DE CONTROL O INSPECCIÓN / CONTROL OR INSPECTION PROCEDURE

Cualquier procedimiento utilizado, directa o indirectamente, para determinar si se cumple una medida sanitario o fito sanitaria, que incluye muestreo, pruebas, inspección, evaluación, verificación, monitoreo, auditoría, evaluación de la conformidad, acreditación, registro, certificación, u otro procedimiento que involucren el examen físico de un bien, del empaquetado del bien, o del equipo o las instalaciones directamente relacionadas con la producción, comercialización o uso del bien, pero no significa un procedimiento de aprobación.

PRODUCTO BÁSICO / COMMODITY

En términos generales, cualquier artículo que es objeto de intercambio de comercio, pero se aplica en forma más común a las materias primas -entre ellas a ciertos minerales, como el estaño, el cobre y el manganeso- y también a los productos agrícolas que se venden a granel, tales como cereales, café, té y el caucho. Generalmente se trata de productos negociados en bolsa en forma de contratos estandarizados de acuerdo a la calidad, cantidad, fecha de entrega y localización para cada bien, siendo el precio la única variable resultante de la negociación en bolsa.

PRODUCTO TROPICAL / TROPICAL PRODUCTS

Son aquellos productos agrícolas que son producidos en la franja hemisférica tropical, principalmente por Países en Desarrollo.

PROGRAMA DE APOYO DIRECTO AL CAMPO (PROCAMPO) MÉXICO / PROGRAM OF DIRECT SUPPORT TO THE COUNTRYSIDE (PROCAMPO), MEXICO

Programa que otorga pagos directos a los productores sobre una base por hectárea. Los pagos son proporcionados a agricultores -propietarios o arrendatarios, individuos o corporaciones- en base a las áreas en las cuales, en los tres años antes de la Primavera/Verano de 1993, se sembraron maíz, frijoles, trigo, cebada, algodón, soja, sorgo, arroz o girasol. El nivel de apoyo por hectárea toma en cuenta las diferencias regionales (promedio de cosechas regionales) y fluctúa entre un límite superior e inferior, existiendo un límite superior a la cantidad de tierra elegible para pagos. Una vez dentro de PROCAMPO, el productor podrá utilizar la tierra para cualquier cultivo u otra actividad productiva, tal como la silvicultura, las actividades ambientales, la conservación del suelo, o cualquier otra actividad que genere empleo. Se contempla una duración de PROCAMPO de 15 años a partir del Otoño/Invierno de 1994/1995. Se trata de un programa tipo Caja Verde, desconectado de la producción y de los precios.

PROGRAMA DE FOMENTO DE LAS EXPORTACIONES / EXPORT ENHANCEMENT PROGRAM (EEP)

Programa iniciado en mayo de 1985 por Estados Unidos para subvencionar la exportación de ciertos productos agropecuarios con el propósito de contrarrestar las prácticas comerciales desleales de terceros países. El programa fue autorizado formalmente por la Ley de Seguridad Alimentaria y prorrogado para un periodo de cinco años bajo las Leyes Agrícolas de 1990 y 1995. Bajo el Programa, se otorgan certificados de productos que están en almacenes de la CCC, permitiéndoles de esta manera vender productos, a países designados, a precios inferiores a los del mercado estadounidense.

PROGRAMA DE REDUCCIÓN DE ÁREA / ACREAGE REDUCTION PROGRAM (ARP)

Programa totalmente voluntario vigente en Estados Unidos dentro del cual los productores acuerdan dejar fuera de producción una porción de las tierras durante un ciclo de producción. Difiere del Programa de Retiro de Tierras/Set-aside en el sentido que el ARP se aplica a cultivos específicos mientras que el Retiro de Tierras se aplica a cualquier programa de cultivos. En la Unión Europea hubo un programa totalmente voluntario, de 1988 a 1992; y otro en el que se condiciona la retirada de tierras al pago compensatorio, establecido por la Reforma de la PAC acordada en mayo de 1992.

PROGRAMA DE RESERVA PARA CONSERVACIÓN (PRC) / CONSERVATION RESERVE PROGRAM (CRP)

Bajo este programa existente en la Ley Agrícola de los Estados Unidos, los agricultores pueden suscribir contratos hasta por 10 años durante los cuales reciben pagos (en efectivo o en especie) hasta por un 50% del costo de establecer una cubierta vegetal permanente. El PCR es parte del Programa de Reserva de Superficie en Conservación Ambiental /Environmental Conservation Acreage Reserve Program (ECARP) y tiene como meta reducir significativamente la erosión que afecta a tierras agrícolas de ese país.

PROGRESIVIDAD / ESCALATION

Aumento del grado de protección (arancelaria o no arancelaria) de acuerdo con el nivel de elaboración de un producto: por ejemplo, el cobro de derechos más altos sobre la harina de trigo que sobre el trigo entero.

PROHIBICIÓN / PROHIBITION

Prohibición incondicional de importar. La denominada prohibición con excepción está incluida en la categoría de la concesión de licencias correspondientes al carácter de la excepción (UNCTAD). / Ver: Licencia.

PROHIBICIONES SOBRE LA BASE DEL ORIGEN / PROHIBITION BASED ON ORIGIN

Prohibición de importación de un país o grupo de países sea por razones, políticas o en virtud de las normas de origen acordadas en los acuerdos preferenciales, bilaterales o plurilaterales.

PROPIEDAD INTELECTUAL / INTELLECTUAL PROPERTY

Forma de dominio que confiere el derecho a poseer, usar o disponer de los productos creados por el ingenio humano, con inclusión de patentes, marcas registradas y derechos de autor.

PROPIEDAD INTELECTUAL RELACIONADA CON EL COMERCIO (TRIP) / TRADE RELATED INTELLECTUAL PROPERTY (TRIP)

En el acuerdo del GATT, es la protección y observancia a la que se comprometen las partes a fin de garantizar los derechos de propiedad intelectual para promover la innovación tecnológica, la transferencia y difusión de tecnología, en beneficio de los productores y de los usuarios, a fin de favorecer el bienestar social, económico y el equilibrio de derechos y obligaciones.

PROPUESTA DUNKEL / DUNKEL PROPOSAL

Anteproyecto de acta final presentado por Arthur Dunkel, entonces Director General del GATT a solicitud de las Partes Contratantes para solucionar el "impase" que impidió concluir la Ronda Uruguay en diciembre de 1990 en Bruselas. La propuesta de texto sobre la Agricultura fue la base del texto aprobado en el Acta Final de la Ronda.

PROTECCIÓN / PROTECTION

Medidas tomadas por un gobierno - por ejemplo, los aranceles y las barreras no arancelarias-que eleven el costo de los bienes importados o restrinjan en cualquier forma su ingreso a un mercado, con lo cual se fortalece artificialmente la posición competitiva de los bienes producidos en el país.

PROTECCIÓN EFECTIVA / EFFECTIVE PROTECTION

Las tarifas que aparecen en el arancel de aduanas, llamadas también arancel nominal, a menudo no expresan el grado de protección efectivamente recibido por los productores. La protección de no solamente depende de las tasas nominales impuestas a un producto determinado, sino también de cualquier impuesto o subsidio sobre los insumos que sirven para producir dicho producto.

Por ejemplo, cuando la industria de alimentos concentrados para animales compete con las importaciones de dichos productos, y a la vez utiliza cereales importados de otros países, la protección real no es la tasa nominal sino la tasa de protección efectiva que se le brinda al valor agregado en la producción de dichos alimentos concentrados. Se puede calcular un Coeficiente de Protección Efectiva (CPE) el cual expresa el efecto combinado de la protección que se le da al bien final así como a los insumos que se utilizan en la producción de ese bien final. De manera equivalente, indica la proporción en que el valor agregado de la producción doméstica de un bien puede exceder al mismo valor agregado, medido en términos de los precios internacionales o mundiales.

PROTECCIÓN NOMINAL / NOMINAL PROTECTION

Incremento que se registra en el precio de un bien, cuando a sus importaciones se les aplica un impuesto, o cuando se obstaculizan directamente las mismas (por ejemplo, con una licencia). Esta situación conlleva a que el productor nacional reciba un mayor precio, por tanto habría un incremento en la producción doméstica.

Puede calcularse un Coeficiente de Protección Nominal (CPN), el cual expresa el grado de protección (positiva o negativa) de un bien, comparando el precio que recibe el productor nacional de un bien o insumo específico, con el precio internacional de ese mismo bien o insumo.

Este coeficiente puede determinarse para los productos, los insumos, la producción destinada al mercado doméstico, la destinada a la exportación y la producción total. / Ver: Protección Efectiva.

PROTECCIONISMO / PROTECTIONISM

Estrategia económica y política que preconiza la salvaguardia de la industria y la agricultura nacional respecto de la competencia extranjera; propone para ello métodos de defensa del tipo de aranceles aduaneros elevados, listas de mercancías prohibidas, comercio estrictamente bilateral, restricciones cuantitativas a la importación, y hasta controles de cambio discriminatorios.

PROTOCOLO DE ADHESIÓN / PROTOCOL OF ACCESSION

Documento jurídico en que constan las condiciones en que un país se adhiere a un acuerdo u organización internacional, así como las obligaciones correspondientes.

PROVEEDOR PRINCIPAL / PRINCIPAL SUPPLIER

Ver: Norma Relativa al Abastecedor Principal.

PRUEBA DE DAÑO / INJURY

Elemento probatorio que una parte afectada, durante una disputa comercial, utiliza para demostrar que otra parte le ha infringido un daño económico. Esto puede dar origen a medidas de salvaguardia o a la aplicación de medidas compensatorias o de retorsión. Con la Ronda Uruguay el "peso" de la prueba del daño fue transferida de la parte "acusada" a la "acusadora". / Ver: Daño.

R**RECIPROCIDAD / RECIPROCITY**

Intercambio mutuo de concesiones comerciales.

RECURRIBLE / CHALLENGEABLE

Medida cuya validez es cuestionable y que puede dar origen a una reclamación ante la OMC y a la aplicación de medidas compensatorias.

**REGIMEN DE ADMISION TEMPORAL / TEMPORARY
ADMISSION SYSTEM**

Regla que se aplica a las importaciones de materia prima o productos semiprocesados, que luego de una transformación, son exportados.

REGIONALISMO ABIERTO / OPEN REGIONALISM

Interdependencia entre los acuerdos especiales de carácter preferencial y las medidas de liberalización comercial en general: lo que se persigue con el regionalismo abierto es que las políticas explícitas de integración sean compatibles y complementarias con las políticas tendientes a elevar la competitividad e inserción internacional en la economía global.

**REGLAMENTO RELATIVO A MARCAS DE ORIGEN / REGULA-
TIONS CONCERNING MARKS OF ORIGIN**

Reglamento que define los criterios para determinar el país de origen de un producto, por ejemplo, para fines de imposición de derechos de aduana. / Ver: Normas de Origen.

**REGLAMENTOS SOBRE ENVASES, ETIQUETAS Y MARCAS /
PACKAGING, LABELLING AND MARKING REGULATIONS**

Requisitos o reglamentos que aplica de ordinario un país importador, para exigir que los bienes importados sean envasados, etiquetados o marcados de acuerdo con determinados lineamientos.

REGRESIVIDAD / REGRESSIVE

Característica incorporada en una medida que asegura la atenuación de su estricta aplicación con el transcurso del tiempo (UNCTAD).

REINTEGRO / DRAWBACK

Derechos o impuestos de importación que un gobierno devuelve, ya sea en su totalidad o en parte, cuando los productos importados son reexportados, o se utilizan en la fabricación de productos a ser exportados.

RELACIÓN DE INTERCAMBIO / TERMS OF TRADE

Condiciones en las cuales las exportaciones de un país incrementan, mantiene o pierden valor respecto a las importaciones desde otros países. Un indicador evidente de deterioro de la relación o términos de intercambio es el requerimiento permanente de volúmenes crecientes de exportaciones en términos físicos de productos agrícolas primarios para importar una unidad similar de un bien en un período de tiempo, este bien puede ser un tractor o un implemento agrícola.

**REQUISITO DE COMPENSACION / COUNTERTRADE
REQUIREMENTS**

/ Ver: Comercio Compensado.

RESTITUCION / COMPENSATION

Pagos que reciben los exportadores de productos agrícolas de la Comunidad Europea, de acuerdo con la Política Agraria Común, a fin de compensar la diferencia entre los precios internos y los del mercado mundial.

RESTRICCIONES A LA IMPORTACION / IMPORT RESTRICTIONS

/ Ver: Arancel. Barrera No Arancelaria. Protección.

RESTRICCION CUANTITATIVA / QUANTITATIVE RESTRICTION (QR)

Medida orientada directamente a limitar la cantidad de un producto que se importa (o que se exporta). Las restricciones cuantitativas comprenden los contingentes, el régimen de licencias no automáticas, la reglamentación sobre elementos de aportación nacional, las limitaciones voluntarias a las exportaciones y las prohibiciones o embargos.

**RESTRICCIÓN VOLUNTARIA A LA EXPORTACIÓN /
VOLUNTARY EXPORT RESTRAINT AGREEMENT**

Arreglos mediante los cuales los exportadores limitan a niveles predeterminados sus exportaciones de un producto específico hacia el país importador. Normalmente se trata de negociaciones bilaterales entre el país importador y sus suplidores.

RETIRO DE TIERRAS / SET-ASIDE

Programa voluntario tendiente a limitar la producción mediante restricciones el uso de tierras. En los Estados Unidos, el programa de retiro de tierras es discrecional y no ha sido aplicado desde el año 1979. Cuando el programa está activo, los productores pueden optar a préstamos o pagos por deficiencia. En la Unión Europea el programa está vigente desde 1988, en donde los productores que retiran al menos 20% de la superficie de cultivos, reciben un pago pre establecido por hectárea.

RETORSIÓN / RETORTION

Contra medida adoptada por un país con respecto a otro que ha incumplido sus compromisos comerciales internacionales. Se refleja normalmente en la aplicación de una medida de restricción a las importaciones por parte del país que se siente perjudicado, o por la negación a la compra o venta de bienes o servicios. En el acuerdo del GATT/94 se prevé la posibilidad de aplicar distintas medidas de retorsión "cruzadas" es decir, en un sector distinto a aquel en el cual el país va a aplicar la retorsión se siente afectado.

RONDA / ROUND

Ciclo de negociaciones comerciales multilaterales entre las Partes Contratantes del GATT (ahora entre los Países Miembros de la OMC) que culminan en acuerdos de carácter multilateral sobre disciplinas comerciales, reducciones de los aranceles y otros compromisos relativos a la competencia de las exportaciones.

Los avances más importantes en la liberalización del comercio internacional se han realizado mediante una serie de negociaciones comerciales multilaterales o "rondas", bajo los auspicios del GATT. La Ronda Uruguay fue la última y la de mayor envergadura.

La mayor parte de las primeras rondas de negociaciones comerciales del GATT (Ginebra, 1947; Annecy, 1949; Torquay, 1951; Ginebra, 1956; Ginebra-Ronda Dillon, 1960/1961) se consagraron a continuar el proceso de reducción de los aranceles. Durante la Ronda Kennedy, Ginebra 1964/1967, además de la continuación de las reducciones en los aranceles, se alcanzó un nuevo Acuerdo Antidumping.

Durante la Ronda Tokio, celebrada en Ginebra entre 1973 y 1979, se avanzó significativamente en la continuación de la reducción de aranceles. En otros aspectos como era el comercio de productos agropecuarios y salvaguardias no hubo grandes resultados. En cambio, durante las negociaciones se concretaron una serie de acuerdos sobre obstáculos no arancelarios que se les alude con el nombre de Códigos de la Ronda Tokio.

Las negociaciones celebradas dentro de la Ronda Uruguay, entre 1986 y 1993, modificaron y ampliaron los Códigos de la Ronda Tokio. Los relativos a las subvenciones y medidas compensatorias, los obstáculos técnicos al comercio, los procedimientos para el trámite de licencias de importación, la valoración en aduana y las medidas antidumping constituyen actualmente compromisos multilaterales en el marco del Acuerdo sobre la OMC, en tanto que los relativos a la contratación pública, la carne de bovino, los productos lácteos y el comercio de aeronaves civiles, siguen siendo acuerdos plurilaterales. / Ver: Ronda Uruguay.

RONDA DE TOKIO / TOKYO ROUND

VII conferencia del GATT que se inició en 1973, prolongándose las conversaciones hasta 1974. En dicha ronda se negociaron varios códigos de conducta y disciplinas a fin de armonizar las medidas no arancelarias de carácter interno que obstaculizan el intercambio.

RONDA URUGUAY / URUGUAY ROUND

Última Ronda de Negociaciones del GATT (1986/1995) en cuya Acta Final se firmó el Acuerdo de Marrakech por el que se establece la Organización Mundial del Comercio (OMC). En esta Ronda, entre otros acuerdos, por primera vez se negociaron los temas relativos al comercio sobre agricultura, servicios (TRIM's), propiedad intelectual (TRIP). En resumen se establecieron:

- 19 Acuerdos;
- 24 Decisiones Ministeriales;

- 8 Entendimientos;
- 3 Declaraciones sobre comercio en: mercancías, servicios, inversiones, propiedad intelectual.
- 4 Acuerdos Plurilaterales.

En materia agrícola, el Acuerdo sienta las bases para iniciar un proceso de reforma del comercio de los productos agropecuarios con el objetivo a largo plazo de establecer un sistema equitativo y orientado al mercado. El Acuerdo se basa en: la conversión de todas las medidas no arancelarias en aranceles (arancelización); compromisos vinculantes en las esferas de acceso a los mercados; compromisos vinculantes en materia de reducción de la ayuda interna y de subsidios a las exportaciones; y la aplicación del Acuerdo de Medidas Sanitarias y Fitosanitarias. Adicionalmente, se acordó una Decisión Ministerial relativa a los países menos adelantados y a los países en desarrollo importadores de alimentos.

El Acuerdo estipula que los Miembros deben contraer compromisos vinculantes específicos y de reducción en las esferas de acceso a los mercados, ayuda interna y subvenciones a la exportación. Todos los compromisos se especifican en la Lista de Concesiones y Compromisos en el Sector Agrícola presentada por cada uno de los Países Miembros.

S

SALVAGUARDIA / SAFEGUARD

Cláusula de excepción del GATT y de la mayoría de los acuerdos comerciales, que permite sobre una base temporal, la suspensión, modificación o retiro de una obligación o concesión relacionada con un producto específico. Se aplica en los casos en que un aumento imprevisto de las importaciones de dicho producto o de otro similar, cause o amenace causar un perjuicio grave a los productores nacionales.

SALVAGUARDIA ESPECIAL "SGE" / SPECIAL SAFEGUARD

Es una salvaguardia automática que se aplica a los productos agrícolas arancelizados que hayan sido consignados en la lista de compromisos de la Ronda Uruguay como sujetos a salvaguardia especial. La Salvaguardia Especial, contemplada en el Acuerdo sobre Agricultura del Acta Final de la Ronda Uruguay, prevé la posibilidad de aplicar sobretasas arancelarias, superiores al nivel de los aranceles consolidados en caso que: a) el volumen de importaciones del producto objeto de la salvaguardia especial supere los niveles de importación de un período base predeterminado; b) que el precio de importación del producto objeto de la salvaguardia caiga por debajo de un nivel de precios (precio de activación) definido para el período 1986-1988.

SECCIÓN 301 / SECTION 301

Sección del Acta de Comercio de Estados Unidos (1974) que autorizan una acción unilateral de parte de los Estados Unidos contra una nación que viole los acuerdos de Comercio Internacional o que inhiba en forma desleal el Comercio de Estados Unidos.

SECRETARIA TECNICA DE LA CONVENCION INTERNACIONAL DE PROTECCION FITOSANITARIA / TECHNICAL SECRETARIAT OF THE INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION

Oficina especial dispuesta por la FAO para atender los asuntos relacionados con la aplicación de la Convención Internacional de Protección Fitosanitaria.

SEGURIDAD ALIMENTARIA / FOOD SECURITY

Situación en que toda la población tiene acceso todo el tiempo a suficientes alimentos para asegurar una vida activa y saludable. Las ideas principales en que se basa la definición de seguridad alimentaria son la suficiencia de la disponibilidad de alimentos (suministro eficaz) y la capacidad del individuo de adquirir alimentos suficientes (demanda efectiva), (FAO).

SELECTIVIDAD / SELECTIVITY

Aplicación de un reglamento, norma o medida comercial en forma selectiva sólo a algunas partes contratantes, y no sobre una base universal a todas las partes contratantes.

SENDERO ÓPTIMO DE ESPECIALIZACIÓN-INTEGRACIÓN / OPTIMUM PATH TOWARDS SPECIALIZATION-INTEGRATION

Trayectoria que señala una secuencial ideal de etapas de integración, así como un perfil productivo que permita la especialización en productos con mayor valor agregado. dicha especialización permite a las economías de estos países desarrollar una estructura productiva sostenible en el largo plazo, compatible con el objetivo de inserción de la economía del país en la globalización.

SISTEMA AGROALIMENTARIO / AGRI-FOOD SYSTEM

Conjunto de relaciones socioeconómicas que inciden de un modo directo en los procesos de producción primaria, transformación agroindustrial, acopio, distribución, comercialización y consumo de los productos alimenticios (FAO).

SISTEMA AGROMONETARIO / AGROMONETARY SYSTEM

Sistema aplicado en la Unión Europea mediante el cual los precios agrícolas comunes para la agricultura, están fijados en términos de Unidades Europeas de Cuenta (ECUS) pero son convertidos en monedas nacionales a tasas de cambio verdes o representativas; estas tasas de cambio son generalmente distintas a las establecidas bajo el sistema monetario europeo. El propósito del sistema es permitir a los diseñadores de políticas incidir en el grado en que las variaciones en las tasas de cambio, se reflejan en apoyos a través de los niveles de precios de cada Estado Miembro. / Ver: Ecu Verde.

SISTEMA ARMONIZADO DE DESIGNACIÓN Y CODIFICACIÓN DE MERCANCÍAS / HARMONIZED COMMODITY DESCRIPTION AND CODING SYSTEM

Conocido comúnmente como Sistema Armonizado, es la nueva nomenclatura aduanera acordada internacionalmente para codificar y clasificar los productos objeto del comercio internacional. Todos los aranceles aduaneros nacionales de los países miembros deben adecuarse a la nomenclatura del Sistema Armonizado. Una gran parte ya lo ha hecho, pero otros se encuentran aún en proceso de adecuación de su nomenclatura arancelaria. El Sistema Armonizado comprende las partidas, subpartidas, códigos numéricos correspondientes; Notas de Sección, de capítulos y subpartidas; Notas Complementarias, así como las reglas generales para su interpretación. El Código Numérico está armonizado internacionalmente a nivel de 6 dígitos: los dos primeros identifican al capítulo; el tercero y cuarto identifican a la partida; el quinto y sexto identifican las subpartidas. Para países en forma individual o en esquemas de integración existen desdoblamientos a nivel de siete y ocho dígitos.

SISTEMA DE PRECIOS MÁXIMOS / CEILING PRICES SYSTEM

Precios decretados por las autoridades del país importador. Si los precios de los productos importados superan los precios máximos, no pueden entrar en el mercado nacional.

SISTEMA DE PRECIOS MÍNIMOS / FLOOR PRICES SYSTEM

Precios mínimos decretados para las importaciones de productos específicos por parte de las autoridades del país importador. Cuando los precios de factura o efectivos de las importaciones son inferiores al precio mínimo, se aplica este último para determinar el monto del arancel aduanero, o bien para determinar una sobretasa arancelaria que lleve el precio del producto importado al nivel del precio mínimo establecido por la autoridad nacional.

SISTEMA GENERALIZADO DE PREFERENCIAS (SGP) / GENERALIZED SYSTEM OF PREFERENCES

Acuerdo Internacional negociado bajo los auspicios de la UNCTAD, en virtud del cual los países desarrollados conceden preferencias arancelarias temporales y no recíprocas a las importaciones de los países en desarrollo. Cada país establece su propio sistema, entre otras cosas, los productos comprendidos y el volumen de importaciones afectado. En 1971 el GATT concedió una exención de diez años del cumplimiento de las disposiciones del Artículo I del Acuerdo General (Nación Más Favorecida - NMF) a fin de permitir la puesta en práctica del sistema.

SOLUCIÓN ADJUDICATARIA / ADJUDICATED SETTLEMENT

Solución que se logra mediante decisión del Órgano de Solución de Diferencias comerciales.

SOLUCIÓN DE DIFERENCIAS / DISPUTE SETTLEMENT

En el contexto del comercio, la resolución de disputas se refiere a los procedimientos de consultas y conciliación, buenos oficios, mediación y arbitraje. / Ver: Órgano de Solución de Diferencias.

SOLUCIÓN NEGOCIADA / NEGOTIATED SETTLEMENT

Solución lograda por mutuo acuerdo de las partes, o sin mediación o buenos oficios de otro miembro.

SUBSIDIO O SUBVENCIÓN / SUBSIDY

Beneficio económico que un gobierno otorga a los productores de ciertos bienes o servicios o a los consumidores, a menudo para fortalecer la posición competitiva de esas empresas o la capacidad adquisitiva de los consumidores. El subsidio puede ser directo (una donación o transferencia en efectivo) o indirecto (créditos a la exportación, con intereses bajos y garantizados por una agencia del gobierno).

SUBVENCIÓN RECURRIBLE / NON-CHALLENGEABLE SUBSIDY

En el Acuerdo del GATT, son aquellas subvenciones que ocasionan perjuicios a los intereses de otros signatarios; por ejemplo: daño a la producción nacional, anulación o menoscabo de las ventajas resultantes para ellos; pueden dar origen a la aplicación de medidas compensatorias por parte del país afectado.

SUBVENCIÓN NO RECURRIBLE / NON-CHALLENGEABLE SUBSIDY

En el Acuerdo del GATT, son aquellas subvenciones específicas permitidas y que no dan lugar a la aplicación de medidas compensatorias. Por ejemplo, asistencia para actividades de investigación realizadas por empresas o instituciones de enseñanza superior o investigación, contratadas por empresas.

SUBVENCIÓN PROHIBIDA / PROHIBITED SUBSIDIES

En el Acuerdo del GATT, son aquellas subvenciones que dan origen a la aplicación de medidas compensatorias por parte de la parte que se siente afectada. Entre ellas, las que dependen de los resultados de exportación y/o subvenciones supeditadas al empleo de productos nacionales con preferencia a los importados, como única condición o entre varias condiciones.

"SWITCH-OVER" / SWITCH-OVER

Mecanismo que vincula al Sistema Agrimonetario con el Sistema Monetario Europeo (SME), mediante el cual las monedas nacionales se multiplican por un coeficiente o factor de corrección conocido como "switch-over"; de esa manera se determinan las tasas para la agricultura siguiendo el realineamiento del SME. Con ello se logra la revaluación de las tasas verdes para las monedas fuertes, y consecuentemente una reducción en los apoyos en precios y pagos.

T

TARIFICACIÓN / TARIFFICATION

/ Ver: Arancelización.

TASA DE PRÉSTAMO / LOAN RATE

Préstamo gubernamental, incluido entre los mecanismos de apoyo a la producción que tiene la ley agrícola de los Estados Unidos. Su propósito es el de inducir a los productores a no vender masivamente su cosecha y que puedan contar con recursos para compra de insumos para el próximo ciclo de agrícola. La tasa de préstamo básica se fija por ley, los préstamos no pueden ser reducidos más de un 5% en comparación con el año anterior a excepción de que se anuncie una tasa de préstamo menor llamada Finley Rate, que puede ser hasta 20% menor, la cual puede ser autorizada para que los precios del trigo y granos forrajeros sean más competitivos.

TASA DE PROTECCIÓN EFECTIVA / EFFECTIVE PROTECTION RATE

VER: PROTECCIÓN EFECTIVA.

TEMAS DE LA AGENDA AUTOMÁTICA / ITEMS OF THE AUTOMATIC AGENDA

Diferentes temas cuyo proceso de negociación se viene desarrollando de forma seguida a la firma del Acta Final de Ronda Uruguay. Estos se encuentran agrupados en:

- Servicios
 - Telecomunicaciones Básicas
 - Transporte Marítimo
 - Movilidad de Personas Naturales
- Agricultura: Ayudas, Subsidios y Protección (compromiso de revisión en 1999)
- Inversiones Relacionadas con Comercio (compromiso de revisión en 1999)

TEMAS DE LA NUEVA AGENDA / ITEMS OF THE NEW AGENDA

Temas a los cuales se les dará prioridad en la siguiente ronda de negociación (Posterior a la Ronda Uruguay)

- Aprobados (a febrero de 1996)
 - Comercio y Ambiente
 - Normas Internacionales para la Inversión (Inversión Privada Directa)
 - Política de Competencia
- En Discusión
 - Comercio y Estándares Sociales

TERRITORIO ADUANERO / CUSTOMS TERRITORY

Todo territorio que aplique un arancel distinto u otra reglamentación comercial a los demás territorios. / Ver: Integración Económica.

TRANSPARENCIA / TRANSPARENCY

Término utilizado para denominar el conjunto de nuevas disciplinas comerciales de la OMC así como de los nuevos tratados de libre comercio, bilaterales y multilaterales y que tienen relación con la obligación de los Países Miembros de anunciar, con debida antelación, la medida de política comercial o de restricción al comercio que van a aplicar así como de notificar, sobre todo en el caso de la OMC, toda medida de política nacional que incida en el comercio internacional.

TRATADOS BILATERALES DE INVERSIÓN / BILATERAL INVESTMENTS TREATIES (BIT)

Instrumento bilateral en la política de inversiones de los EEUU, cuyo objetivo es establecer normas más globales y vinculantes en sus relaciones de inversión a través de tratados con otros gobiernos (La mayoría de estos acuerdos han sido suscritos con países en desarrollo y países ex-comunistas).

TRATO DE LA NACIÓN MÁS FAVORECIDA (NMF) / MOST FAVOURED NATION TREATMENT

Establece que todo privilegio o concesión otorgado por un Miembro del GATT a un producto originario de otro País Miembro, será concedido inmediata e incondicionalmente a todo producto similar originario de todos los demás Países Miembros.

TRATO ESPECIAL / SPECIAL TREATMENT

Principio mediante el cual los Países Miembros Desarrollados del GATT, se comprometen a brindar un trato especial a los Países Miembros menos Desarrollados, en la aplicación y ejecución de los Acuerdos Multilaterales.

TRATO NACIONAL / NATIONAL TREATMENT

Compromiso que adquiere un país para otorgar a las mercancías o los servicios provenientes de otro u otros países, un trato no menos favorable que el dispensado a las mercancías o servicios generados en el propio país.

TRATO NACIONAL EN MATERIA DE TRIBUTACION Y DE REGLAMENTACION INTERNA / NATIONAL TREATMENT WITH REGARD TO INTERNAL TAXATION AND REGULATION

Establece que los productos de un País Miembro importados por otro no estarán sujetos, directa ni indirectamente, a impuestos internos u otras cargas internas, de cualquier clase que sean, superiores a los aplicados, directa o indirectamente a los productos nacionales similares.

TREINTA Y TRES MAS UNO (33+1) / THIRTY THREE PLUS ONE

Posición de algunos países de las Américas para buscar un consenso entre todos los países del continente y negociar como bloque con Estados Unidos los acuerdos tendientes a la conformación del Área de Libre Comercio de las Américas (ALCA). También existen otras posiciones como por ejemplo, negociar "Treinta y Dos más Dos" (excluyendo también a Canadá), o "Treinta y Uno más Tres" configurando dos bloques que consideran, por una parte el TLCN y por otra, el resto de los países del continente.

TRIM'S / TRADE RELATED INVESTMENT MEASURES

Ver: Medidas en Materia de Inversiones Relacionadas con el Comercio.

TRIP / TRADE RELATED INTELLECTUAL PROPERTY

Ver: Propiedad Intelectual Relacionada con el Comercio.

U**UNIÓN ADUANERA / CUSTOMS UNION**

Grupo de naciones que han eliminado los aranceles -y a veces también otras barreras que les impiden comerciar entre sí- y que aplican un arancel externo común a los bienes importados de países ajenos a la agrupación.

UNIÓN EUROPEA (UE) / EUROPEAN UNION

La Unión Europea es una referencia cúlpa para la Comunidad Europea (CE) y para los esfuerzos de integración en Europa presentados en el Tratado de Maastricht. El término "Unión Europea" fue acuñado en noviembre de 1993 cuando entró en vigor el Tratado de Maastricht para la Unión Europea. El término "Comunidad Europea" (CE) sigue existiendo como una entidad legal, en el seno del marco más amplio de la UE.

UNIVERSO AGROPECUARIO / AGRICULTURAL UNIVERSE

En el Acuerdo del GATT sobre agricultura, son los productos comprendidos del capítulo 1 al 24 del Sistema Armonizado (SA), se excluye: pescado y productos del pescado; que incluye rubros agrícolas primarios y procesados.

V**VALOR DE TRANSACCIÓN / TRANSACTION VALUE**

Precio realmente pagado por un producto.

VALOR NORMAL / NORMAL VALUE

Precio al cual un producto similar entra en el mercado en el curso ordinario de las actividades comerciales. Se utiliza para determinar la existencia de DUMPING y su alcance.

VARIEDAD VEGETAL / PLANT VARIETY

Según la Decisión 345 de la Comisión del Acuerdo de Cartagena, es el

conjunto de individuos botánicos que se distinguen por determinados caracteres morfológicos, fisiológicos, citológicos, químicos, que se pueden perpetuar por reproducción, multiplicación o propagación.

VENTAJA COMPARATIVA / COMPARATIVE ADVANTAGE

Concepto de importancia capital en la teoría del comercio internacional, según el cual un país o región se debe especializar en la producción y exportación de aquellos bienes y servicios que sea capaz de producir con más eficiencia relativa que otros bienes y servicios, y debe importar los bienes y servicios en los cuales tenga una desventaja comparativa.

VENTAJA COMPETITIVA / COMPETITIVE ADVANTAGE

Concepto moderno de las ventajas comparativas que, además de las ventajas naturales de que dispone un país para participar en el comercio internacional, incorpora una serie de elementos que definen la posibilidad real de inserción internacional. Entre otros la organización y nivel de los servicios de apoyo al comercio, las capacidades gerenciales, la organización pública y privada para el desarrollo del comercio.

Es una expresión real, cuantitativa y cualitativa de las ventajas comparativas de un país, que se traduce en un proceso sostenido de captación de mercados internacionales.

VÍA EXPEDITA / FAST TRACK

Autorización del Congreso Norteamericano al Presidente de Estados Unidos para que, una vez presentada una determinada propuesta, deba ser aprobada o reprobada en un plazo no mayor de 90 días. El Congreso no puede introducir enmiendas y debe limitarse a la aprobación o rechazo de la misma.

Z**ZONA DE ESCASA PREVALENCIA DE PLAGAS O ENFERMEDADES / ZONE OF SCARCE PREVALENCE OF PESTS OR DISEASES**

Zona designada por las autoridades competentes, que puede abarcar la totalidad de un país, parte del mismo, o la totalidad o parte de varias naciones, en que una determinada plaga o enfermedad no exista más que un escaso grado y que está sujeta a medidas eficaces de vigilancia, lucha contra la plaga, o enfermedad o erradicación de la misma.

ZONA DE LIBRE COMERCIO / FREE TRADE ZONE

De acuerdo con la definición del GATT, se refiere a un grupo de países entre los que se eliminaron las barreras arancelarias y de otra índole, no existiendo obstáculo para el intercambio comercial de los productos originarios de dichos países. / Ver: Integración económica.

ZONA DE TRÁNSITO / TRANSIT ZONE

Área aledaña a un puerto de entrada, en el territorio de un país costero, constituida como centro de almacenaje y distribución al servicio de una nación vecina. Por ejemplo, un país ubicado en el centro del continente que no cuenta con instalaciones portuarias adecuadas, o no tiene salida al mar.

ZONA FRANCA ADUANERA / DUTY FREE ZONE

Área ubicada en un país (un puerto marítimo, aeropuerto, almacén o cualquier sitio designado) que se considera externa al territorio aduanal del mismo. Los importadores pueden introducir bienes de origen extranjero a esa zona sin pagar derechos o impuestos aduanales, mientras se lleva a cabo su procesamiento, reembarque o reexportación final. / Ver: Integración Económica.

ZONA LIBRE DE PLAGAS O ENFERMEDADES / Zone Free from Pests or Diseases

Zona designada por las autoridades competentes que puede abarcar la totalidad de un país, parte del mismo o la totalidad o parte de varias naciones en la que se ha certificado la inexistencia de una determinada plaga o enfermedad.

GLOSSARY OF TERMS USED IN AGRIFOOD TRADE**Contents**

ENGLISH TERM	SEE: SPANISH TERM
A	
Acreage Payment	Pago por Superficie
Acreage Reduction Program (ARP)	Programa de Reducción de Area
Adequate Level of Sanitary or Phytosanitary Protection	Nivel Adecuado de Protección Sanitaria o Fitosanitaria
Adjudicated Settlement	Solución Adjudicatoria
Aggregate Measure of Support (AMS)	Medida Global de Ayuda (MGA)
Aggregate Measure of Total Support (Total AMS)	Medida Global de Ayuda Total (MGA Total)
Agricultural Universe	Universo Agrícola
Agri-Food System	Sistema Agroalimentario
Agromonetary System	Sistema Agromonetario
B	
Bench Mark Price	Precio de Referencia
Bilateral Investment Treaties (BITS)	Tratados Bilaterales de Inversión
Binding	Obligatoriedad
Border Measure	Medida en Frontera
Border Price	Precio en Frontera
C	
Ceiling Prices System	Sistema de Precios Máximos
Challengeable	Recurrible
Challengeable Subsidy	Subvención Recurrible
Commodity	Producto Básico
Common Agricultural Policy (CAP)	Política Agrícola Común
Comparative Advantage	Ventaja Comparativa
Compensation	Restitución
Competitive Advantage	Ventaja Competitiva
Conservation Reserve Program (CRP)	Programa de Reserva para Conservación (PRC)
Contracting Party	Parte Contratante
Control or Inspection Procedure	Procedimiento de Control o Inspección
Countertrade Requirements	Requisito de Compensación
Customs Territory	Territorio Aduanero
Customs Union	Unión Aduanera
Customs-Free Area	Zona Franca Aduanera
D	
Decoupled Payments	Pagos Desconectados
Deficiency Payment	Pago Compensatorio
Direct Payment	Pago Directo
Dispute Settlement	Solución de Diferencias
Dispute Settlement Body (DSB)	Organo de Solución de Diferencias (OSD)
Drawback	Reintegro
Dunkel Proposal	Propuesta Dunkel
E	
Effective Protection	Protección Efectiva
Effective Protection Rate	Tasa de Protección Efectiva
Equivalent Assistance Measure	Medida de la Ayuda Equivalente
Escalation	Progresividad
European Union (EU)	Unión Europea
Existing Preferences	Patrimonio Histórico
Export Enhancement Program (EEP)	Programa de Fomento de las Exportaciones
F	
Fast Track	Vía Expedita
Floor Prices System	Sistema de Precios Mínimos
Food Security	Seguridad Alimentaria
Free Trade Area	Zona de Libre Comercio
Futures Market	Mercado a Futuro

G

Generalized System of Preferences (GSP)

Grey Area Measure

H

Harmonized Commodity Description and Coding System

I

Impairment

Import Restrictions

Injury Test

Integration/Optimum Path Towards Specialization-Integration

Intellectual Property

Intervention Price

Intervention Price

Items of the Automatic Agenda

Items of the New Agenda

L

Least Developed Countries

Live Sample

Loan Rate

M

Malthusianism

Managed Prices

Margin of Preference

Marketing Loan

Material

Member Country

Monetary and Financial Measure

Most-Favored-Nation Treatment (MFN)

Multilateral Trade Negotiations

N

National Treatment

National Treatment with Regard to Internal Taxation and Regulation

Negotiated Settlement

Nominal Protection

Non Tariff Measure

Non-Challengeable Subsidy

Normal Value

Notifiable Measure

O

Open Regionalism

Open Trade Policy

P

Packaging, Labelling and Marking Regulations

Panel

Para-Tariff Measures

Pest- or Disease-Free Zone

Plant Variety

Preferences

Preservation

Principal Supplier

Principal Supplier Right

Producers' Price

Program of Direct Support to the Countryside (Procampo), Mexico

Prohibited Subsidies

Prohibition

Prohibition Based on Origin

Protection

Protectionism

Protocol of Accession

Q

Quantitative Restriction (QR)

Sistema Generalizado de Preferencias (SGP)

Medida de la Zona Gris

Sistema Armonizado de Designación y Codificación de Mercancías

Menoscabo

Restricciones a la Importación

Prueba de Daño

Sendero Optimo de Especialización

Propiedad Intelectual

Precio de Compra

Precio de Intervención

Temas de la Agenda Automática

Temas de la Nueva Agenda

Países Menos Adelantados

Muestra Viva

Tasa de Préstamo

Maltusianismo

Precios Administrados

Margen de Preferencia

Préstamo de Mercadeo

Material

País Miembro

Medida Monetaria y Financiera

Trato de Nación mas Favorecida

Negociaciones Comerciales Multilaterales

Trato Nacional

Trato Nacional en Materia de Tributación y de Reglamentación Interna

Solución Negociada

Protección Nominal

Medida no Arancelaria

Subvención no Recurrible

Valor Normal

Medida Notificable

Regionalismo Abierto

Política de Apertura

Reglamentos sobre Envases, Etiquetas y Marcas

Panel

Medidas Para-Arancelarias

Zona Libre de Plagas o Enfermedades

Variedad Vegetal

Preferencias

Preservación

Proveedor Principal

Norma Relativa al Abastecedor Principal

Precio al Productor

Programa de Apoyo Directo al Campo (Procampo)

Subvención Prohibida

Prohibición

Prohibición sobre la Base de Origen

Protección

Proteccionismo

Protocolo de Adhesión

Restricción Cuantitativa

R

Reciprocity
Regional Tariff Preference (RTP)
Registered Trade Mark
Regressive
Regulations Concerning Marks of Origin
Retaliation
Round
Rules of Origin

S

Safeguard
Safeguard or Emergency Measure
Sanitary Approval Procedure
Sanitary or Phytosanitary Measure (SPM)
Scientific Principle
Section 301
Selectivity
Set-Aside
Shadow Price
Special Safeguard
Special Treatment
Spot Market
Stabilization Payment
Standard
Subsidy
Supply
Switch-Over

T

Target Price
Tariff Item
Tariff Measure
Tariff Negotiation
Technical Barriers to Trade
Technical Secretariat of the International
Plant Protection Convention
Temporary Admission System
Terms of Trade
Thirty-Three Plus One (33+1)
Tokyo Round
Trade Mark
Trade Negotiations
Trade-Related Intellectual Property (TRIP)
Trade-Related Investment Measures (TRIMs)
Comercio (MIRC)
Transaction Value
Transit Zone
Transparency
Trims
Trip
Tropical Products

U

Unfair Trading Practice
Uruguay Round

V

Voluntary Export Restraint Agreement

W

World Trade Organization (WTO)

Z

Zone of Limited Prevalence of Pests or Diseases

Reciprocidad
Preferencia Arancelaria Regional (PAR)
Marca Registrada
Regresividad
Reglamento Relativo a Marcas de Origen
Retorsion
Ronda
Normas de Origen

Salvaguardia
Medida de Salvaguardia o de Urgencia
Procedimiento de Aprobación Sanitaria
Medida Sanitaria o Fitosanitaria (MSF)
Principio Científico
Sección 301
Selectividad
Retiro de Tierra
Precio Sombra
Salvaguardia Especial
Trato Especial
Mercado "Spot"
Pago de Estabilización
Norma o Estandar
Subsidio/Subvención
Oferta
"Switch-Over"

Precio Meta
Partida Arancelaria
Medida Arancelaria
Negociación Arancelaria
Obstáculos Técnicos al Comercio
Secretaría Técnica de la Convención
Internacional de Protección Fitosanitaria
Régimen de Admisión Temporal
Relación de Intercambio
Treinta y Tres mas Uno
Ronda de Tokio
Marca
Negociaciones Comerciales
Propiedad Intelectual Relacionada con el Comercio
Medidas en Materia de Inversiones Relacionadas con el

Valor de Transacción
Zona de Transito
Transparencia

Productos Tropicales

Practica Comercial Desleal
Ronda Uruguay

Restricción Voluntaria a la Exportación

Organización Mundial del Comercio (OMC)

Zona de Escasa Prevalencia de Plagas o Enfermedades

M

MALTUSIANISMO / MALTHUSIANISM

The theory that the population increases geometrically, while their means of subsistence increase arithmetically. According to this concept, it is impossible to improve the quality of life, and the only way to achieve a reasonable balance between population size and food supplies is through the corrective effects of periodic phenomena such as war, pestilence, disease and famine.

MARCA / TRADE MARK

The sign, symbol, name, design, logo, numbers, colors, forms and packaging, or a combination of all these, which distinguish the goods and/or services of a legally constituted body or corporation from those of its competitors.

MARCA REGISTRADA / REGISTERED TRADE MARK

A name or symbol which has been legally registered by a manufacturer or commercial entity to distinguish its products from other articles with which it competes.

MARGEN DE PREFERENCIA / MARGIN OF PREFERENCE

The difference between duties chargeable under a particular system of tariff preferences and the duties that would be applied if these preferences did not exist.

MATERIAL / MATERIAL

According to the Commission of the Cartagena Agreement (Ruling 345), this term refers to the material for plant reproduction or multiplication in any form, the product of the harvest, including whole plants and parts of plants, and all products directly derived from the fruits of the harvest.

MEDIDA ARANCELARIA / TARIFF MEASURE

Measure applied by Governments, consisting of the imposition of a tax aimed at protecting national products (import tariff) against imported products, restricting exports (export tariffs) of a product and/or increasing tax revenues.

MEDIDA DE LA AYUDA EQUIVALENTE / EQUIVALENT ASSISTANCE MEASURE

Annual level of assistance, expressed in monetary terms, granted to producers of agricultural products through the application of one or more measures, which cannot be calculated on the basis of the methodology of the Aggregate Measure of Support (AMS). See Aggregate Measure of Support (AMS).

MEDIDA DE LA ZONA GRIS / GREY AREA MEASURE

Measures which are not in clear agreement with corresponding contractual obligations. For example, voluntary limits on exports, in the case of GATT.

MEDIDA DE SALVAGUARDIA O DE URGENCIA / SAFEGUARD OR EMERGENCY MEASURE

See: Safeguard.

MEDIDA EN FRONTERA / BORDER MEASURE

Practices, regulations and standards which are applied at national borders to regulate or restrict the entry of imported goods. Border measures may be of a tariff or non tariff nature, and the latter may include the application of sanitary or phytosanitary measures, quality controls, rules of origin, safeguard measures and offset or countervailing measures to counteract unfair trading practices.

MEDIDA GLOBAL DE AYUDA (MGA) / AGGREGATE MEASURE OF SUPPORT (AMS)

This term refers to the annual level of domestic support granted to a country's agricultural producers through price and market support

policies, subsidies or other forms of support provided by the State to specific agricultural products. The AMS was the indicator agreed upon by the Contracting Parties to GATT to determine the level of reduction of domestic support within the framework of the Uruguay Round Agreement on Agriculture. The Aggregate Measure of Support has its origins in the Producer Subsidy Equivalent (PSE) used by OECD countries, and is calculated in terms of the production support granted to a particular commodity.

MEDIDA GLOBAL DE AYUDA TOTAL (MGA TOTAL) / AGGREGATE MEASURE OF TOTAL SUPPORT (TOTAL AMS)

Total AMS is the sum of all forms of domestic support provided to agricultural producers and is calculated by adding together all aggregate measures of support corresponding to basic agricultural commodities, all aggregate measures of support not applicable to specific products and all aggregate measures of equivalent support with respect to agricultural products.

MEDIDA MONETARIA Y FINANCIERA / MONETARY AND FINANCIAL MEASURE

Measures that regulate access to foreign exchange revenues and the cost of imposing standards on imports, and which define the terms of payment. These measures may increase the cost of imports in a similar manner to tariff or para-tariff measures.

MEDIDA NO ARANCELARIA / NON TARIFF MEASURE

Also known as Non Tariff Barrier. These are measures applied by governments to restrict the entry of imported goods. However, non tariff measures are not import duties, i.e. normal taxes on imports. See Non Tariff Barriers.

MEDIDA NOTIFICABLE / NOTIFIABLE MEASURE

All measures which must be reported to the WTO Secretariat, in accordance with existing agreements.

MEDIDAS PARA-ARANCELARIAS / PARA-TARIFF MEASURES

These measures, which may be applied directly or indirectly, differ from tariffs and are applicable only to imported products, in order to restrict their entry. They have the effect of increasing the cost of imports, much the same as tariff measures do. Para-tariff measures fall into four main categories: customs surcharges and surtaxes, additional levies with no ceiling, domestic taxes on imported products and customs valuation using the legally established price. See Non Tariff Measures.

MEDIDA SANITARIA O FITOSANITARIA (MSF) / SANITARY OR PHYTOSANITARY MEASURE (SPM)

These measures are applied for the following purposes: a) to protect the life and health of animals or plants in the territory of a Member Country from risks arising from the entry, establishment or propagation of pests, diseases or pathogens, or vectors; b) to protect the life and health of people and animals in the territory of a Member Country from risks arising from the presence of additives, pollutants, toxins or pathogens in foods and beverages; c) to protect the life and health of persons in the territory of a Member Country from risks arising from diseases propagated by animals, plants or products derived from same, or the entry, establishment or propagation of pests; and/or d) to prevent or limit other types of damage arising from the entry, establishment or propagation of pests in the territory of a Member Country.

MEDIDAS EN MATERIA DE INVERSIONES RELACIONADAS CON EL COMERCIO (MIRC) / TRADE-RELATED INVESTMENT MEASURES (TRIMs)

Disciplines within the framework of GATT/94 which define general standards whereby a Member Country may condition, stimulate and control foreign investment within its borders, in such a way that same does not constitute a barrier to trade.

MENOSCABO / IMPAIRMENT

Annulment or weakening of the advantages derived from contractual obligations.

MERCADO A FUTURO / FUTURES MARKET

A market in which an agreement is made to deliver goods or securities at a specified date in the future and at a price agreed upon in advance.

MERCADO "SPOT" / SPOT MARKET

A market of available products in which goods or securities are bought and sold for immediate delivery. The "spot" price is the price in effect at the moment of sale.

MUESTRA VIVA / LIVE SAMPLE

The Cartagena Agreement Commission (Ruling 345) defines a live sample as a sample of the variety supplied by applicants for the plant breeder's certificate, which is used to conduct tests to determine that they are new, distinguishable, homogeneous and stable.

N**NEGOCIACION ARANCELARIA / TARIFF NEGOTIATION**

A component of international trade negotiations, whereby the parties seek to reduce import taxes or tariffs applied to internationally traded products. Tariff negotiations may be conducted on a product-by-product basis (as in the past), or in more general terms, establishing overall percentages for gradual tariff reduction and allowing a limited number of items to be exempt from these rules. / See: Trade Negotiations.

NEGOCIACIONES COMERCIALES / TRADE NEGOTIATIONS

International negotiations through which countries seek to reduce or eliminate restrictions on imported products and on bilateral or multilateral trade. The idea is to establish disciplines and standards that guarantee fair competition and greater transparency in the international trade of goods and services.

See: Multilateral Trade Negotiations

NEGOCIACIONES COMERCIALES MULTILATERALES / MULTILATERAL TRADE NEGOTIATIONS

Joint negotiations between GATT signatories, and more recently, countries which have signed the WTO Agreement, aimed at liberalizing world trade and making it more transparent.

See: Round.

NIVEL ADECUADO DE PROTECCION SANITARIA O FITOSANITARIA / ADEQUATE LEVEL OF SANITARY OR PHYTOSANITARY PROTECTION

The level of sanitary or phytosanitary protection which a Member Country deems necessary in order to protect the life or health of people, animals or plants in its territory. Also known as "acceptable level of risk."

NORMA O ESTANDAR / STANDARD

Technical specification used to describe a product's characteristics, such as size, quality, yield or safety. Standards may also include requirements in the areas of terminology, testing methods, packaging, labeling or marking.

NORMA RELATIVA AL ABASTECEDOR PRINCIPAL / PRINCIPAL SUPPLIER RIGHT

According to GATT, countries which are principal suppliers of a given product in the international market have priority to negotiate with other Contracting Parties modifications in the levels of market access in relation to those products. In addition to the principal suppliers, the "first negotiator" also has priority (i.e. the country which is the principal trading partner of a particular country which seeks to introduce modifications).

NORMAS DE ORIGEN / RULES OF ORIGIN

These rules are used to determine the country of origin of a given product. The following criteria are used to establish the origin of a product: value added, substantial transformation, etc.

O**OBLIGATORIEDAD / BINDING**

A binding provision included in a trade agreement refers to the fact that it is expressly stated that no tariff rate may be imposed higher than those specified in the agreement, while the latter is in force.

OBSTACULOS TECNICOS AL COMERCIO / TECHNICAL BARRIERS TO TRADE

Obstacles to trade arising from the application of technical rules and standards on testing, labeling, packaging and marking requirements, certification and marks of origin, and health and safety and sanitary and phytosanitary regulations. GATT/94 includes an Agreement on Technical Barriers to Trade, aimed at achieving greater transparency in the application of technical rules and standards in international trade, so that they do not constitute a non tariff barrier to imports.

OFERTA / SUPPLY

A quantity of a particular product which suppliers offer at a specific price and at a given moment, and in a particular market. The forecast of the supply indicates the amount of a specific product which might enter the market, at all the possible prices, at a particular moment in time.

ORGANIZACION MUNDIAL DEL COMERCIO (OMC) / WORLD TRADE ORGANIZATION (WTO)

The World Trade Organization (WTO) is the legal and institutional cornerstone of the multilateral trade system. This body establishes the principal contractual obligations that determine the manner in which governments define and enforce national legislation and regulations on trade. The WTO also serves as the platform for the development of trade relations among different countries, through discussion, debate and consensus-building by the parties.

The WTO was established on January 1, 1995, and has its headquarters in Geneva, Switzerland. Its main functions are: to administer and enforce the multilateral and plurilateral trade agreements, which together make up the WTO; to serve as a forum for holding multilateral trade negotiations; to attempt to resolve trade conflicts between member countries; and to supervise national trade policies and collaborate with other international institutions which participate in the adoption of economic policies at the world level. At the end of 1994, the potential number of member countries and territories of the WTO was 152. A total of 76 governments became members on the first day of its creation.

ORGANO DE SOLUCION DE DIFERENCIAS (OSD) / DISPUTE SETTLEMENT BODY (DSB)

A multilateral institutional body of the WTO established to resolve any disputes that may arise in relation to the Agreements contained in the Final Act of the Uruguay Round. The DSB has exclusive authority to establish special groups, approve the reports of the special groups and reports of appeals, supervise the implementation of resolutions and recommendations and, in the case of a failure to implement the recommendations, authorize the adoption of retaliatory measures.

This system of conflict resolution places emphasis on consultation mechanisms as a means of resolving disputes. According to DSB rules, when a member requests consultations with another member of the WTO to discuss a complaint, strict time limits are imposed for each phase of the process, so as to facilitate a prompt solution. However, the WTO Agreement underlines the importance of consultations and voluntary measures to resolve differences, such as the use of good offices, conciliation and arbitration.

P

PAIS MIEMBRO / MEMBER COUNTRY

Formerly known as "Contracting Party," this term refers to a country that is a member of the World Trade Organization (WTO).

PAISES MENOS ADELANTADOS / LEAST DEVELOPED COUNTRIES

The term refers to Member Countries of the WTO whose annual per capita income is less one thousand US dollars (US\$1,000).

PAGO COMPENSATORIO / DEFICIENCY PAYMENT

A production subsidy contained in the United States Farm Act. The amount of the subsidy per product unit, charged to the public budget, is calculated as the difference between the target price and the market price.

PAGO DE ESTABILIZACION / STABILIZATION PAYMENT

Monetary payment to compensate producers for a fall in the prices of their products or incomes, due to fluctuations in yields or instability in commodity markets.

PAGO DIRECTO / DIRECT PAYMENT

Payments made directly to producers, such as production subsidies or subsidies on inputs used in production. Direct payments include deficiency payments and those linked to inputs that include acreage and headage payments. Also included are stabilization and disaster payments.

PAGOS DESCONECTADOS / DECOUPLED PAYMENTS

Direct payments and income support for farmers which are not linked to production levels and supposedly do not affect production, consumption or prices. / See: Green Box

PAGO POR SUPERFICIE / ACREAGE PAYMENT

Direct payment made to individual farmers based on to the number of acres of selected land. Such payments are made in accordance with the number of acres planted with a specific crop, with the aim of complementing the producer's income.

PANEL / PANEL

The term used to refer to the Groups of Experts who form part of the structure of the World Trade Organization, and whose task is to provide a technical opinion in the case of trade disputes between Member Countries. These panels determine the degree to which the position of the parties in dispute is consistent with the WTO trade disciplines, and make recommendations on how best to enforce these disciplines and GATT/94 provisions. The panels usually consist of between three and five experts specializing in the issue giving rise to the controversy, and their recommendations are presented to the Dispute Settlement Body for its ruling on the matter.

PARTE CONTRATANTE / CONTRACTING PARTY

A country or economic body that has joined the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT), thereby accepting all the obligations and benefits derived therefrom. In GATT documents, the signatories are referred to as the "Contracting Parties," when they act collectively within the GATT framework. With the establishment of the WTO, the Contracting Parties to GATT/94 are identified as Member Countries of the WTO.

PARTIDA ARANCELARIA / TARIFF ITEM

See: Harmonized Commodity Description and Coding System.

PATRIMONIO HISTORICO / EXISTING PREFERENCES

Preferences granted among MERCOSUR countries and the Andean Group, within the framework of ALADI. The discussion centers around whether these preferences should be made multilateral, reduced or negotiated. The term is derived from the fact that these preferences are of an historical nature, and pre-date the negotiations.

POLITICA AGRICOLA COMUN / COMMON AGRICULTURAL POLICY (CAP)

On June 30, 1960, the European Commission tabled a proposal for the introduction of a Common Agricultural Policy (CAP). After intense negotiations, the general guidelines of the CAP were established in January 1962. These were based on three principles: a single market, preferential treatment for community members and financial solidarity. The CAP has been the most important common policy and is a central element of the institutional system of the European Union. Its objectives, as established in Article 39 of the Treaty of Rome, are: to increase productivity, guarantee fair standards of living for the farming community, stabilize markets, guarantee food supplies and provide consumers with foodstuffs at reasonable prices.

POLITICA DE APERTURA / OPEN TRADE POLICY

Trade and financial policies relating to the degree of exposure of the domestic economy to the international trade and capital flows.

PRACTICA COMERCIAL DESLEAL / UNFAIR TRADING PRACTICE

Measures adopted by companies or governments to give artificial competitive advantages to a country's exports. The most common unfair trading practices are: i) dumping or the placing of products in the market at below-normal prices; and ii) export and production subsidies applied by governments to reduce production costs and artificially boost the competitiveness of a country's exports.

PRECIO AL PRODUCTOR / PRODUCERS' PRICE

The average price or unit value received by all producers in a country for a specific agricultural product, produced within a given 12-month period. Generally, these are calculated on the basis of farm gate prices, or the price of a product when it leaves the farm, and transport costs are therefore not included.

PRECIO DE COMPRA / INTERVENTION PRICE

A term coined in the European Union which refers to the percentage of the price that triggers intervention in purchases from agricultural producers.

PRECIO EN FRONTERA / BORDER PRICE

The unit price of an article traded at a national border. In the case of imported products this is the CIF price and, in the case of exports, the FOB price

PRECIO META / TARGET PRICE

A managed price established under the United States Farm Act for wheat, corn, sorghum, barley, oats, rice and cotton, used as the basis for determining production subsidies. Farmers who participate in federal crop programs receive either the difference between the target price and the current market price, or between the target price and the loan rate, depending which is lower.

See: Deficiency payments.

PRECIO SOMBRA / SHADOW PRICE

A price which accurately reflects the opportunity costs of resources in an economy. In general, the prices fixed in domestic markets are not good indicators of the opportunity cost of resources, due to a set of distortions caused by government actions in the areas of trade, exchange rate and taxation policies, as well as the actions of trade unions and collective bargaining. Therefore, the shadow price is the market price once these distortions have been eliminated. These are also known as efficiency or economic prices.

PRECIO DE INTERVENCION / INTERVENTION PRICE

See: Floor Prices System

PRECIO DE REFERENCIA / BENCH MARK PRICE

The price of a product in a relevant market which is adopted as an indicator for the purposes of establishing tariffs, customs values, or both.

PRECIOS ADMINISTRADOS / MANAGED PRICES

Prices which are politically determined in the context of negotiations between countries, or between the government and producers. Managed prices usually determine reserve prices, also known as guiding prices, intervention prices, or target prices for a given product.

PREFERENCIA ARANCELARIA REGIONAL (PAR) / REGIONAL TARIFF PREFERENCE (RTP)

A trade integration mechanism within the framework of ALADI, whereby Member Countries may grant each other reciprocal tariff preferences for a range of products, with reference to the tariff levels applied to third countries.

PREFERENCIAS / PREFERENCES

Special advantages granted by importing countries to the exports of certain trading partners. This usually involves accepting their goods at tariff rates lower than those normally applied to imports from other supplier countries.

PRESERVACION / PRESERVATION

The act of protecting natural resources by banning all agricultural activity.

PRESTAMO DE MERCADEO / MARKETING LOAN

A variation of a loan program in the United States whereby, for specific products, a farmer may pay back loans at a rate lower than the normal loan rate. Under the 1985 Food Security Act, marketing loans were granted to producers of cotton, rice and honey. Under the 1990 Farm Act, these loans are granted for soybean and other oil-seed crops, rice and cotton; they are also currently mandatory for wheat and feed grains.

See: Principal Supplier Right.

PRINCIPIO CIENTIFICO / SCIENTIFIC PRINCIPLE

Principle whereby each WTO Member Country ensures that all sanitary or phytosanitary measures that it decides to adopt, maintain or implement are:

- a) based on scientific principles and take account of all relevant factors, such as different geographic conditions;
- b) not maintained when there are no longer scientific grounds for doing so; and
- c) based on a risk evaluation appropriate to the circumstances.

See: Adequate level of sanitary or phytosanitary protection.

PROCEDIMIENTO DE APROBACION SANITARIA / SANITARY APPROVAL PROCEDURE

Any registration, notification or other mandatory administrative procedure required: to approve the use of an additive for a given commodity or under particular circumstances; to establish a tolerance level for a pollutant for a particular purpose or under particular circumstances; prior to approval of the use of an additive in a food, beverage or feed; or for the marketing of a food, beverage or feed which contains a given additive that is a pollutant.

PROCEDIMIENTO DE CONTROL O INSPECCION / CONTROL OR INSPECTION PROCEDURE

Any procedure used directly or indirectly to determine whether a product complies with sanitary or phytosanitary regulations. The procedure may include sampling, testing, inspection, evaluation, verification, monitoring, audit, evaluation of conformity, accreditation, registration, certification or any other procedure involving the physical examination of an article, its packaging and the equipment or facilities directly related to its production, sale or use. However, this procedure does not signify its approval.

PRODUCTO BASICO / COMMODITY

In general, a commodity is any article that is traded, but this term is more commonly applied to raw materials, including certain minerals such as tin, copper and manganese, as well as to agricultural products sold in bulk, such as grains, coffee, tea and rubber. Generally, these products are traded

on commodity exchanges in the form of standard contracts according to the quality, quantity, delivery date and location of each commodity. The only variable resulting from exchange trading is the price.

PRODUCTOS TROPICALES / TROPICAL PRODUCTS

These are agricultural products from the world's tropical regions, mainly developing countries.

PROGRAMA DE APOYO DIRECTO AL CAMPO (PROCAMPO) / PROGRAM OF DIRECT SUPPORT TO THE COUNTRYSIDE (PROCAMPO), MEXICO

A program offering direct payments to producers based on acreage. These payments are made to farmers (owners or tenants, individuals or corporations), on the basis of the total area planted in corn, beans, wheat, barley, cotton, soybean, sorghum, rice or sunflowers in the three years prior to the spring/summer of 1993. The level of support per acre takes account of regional differences (average regional yields) and fluctuates between an upper and a lower limit, with a ceiling on the area of land eligible for payments. Once a producer has joined the program, the land may be used for any crop or other productive activity, such as forestry, environmental projects, soil conservation, or any activity that generates employment. The PROCAMPO Program, launched in Autumn/Winter 1994/1995, is scheduled to run for 15 years. This is a Green Box type of program, not linked to production and prices.

PROGRAMA DE FOMENTO DE LAS EXPORTACIONES / EXPORT ENHANCEMENT PROGRAM (EEP)

A program launched in May 1985 by the United States to subsidize exports of certain agricultural products with a view to counteracting unfair trading practices in third countries. The program was formally authorized under the Food Security Law and extended for a five-year period under the Farm Acts of 1990 and 1995. Under the terms of this program, exporters are issued with certificates for generic products, which are redeemable for products that are in the CCC warehouses. This allows them to sell products to designated countries at prices that are lower than US market prices.

PROGRAMA DE REDUCCION DE AREA / ACREAGE REDUCTION PROGRAM (ARP)

A completely voluntary program implemented in the United States under which farmers agree to allow a portion of their land to lie fallow during a production cycle. This program differs from the Land Set-Aside Program in the sense that the ARP applies only to specific crops, while the Set-Aside Program applies to all crop programs. The European Union also implemented a similar voluntary program from 1988-1992. Another program under which land set aside was linked to compensatory payments was established under the EU's Common Agricultural Policy in May 1992.

PROGRAMA DE RESERVA PARA CONSERVACION (PRC) / CONSERVATION RESERVE PROGRAM (CRP)

Under this program, which is included in the US Farm Act, farmers may sign contracts for up to 10 years during which they receive payments (in cash or in kind) to cover up to 50% of the cost of establishing permanent plant cover. The CRP is part of the Environmental Conservation Acreage Reserve Program (ECARP) and its objective is to significantly reduce erosion on agricultural land in the US.

PROGRESIVIDAD / ESCALATION

Increase in the (tariff or non tariff) protection for a product according to its level of processing: for example, higher duties levied on wheat flour than on whole-grain wheat.

PROHIBICION / PROHIBITION

An unconditional import ban. The so-called prohibition with exceptions is included in the category of import licensing in special cases (UNCTAD). See: Licensing.

PHOHIBICION SOBRE LA BASE DE ORIGEN / PROHIBITION BASED ON ORIGIN

Prohibition on imports imposed by a country or group of countries, either for political reasons or in compliance with rules of origin agreed upon in preferential, bilateral or plurilateral agreements.

PROPIEDAD INTELECTUAL / INTELLECTUAL PROPERTY

The right to possess, use or dispose of articles or products created by human ingenuity, including patents, registered trade marks and copyright.

PROPIEDAD INTELECTUAL RELACIONADA CON EL COMERCIO / TRADE-RELATED INTELLECTUAL PROPERTY (TRIP)

Under the terms of GATT, the signatories are committed to observing and protecting intellectual property rights to foster technology innovation, and the transfer and dissemination of such technology to benefit producers and consumers, with a view to promoting social and economic well-being and a balance between rights and duties.

PROPUESTA DUNKEL / DUNKEL PROPOSAL

Draft version of the Final Act of GATT, which was presented by Arthur Dunkel, then Director General of GATT. This was done at the request of the Contracting Parties to resolve the impasse which prevented the conclusion of the Uruguay Round by December 1990 in Brussels. The proposed text on agriculture was used as the basis for the text approved in the Final Act of the Round.

PROTECCION / PROTECTION

Measures, such as tariffs and non tariff barriers, adopted by governments to raise the cost of imported goods or otherwise restrict their entry into the domestic market. These measures artificially strengthen the competitiveness of goods produced in the country.

PROTECCION EFECTIVA / EFFECTIVE PROTECTION

The tariffs that appear in the customs schedule, also known as nominal tariffs, seldom reflect the degree of effective protection received by producers. Protection does not only depend on the nominal rate imposed on a given product, but also on any tax or subsidy on inputs used to produce that item.

For example, when animal feed manufacturers compete with imported products and at the same time use grains imported from other countries, the real protection is not the nominal rate applied, but rather the effective protection which is offered to the added value in the production of animal feed. It is possible to calculate an Effective Protection Coefficient (EPC) which expresses the combined effects of the protection provided to the end product as well as to the inputs used in its production. In the same way, the EPC indicates the extent to which the added value of domestic production of an article can also exceed the added value measured in terms of international or world prices.

PROTECCION NOMINAL / NOMINAL PROTECTION

The increase recorded in the price of a product when imports of that same product are taxed or directly restricted (through licensing, for example). This means that national producers receive a higher price for their product, thereby stimulating national production.

It is possible to calculate the Nominal Protection Coefficient (NPC) which expresses the degree of protection (positive or negative) of a product, comparing the price which national producers receive for a specific product or input with the international price of this same product or input. This coefficient may be determined for products, inputs, production intended for the domestic market, production for export and total production. / See: Effective Protection

PROTECCIONISMO / PROTECTIONISM

An economic and political strategy which advocates protecting national industry and agriculture from international competition. To this end, a range of protectionist measures are adopted such as high customs tariffs,

lists of prohibited or restricted goods, strictly bilateral trade, quantitative restrictions on imports, and even discriminatory exchange rate controls.

PROTOCOLO DE ADHESION / PROTOCOL OF ACCESSION

A legal document setting out the conditions under which a country accedes to an international agreement or organization, and the corresponding obligations.

PROVEEDOR PRINCIPAL / PRINCIPAL SUPPLIER

See: Principal Supplier Right.

PRUEBA DE DAÑO / INJURY TEST

Evidence used by the injured party in a trade dispute to demonstrate that another party has caused it economic damage. This may result in safeguard actions or the implementation of countervailing or retaliatory measures. After the Uruguay Round, the burden of proof was transferred from the "accused" party to the "accusing" party. / See: Injury.

R**RECIPROCIDAD / RECIPROCITY**

Mutual exchange of trade concessions.

RECURRIBLE / CHALLENGEABLE

A measure whose validity is questionable and which can give rise to a complaint before the WTO and the implementation of countervailing measures.

REGIMEN DE ADMISION TEMPORAL / TEMPORARY ADMISSION SYSTEM

Rules applied to imports of raw materials or semi-processed goods, which are further processed and exported.

REGIONALISMO ABIERTO / OPEN REGIONALISM

Interdependence between special agreements of a preferential nature and trade liberalization measures in general. The aim of open regionalism is to ensure that explicit integration policies are compatible with, and complement, efforts to increase competitiveness and achieve international integration into the global economy.

REGLAMENTO RELATIVO A MARCAS DE ORIGEN / REGULATIONS CONCERNING MARKS OF ORIGIN

These regulations define the criteria for determining the country of origin of a product, for the purposes of applying customs duties, for example. See: Rules of Origin.

REGLAMENTOS SOBRE ENVASES, ETIQUETAS Y MARCAS / PACKAGING, LABELLING AND MARKING REGULATIONS

Requirements and rules normally applied by the importing country, which require imported goods to be packaged, labeled and marked in accordance with established guidelines.

REGRESIVIDAD / REGRESSIVE

A characteristic incorporated into a measure which ensures the attenuation of its strict application over time (UNCTAD).

REINTEGRO / DRAWBACK

Import taxes or duties which the government reimburses, in full or in part, when the imported products are re-exported or are used to manufacture products for export.

RELACION DE INTERCAMBIO / TERMS OF TRADE

Conditions under which the value of a country's exports increases, is maintained or declines with respect to imports from other countries. A clear indicator of a deterioration in the terms of trade is the permanent need to export growing volumes of primary agricultural commodities, in order to be able to import a similar unit of a given product or article, such as a tractor or an agricultural implement.

REQUISITO DE COMPENSACION / COUNTERTRADE REQUIREMENTS

See: Countertrade.

RESTITUCION / COMPENSATION

Payments received by exporters of agricultural products in the European Community, in line with the Common Agricultural Policy, in order to compensate for the difference between internal prices and those on world markets.

RESTRICCIONES A LA IMPORTACION / IMPORT RESTRICTIONS

See: Tariff / Non-tariff Barrier / Protection

RESTRICCION CUANTITATIVA / QUANTITATIVE RESTRICTION (QR)

A measure which directly limits the quantity of a product that may be imported or exported. Quantitative restrictions include quotas, regulatory licensing, mixing regulations, voluntary export restraints, and prohibitions or embargoes.

RESTRICCION VOLUNTARIA A LA EXPORTACION / VOLUNTARY EXPORT RESTRAINT AGREEMENT

Arrangements whereby exporters limit exports of a specific product to a particular importing country, to predetermined levels. These normally entail bilateral negotiations between the importing country and its suppliers.

RETIRO DE TIERRA / SET-ASIDE

A voluntary program aimed at limiting production through restrictions on land use. In the United States, the set-aside program is discretionary and has not been implemented since 1979. When the program is in effect, farmers can opt for loans or deficiency payments. The European Union's set-aside program, which has been in force since 1988, offers pre-established acreage payments to farmers who set aside at least 20% of their crop land.

See: Acreage Reduction Program

RETORSION / RETALIATION

A countermeasure adopted by one country against another country which has failed to comply with its international trade obligations. Retaliatory action of this kind usually takes the form of import restrictions applied by the injured party, or a refusal to buy or sell goods and services. The GATT/94 agreement makes provision for the application of "crossed" retaliatory measures, i.e. countermeasures in an area or sector different from that in which the injured party considers itself to have been adversely affected.

RONDA / ROUND

A series of multilateral trade negotiations among the Contracting Parties to GATT (now among Member Countries of the WTO), leading to multilateral agreements on trade disciplines, tariff reduction and other accords concerning the competitiveness of exports. The greatest progress in the liberalization of international trade has been achieved through a series of multilateral trade negotiations or "rounds," sponsored by GATT. The Uruguay Round was the most recent and most far-reaching series of negotiations. Most of the earlier rounds of the GATT trade negotiations (Geneva, 1947; Annecy, 1949; Torquay 1951; Geneva, 1956; and the Dillon Round, Geneva, 1960/61) undertook to continue the process of tariff reduction. In addition to reducing tariffs, the Kennedy Round (Geneva, 1964/67) led to the adoption of a new Anti-dumping Agreement. During the Tokyo Round, held in Geneva between 1973 and 1979, significant progress was achieved in further reducing tariffs. However, in other areas such as the international trade in agricultural products and safeguards, little progress was made. Instead, the negotiations resulted in a series of agreements on non tariff barriers known as the Tokyo Round Codes. The Uruguay Round of negotiations, held between 1986 and 1993, modified and expanded the Tokyo Round Codes. The agreements

concerning Subsidies and Countervailing Measures, Technical Barriers to Trade (Standards Code), Import Licensing Procedures, Customs Valuation and the Anti-dumping Code, are multilateral commitments under the Agreement of the World Trade Organization, while those concerning government procurement, beef and dairy products and trade in civil aircraft continue to be plurilateral accords.

See: Uruguay Round.

RONDA DE TOKIO / TOKYO ROUND

The seventh round of the GATT negotiations took place in 1973 and 1974. During this round, several codes of conduct and disciplines were negotiated with a view to harmonizing domestic non tariff measures that hinder international trade.

RONDA URUGUAY / URUGUAY ROUND

The last round of the GATT negotiations, from 1986 to 1994. During the Final Act of the Uruguay Round, the parties signed the Marrakesh Agreement which established the World Trade Organization (WTO). Among other agreements, this round for the first time included negotiations on issues relating to trade in agricultural products, services (TRIMs) and intellectual property (TRIP). The following is a summary of the results of the Uruguay Round:

- 19 Agreements
- 24 Ministerial Decisions
- 8 Understandings
- 3 Declarations on trade in: merchandise, services, investment, intellectual property
- 4 Plurilateral Agreements

With regard to agriculture, the Agreement paved the way for the start of a process to reform trade in agricultural products, with the long-term objective of establishing a more equitable, market-oriented system. The Agreement is based on: the conversion of all non tariff measures into tariffs (tariffication); binding commitments in the areas of market access and with regard to the reduction of domestic support and export subsidies; and the implementation of the Agreement on Sanitary and Phytosanitary Measures. In addition, a Ministerial Decision was reached on the least developed countries and developing countries that are net importers of food products.

The Agreement stipulates that Members must undertake specific and binding commitments to reduce market access, domestic support and export subsidies. All these commitments are specified in the Schedules of Concessions and Undertakings in the Agriculture Sector, presented by each of the Member Countries.

S**SALVAGUARDIA / SAFEGUARD**

Exemption clause in GATT, and in most trade agreements, whereby a country may temporarily suspend, modify, or withdraw from a particular obligation or concession related to a specific product. This measure is applied in cases where an unexpected increase in imports of the same product, or a similar product, seriously undermines, or threatens to undermine, the position of national producers.

SALVAGUARDIA ESPECIAL / SPECIAL SAFEGUARD

This automatic safeguard is applied to agricultural products that are subject to tariffication and which appear in the schedule of commitments of the Uruguay Round as being subject to special safeguards. The Special Safeguard in the Agriculture Agreement of the Uruguay Round Final Act provides for the application of tariff surcharges higher than bound tariffs, in the following cases: a) when the volume of imports of the product subject to special safeguards exceeds the import levels of a basic time period; b) when the import prices of the product subject to special safeguards fall below the minimum price level (trigger price) fixed for the period 1986-1988.

SECCION 301 / SECTION 301

A section of the United States Trade Act (1974) which authorizes unilateral action on the part of the US against any nation that violates international trade agreements or unfairly inhibits US trade.

SECRETARIA TECNICA DE LA CONVENCION INTERNACIONAL DE PROTECCION FITOSANITARIA / TECHNICAL SECRETARIAT OF THE INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION

A special office established by the FAO to handle matters relating to the application of the International Plant Protection Convention.

SEGURIDAD ALIMENTARIA / FOOD SECURITY

A situation in which the entire population has permanent access to sufficient food to guarantee an active and healthy life. The main ideas upon which food security is based are: sufficient availability of foods (effective supply) and the individual's capacity to acquire sufficient food (effective demand), (FAO).

SELECTIVIDAD / SELECTIVITY

The selective application of regulations, rules or trade measures to some of the contracting parties, rather than the universal application of same to all the contracting parties.

SENDERO OPTIMO DE ESPECIALIZACION-INTEGRATION / OPTIMUM PATH TOWARDS SPECIALIZATION-INTEGRATION

Path that establishes an ideal sequence of stages of integration and a production profile that make it possible to specialize in products with greater value added. Such specialization enables the economies of these countries to develop a production structure that is sustainable over the long term, compatible with the objective of incorporating the country's economy into global markets.

SISTEMA AGROALIMENTARIO / AGRI-FOOD SYSTEM

A set of socioeconomic relationships that directly impact primary production, agroindustrial processing and the bulking, distribution, marketing and consumption of food products (FAO).

SISTEMA AGROMONETARIO / AGROMONETARY SYSTEM

A system applied in the European Union which fixes common prices for agricultural products in terms of European Currency Units (ECUs) that are then converted into national currencies at "green" or representative rates of exchange. These exchange rates usually differ from those established under the European monetary system. The purpose of the agromonetary system is to allow policymakers to influence the extent to which variations in exchange rates are reflected in support through the price levels in each Member State.

See: Green ECU.

SISTEMA ARMONIZADO DE DESIGNACION Y CODIFICACION DE MERCANCIAS / HARMONIZED COMMODITY DESCRIPTION AND CODING SYSTEM

Commonly known as the Harmonized System, this is the new internationally agreed customs nomenclature used to codify and classify internationally traded products. All national customs tariffs of Member Countries must be adapted to the nomenclature of the Harmonized System. Most countries have already completed this process, but others are currently adapting their tariff codes. The Harmonized System includes: tariff items, sub-items and corresponding numerical codes; Section Notes for chapters and sub-items; Complementary Notes, as well as general rules for their interpretation. The Numerical Code has been internationally harmonized and consists of six digits. The first two digits identify the chapter, the third and fourth identify the item, and the fifth and sixth identify the sub-items. There are also seventh and eighth digits, for individual countries or integration systems.

SISTEMA DE PRECIOS MAXIMOS / CEILING PRICES SYSTEM

Prices decreed by the authorities of the importing country. If the prices of

imported products exceed the maximum prices, they cannot be sold on the domestic market.

SISTEMA DE PRECIOS MINIMOS / FLOOR PRICES SYSTEM

Minimum prices decreed for specific imported products by the authorities of the importing country. When the invoice prices or actual prices of imports are lower than the minimum or floor price, the latter is applied to determine the amount of the customs tariff, or the amount of the surcharge to be applied to bring the price of the imported product up to the level of the floor price established by the national authorities.

SISTEMA GENERALIZADO DE PREFERENCIAS (SGP) / GENERALIZED SYSTEM OF PREFERENCES (GSP)

International agreement negotiated under the auspices of UNCTAD, whereby developed countries grant temporary, non-reciprocal tariff preferences to imports from developing countries. Each country defines the types of products and volume of imports to be included in this scheme. In 1971, GATT allowed a ten-year exemption from compliance with the provisions of Article I of the General Agreement (Most Favored Nation - MFN status) to facilitate implementation of the system.

SOLUCION ADJUDICATORIA / ADJUDICATED SETTLEMENT

A settlement reached through a decision or ruling of the Dispute Settlement Body (DSB).

SOLUCION DE DIFERENCIAS / DISPUTE SETTLEMENT

In the context of trade, dispute settlement refers to procedures for consultation, conciliation, good offices, mediation and arbitration.

See: Dispute Settlement Body

SOLUCION NEGOCIADA / NEGOTIATED SETTLEMENT

A settlement reached through negotiation and by mutual agreement of both parties, without recourse to mediation or the good offices of another member.

SUBSIDIO/SUBVENCION / SUBSIDY

An economic benefit granted by the government to producers and/or consumers of specific goods or services, usually to strengthen the competitiveness of these goods or companies or to enhance the purchasing power of consumers. The subsidy may be direct (donations or cash transfers) or indirect (export credits, with low interest rates, guaranteed by a government agency).

SUBVENCION RECURRIBLE / CHALLENGEABLE SUBSIDY

In GATT, these are subsidies which adversely affect the interests of other signatories, for example: damage to national production, or nullification or impairment of advantages derived therefrom. Subsidies of this kind may prompt the affected country to apply countervailing measures.

SUBVENCION NO RECURRIBLE / NON-CHALLENGEABLE SUBSIDY

According to GATT, these are specific, permitted subsidies against which countervailing measures may not be applied. For example, subsidies or assistance for research activities by companies, or research by higher education and research institutions contracted by companies.

SUBVENCION PROHIBIDA / PROHIBITED SUBSIDIES

According to GATT, these are subsidies against which the country that deems its interests to be affected may apply countervailing measures. These include subsidies contingent upon export results and/or subsidies subject to the use of national products in preference to imported ones, as the only, or one of several conditions.

"SWITCH-OVER" / SWITCH-OVER

A mechanism linking the Agromonetary System with the European Monetary System (EMS), under which national currencies are multiplied by a coefficient or correction factor known as a "switch-over," in order to determine rates for agriculture, following the realignment of the EMS.

This allows for the revaluation of "green rates" for strong currencies, and consequently a reduction in price supports and payments.

T

TASA DE PRESTAMO / LOAN RATE

A government loan included among the production support mechanisms provided for in the United States Farm Act. Its purpose is to discourage farmers from selling their harvests on a massive scale and to ensure they have the necessary resources to purchase inputs for the next agricultural cycle. The basic loan rate is established by law, and may not be reduced more than 5% in comparison with the previous year, unless a lower loan rate (known as the Finley Rate) is announced, which may be up to 20% lower. This may be authorized to make wheat and grain fodder prices more competitive.

TASA DE PROTECCION EFECTIVA / EFFECTIVE PROTECTION RATE

See: Effective Protection.

TEMAS DE LA AGENDA AUTOMATICA / ITEMS OF THE AUTOMATIC AGENDA

A range of items which have been under discussion since the signing of the Final Act of the Uruguay Round. These items are grouped under the following headings:

- Services:
 - Basic Telecommunications
 - Shipping
 - Mobility of persons
- Agriculture: Support, Subsidies and Protection (to be reviewed in 1999).
- Investments Related to Trade (to be reviewed in 1999).

TEMAS DE LA NUEVA AGENDA / ITEMS OF THE NEW AGENDA

These are items or matters which will be given priority in the next round of negotiations (after the Uruguay Round).

- Approved (as of February 1996):
 - Trade and Environment
 - International Standards for Investment (Direct Private Investment)
 - Policy governing Competition
- Under discussion:
 - Trade and Social Standards

TERRITORIO ADUANERO / CUSTOMS TERRITORY

Any territory that applies a tariff or other trade regulations which differ from those for other territories.

See: Economic Integration

TRANSPARENCIA / TRANSPARENCY

A term used to describe the new trade disciplines of the WTO and the new bilateral and multilateral free trade agreements which oblige Member Countries to announce, with due advance warning, any trade policy measures or trade restrictions they plan to introduce, and notify the WTO of all national policy measures which may affect international trade.

TRATADOS BILATERALES DE INVERSION / BILATERAL INVESTMENT TREATIES (BITs)

A bilateral instrument in US investment policy, whose objective is to establish global and more binding standards in all its investment initiatives, through treaties with other governments. (Most of these agreements have been signed with developing countries and former communist countries).

TRATO DE NACION MAS FAVORECIDA / MOST-FAVORED-NATION TREATMENT (MFN)

This clause establishes that all privileges or concessions granted by one member of GATT to a product from another Member Country, shall be granted immediately and unconditionally to all similar products from all the rest of the Member Countries.

TRATO ESPECIAL / SPECIAL TREATMENT

A commitment by Developed Member Countries of GATT to grant special treatment to less-developed Member Countries in the application and implementation of Multilateral Agreements.

TRATO NACIONAL / NATIONAL TREATMENT

An undertaking by a country to grant the goods or services from another country or countries, treatment that is no less favorable than that which is granted to domestic goods and services.

TRATO NACIONAL EN MATERIA DE TRIBUTACION Y DE REGLAMENTACION INTERNA / NATIONAL TREATMENT WITH REGARD TO INTERNAL TAXATION AND REGULATION

This establishes that products of a Member Country imported by another shall not be subject, directly or indirectly, to internal taxes or other domestic charges -- whatever form these may take -- higher than those applied, directly or indirectly, to similar national products.

TREINTA Y TRES MAS UNO / THIRTY-THREE PLUS ONE (33+1)

This term refers to the position of some countries in the Americas that are seeking consensus among all the nations of the hemisphere to form a bloc to negotiate a series of agreements with the United States for the establishment of the Free Trade Area of the Americas (FTAA). There are other positions on this matter, such as the proposal for "Thirty-two Plus Two" negotiations (excluding Canada as well as the US) or "Thirty-one Plus Three", which would consist of two negotiating blocs -- the members of NAFTA, on the one hand, and the rest of the countries of the hemisphere, on the other.

TRIMs

See: Trade Related Investment Measures

TRIP

See: Trade Related Intellectual Property

U

UNION ADUANERA / CUSTOMS UNION

A group of countries that have eliminated tariffs and, in some cases, other barriers which prevent them from trading among themselves, and which apply a common external tariff to goods imported from countries not belonging to the group.

UNION EUROPEA / EUROPEAN UNION (EU)

The European Union is a broader term for the European Community (EC) and also refers to efforts at integration in Europe, as set out in the Maastricht Treaty. The term "European Union" was coined in November 1993, when the Maastricht Treaty for European Union came into force. However, the "European Community" continues to exist as a legally constituted entity at the heart of the broader framework of the EU.

UNIVERSO AGRICOLA / AGRICULTURAL UNIVERSE

Under the GATT Agreement on Agriculture, this term refers to the primary and processed agricultural products included in Chapters 1-24 of the Harmonized System. Fish and fish products are excluded from this category.

V

VALOR DE TRANSACCION / TRANSACTION VALUE

The price actually paid for a product.

VALOR NORMAL / NORMAL VALUE

The price at which similar products enter the market in the normal course of trading activities. This is used to determine whether dumping is taking place and, if so, to what extent.

VARIEDAD VEGETAL / PLANT VARIETY

According to Decision 345 of the Commission of the Cartagena Agreement, this includes all cultivated botanical specimens which may be distinguished by specific morphological, physiological, cytological and chemical characteristics, which can be perpetuated through reproduction, multiplication or propagation.

VENTAJA COMPARATIVA / COMPARATIVE ADVANTAGE

A concept of capital importance in the theory of international trade, according to which a country or region should specialize in the production and export of those goods and services which it can produce more efficiently compared to other goods and services, and should import those goods and services in which it is at a comparative disadvantage.

VENTAJA COMPETITIVA / COMPETITIVE ADVANTAGE

A more modern concept of comparative advantages which incorporates, in addition to a country's natural advantages for participating in international trade, a series of elements which determine the real possibility of international insertion. These include the organization and level of trade support services, management capabilities and the organization of the public and private sectors for conducting trade activities. In other words, it is a real, quantitative and qualitative expression of the comparative advantages of a country, which translates into a sustained process of securing international markets.

VIA EXPEDITA / FAST TRACK

Authorization by the US Congress allowing the President of the United States to approve or reject a given proposal within 90 days of its presentation. Congress may not introduce any amendments to such a proposal and may only approve or reject same.

Z

ZONA DE ESCASA PREVALENCIA DE PLAGAS O ENFERMEDADES / ZONE OF LIMITED PREVALENCE OF PESTS OR DISEASES

A particular zone designated by the competent authorities, which may consist of an entire country, parts of a country or parts or all of several countries, in which the prevalence of a given pest or disease has been reduced to very low levels, where effective monitoring or control measures are being applied, or where efforts to eradicate the pest or disease are under way.

ZONA DE LIBRE COMERCIO / FREE TRADE AREA

According to the definition in GATT, this term refers to a group of countries which have eliminated tariff and other trade barriers among each other, thereby removing existing obstacles to the trade in products that originate in those countries.

See: Economic Integration

ZONA DE TRANSITO / TRANSIT ZONE

An area surrounding a port of entry in the territory of a country with a seaboard, which serves as a storage and distribution center for a neighboring country, e.g. a landlocked country which has no port facilities of its own and no outlet to the sea.

ZONA FRANCA ADUANERA / CUSTOMS-FREE AREA

An area located in a country (a seaport, airport, warehouse or other designated area) which is considered to be outside its customs territory. Importers may introduce goods from other countries into the customs-free area without paying customs duties or taxes, while these await final processing, reshipping or re-export.

See: Economic Integration

ZONA LIBRE DE PLAGAS OR ENFERMEDADES / PEST- OR DISEASE-FREE ZONE

An area designated by the competent authorities, which may include an entire country, parts of a country or all or parts of several countries, where the eradication of a given pest or disease has been certified.



de Japón han estado durante el año fiscal de 1997 muy por debajo de los niveles esperados, posiblemente como reflejo de preocupaciones por la inocuidad de los alimentos, así como precios más altos para la carne, un yen devaluado y un crecimiento limitado del PIB. Preocupaciones similares, no siempre fundamentadas científicamente, surgen sobre la importación de alimentos cárnicos producidos con hormonas de crecimiento pecuario, y otros provenientes de variedades de plantas modificadas genéticamente.

Preocupaciones relativas a enfermedades de cultivos y la salud animal. Otro acontecimiento que ha tenido impactos negativos en años recientes es el brote de enfermedades. El hongo "karnal bunt" tenía el potencial de tener un impacto serio sobre el comercio de trigo a nivel mundial, pero se pudo evitar gracias a fuertes medidas de control y a la investigación científica, aunque algunos países aún se niegan a aceptar trigo de los EE UU. Las preocupaciones de China sobre contaminación por el hongo "TCK" siguen afectando los envíos de trigo de los EE UU. a ese país. Dada la presencia de fiebre aftosa, ha habido una significativa contracción del inventario de cerdos en Taiwán y una caída en la demanda por piensos importados. Ante la presencia de peste porcina, el Gobierno del Reino de los Países Bajos ha propuesto que se reduzca en un cuarto el inventario de cerdos en ese país.

Conclusión. La prosperidad actual de la agricultura se debe al dinamismo en la economía mundial, que ha sido estimulado por la liberalización del comercio a nivel mundial. No obstante, a pesar de los avances significativos que se han dado en la apertura de mercados, la agricultura sigue siendo uno de los sectores más protegidos y subvencionados de la economía mundial. Aunque las perspectivas de largo plazo son favorables en términos generales, la perspectiva mundial sería aún más alentadora, con mayor orientación hacia el mercado y el desmantelamiento de más barreras comerciales.

Nota sobre los Informes del USDA. Los informes del USDA están disponibles en Internet. Para ver los últimos informes del USDA en el WWW, consultar

<http://www.usda.gov/news/news.htm>.

Los precios diarios de flores y otros productos en los mercados de los EE UU. se encuentran en

<http://www.ams.usda.gov/marketnews.htm>.

El USDA mantiene un archivo completo de informes económicos y estadísticos y bases de datos en

<http://www.mannlib.cornell.edu/usda>.

***Presidente, World Agricultural Outlook Board
Departamento de Agricultura de los Estados Unidos de América**

Taiwan's hog inventory and a drop in demand for imported feedstuffs. Hog cholera has led the government of the Netherlands to propose a one-quarter reduction in that country's hog inventory.

Conclusion. The current prosperity of agriculture traces to the dynamism in the world economy which has been spurred by trade liberalization around the globe. But, despite significant progress in opening markets, agriculture remains one of the most protected and subsidized sectors of the world economy. Although long-term prospects are generally favorable, the global outlook would be even brighter with increased market orientation and a further dismantling of trade barriers.

Note on USDA Reports. USDA reports are now universally available on the Internet. To view the latest USDA reports on the World Wide Web, check at

<http://www.usda.gov/news/news.htm>.

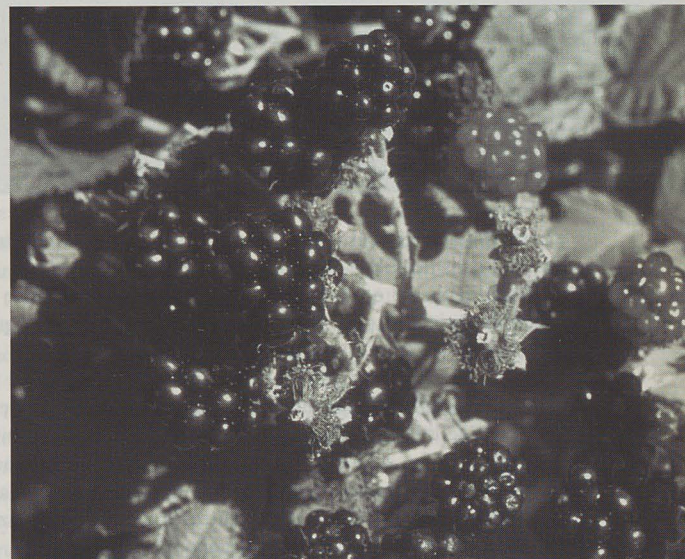
Daily prices of flowers and other produce in U.S. markets are reported at

<http://www.ams.usda.gov/marketnews.htm>.

USDA maintains a complete archive of economic and statistical reports and data bases at

<http://www.mannlib.cornell.edu/usda>.

*** Chairperson, World Agricultural Outlook Board
United States Department of Agriculture**



LA INSERCIÓN DE LOS PEQUEÑOS AGRICULTORES EN LA NUEVA ECONOMÍA DE LAS AMÉRICAS

THE ROLE OF SMALL FARMERS IN THE NEW ECONOMY OF THE HEMISPHERE

BEATRIZ PAREDES *

Hace quinientos años, un 12 de octubre de 1492, un puñado de hombres dieron inicio a una nueva era en la historia del mundo al arribar al continente americano. No habían llegado a las Indias, como el excepcional navegante genovés pensaba, sino a un infinito, generoso y sorprendente Nuevo Mundo. Un espacio de llanuras, praderas, serranías y enormes elevaciones, de pampas y pantanos, de lagos, ríos y cataratas, de selvas, sábanas y desiertos. Luminoso y multicolor.

Para millones de europeos y, en general, para el resto del mundo, América ha sido el continente de la esperanza. Nosotros, los pequeños agricultores, hijos directos o mestizos de los aborígenes del continente, de esas grandes civilizaciones que maravillaron a los exploradores, también deseáramos saber y sentir que este espacio vital es el continente de la esperanza.

Cuando me enfrenté al reto de presentar en este taller el tema de los pequeños agricultores en América Latina y su relación con la globalización, encontré como primera dificultad que no es posible tener una definición única para describir a este grupo, pues lo que caracteriza a los pequeños agricultores es su heterogeneidad. Para poder diseñar políticas pertinentes es indispensable hacer una tipología de los pequeños agricultores en las Américas, la cual debe considerar, cuando menos, los siguientes elementos:

Grupo Étnico. El hecho de que un pequeño agricultor sea indígena, mestizo o criollo influye profundamente en sus prácticas y cultura productiva, así como en su disposición hacia el cambio.

Tipo de tenencia de la tierra. Debe considerarse si la tenencia de la tierra está vinculada a un proceso de reforma o redistribución agraria, o si es propiedad privada.

Dimensión de la superficie. Debe considerarse si la parcela es un minifundio o una pequeña propiedad, así como el hecho de que las dimensiones de la propiedad cambian de manera significativa en nuestros países. Por ejemplo, las dimensiones de la propiedad en los países de Centroamérica o el Caribe, los cuales han experimentado procesos de reforma agraria, son totalmente distintas a las del Cono Sur.

Monolingüismo o bilingüismo. Es importante considerar si los pequeños agricultores hablan uno o dos idiomas. Esto tiene que ver con el grupo étnico y su grado de educación.

También deben considerarse otros aspectos como si el monocultivo está vinculado a la industria exportadora o al mercado interno, si se trata de un policultivo orientado al mercado interno, si la producción es para el autoconsumo o si los productores además de producir para el autoconsumo trabajan como jornaleros.

Lo singular de este momento es que el proceso de globalización económica y comercial ha provocado una unión reactiva en el sector agropecuario. Por primera vez en la historia reciente, el

Five hundred five years ago, on October 12, a handful of men filled with excitement launched a new era in the history of the world. They had not reached the Indies, as the skilled navigator from Genoa believed. It was a vast, bountiful, awesome and multicolored new world, of plains, prairies, hills and mountains, pampas and swamps, lakes, rivers and waterfalls, jungles, savannas and deserts.

For millions of Europeans, and people in the rest of the world, the Americas have long been associated with hope. We small farmers, the direct and mixed descendants of the native peoples of the Americas, of those great civilizations that amazed the early explorers, would also like to know, and be able to state, that the Americas are a region of hope.

Faced with the challenge of deciding how to address the topic of small farmers in Latin America and their role in globalization, I realized that there is no one, universally acceptable definition of small farmers. In Latin America, small farmers are characterized by their disparity. If we are to design relevant policies, we must first classify the small farmers of Latin America and the Caribbean. This classification must consider, among others, the following elements:

Ethnic group: The ethnic group (indigenous, mixed or "criollo") to which small farmers belong has a profound effect on their production practices, production culture and attitude toward change.

Type of land ownership: It is important to know if land tenure is the result of agrarian reform or agrarian distribution programs or if the land is owned privately.

Size of the holding: We must consider the dimensions of the piece of land in question, since same vary considerably in the Americas. For example, there is a considerable difference between the holdings under agrarian reform programs in Central America or the Caribbean, and those in the Southern Cone.

One or more languages: The number of languages spoken by small farmers is related to their ethnic group and level of education.

Do they have a single crop linked to the export industry? This topic is of particular importance in countries that grow tropical products, and that operated under enclave agriculture systems in the nineteenth century.

Do they produce a single crop for the domestic market?

Do they produce multiple crops for the domestic market?

Do they produce to meet only their own need?

Do they produce to meet their own needs, and also work as day laborers?

Curiously, the process of economic and trade globalization has led to a new degree of unity in the agricultural sector. For the first time in recent history, the agricultural sector is attempting to present a common front, regardless of how much land is worked

sector agropecuario pretende presentar un frente común, independientemente del tipo de tenencia de la tierra y del tamaño de la propiedad que posea el productor.

Los conflictos de tenencia de la tierra parecen estar relegados a un segundo término, ante el hecho de que la agricultura de las Américas enfrenta, en conjunto, un proceso de modernización económica y comercial que, en muchas ocasiones, desplaza a los productos agropecuarios locales o regionales.

La globalización, entonces, marca una nueva posibilidad para implantar estrategias tácticas de unidad en el sector agropecuario que históricamente no se había presentado porque, en muchos de nuestros países, la reforma agraria dividió profundamente al sector agropecuario. Esta circunstancia no podemos soslayarla pues nos abre un nuevo horizonte de posible asociación.

En este contexto, se plantean las siguientes interrogantes:

¿Pueden los pequeños agricultores ser competitivos en el contexto de la presente apertura comercial y del actual desarrollo tecnológico? y, fundamentalmente, ¿la problemática de los pequeños agricultores es un asunto que sólo deba ocupar a los pequeños agricultores? ¿La problemática de la pobreza rural es un tema que sólo deba preocuparles a los campesinos pobres y marginados?

Mi apreciación es que la viabilidad social de los Estados, su estabilidad política, la racionalización demográfica, el crecimiento ilimitado de las ciudades, las tensiones para los segmentos modernos de la agricultura y los flujos racionales de oferta de trabajo en el campo, están relacionados con la pobreza extrema de los pequeños agricultores y la solución de este problema.

Entonces, el tema es una cuestión que debe preocupar al conjunto y no sólo a los pequeños agricultores, porque si estos se encuentran en condiciones de pobreza extrema y no encuentran soluciones posibles, se generarán graves niveles de tensión.

Tenemos que observar algunas claves para definir el destino de los pequeños agricultores. Esto supone una decisión: que el proceso de modernización y la apertura comercial no tengan como proyecto implícito la desaparición de la pequeña agricultura. En primer lugar, esta pretensión no es ni ha sido realista o fácil y, en segundo lugar, los planes de generar empleo e ingresos para la gente del campo en otros sectores, décadas atrás, no han sido factibles. El sector industrial no crece tan rápidamente, no genera tantas fuentes de empleo y está inmerso en un proceso de modernización tecnológica muy severo que supone la desaparición de plazas de ocupación.

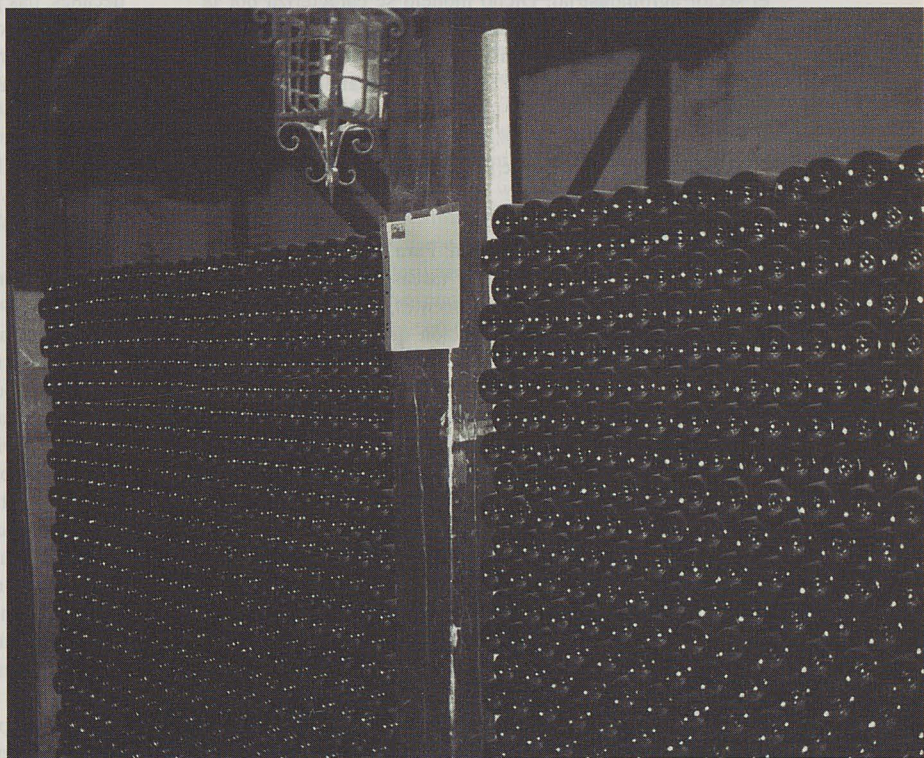
De ahí que, evidentemente, la posibilidad de que los pequeños agricultores encuentren espacios laborales en la propia pequeña agricultura también tiene una función.

and what system of land tenure is used.

It would appear that conflicts over land tenure have declined in importance in light of the process affecting agriculture as a whole, that is, modernization of the economy and trade, which often displaces local and regional agricultural products.

As a result, globalization provides an opportunity to formulate tactical strategies for promoting unity within the agricultural sector. In the past, this would have been impossible because in many of our countries, agrarian reform had created a deep chasm in the sector. We cannot ignore this situation, because it opens up new possibilities for us to work together.

I raise the following questions so that, together, we can reflect on this topic:



Can small farmers be competitive in the current context of trade opening and technology development? Can they? It is one thing for them to want to, but it is necessary to know if they can.

Should the problems of small farmers be of concern only to them? Should rural poverty concern only poor and underprivileged small farmers?

In my opinion, ensuring the social viability of states, promoting political stability, controlling population growth, halting the uncontrolled expansion of our cities, preventing tensions for the modern segments of agriculture, and guaranteeing an adequate supply of labor in the countryside, all hinge on eradicating extreme poverty among small farmers.

¿Cuáles son algunos de esos espacios?

- Los mercados locales: los pequeños agricultores pueden ser más eficientes en la producción de ciertos bienes, en circuitos locales de mercadeo. Esta producción, como es obvio, tiene un peso importante en la satisfacción del autoconsumo.
- Nichos de mercado especializados: los agricultores podrían dedicarse a la producción de bienes que requieren un alto volumen de mano de obra o deben cumplir con ciertas especificidades.
- La articulación con el gran agronegocio en algunas fases de procesos productivos. En Italia, existe un modelo muy interesante en el sector industrial que se puede reproducir en el sector agroindustrial. Dicho modelo se caracteriza por la existencia de ejes que circulan partes del proceso productivo, mientras otras fases se llevan a cabo al interior del hogar o de manera comunitaria en los pueblos, generando ingresos y empleo.

¿Cuáles son los soportes que podrían garantizar la viabilidad de los pequeños productores?

- Una enorme tarea de capacitación. Para los agricultores que ya están involucrados en las tareas productivas, que generalmente son adultos o adolescentes, se necesita idear un ambicioso programa de capacitación que permita, sobre la marcha, ejecutar procesos formativos y propiciar un cambio de actitudes. Debe darse una magna tarea de capacitación sin descuidar, desde luego, la educación de la familia rural y la formación de las nuevas generaciones
- Inversiones que hagan posible la modernización tecnológica y la generación de flujos de capital en la producción agropecuaria, tanto mediante el financiamiento como la inversión directa o la asociación. En este sentido, es factible identificar las ramas de producción donde es pertinente articular el gran agronegocio, el mediano y el pequeño agricultor, en función de ramas productivas concretas.

Finalmente, me gustaría hacer algunas propuestas:

- Que el IICA, con el apoyo de otras entidades internacionales, elabore una tipología de los pequeños agricultores en América, con base en la cual podamos definir políticas diferenciadas, pues la heterogeneidad es lo distintivo. Asimismo, se debe recavar y distribuir un directorio de organizaciones de pequeños agricultores.
- Que se propicie una reunión con las instituciones públicas responsables de las políticas de desarrollo rural para los pequeños agricultores. Generalmente, se piensa que a los pequeños agricultores hay que atenderlos con políticas sociales y productivas. Por lo tanto, el tema del diseño de las políticas públicas es un tema trascendental que debe someterse a discusión.

Hence, this is a topic that should concern all of us, and not just small farmers. If small farmers living in extreme poverty do not find solutions to their problems, this will lead to increasing levels of tension. Many current problems continue to have a rural component, an important rural component fraught with tension.

Therefore, we must consider certain key issues in order to ensure a viable future for small farmers. We must agree on the following: that one of the implicit objectives of the modernization process currently under way and trade opening is not to eliminate small-scale agriculture. First, if such an intention exists, it is not realistic or an easy proposition, nor has it ever been. Secondly, the possibility of generating employment and income in other sectors for people in the countryside, which was a hope for several decades, has proven impossible. The industrial sector cannot grow fast enough to create the necessary sources of employment; in fact, it is already recycling its own work force and is in the midst of a technology modernization process that will certainly lead to the elimination of jobs.

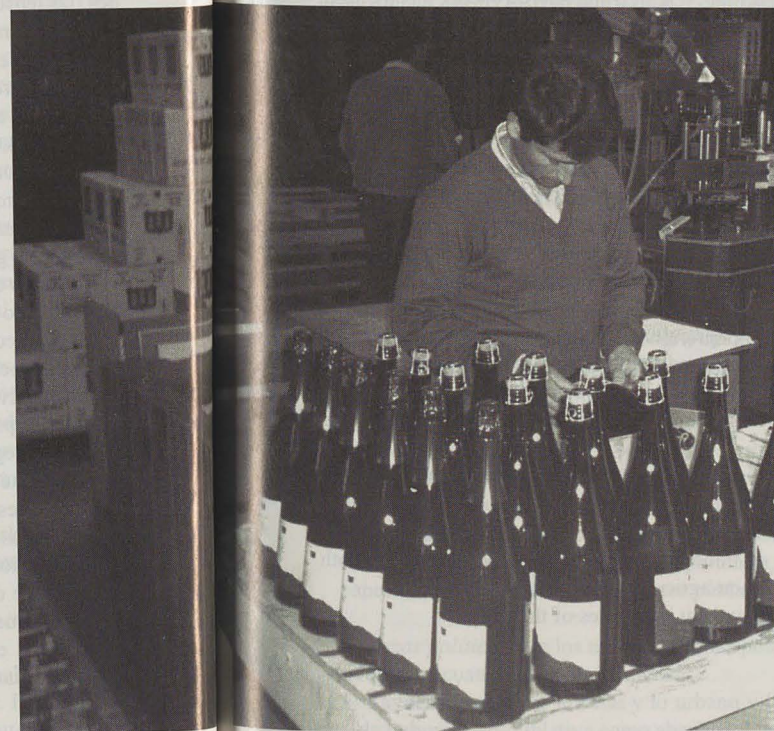
Thus, it is important to look for ways for small farmers to find work in small-scale agriculture itself.

What possibilities exist?

- Local markets. Small farmers can be more efficient in producing some commodities for local marketing circuits. They can also, obviously, play an important part in producing what they need for their own consumption.
- Certain specialized market niches. Market niches that are labor intensive and that require organic products with specific characteristics.
- Articulation with large agribusinesses, in specific phases of the production process. In Italy, there is a very interesting model in the industrial sector which could be replicated in the agroindustrial sector. Under this model, segments of the production process are articulated with others carried out at home or by the community, or in towns, thus generating income and employment.

What support is needed to ensure the continued viability of small-farm agriculture?

- A major training effort. I want to make a distinction between the concept of training and that of education. I believe that for farmers already involved in production, who are generally adults or adolescents, we need to design an ambitious program to provide training and change attitudes while they work. At the same time, we must, of course, provide educational experiences for the rural family and coming generations.
- Investments to modernize technology and provide capital for agricultural production, both through financing and direct investment or association. In



- En algunos países del continente, la situación del financiamiento debe replantearse. En términos generales, tanto los grandes agricultores, como los medianos y los pequeños, consideran que los flujos de financiamiento y las tasas de interés no responden a circunstancias concretas del sector agropecuario y, por tanto, los pequeños agricultores no tienen posibilidades de cumplir con las garantías requeridas.
- Generar mesas de negocios entre agroexportadores, agroempresarios y pequeños y medianos agricultores.
- Considerar la creación de un Centro Continental de Información sobre condiciones de mercado, aranceles, precios, oferta y demanda, al cual se puedan suscribir las organizaciones de productores con una cuota. El IICA podría apoyar el diseño de este servicio.

Estos lineamientos constituyen algunas propuestas para atender un tema de enorme complejidad, que debe ser investigado en forma sistemática, a fin de describir objetivamente la situación de los pequeños agricultores de las Américas y proponer políticas diferenciadas para promover su desarrollo.

** Senadora y Secretaria General de la Confederación Nacional Campesina de México. Texto presentado en el Taller Agroempresarial del II Foro Ministerial "La Agricultura de las Américas de Cara al Siglo XXI: Retos y Oportunidades."*

in this regard, I believe there are certain areas of production in which it would be feasible to create linkages among large agribusinesses, large-scale farmers, medium-scale farmers and small-scale farmers.

Lastly, I would like to offer some proposals identified by the members of head table:

- With the support of other international organizations, IICA could prepare a classification of small farmers in the Americas for use in defining policies and to ensure that the diversity of this group is reflected. Also, a directory of small-farmer organizations could be compiled and distributed.
- A meeting should be fostered with the public institutions responsible for rural development policies affecting small farmers, given the confusion that exists regarding the design of such public policy. As regards small farmers, both social production policies are needed. The problem of the rural poor will not be solved by providing social assistance; it is a matter of supporting their development as agents of production and creating an environment in which they can reach their potential in the rural milieu or other economic sectors. I believe the time has come for a thorough discussion of how public policies are designed.
- In this regard, another matter that has united the agricultural sector, at least in some countries of the hemisphere, is that of funding. In general, large-, medium- and small-scale farmers consider that the amount of funding available, interest rates and financing terms are not in line with the realities of the agricultural sector. Of course, most small farmers cannot provide the collateral required to secure funding. This situation needs to be reconsidered.
- We believe negotiating tables could be set up among agricultural exporters, agribusinesses, large agricultural enterprises and small- and medium-scale farmers.
- Also, we believe it is essential to design a training strategy that places emphasis on audiovisual materials, in which IICA could collaborate.
- We believe it would be useful for small-farmer organizations, and farmers in general, to have a hemispheric center offering information on market conditions, tariffs, prices and supply and demand, the operation of which would be funded with the fees paid by member organizations. IICA could provide support in designing this service.

These are general proposals on a very complex topic which require systematic research for describing objectively the situation of small farmers in the different regions of Latin America and the Caribbean, and proposing differentiated policies for their development.

**Senator and Secretary General of the National Small-farmer Confederation of Mexico. Text presented during the Agribusiness Workshop of the Ninth Regular Meeting of the Inter-American Board of Agriculture.*

TENDENCIAS DE LA AGRICULTURA EN LA ERA DE LA GLOBALIZACIÓN: UNA VISIÓN PROSPECTIVA

PROSPECTIVE TRENDS IN AGRICULTURE IN AN ERA OF GLOBALIZATION

PETER TIMMER*

Introducción

Podría resultar sorprendente que alguien de la Universidad de Harvard se encuentre hablando acerca de las tendencias prospectivas de la agricultura en la era de la globalización; sin embargo, provengo de una granja, he trabajado en el tema de la política alimentaria en Asia durante un cuarto de siglo e imparto cursos en Harvard sobre economía rural en países en desarrollo y sobre transformación estructural desde una perspectiva histórica.

En el último curso, en particular, pongo énfasis en el papel de la agricultura en el desarrollo, sobre los casos de Inglaterra, Francia, Alemania, Rusia, Japón, Tailandia e Indonesia. Por otra parte, en América Latina tengo la reputación de ser un economista orientado al mercado, que sostiene la premisa de que "fijar los precios correctamente es la clave para el desarrollo", pero mis trabajos más recientes han enfatizado aquello que los mercados no determinan del modo correcto y un Estado competente podría buscar corregir. "Fijar los precios correctamente" es necesario pero no suficiente para el desarrollo sostenible.

Siempre estoy un poco preocupado por adecuar mi mensaje al público. La tarea consiste en contar lo que quieren oír y, a la vez, comunicar mi opinión adecuadamente, de manera que ustedes escuchen y reflexionen sobre mis ideas.

Cuando hablo con analistas macroeconómicos, tales como mi colega de Harvard, Jeffrey Sachs, y formuladores de política, tales como los funcionarios del gabinete indonesio, argumento a favor de la importancia de la agricultura; las contribuciones que ha hecho ese sector al crecimiento económico; el papel de la seguridad alimentaria en la estabilidad macroeconómica y de tipo política, y su repercusión en la estabilidad del propio sistema alimentario.

Sin embargo, cuando el foro al que me dirijo está integrado por personas vinculadas a la agricultura, me encuentro abogando por la importancia de la consistencia macroeconómica y de la transformación estructural, la asignación eficiente de los recursos económicos y la importancia de señales y precios provenientes de los mercados mundiales, así como también el papel del comercio y la apertura a esas señales, tanto para la agricultura como para los sectores no agrícolas.

Hoy espero mostrar ambas caras de dicha historia.

Introduction

You might be surprised that someone from Harvard University is speaking on prospective trends in agriculture in an era of globalization, but I do come from a farm, have worked on food policy in Asia for a quarter of a century, and I teach courses at Harvard on the rural economy in developing countries, and on the structural transformation in historical perspective.

In the latter course, in particular, I focus on the role of agriculture in the development of England, France, Germany, Russia, Japan, Thailand and Indonesia. And if my reputation in Latin America is mainly as a market-oriented economist urging countries that "getting prices right" is the key to development (the title of a book I wrote in the mid-1980s), my recent teaching, research and advisory work has focused on what markets do not get right, and thus what the competent state might seek to correct. "Getting prices right" is necessary but it is not

sufficient for sustainable development.

I am always a little troubled by fitting my message to my audience. The task is to avoid telling you what you want to hear but still to connect well enough with your sympathies that you will listen and think.

When I talk with macroeconomic analysts such as my colleague at Harvard, Jeff Sachs, and policy makers such as Indonesian cabinet officials, I argue for the importance of agriculture, the contributions made by agriculture to economic growth, the role of food security in stability, and political stability in macroeconomic stability, and in stability in the food system itself.

But when my forum is agriculturalists, I find myself arguing for the importance of:

macroeconomic consistency and the importance of structural transformation, efficient allocation of economic resources and the importance of signals and prices from world markets, as well as the importance of trade and openness to these signals for both the agricultural and non-agricultural sectors.

Today I hope to give you both sides of the story.



Los temas

Se han establecido cuatro temas prioritarios: sostenibilidad; equidad y alivio de la pobreza; competitividad; y el marco institucional para una agricultura orientada hacia el futuro. Estos aparecen en la revista AGRIFORO (IICA,1997), cuya lectura recomiendo ampliamente. Leí dicho texto y encontré en él mucha perspicacia. Este documento es muy bueno y su clara perspectiva de la visión 20-20 es emocionante, aunque sea bastante optimista.

Sin embargo, necesitamos determinar todavía, cuáles temáticas planteadas por estos cuatro asuntos pueden ser abordadas por el sector público y qué temas requieren que el sector público responda y se ajuste. Es decir, cuándo deberían los Ministerios de Agricultura, tomar el liderazgo en nombre de la salud y bienestar de su sector y de su país, estar informados de cómo el mundo se transforma y saber cómo afectan los cambios sobre los cuales se tienen escasas posibilidades de controlar o intervenir.

El objetivo del presente texto consiste en explicar las fuerzas fundamentales que dirigen el sector agrícola y de la alimentación cuando nos aproximamos al siglo XXI, y en las cuales ningún país por sí solo, incluidos los Estados Unidos, tiene mucha influencia.

Friedrich von Hayek dijo una vez que "los mercados tienen poco respeto por las fronteras nacionales". Su argumento no era que las fuerzas de los mercados globales no pueden ser excluidas de un país, sino que el costo de tal exclusión recae en el país, no en el mercado global. Desde mi punto de vista (como un profesor de Harvard que dicta cursos sobre la economía rural de los países en desarrollo y sobre la transformación estructural desde una perspectiva histórica), la pregunta clave es cómo participar en la economía global sin convertirse en su víctima. No solo hay posibilidades; también hay riesgos.

Deben enfrentarse tres conjuntos de fuerzas:

- A. *Fuerzas históricas:* Estas fuerzas han creado instituciones y una estructura de economía política que limitan severamente las opciones de política y los resultados en el corto plazo. Al mismo tiempo, esas fuerzas históricas facilitan vinculaciones entre el crecimiento de la productividad en el sector agrícola e ingresos más altos en el resto de la economía, lo cual genera un dinamismo significativo. La agricultura es un asunto de extrema importancia para el proceso de crecimiento económico general.
- B. *Fuerzas de mercado:* Algunas de estas fuerzas son internacionales; otras son nacionales, pero se desdibujan de manera creciente en la economía global e interregional. Me referiré tanto a las fuerzas de la demanda como a las de la oferta, y señalaré que ambas son importantes, pero suponen papeles muy diferentes para el sector público.
- C. *Fuerzas políticas:* De los múltiples temas políticos posibles, seleccione cuatro áreas para enfatizar:
 - 1) Las tensiones entre lo rural y lo urbano y la ubicación de la pobreza, tanto relativa como absoluta. Las estrategias de crecimiento y el papel de la agricultura serán absolutamen-

The themes

Four themes have been established for this meeting: sustainability, equity and poverty alleviation, competitiveness, and the institutional framework for a forward-looking agriculture.

They are discussed in the AgriForum (IICA,1997) and I highly recommend it to you. I read it and found it to be very insightful; it is just right and the 20-20 vision contained in the AgriForum article is very exciting, even if it is quite optimistic.

But we still must determine which issues raised by those four topics can be dealt with by the public sector, and which issues require the public sector itself to respond and adjust.

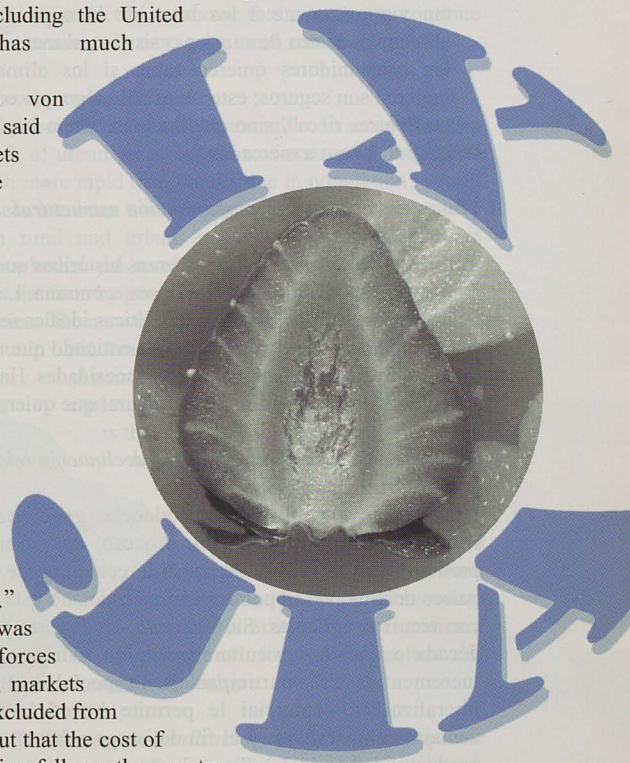
That is, when should you, as agricultural ministers, take the lead on behalf of the health and well-being of your sector and country, and when do you need to be informed that the world is changing in ways that affect you, and over which you have very little control.

My task, in this session, is to explain the basic forces that are driving the food and agricultural sector as we enter the 21st century, and over which no single country, including the United States, has much influence.

Friedrich von Hayek once said that "markets have little respect for national

boundaries."

His point was not that forces from global markets cannot be excluded from a country, but that the cost of such exclusion falls on the country, not on the global market. For me (as a Harvard professor teaching courses on the rural economy in developing countries, and on the structural transformation in historical perspective), the key question is how to participate in the global economy without becoming a victim of the global economy. It is not all potential; it is also risk.



te cruciales para resolver las tensiones entre los sectores rural y urbano; los resultados dependerán en gran medida de la estructura inicial a partir de la cual comience la economía. América Latina parte de una situación muy difícil, de manera que la pregunta es: ¿Qué pueden hacer ustedes al respecto?

- 2) Seguridad alimentaria. Los economistas podrían estar en lo correcto, en el sentido de que no es un tema serio en un mundo de mercados globales y libre comercio; sin embargo, los políticos que ignoren la seguridad alimentaria cargarán con las consecuencias. La pregunta será cómo resolver los problemas políticos sin utilizar técnicas económicas deficientes. Existen respuestas.
- 3) Las tensiones políticas resultantes de la competencia global y de la distribución de ingresos provenientes de la globalización. ¿Veremos una reacción negativa semejante a la de los años treinta? Ya hemos estado antes aquí.
- 4) Tensiones relacionadas con la seguridad de los alimentos sanos. Es sorprendente ver a Estados Unidos respondiendo tan vigorosamente a los retos de la seguridad de los alimentos, dentro de su propio sistema alimentario. Todos los consumidores quieren saber si los alimentos que ingieren son seguros; esto no es sólo algo que concierne a los "países ricos", sino que también tienen implicaciones para el acceso a mercados.

A. Fuerzas históricas: Transformación estructural

Permítame comenzar con las fuerzas históricas que generan las instituciones y crean la estructura de una economía. La estructura y estas instituciones implican que las políticas ideales serán específicas para cada país. Deseo enfatizar que entiendo que una sola medida de política no se ajusta a todas las necesidades. Hay tres rasgos principales de la transformación estructural que quiero abordar.

1. El proceso de industrialización y la declinación relativa de la agricultura

Nótese que ésta es una tendencia generalizada, sin excepciones a lo largo del proceso de desarrollo; la participación de la agricultura en la economía de todos los países declina, sin importar cuán bien dotado esté cada uno con recursos agrícolas. Sin embargo, en el corto plazo (una década o dos) la agricultura puede en términos absolutos incrementar su participación, especialmente si la liberalización comercial le permite beneficiarse de las ventajas comparativas (y el fin del sesgo urbano aumenta la productividad agrícola). Sin embargo, como veremos, este no siempre es el caso.

Ahora, también hay evidencias claras de que una declinación en la participación en el Producto Interno Bruto (PIB) no implica crecimiento lento de la productividad en la agricultura. En efecto, Larson y Mundlak, en el Banco Mundial, han mostrado que el crecimiento en la productividad factorial total en agricultura tiende a ser más rápido que el correspondiente al sector manufacturero; un

There are three sets of forces to contend with:

- A. *Historical Forces*: These have created institutions and a political economy structure that sharply constrain short-run policy options and outcomes. At the same time, these historical forces offer linkages between growth in productivity in the agricultural sector and higher incomes in the rest of the economy and generates significant dynamism. Agriculture remains extremely important to the overall process of economic growth.
- B. *Market Forces*: Some of these are international, some are domestic, but they become increasingly blurred in an inter-regional and global economy. I will look at both demand and supply forces, and argue that both are important, but with quite different roles implied for the public sector.
- C. *Political Forces*: Out of the many possible political issues, I have chosen four areas to emphasize:
 - 1) Rural-urban tensions and the location of both relative and absolute poverty. Growth strategies and the role of agriculture will be absolutely crucial in resolving these rural-urban tensions, and the results will depend sharply on the initial structure from which the economy starts. Latin America starts from a very difficult structure and so the question is, what can you do?
 - 2) Food security. Economists might be right that this is not a serious question in a world of global markets and free trade, but politicians will ignore food security at their peril. The question will be how to solve the political problem without using bad economics. There are answers.
 - 3) Political tensions that arise from global competition and the distribution of incomes that come from globalization. Will we see a backlash similar to that of the 1930's? We have been here before.
 - 4) Tensions over food safety. It is amazing to see the United States responding so vigorously to challenges to food safety within its own food system. All consumers want to know their food supply is safe and this is not just something "rich countries" are concerned about; it also has implications for market access.

A. Historical forces: Structural transformation

Let me start then with the historical forces that generate the institutions and create structure in an economy. The structure and these institutions mean that ideal policies will be country-specific. I want to emphasize that I understand that one size does not fit all. There are three main features of structural transformation that I want to discuss.

1. The process of industrialization and the relative (not the absolute) decline of agriculture

Note that this is a pervasive and general trend with no exceptions over the long course of development; agriculture declines as a share of the economy of all countries, no matter how well-endowed each is with agricultural resources. But in

informe asombroso, pero apoyado por un conjunto de datos cuya compilación tomó varios años.

El producto total de la agricultura no aumenta, desde luego, tan rápidamente como el producto total en el sector manufacturero, pero lo importante para el bienestar económico de largo plazo es la productividad del trabajo, que depende principalmente de la acumulación de capital y del crecimiento en la productividad factorial total. El hecho de que la productividad factorial en la agricultura crece tan rápidamente, o incluso más rápido que la relativa a las manufacturas, muestra la necesidad de que continuemos invirtiendo en nuestro sector agrícola.

2. Urbanización

Esta tendencia parece ser inexorable desde el punto de vista histórico. En décadas recientes el crecimiento de las áreas urbanas, en términos de producto económico, ha sido mucho más rápido que la declinación de la población en las áreas rurales. Ha existido un severo deterioro del ingreso rural en relación con el de las áreas urbanas. Entonces, la pregunta es ¿la población rural está siendo expulsada de la finca por la pobreza o atraída por las oportunidades urbanas?. La respuesta depende del momento y el lugar, pero en América Latina el proceso de expulsión parece muy real.

Una lección importante, sin embargo, especialmente clara en África y en la zona costera china, es que las ciudades son mucho más fáciles de aprovisionar con alimentos básicos importados que el campo. La urbanización puede permitir, así, que muchos países puedan confiar mucho más en grano importado para garantizar la seguridad alimentaria de las poblaciones. Esta posibilidad tiene implicaciones significativas para la estructura de las agriculturas nacionales.

3. La evolución hacia una agricultura comercial y la importancia creciente de los agronegocios

En la medida en que los productores de subsistencia buscan mayores ingresos por medio de la interacción con el mercado, crece la presión competitiva de los productores de todo el mundo que producen a bajo costo. Relativamente son pocos los agricultores que pueden alcanzar ingresos satisfactorios por medio del cultivo de productos de consumo básico (aunque alguien tiene que hacerlo). Las oportunidades de ingresos surgen cada vez más de la especialización, de los cultivos de más alto valor y del procesamiento.

the short run, for a decade or two, agriculture might actually increase its share, especially if trade liberalization permits comparative advantage to be realized (and the end to urban bias raises agricultural productivity). However, as we will see, this is not always the case.

There is also now firm evidence that a declining share of GDP does not imply slow productivity growth in agriculture. Indeed, Larson and Mundlak at the World Bank have shown that growth in Total Factor Productivity in agriculture tends to be faster than Total Factor Productivity growth in manufacturing: an astounding report, but well-supported by a new set of data that took several years to assemble.

Total output in agriculture does not, of course, rise as fast as total output in manufacturing but what is important for long-run economic well-being is labor productivity, which depends primarily on capital accumulation and growth in Total Factor Productivity. The fact that factor productivity in agriculture rises as fast, or faster, than factor productivity in manufacturing, shows that we need to continue to invest in our agricultural sector.

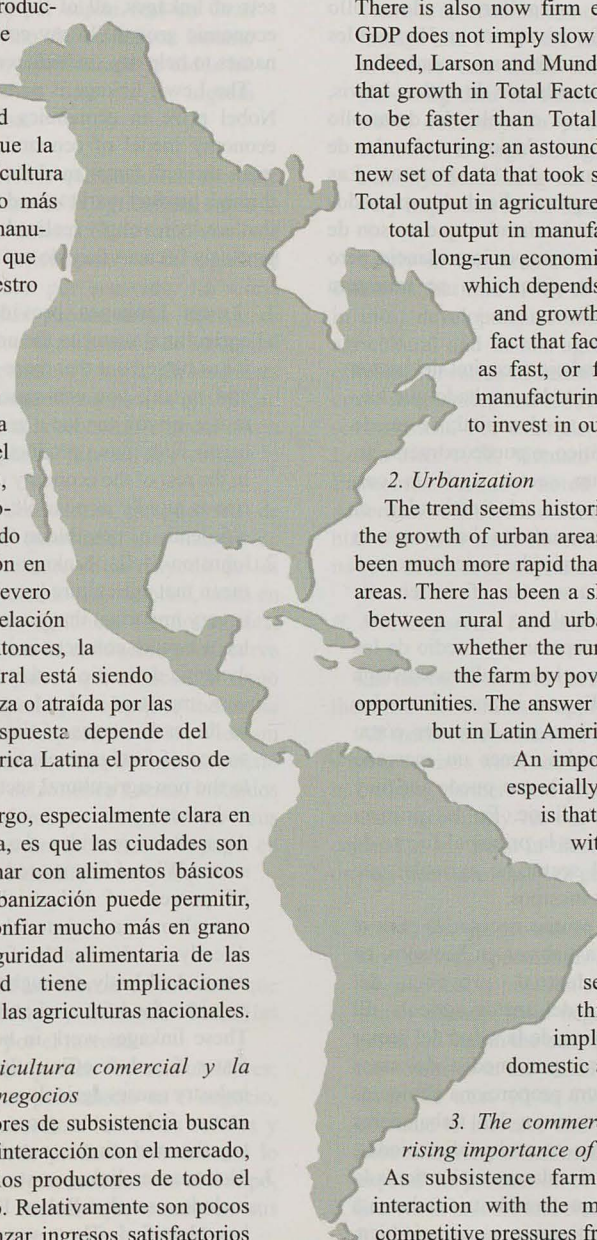
2. Urbanization

The trend seems historically inexorable. In recent decades the growth of urban areas in terms of economic output has been much more rapid than the decline in population in rural areas. There has been a sharp worsening of relative income between rural and urban areas. The question, then, is whether the rural population is being pushed off the farm by poverty or pulled off the farm by urban opportunities. The answer depends on the time and the place, but in Latin America the push process seems very real.

An important lesson however, one that is especially clear in Africa and coastal China, is that cities are much easier to provision with imported food staples than the countryside. Urbanization may thus permit many countries to rely much more heavily on imported grain to provide food security for the populations. And this possibility has significant implications for the structure of domestic agriculture.

3. The commercialization of agriculture and the rising importance of agribusiness

As subsistence farmers seek greater incomes from interaction with the market, they increasingly feel the competitive pressures from low-cost commodity producers all over the world. Only a relative few farmers can achieve satisfactory incomes by growing basic staple commodities (although, I remind you that someone has to do it). Income opportunities come increasingly from specialization, higher-value crops and through processing.



El papel de la agricultura en el proceso de desarrollo económico

El principal conjunto de fuerzas históricas se encuentran en el papel de la agricultura en el proceso de desarrollo. Hay tres conjuntos de articulaciones entre agricultura y desarrollo económico, todas ellas importantes. En mis cursos en Harvard les he puesto nombres para ayudar a mis estudiantes a recordarlas.

La articulación Lewis se llama así en honor de Arthur Lewis, quien obtuvo el premio Nobel por su modelo de desarrollo económico en una economía dual. Las articulaciones o vínculos de Lewis operan por medio de los mercados de factores. Las articulaciones Johnston-Mellor operan por medio de los mercados de productos; además hay un conjunto de vínculos que no son de mercado, a los cuales se atribuye cada vez mayor importancia, pero son difíciles de medir, precisamente porque no se muestran claramente como resultados de mercado.

1. Las articulaciones Lewis proveen trabajo y capital del sector agrícola al no agrícola. Históricamente ha resultado que hay dos maneras de proveer el trabajo y el capital; se puede extraerlos de un sector agrícola estático, o puede extraerse un dividendo de crecimiento de un sector agrícola con productividad creciente. La manera de estimular el crecimiento en el resto de la economía es hacer que la productividad agrícola aumente tan rápidamente como sea posible, y utilizar luego esos recursos tan eficientemente como sea posible en el sector industrial.
2. Las articulaciones Johnston-Mellor operan por medio de los mercados de productos e implican que la agricultura satisfaga un mercado para la industria local. Es muy importante que los industriales locales estén esforzándose por aprender cómo competir en mercados internacionales; tener un mercado interno dinámico para probar sus productos puede ser muy importante en su proceso de aprendizaje. En las primeras etapas del desarrollo, la agricultura es la principal fuente de divisas, lo que es crucial para el sector no agrícola, que importa capital, maquinaria y otros insumos. La agricultura ofrece las materias primas necesarias para el sector industrial. Cuando empecé a trabajar en Vietnam, en 1989, 85% del producto industrial provenía del procesamiento de materias primas del sector agrícola. El sector industrial depende directamente de la salud del sector agrícola y viceversa. Finalmente, por medio de estos mercados de productos, la agricultura proporciona alimentos tanto a los productores rurales como a los trabajadores urbanos. Estas articulaciones operan en ambas direcciones. Ambos sectores crecen más rápido si cada uno está articulado eficientemente con el otro. No es que la industria induzca a que la agricultura crezca rápidamente o viceversa; más bien, ambas crecen rápidamente en conjunto y se estimulan mutuamente; es una relación causa - efecto en los dos sentidos.
3. Las articulaciones que no son de mercado observadas en el proceso de crecimiento histórico, incluyen un conjunto que ha identificado Robert Fogel, de la Universidad de Chicago.

Historical forces: The role of agriculture in the economic development process

The second major set of historical forces is through the role of agriculture in the economic development process. There are three sets of linkages, all of them important, between agriculture and economic growth. In my courses at Harvard, I have given them names to help my students remember them.

The Lewis linkage is named after Arthur Lewis, who won the Nobel prize in economics for his work in developing a dual economy model of economic development. The Lewis linkages work through factor markets. The Johnston-Mellor linkages work through product markets, and there are a set of non-market linkages that are increasingly realized as important but difficult to measure precisely because they do not show up clearly in market outcomes.

1. Lewis Linkages provide labor and capital from the agricultural sector to the non-agricultural sector. Historically, it has turned out that there are two ways to provide the labor and capital; you can squeeze it out of a static agricultural sector, or you can tap a growth dividend from an agricultural sector with rising productivity. The way to stimulate growth in the rest of the economy is to make agricultural productivity rise as rapidly as possible, and then to use those resources as efficiently as possible in the industrial sector.
2. Johnston-Mellor Linkages, working through product markets, mean that agriculture provides a market for local industry. It is very important that your local manufacturers are striving to learn how to compete in international markets, and having a dynamic domestic market to try out their products on can be very important in that learning process. In the early stages of development, agriculture is the main source of foreign exchange, and foreign exchange is crucial to the non-agricultural sector that imports capital, machinery and other inputs. Agriculture provides the raw materials for the industrial sector. When I first started working in Vietnam in 1989, some 85 percent of industrial output came from processing agricultural raw materials. The industrial sector depends directly on the health of the agricultural sector, and vice-versa. And lastly, through these product markets, agriculture provides food for rural and urban workers. These linkages work in both directions. Both sectors grow faster if each is efficiently linked to the other. It is not that industry causes agriculture to grow rapidly, or that agriculture causes industry to grow rapidly; they both grow rapidly together and stimulate each other; it is a two-way causation.
3. Non-market linkages seen in the historic growth process, include a set that Robert Fogel at the University of Chicago has identified. Three years ago, Fogel received the Nobel prize for his work in economic history. His recent work has been on the nutritional impact of greater food availability on the poor, and the corresponding link to greater labor productivity. By Fogel's calculations, one third of the increase in real per capita income in Great Britain between

Hace tres años, Fogel recibió el premio Nobel por su trabajo en historia económica. Su trabajo más reciente versa sobre el impacto nutricional de mayor disponibilidad de alimentos en los pobres, y la correspondiente relación con una mayor productividad del trabajo. Según los cálculos de Fogel, un tercio del incremento del ingreso per cápita real en Gran Bretaña entre 1780 y 1980 provino de un mayor insumo nutricional en la fuerza de trabajo, y prácticamente todos los nutrientes que se incorporaron en una mayor ingesta provinieron de la agricultura inglesa.

Un segundo conjunto de articulaciones que no son de mercado se experimenta por medio del impacto de la agricultura sobre la seguridad y estabilidad alimentaria interna. Hay una vertiente económica y otra política en esta articulación de la seguridad alimentaria y me referiré a cada una por separado. La teoría económica dice que los inversionistas pueden tomar decisiones mucho más racionales, en relación con la asignación de su capital de inversión, si se enfrentan a una economía estable. En los países pobres, la economía alimentaria es fundamental para la estabilidad del conjunto de la economía. Estabilizar la economía alimentaria en los países pobres es muy importante para el proceso de crecimiento de largo plazo.

Finalmente, en esta área de articulaciones que no son de mercado, resulta que los países que encuentran una manera de reducir el profundo sesgo urbano presente en la mayoría de las estrategias de desarrollo terminan creciendo más de prisa, tanto en los sectores agrícolas como en los no agrícolas. Históricamente, una asignación más eficiente de recursos ha conducido a una curva de crecimiento muy pronunciada, en países que reducen su sesgo urbano en favor del reajuste estructural; por ejemplo, Indonesia después de 1966, China y Sri Lanka después de 1978, Vietnam después de 1989. Recientemente, la revista *The Economist* señaló un efecto semejante en varios países de América Latina, incluidos Chile, Brasil, Argentina y Colombia; después de sus liberalizaciones comerciales, la agricultura incrementó su papel en la economía y estimuló un rápido crecimiento económico.

B. Fuerzas del mercado: Demanda

Permítanme pasar ahora al tema de las fuerzas de mercado que ustedes enfrentan y separarlas en oferta y demanda. Todas las economías de mercado son dirigidas por el mercado.

La demanda es la señal de lo que quieren los consumidores; ellos son quienes tienen el dinero. Para permanecer en el negocio, los agricultores y los procesadores necesitan leer estas señales y producir en concordancia. Nadie puede predecir exactamente lo que los consumidores demandarán en algún momento en el tiempo, pero sí comprendemos las fuerzas básicas que conducen sus decisiones. En un nivel general hay cinco fuerzas principales.

1. Población: Su crecimiento se está desacelerando en todas partes. Hay incluso ahora una seria especulación acerca de cómo será el mundo cuando la población global empiece a declinar. Hay países que ya tienen un crecimiento negativo de

1780 and 1980, came from greater nutritional input into the labor force, and nearly all the nutrients that went into the increased intake came from English agriculture.

A second set of non-market linkages are felt through the impact of agriculture on domestic food security and stability. There is an economic and a political side to this food security linkage and I will take each in turn. The economic side says investors can make much more judicious decisions in allocating their investment capital if they face a reasonably stable economy. In poor countries the food part of the economy is large enough to be very important in overall stability. Stabilizing the food economy in poor countries is very important in the long-run economic growth process

Lastly in this area of non-market linkages, it turns out that countries that find a way to reduce the profound urban bias found in most development strategies end up growing faster, both in agricultural and in non-agricultural sectors. Historically, a more efficient allocation of resources has resulted in a very sharp growth curve in countries that reduce their urban bias in favor of structural readjustment. For example, Indonesia after 1966, China and Sri Lanka after 1978, Vietnam after 1989. The news magazine, *The Economist* recently noted a similar effect for several Latin American countries including Chile, Brazil, Argentina and Colombia; after their trade liberalizations, agriculture actually increased its role in the economy and stimulated rapid economic growth.

B. Market forces: Demand

Let me move now to the market forces that you face and divide them into demand and supply.

All market economies are demand driven. Demand is the signal of what consumers want, and they are the people with the money. To stay in business, farmers and processors need to read these signals and produce accordingly. No-one can predict exactly what consumers will demand at any point in time, but we do understand the basic forces driving their decisions. At a general level there are five main forces.

1. Population: its growth is slowing everywhere. There is even now serious speculation about what the world will be like when global population starts to decline. There are countries which already have negative population growth and it is predicted that in the next quarter of a century, possibly half of the countries in the world will see their populations decline. Over the next 10 to 15 years the global population will continue to increase and most of the new people will be in poor countries, which means there will be a continued need to expand the production of basic staples.
2. Growth in income and change in income distribution changes: Rapid economic growth is spreading around the world. The World Bank is increasingly optimistic that poor countries are capable of growing at 4-5 percent per year in per capita terms, if they get all of their policies and government investment programs "right".

la población y se ha pronostica que, en el próximo cuarto de siglo, posiblemente la mitad de los países en el mundo verán declinar sus poblaciones. En los próximos 10 a 15 años la población global continuará su crecimiento y la mayor parte de las nuevas bocas estarán en países pobres, lo que implica que habrá que expandir la producción de alimentos básicos.

2. Crecimiento del ingreso y cambios en la distribución del ingreso: El rápido crecimiento económico se está extendiendo alrededor del mundo. El Banco Mundial siente un creciente optimismo acerca de la capacidad de los países pobres de crecer al 4-5 % anual en términos reales per cápita, si adoptan "correctamente" todas las políticas y programas gubernamentales de inversión.

Hay una mayor preocupación en torno a la distribución de ese crecimiento, una temática que tocamos después. En general, sin embargo, la distribución del ingreso no cambia muy rápidamente, de manera que las elasticidades-ingreso de la demanda son indicadores razonablemente confiables de cómo evolucionarán los patrones de consumo a lo largo del tiempo. Los productos de consumo básico de harinas como trigo, arroz, maíz o papa tienen elasticidades más bajas o negativas; los productos pecuarios tienden a tener elevados coeficientes de elasticidad-ingreso (aunque ciertas preocupaciones sobre la salud pueden moderar esto) y las frutas y vegetales frescos parecen contar con renovada popularidad, en parte, una vez más, por razones de salud.

3. Precios y cambios en la distribución, y sistemas de comercialización: Los precios se determinan en el sistema de mercado de manera tal que equilibren la oferta y la demanda. La pregunta clave a fines del siglo XX es si el precio real de los granos básicos continuará declinando (como ha sucedido a lo largo del siglo) o si una combinación de población creciente e ingresos más altos, en el lado de la demanda, y costos ambientales, el techo alcanzado en la tecnología agrícola, y severa competencia por el agua, en el lado de la oferta, conducirán a invertir estas tendencias de los precios en el largo plazo.

Mi propia respuesta es que probablemente habrá un retroceso en las tendencias de los precios, pero más me preocupan las variaciones en los precios que una modesta inversión en las tendencias. Podría agregar que la historia ha desmentido antes, en este tema, a los pesimistas como yo.

4. Factores de cambios en los gustos y globalización de sistemas alimentarios: Existe ahora un *delicatessen* global que demanda alta calidad, puntualidad en la entrega (sobre todo productos fuera de estación en el hemisferio norte) y mucha mayor diversidad. Aprovechar estos gustos cambiantes y la globalización, sin embargo, requiere un manejo extremada-

There is more concern about the distribution of that growth, a topic for later. On average, however, income distribution does not change very rapidly, so income elasticities of demand are reasonably reliable indicators of how consumption patterns are likely to evolve over time.

Starchy staples such as wheat, rice, corn and potatoes have lower or negative elasticities; livestock products tend to have high income elasticities (although health concerns may moderate this), and fresh fruits and vegetables seem to have a new popularity, again partly for health reasons.

3. Prices and changing distribution, and marketing systems: Prices are determined in the marketing system to balance supply and demands. The key question at the end of the 20th century is whether the long-run real price of staple grains will continue to decline (as it did all century long) or whether a combination of rising population and higher incomes on the demand side, and environmental costs, a plateau in agricultural technology, and severe competition for water on



the supply side, will lead to a long-term reversal of these price trends. My own answer is that we probably will reverse the price trends, but my concern is for the variants in the prices rather than for a modest reversal in the trends. I might add that history has proven pessimists such as myself wrong on this issue previously.

4. Factors of changing tastes and the globalization of food systems: There is now a global *delicatessen* with a demand for high quality, timeliness of delivery (especially off-season in the northern hemisphere), and much greater diversity. To tap these changing tastes and this globalization, however,

mente sofisticado de los sistemas de distribución y producción.

5. Nuevos usos para los productos agrícolas: Me gusta pensar en los usos finales en términos de lo que en inglés denomino "las cinco F:" alimento, piensos, combustible, fructosa y fábricas. Esos son los cinco lugares a donde pueden llegar los productos agrícolas. Con el fin de usar maíz o yuca o azúcar, por ejemplo, como insumos para elaborar combustible, edulcorantes o plásticos, esos productos deberán estar disponibles a bajo costo; de otra manera, los usos alternativos finales no tendrían sentido económico.

Oferta

En el lado de la oferta nos preocupa el crecimiento de la productividad. Hay cuatro aspectos principales que creo debemos poner sobre la mesa; y existe gran confusión acerca de los papeles del sector público y del privado en cada uno de ellos.

1. Insumos agrícolas: No son sólo los insumos químicos, biológicos y mecánicos con los que estamos familiarizados, sino que debe incluirse el conocimiento, que es vital para organizar los otros. Si la actividad agrícola va a hacer un uso más intensivo de la gestión, que es lo que todos creemos, tenemos que preguntarnos cómo van a adquirir los agricultores el conocimiento para operar sistemas de finca con un uso intensivo de gestión.
2. El potencial de la nueva tecnología: Todos estamos entusiasmados con la ingeniería genética y la biotecnología, pero durante la próxima década por lo menos, es probable que las técnicas convencionales de mejoramiento sean la principal fuente de nueva tecnología utilizada por los agricultores. Mis preguntas para ustedes son: ¿cuál es la capacidad institucional en América Latina para desarrollar estas nuevas tecnologías? y ¿cuál es la capacidad en América Latina para realizar ingeniería genética y biotecnología de alta calidad para productos e insumos que sean directamente relevantes para los agricultores?
El Instituto Internacional de Investigaciones sobre Políticas Alimentarias (IFPRI) es bastante pesimista acerca de la base institucional de América Latina, incluso en ciencias agrícolas tradicionales, para no mencionar la biotecnología y el manejo de la agricultura intensiva.
3. Temas ambientales y sostenibilidad: Los problemas son bien conocidos, pero ¿dónde está la capacidad institucional para monitorear las tendencias ambientales y hacer cumplir las regulaciones, en las que sean apropiadas y estén en vigor? La retórica bien intencionada, incluso cuando viene de ministros de agricultura, realmente no modificará mucho la situación.
4. Infraestructura rural: La región tiene gran necesidad de mejorar los sistemas de irrigación, la gestión del agua, los caminos rurales, especialmente en las regiones más pobres, las comunicaciones y la electricidad. Tengo una "teoría del teléfono" del desarrollo agropecuario, la cual desarrollé en Indonesia. Si quieren que el sector privado lleve a cabo

takes extremely sophisticated management of delivery and production systems.

5. New end uses for agricultural commodities: I like to think of the end uses as "the five F's": Food, Feed, Fuel, Fructose, Factories. Those are the five places agricultural commodities might end up. In order to use corn or cassava or sugar, for example, as inputs to make fuel, sweeteners or plastics, those commodities will have to be available at low cost, otherwise alternative end uses do not make economic sense.

Supply

On the supply side we are concerned about productivity growth. There are four major factors which I think we need to have on the table, and there is a great deal of confusion over public versus private roles in each of these.

1. Agricultural inputs: These are not only the chemical, biological, and mechanical inputs that we are all familiar with, but the knowledge input that is vital in assembling the others. If agriculture is going to become much more management intensive, which we all think it will, we have to ask how farmers are going to acquire the knowledge to operate management intensive farming systems.
2. The potential for new agricultural technology: We are all excited by genetic engineering and biotechnology, but for the next decade at least, traditional breeding techniques are likely to be the main source of the new technology farmers will actually use. My question for you is what is the Latin American institutional capacity to develop these new technologies? What is the capacity in Latin America to do good genetic engineering and biotechnology for products and inputs that are directly relevant to farmers?
The International Food Policy Research Institute (IFPRI) is quite pessimistic about the institutional base in Latin America, even for traditional agricultural sciences, not to mention biotechnology and knowledge-intensive agromanagement.
3. Environmental issues and sustainability: The problems are well known, but where is the institutional capacity to monitor environmental trends and to enforce regulations where they are appropriate and put in place? Well-intentioned rhetoric, even when it comes from ministers of agriculture, will not actually change very much.
4. Rural infrastructure: The region is in great need of better irrigation systems and improved water management, rural roads, especially into the poorer regions, and communications and electricity.
I have a "telephone theory" of agricultural development, which evolved in Indonesia. If you want the private sector to carry out low-cost agricultural marketing activities, they must be able to reduce their risks from too much price exposure, and telephones are the most efficient way to do that. To get the private sector to play an important marketing role, you need a really good communications system.

actividades de comercialización a bajo costo, deben estar en capacidad de reducir los riesgos de una elevada exposición a los precios; y los teléfonos son la manera más eficiente de hacer eso. Para que el sector privado pueda desempeñar un papel importante en la comercialización, se necesita un buen sistema de comunicaciones.

Pero ¿quién va a pagar por la infraestructura rural? y ¿por qué deberían pagar ellos, si la agricultura es una "industria en decadencia" con precios reales en disminución? recuerden que, si la mayor parte de la ganancia de la inversión (incluido el costo de la investigación agrícola) será finalmente absorbida por el consumidor, por medio de precios más bajos y el desarrollo de la economía no agrícola, entonces la tasa de beneficio privada subestimaré la rentabilidad social de dicha inversión. La pregunta básica es ¿cómo atraer inversión a las áreas rurales?.

Mi respuesta es que ustedes deben invertir en el capital humano rural; tenemos que tener derechos seguros de tenencia y propiedad de la tierra, y, en muchas áreas, mercados en operación para el agua, de modo que se puedan canalizar de manera segura las nuevas tecnologías.

C. Fuerzas políticas

Finalmente, hablaré brevemente acerca de las fuerzas políticas a las que ustedes se enfrentan. Es probable que los movimientos democráticos, ahora firmemente establecidos a lo largo de América Latina, acentúen las fuerzas políticas a las que me voy a referir. Estos movimientos democráticos traen aparejada una mayor voz para las áreas rurales, en especial las que representan a los sectores más pobres de la economía rural.

Hay muchas fuerzas políticas y la mayoría son propias de cada país; deseo poner énfasis en cuatro fuerzas de carácter general.

1. Diferencial en la tasa de crecimiento de los ingresos rurales versus la del crecimiento urbano: El cabildeo de los agricultores surge como consecuencia del rápido crecimiento industrial y de sentirse dejados atrás. El proceso de trabajo y migración es multigeneracional, de manera que es deseable amortiguar este proceso, así como hacer más flexibles los mercados de trabajo; una vez más la educación rural es una clave.

En esta área hay presiones generadas por la migración rural-urbana y el fracaso del crecimiento económico en alcanzar a los pobres, sean en áreas rurales o urbanas. Investigaciones recientes muestran que cuando un país empieza con una amplia brecha en los ingresos entre los sectores más ricos y los más pobres (particularmente si la brecha es el doble del ingreso per cápita promedio), ni los incrementos en la productividad económica agrícola y no agrícola alcanzan a beneficiar a los más pobres.

But who will pay for this rural infrastructure? Why should they pay if agriculture is a "declining industry" with falling real prices? I remind you, if most gains from the investments (including those from agricultural research) ultimately help urban consumers through lower prices and the growth of the non-agricultural economy, then private rates of return will seriously understate the social profitability of these investments. The basic question is how to attract investment to rural areas.

My answer is you must invest in rural human capital; we have to have secure land tenure and property rights; and, in many areas, functioning markets for water, so new technologies can be brought on stream securely.

C. Political forces

Finally, let me talk briefly about the political forces that you face. Democratic movements, now firmly established throughout most of Latin America, are likely to sharpen the political forces that I am going to raise. With these democratic movements comes more voice for rural areas, especially those representing the poorer segments of the rural economy.

There are many political forces, and the majority are country-specific; I want to focus on four more general forces.

1. Differential levels and rates of growth in rural versus urban incomes: Farmers' lobbies are created by rapid industrial growth and the sense of being left behind. The process of labor and migration is multi-generational, so some cushioning of this process is desirable, as well as ways to make labor markets much more flexible than they are; again, rural education is key.

Within this area are pressures generated by rural-urban migration and a failure of economic growth to reach the poor in either urban or rural areas. New research results show that when a country starts out with a wide income gap between the richest sector and the poorest sector (particularly if the gap is twice as large as the average per capita income), neither agricultural or non-agricultural productivity increases in the economy reach the very poor.

But when income gaps are narrower, agriculture is better than non-agriculture in stimulating growth throughout the entire five sectors of income distribution, as well as better at reaching the poor. These results are a serious challenge to the "Washington consensus" that free trade and rising average incomes will help everyone.

2. Maintenance of food security without "excessive" reliance on imported staples: Food security is absolutely basic to the credibility of the state. What role domestic production should play in achieving food security and price stability has been debated since the Corn Laws in Great Britain in the early 19th century. We know two conflicting things: Price stabilization, even with modest protection for domestic farmers, can actually

Sin embargo, cuando las brechas de ingresos se reducen, el sector agrícola se comporta mejor que el no agrícola en estimular el crecimiento de manera más equitativa y tiende a mejorar a los más pobres. Estos resultados constituyen un serio desafío al "consenso de Washington", en relación a que el libre comercio y el crecimiento en los ingresos promedio ayudarán a todos.

2. Preservación de la seguridad alimentaria sin dependencia "excesiva" de alimentos básicos importados: La seguridad alimentaria es absolutamente necesaria para la credibilidad del Estado. Se ha debatido desde las Leyes del Cereal en la Gran Bretaña del siglo XIX acerca del papel que la producción interna debería tener para alcanzar la seguridad alimentaria y la estabilidad de precios.

Mencionemos dos temas que están en conflicto: La estabilización de precios, incluso con una modesta protección para los agricultores nacionales, puede acelerar el crecimiento económico, si se implementa bien. Sin embargo, la mayor parte de los esfuerzos de los gobiernos orientados a estabilizar los precios agrícolas han sido onerosos para el gasto público y el crecimiento económico debido a la ausencia de la operación de un sistema de comercialización eficiente que estimule un mejoramiento de la productividad agrícola.

¿Qué es entonces lo que debería hacerse? Eso depende en cuál de los dos mundos esté usted. Es un problema de capacidad institucional y realismo político.

3. Competencia global: La globalización es una realidad; las presiones competitivas que se sienten como resultado de la apertura no van a desaparecer (por lo menos no lo harán sin grandes costos para la economía, en términos de crecimiento y eficiencia); el tema es definir cómo los países pueden participar en esta economía globalizada sin una reacción política negativa.

Recuerden que ya hemos pasado por esto. La Bella Epoca en América Latina tuvo lugar de 1870 a 1914, cuando el mundo pasó por un proceso de globalización que integró los mercados de trabajo y de capital más completamente que en cualquier otro momento del presente; algunos creen que no hemos regresado aún a ese nivel de integración. Hubo una reacción negativa a causa de las consecuencias de esta globalización en la distribución de ingreso, que han perdurado hasta hoy en América Latina (y en algunos segmentos de Europa y Estados Unidos).

¿No hay nada que podamos hacer para prevenir una reacción negativa, que ya es muy evidente entre los Demócratas en el Congreso de los Estados Unidos?

Lo primero es no prometer más de lo que el libre mercado puede ofrecer. Los japoneses fueron forzados al libre comercio en 1854 y la primera cosa que obtuvieron de él fue una epidemia de cólera que mató a miles de personas. Los japoneses han desconfiado del libre comercio desde entonces. En segundo término, se debe compensar a los perdedores. La

speed up economic growth, if well implemented. But most government efforts to stabilize agricultural prices have been very expensive to the budget, to economic growth and to an efficient marketing system that stimulates improvements in agricultural productivity.

So what is to be done? The answer depends on which of these two worlds you are in. It is a matter of institutional capacity and political realism.

3. Global competition: Globalization is a reality; the competitive pressures felt from increasing openness are not going away (at least not without very high costs to the economy in terms of growth and efficiency) and the issue is how countries can participate in this global economy without a political backlash.

Remember, we have been through this before. The "Belle Epoque" for Latin America was from 1870 to 1914 when the world went through a process of globalization that integrated labor markets and capital markets more completely than at any time until the present; some feel we are not back at that level of integration even yet. There was a very sharp backlash



because of the income distribution consequences of this globalization, and that has lasted almost to this day in Latin America (and in some segments of Europe and the United States). Is there anything we can do to prevent backlash which is already so visible among Democrats in the United States congress?

The first thing is not to promise more than free trade can deliver. The Japanese had free trade forced upon them in 1854 and the first thing they got from free trade was a cholera epidemic where tens of thousands died. The Japanese have

teoría económica nos enseña que los dividendos de los ganadores son lo suficientemente grandes para ello. No pagar algún tipo de compensación sólo aportará combustible a los opositores políticos de la liberalización comercial.

En tercer lugar, hacer más flexibles los mercados de los factores. La mayor parte de las quejas provendrán de los trabajadores y de los agricultores; ambos grupos se sienten atrapados en su fuente actual de ingresos. Educación, reentrenamiento de la fuerza laboral, subsidios al salario para el empleo transitorio, pueden acelerar el proceso de reasignación y generar más ganadores y menos perdedores.

4. Seguridad garantizada de los alimentos: Muchos países en desarrollo piensan que este tema de la seguridad de los alimentos les es impuesto por los países ricos, como una manera de impedir exportaciones de los países pobres. Esto es verdad sólo parcialmente; los consumidores nacionales en todas partes desean una oferta segura de alimentos y compensarán a cualquier partido que lo prometa y que cumpla.

Quisiera que entendiéramos que la ciencia realmente puede ayudarnos. Hay exámenes instantáneos en tiras reactivas (test strips) para verificar si el ADN de la E. coli está presente. Existen maravillosos descubrimientos que permiten pruebas de la seguridad mucho más fáciles. En el Tercer Mundo, la mayor parte de los problemas de seguridad de los alimentos sanos vienen de la insuficiente higiene durante el procesamiento; y del uso de técnicas "tradicionales" de preparación para cantidades mayores de lo que es "tradicional". Que haya personal correctamente capacitado para la vigilancia de la seguridad de los alimentos puede tener un impacto inmenso.

Conclusión

En resumen, he hablado acerca de tres categorías básicas que influenciarán las tendencias de la agricultura en el siglo XXI: fuerzas históricas, fuerzas de mercado y fuerzas políticas.

Lord Acton, o quizás fue Winston Churchill, dijo una vez que quienes ignoran la historia están condenados a repetirla. Me gustaría agregar que quienes tratan de ignorar las fuerzas del mercado pagaran el precio con menor crecimiento y mayor pobreza. Aquellos que desestiman las fuerzas políticas obtendrán el máximo lujo: ¡no tendrán que preocuparse en adelante por estos temas porque ya no estarán en el poder!

Mi sugerencia no es que los Ministros de Agricultura se conviertan en "políticos populistas", sino que reconozcan los problemas políticos muy reales que genera una rápida transformación estructural, la competencia de los mercados globales y la inestabilidad causada por los precios internacionales transmitidos a los agricultores y a los consumidores. Hay maneras económicas sensatas de hacer frente a los problemas políticos, pero únicamente si ustedes pueden reconocerlos y estar preparados para tomar acción.

been a little suspicious of free trade ever since.

Second, compensate the losers. Economic theory tells us the winners' gains are large enough to do this. A failure to do pay some compensation just provides fuel to political opponents of trade liberalization.

Third, make factor markets more flexible. Most of the complaints will come from labor and farmers; both groups feel trapped by their existing source of income. Education, retraining, wage subsidies for transitional employment can all speed the reallocation process and make more winners and fewer losers.

4. Guaranteed food safety: Many developing countries think this food safety issue is being forced on them by rich countries as a way of preventing exports from poor countries. This is only partially true; domestic consumers everywhere want a safe food supply and will reward whatever political party promises it to them and delivers.

I want us to understand that science can really help. There are instant "test strips" for testing whether DNA from E. coli is present. There are wonderful scientific breakthroughs that allow much easier testing of safety. In the Third World, most food safety problems come from poor hygiene during processing, and the use of "traditional" preparation techniques for larger quantities than is "traditional." A well-trained food-safety administration can make a huge impact.

Conclusion

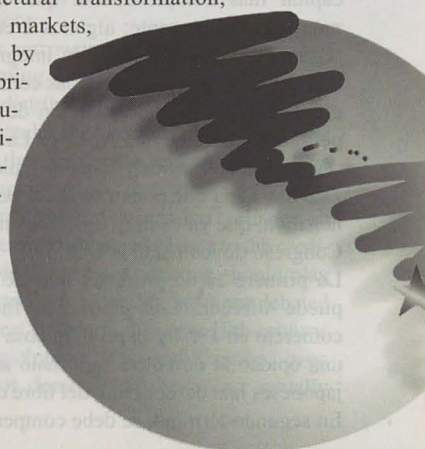
In summary, I have talked about three basic forms that will influence agricultural trends well into the 21st century: historical forces, market forces, and political forces.

Lord Acton, or maybe it was Winston Churchill, once said that those who are ignorant of history are doomed to relive it. I would like to add that those who try to ignore market forces will pay the price in slower growth and greater poverty. Those who dismiss political forces will have the ultimate luxury: they will no longer have to worry about these topics because they will no longer be in power!

My plea is not that you all become "populist politicians," but that you recognize the very real political problems that are generated by rapid structural transformation, competition from global markets, and the instability caused by transmitting international prices to farmers and consumers. There are economically sensible ways of coping with political problems, but only if you recognize their cases and are prepared ahead of time to take action.

**Profesor de la Universidad de Harvard. Transcripción del trabajo presentado en la IX JIA.*

**Professor of the University of Harvard. Transcription of the presentation made at the Ninth IABA.*



LOS DESAFÍOS DE LA AGRICULTURA DE LAS AMÉRICAS

CARLOS MLADINIC *

Creo que el Profesor Timmer nos ha puesto una tarea interesante. Básicamente los temas que él tocó son los mismos que yo tengo en mi exposición y trataré de tocarlos desde una perspectiva diferente y con una mirada desde el sur.

Uno de los puntos que está presente en todo el tema del sector agrícola, lo mencionaba también el señor Timmer, es la relación que hay entre economía y agricultura. Especialmente, entre crecimiento económico y agricultura. Más aún en los últimos años, en los procesos de ajuste económico en los países de Latinoamérica.

¿En qué medida ese proceso de ajuste ha ido contra o a favor de la agricultura? ¿Qué vínculos hay entre ambos?

Los procesos de ajuste tienden a mirarse como una de las causas del deterioro del crecimiento del sector agrícola. Tengo dudas de que ese vínculo sea correcto. Más aún, me atrevo a afirmar que sin esos procesos el resultado sería peor. ¿Cuál sería la situación de nuestra agricultura si tuviéramos elevadísimas tasas de desempleo, altas tasas de inflación y nulo crecimiento? Así aconteció en nuestro continente en la década de los 80.

Ajustes Macroeconómicos y del Sector Agrícola

¿Es posible hacer un ajuste económico que tenga por objetivo la estabilización y que se realice paralelamente con un ajuste en el sector agrícola? Esto es importante porque en el sector agrícola confluyen en nuestros países dos fuerzas que son extremadamente conflictivas entre ellas. Nada quisieran más nuestros gobernantes que tener alimentos baratos para las grandes masas de nuestra población. Pero nada perjudica más a nuestros productores que los precios bajos. De esta manera y dependiendo del país, una política de ajuste que libere los precios y que tienda a llevarlos a una situación de mercado tiende a producir un aumento o una baja de estos.

En muchos países los precios de los productos agrícolas estaban controlados para favorecer a las grandes masas de consumidores. Por lo tanto, una liberación subió los precios y trajo un beneficio al productor agrícola. Sin embargo, en otros países los precios estaban artificialmente altos debido a políticas proteccionistas y la apertura de los mercados hizo bajar los precios, con gran ventaja para los señores consumidores, pero obviamente con dificultades para los productores. Tal vez este conflicto se nota más en el sector de los alimentos. En definitiva tenemos que acostumbrarnos a una situación de mercado mucho más presente que la que conocimos en el pasado.

THE CHALLENGES FACING AGRICULTURE IN THE AMERICAS

I believe Professor Timmer has set an interesting task before us. In essence, the topics he touched on are the same I am going to address and I will attempt to do so from a different perspective, with a view from the South.

One issue that arises in any discussion on the agricultural sector was also mentioned by Mr. Timmer, and that is the relationship between the economy and agriculture, especially between economic growth and agriculture. This is particularly true for the last few years when the countries of Latin America undertook their processes of economic adjustment.

In what way has this adjustment process gone against or benefited agriculture? What connections exist between the two?

Adjustment processes tend to be seen as one of the causes for the slowdown in agricultural growth. I have my doubts about whether there really is a link here. In fact, I would dare to say that without those processes, the result would have been worse. What would the situation in agriculture be if we had extremely high unemployment rates, high inflation and no growth?

This is what happened throughout the hemisphere in the 1980s.

Macroeconomic Adjustment and the Agricultural Sector

Is it possible to carry out an economic adjustment for purposes of stabilization while at the same time making adjustments in the agricultural sector? This is an important question because in our countries two extremely conflictive forces converge in the agricultural sector. Our governments would like nothing better than to have cheap food for the great masses of our population; however, nothing hurts our producers more than low prices. Thus, an adjustment policy that liberates prices and aims to place them in a market situation will see them rise or fall, depending on the country.

In many countries, price controls were placed on agricultural products in order to benefit the interests of the large mass of consumers; here, liberalization raised prices and benefited farmers. In other countries, however, protectionist policies held prices artificially high, in which case market opening brought prices down, to the great advantage for consumers, but obviously causing difficulties for farmers. This conflict is possibly most noticeable in the food sector. We must become accustomed to a much stronger market situation than we had in the past.

A number of advantages associated with economic growth in the agricultural sector are also intrinsically linked to developing



Hay también varias ventajas asociadas al crecimiento económico, vinculadas al sector agrícola y muy vinculadas además a los países en desarrollo. En los países en desarrollo es absolutamente claro ver que al aumentar ingresos de las personas aumenta fuertemente el consumo de alimentos, porque muchas personas no se están alimentando bien. En los países en desarrollo, cuando aumentan los ingresos aumenta rápidamente el consumo de productos lácteos junto con el consumo de carnes, porque son cosas que faltan en la dieta alimenticia. De manera que una mejora en el ingreso de esas personas tiene un impacto de mayor demanda de productos agrícolas muy conveniente y beneficioso para el sector productivo agrícola. En definitiva, el proceso de ajuste, en la medida en que incluye una mejora en el crecimiento económico de los países, es beneficioso para la agricultura y una condición para que el sector agrícola pueda seguir avanzando.

Sin embargo, este sector va a tener que acostumbrarse a crecer en un ambiente de sustentabilidad. Tenemos que ser capaces de tener una agricultura que produzca los alimentos necesarios, con un retorno económicamente conveniente, pero que a la vez sea ambientalmente sustentable. Y esto es una ecuación que tenemos que empezar a trabajar en nuestros países y debemos analizar si es posible lograrla. No se puede seguir aumentando la producción de alimentos hasta que deterioremos los suelos, los ríos, los lagos. Tenemos que encontrar una agricultura rentable, pero que a la vez sea ambientalmente sustentable.

¿Es la Pobreza Rural Igual a la Pobreza Agrícola?

También tenemos que introducir más equidad en el sector rural. Normalmente se vincula marginalidad y pobreza rural con los problemas del sector agrícola. Trabajemos sobre este vínculo. ¿Es posible terminar con la marginalidad rural exclusivamente a través de la agricultura? ¿Es posible, mediante la elevación de los ingresos agrícolas, superar el problema de la pobreza rural? Aunque me gustaría que así fuera, me parece que la respuesta es negativa.

Si por un acto mágico duplicáramos los precios de los productos agrícolas y los rendimientos que esos productores tienen los sectores pobres de nuestros países seguirían siendo pobres. Es difícil pensar que sólo una mejora en el sector agrícola va a solucionar el problema de las inequidades que hay en el sector rural. Lo que sucede en nuestros sectores rurales es que normalmente en nuestros países en desarrollo se ha producido una discriminación en favor de los pobres urbanos.

La cantidad de recursos que nuestros gobiernos han invertido para superar la pobreza urbana no es semejante a la destinada a superar la pobreza rural. Tal vez por un círculo vicioso originado en

countries, where it is absolutely necessary to ensure that larger incomes translate into a greater food intake, because many people do not eat well. In developing countries, when incomes rise, the consumption of dairy products and meat increase rapidly because they are short in the basic diet. So, greater incomes for these people produce a welcome increased demand for agricultural products, which benefits the agricultural sector. To the degree that it improves economic growth in the countries, the adjustment process definitely benefits agriculture and is a requisite for the agricultural sector to be able to continue progressing.

Nonetheless, this sector must learn to grow within a framework of sustainability. We must be capable of developing an agriculture that produces the necessary food, produces a suitable economic return, but, at the same time, is environmentally sustainable. This is an equation we have to start working on in our countries, and we must determine whether it is possible. We cannot continue to boost food production until we have contaminated our soils, rivers, lakes. We must find a profitable style of agriculture that is environmentally sustainable.

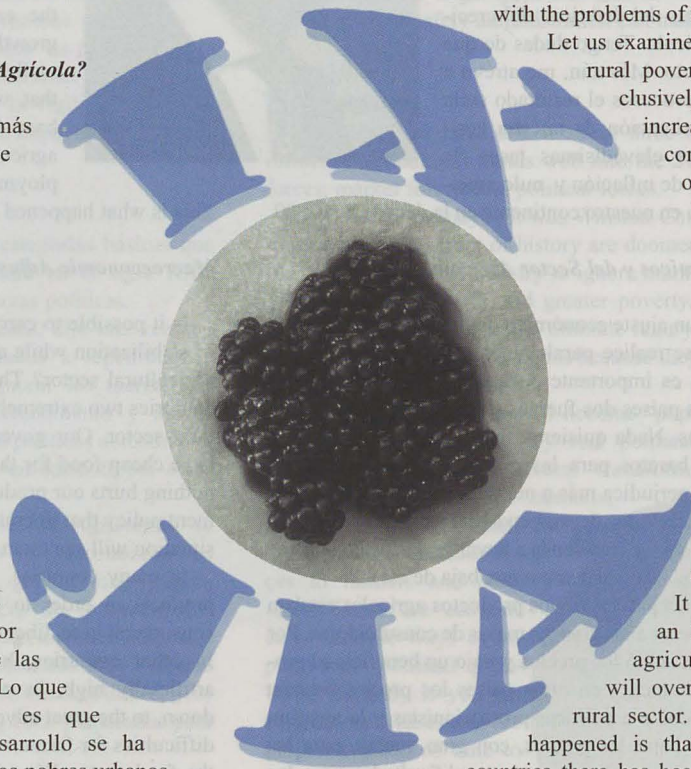
Is Rural Poverty the Same as Agricultural Poverty?

We must also bring more equity to the rural sector. Normally, impoverishment and rural poverty are associated with the problems of the agricultural sector.

Let us examine that connection. Can rural poverty be eradicated exclusively by agriculture? By increasing agricultural incomes, is it possible to overcome the problem of rural poverty? Although I wish that could be so, I think the answer is negative.

If by a simple act of magic we could double the prices of agricultural products and the profits of farmers, the poor of our countries would continue being poor. It is hard to think that an improvement in the agricultural sector alone will overcome inequity in the rural sector. As a rule, what has happened is that in our developing countries there has been a discrimination in favor of the urban poor.

The amount of resources our governments invest in efforts to overcome urban poverty is not at all comparable to what is invested



una mayor concentración de gentes en las urbes y, por lo tanto, de más influencia electoral. Hay una cierta tendencia a apuntar más hacia la pobreza urbana, con planes de vivienda, salud, educación, caminos o calles, de manera que la calidad de vida en el sector urbano es mejor que la que existe en el ambiente rural.

Y esto explica el traslado de la gente. Más que el asunto del empleo. La gente se traslada buscando una calidad de vida que ya no encuentra en el campo. Aquí hay un punto interesante para trabajar y sería importante conocer experiencias.

La Disminución Relativa del Sector Primario

Es natural, a medida que se desarrollan las economías, que el sector agrícola primario pierda importancia relativa. En una primera etapa se desarrollan las industrias, después se desarrollan los servicios, pero el sector primario tiene un límite de crecimiento. Si uno mira el mundo unos siglos atrás obviamente el sector primario lo era todo y la agricultura tenía un altísimo porcentaje del producto de cada uno de los países. En la medida en que el mundo se desarrolla, nacen las industrias, después surgen los servicios y el tamaño relativo disminuye.

Y en el sector agrícola llega el desarrollo, con nuevas técnicas y mecanización, y la cantidad de mano de obra que se requiere para producir es menor.

Si nosotros introduyéramos hoy mayor riqueza en nuestros campos, es muy probable que la producción aumentara notoriamente. Pero también es muy probable que la mano de obra disminuyera considerablemente. Si pasáramos con una maleta distribuyendo dinero por los campos es probable que donde hoy día no hay tractores mañana los hubiera, donde hay ordeña de lecherías manuales hubiese ordeña mecánica y donde hubiesen trilladoras manuales habría trilladoras automáticas. Por lo tanto, tendríamos un aumento de la producción y muy probablemente una expulsión de mano de obra.

Pero, a la vez, un aumento de la productividad de aquellos trabajadores que permanecen en el campo y una mejora en sus salarios reales es un beneficio social. Por lo tanto, el desarrollo en el sector agrícola tiende a ahorrar mano de obra. Entonces esa gente que deja de trabajar en la agricultura ¿Tiene que ser expulsada del ambiente rural e irse a las ciudades? ¿No existe ninguna posibilidad de empleo en el sector rural que no sea la agricultura? ¿No existe una posibilidad de empleo en la ciudad y la posibilidad de vivir en el ambiente rural?

En algunos países desarrollados la mano de obra ocupada en el sector agrícola es del orden del 1,5 al 2% y la población rural es del orden del 15%. ¿Qué sucede en esos países? ¿En qué trabaja ese 13% de diferencia? Algunos trabajan en la ciudad y otros trabajan en actividades distintas a la agricultura. Algunas originadas de la agricultura, como el agroturismo, y pero también en otras definitivamente distintas a la agricultura. Por que son trabajadores por cuenta propia que hacen maquila para algunas empresas de la ciudad, hacen ciertas labores para empresas textiles o de otras características y trabajan en sus casas en el sector rural.

Pero si queremos que sigan en el ambiente rural obviamente la calidad de vida tiene que ser mejor y tenemos que invertir en él. Y cuando digo tenemos que invertir en el ambiente rural no espero

in combating rural poverty. This is perhaps due to a vicious circle produced by a greater concentration of people in cities, and thus, greater electoral pressure. There is a certain tendency to pay more attention to urban poverty, with housing plans, health, education, road works, so the quality of life in urban areas is better than in rural areas.

And this, rather than employment, is why people move. People move in search of a better quality of life, one they no longer find in the countryside. This is an interesting point to discuss and it would be important to hear about experiences in this area.

Relative Decline of the Primary Sector

As economies develop, it is natural that the primary agricultural sector decline in relative importance. Industries develop in the first stage, then services, but there is a limit to growth in the primary sector. If one looks at the world a few centuries ago, one can see that that the primary sector was everything and agriculture represented an extremely high percentage of each country's product. As the world develops, industries are born, then services emerge, and agriculture's relative weight declines.

As development arrives in the agricultural sector with new techniques and mechanization, the amount of labor required for production declines.

If today we were to introduce greater wealth into our countryside, we could expect to see production rise notably. But it is also very likely that labor would decrease considerably. If we walked with a suitcase through the countryside distributing money, we could expect to see tractors tomorrow where there are no tractors today, mechanical milking where it is now done by hand, and automatic threshing where threshing had been done manually before. In other words, we would see an increase in output and very probably a decline in the number of people working.

At the same time, however, greater productivity by those laborers remaining in the countryside and greater real salaries for them is a benefit for society. Development of the agricultural sector tends to reduce the labor force. So, do the people who stop working in agriculture have to leave the rural setting and move to cities? Is there no possibility of non-agricultural employment in the rural sector? Is there no possibility of working in the city and living in the countryside?

In some developed countries, 1.5 to 2% of the labor force works in the agricultural sector while 15% of the population is rural. What happens in those countries? Where does the remaining 13% work? Some work in the city and other work in other than agricultural activities. Some of these activities are related to agriculture, such as agro-tourism, but others are strictly non-agricultural, such as in the case of laborers who work in assembly plants in the city, do certain jobs for textile or other businesses, or work at home in the countryside.

If we want them to remain in the countryside, however, there must be an improvement in the quality of life and that is something we must invest in. When I say we must invest in the countryside, I don't expect these investments to be made by the private sector, because there is not enough private profit in such a venture. Therefore, if we want to solve this problem, the state has an unavoidable responsibility to discharge in this area.

que esas inversiones las haga el sector privado. Pues no tienen la rentabilidad privada suficiente como para que alguien invierta en ella. De manera que, si queremos solucionar este tema, hay una responsabilidad del Estado en esta área que no se puede eludir.

Así, aquí vemos cosas distintas respecto a cómo tenemos que avanzar en dos temas que están vinculados a nuestros Ministerios, pero que obligan a soluciones distintas.

Uno es el tema de la Agricultura como actividad productiva de la economía que origina una cadena productiva hacia arriba mucho más grande que su propio sector primario; y otro, aún más importante pero diferente, es el tema de la ruralidad y su marginalidad. Que es el tema de la migración del campo a la ciudad, el costo sobre las ciudades y todo el tema relacionado con ese aspecto.

Ambos temas pueden estar vinculados, pero son diferentes. Y por lo tanto les debemos encontrar soluciones diferentes.

La Competitividad y el Crecimiento del Sector Agrícola

En el tema asociado al propio crecimiento del sector agrícola, como un sector productivo, debemos ver dos asuntos que marcan su posibilidad de crecimiento. Uno tiene que ver con la competitividad y otro tiene que ver con la internacionalización.

En lo que respecta a la competitividad estamos de acuerdo, hoy día, en que tenemos que desarrollar una visión sistémica de la Agricultura. Es muy necesario avanzar intrapredialmente. Mejorar las técnicas de productividad, de tecnología, en el uso del recurso, del suelo, del agua, de las capacidades y en la gestión. Pero, para que esa agricultura al interior del predio pueda surgir depende de un entorno extrapredial. Y en esto la labor del Estado y de las instituciones en general es muy importante. El agricultor al interior del predio requiere un Estado capaz de dar un entorno que le permita una competitividad con el resto del mundo.

Podemos tener una situación intrapredio fantástica, pero si los caminos son un desastre, si los puertos no funcionan, las aduanas atrasan los despachos, obviamente el éxito de un productor al interior del predio puede ser muy grande, pero nadie en el resto del mundo se va a enterar que era tan grande.

Gestión empresarial

Por otra parte, al mirar al productor hay un gran desafío de gestión. Mucho más allá del simple management que conocemos. Es necesaria una gestión muy completa en una serie de aspectos. Por cierto, la gestión productiva, pero también la gestión comercial. Saber vender. Lo decía en la mañana el profesor Timmer, ahora hay un cambio

So, here we see how we must work in two areas associated with our ministries but which require different solutions.

One is the issue of agriculture as a productive activity of the economy that gives rise to an upstream production chain that is much larger than its own primary sector. The other, and even more important matter, is to define what is rural and how poverty is associated with it. This includes rural-urban migration, the cost to cities and all related issues.

Because these two issues may be related, but are different, we must find different solutions.

Competitiveness and Growth in the Agricultural Sector

In addressing the growth of the agricultural sector as a productive sector, we must examine two matters that frame its possibilities for growth. One is competitiveness and the other is internationalization.

With regards to competitiveness, we now all agree that we must pursue a systemic approach to agriculture. We must develop at the "intra-farm" level, that is, by improving productivity, technology,



the use of soil and water resources, skills and management. But on-farm agriculture depends on the "extra-farm" environment to succeed. And in this area, the work of the state and institutions in general is very important. Producers on their farms need a state that can provide an environment that will enable them to compete with the rest of the world.

We can have a fantastic "intra-farm" situation, but if roads are a disaster, if ports are dysfunctional, if customs procedures delay shipping, then no matter how successful producers are at the farm level, no one in the rest of the world is going to find out they are that great.

fundamental: tenemos que tratar de producir lo que la gente pide.

Durante muchos años en nuestros países tuvimos una agricultura de oferta. La gente producía y lo que se producía se tenía que vender. Y el asunto es: ¿Cómo discutiríamos con el burócrata del momento para vender primero y a un mejor precio? Pero entonces mi tarea era producir. Y lo que producía debía tratar de venderlo.

Ahora hay un cambio fundamental: tenemos que tratar de producir lo que la gente compra. Y eso es muy distinto a tratar de vender lo que uno produce. Creo que un gran cambio ocurre en nuestro continente y el agricultor tiene que empezar a valorarlo.

¿Cómo comercializar mis productos? Los puedo comercializar sólo, pero tengo un problema porque somos siete mil pequeños agricultores y hay dos industrias en la ciudad. Entonces aquí hay un duopolio, un triopolio, un oligopolio o algo similar. Lo más probable es que, en cualquier situación de organización industrial que encontremos, las empresas industriales sean poquísimas en relación al número de agricultores. Por lo tanto, sin una vinculación asociativa entre los distintos productores para buscar formas de comercialización en conjunto, difícilmente alguna política antimonopolio o de competencia va a regular lo que ellos regularían asociándose y buscando un poder de contrapeso frente a la industria.

Gestión Tecnológica

¿Cómo introducir la tecnología en el campo? Nuevamente hay una labor del Estado ineludible. Pero también una responsabilidad del Agricultor por captar esas nuevas tecnologías. ¿Por qué hay una labor ineludible del Estado? Porque uno podría aceptar que la tecnología llegara a los campos solamente arbitrada por el mercado. Pero sospecho que si hiciéramos eso la demanda por tecnología sería bastante menor que lo socialmente conveniente. Porque muchos esperan que alguien invierta, que corra los riesgos y después mirán. Si le fue bien lo imita gratis. Y si le fue mal, no lo imitan, pero también se ahorran los costos.

De manera que si no hay alguien que iguale la demanda privada por tecnología con la demanda socialmente conveniente difícilmente avanzaremos al tranco que debemos avanzar.

Gestión de Recursos Humanos

Tenemos que mejorar la gestión en recursos humanos. ¿Cómo mejoramos la capacitación? Esto se relaciona con asociar el crecimiento del ingreso a una mejora en la distribución. En definitiva queremos que los que son más pobres dejen de ser tan pobres. ¿Cómo aumentar la riqueza de los más pobres? Eso se puede hacer de alguna forma. Sin duda que hay un tema de riqueza, de capital físico ¿Cómo entregarle más capital físico? Si uno le entrega una herramienta para trabajar está mejorando esa situación, si uno le entrega una vivienda lo hace surgir, pero lo más importante, por su carácter de inexpropiable y por los flujos que le siguen otorgando después en su vida, es mejorar su capital humano. Y tenemos un déficit en educación realmente notable.

Si queremos ayudar a que el crecimiento del ingreso se distribuya con más equidad tenemos que invertir mucho más de lo

Business Management

When we see our farmers, we recognize a great challenge from the administrative point of view, because we need something that is much greater than the simple management we are familiar with. What is needed is a very comprehensive type of management that takes into account a variety of aspects including, of course, production management and also commercial management, that is, knowing how to sell. As Professor Timmer mentioned this morning, a fundamental change has taken place and we have to try to produce what people ask for. For many years, our countries practiced a supply-oriented agriculture. Whatever people produced had to be sold.

Now things have changed fundamentally: we have to try to produce what people want to buy. And this is different from trying to sell what we produce. I think a great change is under way in our hemisphere and our farmers have to start coming to terms with it.

How do I market my products? I can do it alone, but this would be a problem for me because I'm one of 7,000 small farmers and there are two industries in the city. So now we have a duopoly, a triopoly, an oligopoly, or something similar. In any situation of industrial organization, it is likely that there will be far fewer industries than farmers. Thus, unless there is some mechanism for bringing farmers together to find ways to market their products together, it will be difficult for any anti-monopoly or competition policy to regulate what they themselves would regulate if they were working together as a kind of counterweight to industry.

Technological Management

How do we introduce technology in the countryside? Once again, the state has an essential role to play here, but farmers also have a responsibility to tap these new technologies. Why is the state's role critical here? Because although we can say that technology will arrive in the countryside as a result of market dynamics, I suspect that if we left it at that, the demand for technology would be far less than would be suitable from society's point of view. The truth is that many people wait for someone else to invest and take the risk, while they wait and observe. If all turns out well, they will follow suit, without having paid anything. If it didn't work, they simply don't proceed, while also saving on the costs.

Thus, if no one matches the private demand for technology with the socially appropriate demand, it is unlikely that we will be able to make as much progress as we could otherwise.

Human Resource Management

We must improve human resource management. How can we improve training? This has to do with associating income growth with improvements in distribution. We definitely want the poorest to be not so poor. How do we increase the wealth of the poorest? How do we give them more physical capital? If we provide a working tool, we improve a situation; if we provide a house, that will contribute to progress; but most important of all, because training cannot be expropriated and because it generates a benefit

que estamos invirtiendo en educación. En riqueza humana, porque esa riqueza humana va a permitir diferentes beneficios: que aumenten los ingresos, pero también que los más pobres tengan más acceso a los beneficios del crecimiento y entre ellos a una mejor una mejor distribución del ingreso. De esta manera la gestión de los recursos humanos es muy importante. No sólo mejora la producción, sino también la distribución del ingreso.

Gestión Financiera

La gestión financiera en los campos, el acceso al capital, es aún tal vez más complicado que el acceso difícil y discriminado que tienen las pequeñas y medianas empresas. Esto ocurre por las imperfecciones de los mercados financieros y afecta especialmente a los pequeños y medianos productores.

Los mercados financieros, en teoría, deberían elegir los mejores proyectos, los proyectos que tienen mejores garantías y muchas veces son también los que tienen más riesgos. Por lo tanto, hay una selección bastante adversa en este imperfecto mercado financiero que vivimos. Corregir esas imperfecciones es aún más difícil en el mercado de pequeños productores agrícolas. Además, en su acceso al financiamiento hay un problema de espacio territorial, de localización geográfica, imaginen lo difícil que es llegar a algunos campos y a personas que muy pocas veces han venido a las ciudades. Llegar allí con una gestión crediticia es una tarea realmente compleja.

Internacionalización del Sector Agroalimentario

Otro tema es la internacionalización del sector. En general nuestros países tienen capacidades exportadoras. Al menos en algunos segmentos de su producción. Unos tienen especialización en alguna gama de productos, mientras otros son deficitarios en ellos. A partir de esto podemos decir que todos nos beneficiaríamos de una mayor liberación del mercado mundial.

Sin embargo, en nuestros países en nuestros países no vamos a convencer a nadie de las ventajas de la liberalización con una política generalizada de liberar los mercados de los países pobres y seguir cerrando los mercados de los países ricos. Pese a ello, al igual que el profesor Timmer, confío plenamente en los beneficios que, para países como los nuestros, tendría una apertura, más transparente, clara y evidente de los mercados.

Apertura Comercial

Sin embargo, si esa apertura se realiza para recibir más productos y alimentos manufacturados de los países ricos; si barreras comerciales, sanitarias fitosanitarias o motivos de cualquier índole, muchas veces sin base científica, siguen cerrando los mercados de

stream throughout one's life, it is necessary to improve human capital, because we have a truly notable educational deficit.

If we want to help distribute income growth more equitably, we must invest much more than at present in education and in human wealth, because human wealth is going to generate different benefits. Better incomes will result, but in addition, the poorest will have access to the benefits of growth, among these, a better distribution of income. For this reason, human resource management is very important: not only does it improve production, it also improves income distribution.

Financial Management

Due to imperfections in financial markets, small- and medium scale farmers face even greater difficulties and discrimination in gaining access to capital than do small- and medium-scale enterprises.

In theory, financial markets should select the best projects, those that offer the most solid guarantees; frequently, these also often involve the greatest risks. In today's imperfect financial market, incorrect selections are made and it is particularly difficult to correct these imperfections in the market of small farmers, whose access to funding is hindered by the fact that many live in very remote areas. Imagine how difficult it is to get to certain farms, and to keep in touch with people who seldom come into the city. To operate a credit program in such areas is a truly complex task.

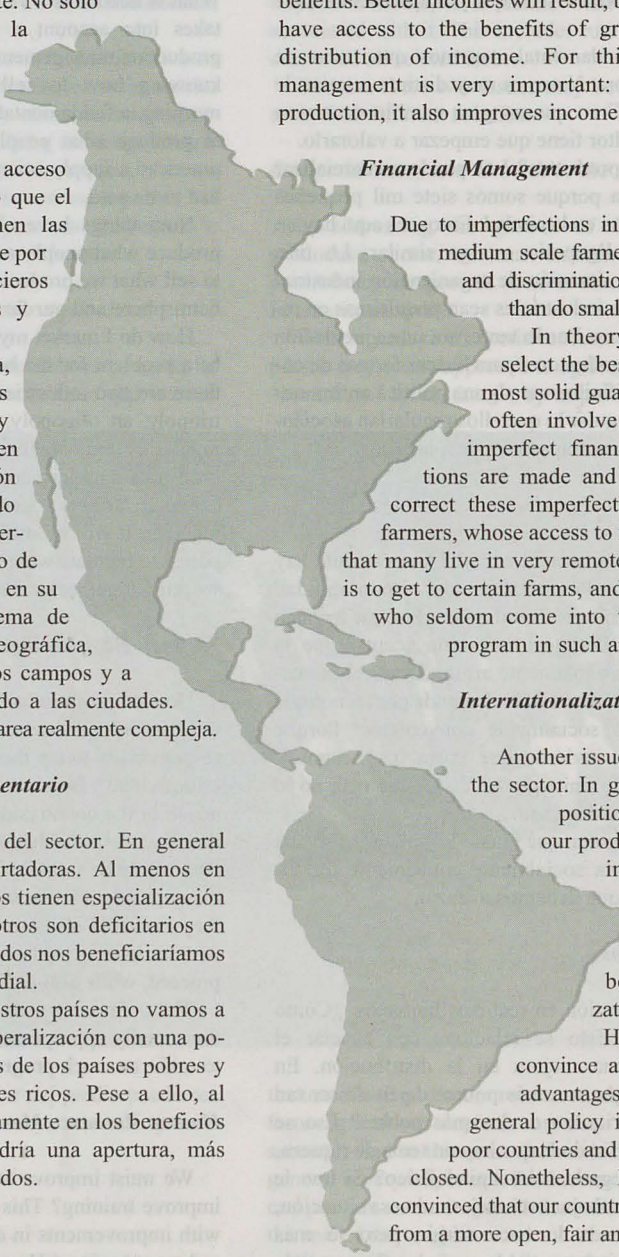
Internationalization of the Agri-food Sector

Another issue is the internationalization of the sector. In general, our countries are in a position to export at least some of our products. Because some specialize in the production of certain commodities which others do not produce enough of, we can say that we would all benefit from greater liberalization on the world market.

However, we are never going to convince anyone in our countries of the advantages of liberalization as long as the general policy is to liberalize the markets of poor countries and keep those of the rich countries closed. Nonetheless, like Professor Timmer, I am convinced that our countries would derive many benefits from a more open, fair and effective opening of markets.

Trade Opening

If the intention of opening markets is to ensure that poor countries import more manufactured products and food from rich



los países ricos; obviamente esa competencia no tiene beneficios claros para la población de los países pobres. Si esto ocurre dejaría a esta apertura sin sustento político hacia adentro.

Con la manutención de una enorme cantidad de subsidios que distorsionan los precios de los productos difícilmente estos países van a poder seguir compitiendo. No existe ninguna posibilidad de que países pobres, como los nuestros, compitan con la cantidad de subsidios que entregan los países ricos. No tenemos capacidad para resistir esa cantidad de subsidios que ellos distribuyen anualmente.

Para tratar de disminuir el éxodo de sus agricultores, la Unión Europea sirvió decidió elaborar una Política Agrícola Común, PAC. La PAC hoy día gasta anualmente unos cincuenta mil millones de dólares y el número de agricultores en la UE ha disminuido a la mitad. No ha logrado sus objetivos, pero se ha distorsionado el mercado agrícola mundial y sin duda nuestros países han sido afectados.

Ante estos escuchamos voces de impotencia en nuestros países. Nos dicen: "Mira lo que están haciendo los países ricos. Cerremos igual nuestros mercados, hagamos lo mismo que ellos nos hacen". Pero ahí está la gran diferencia. La diferencia entre la barrera arancelaria aplicada por los países ricos y la misma barrera pagada por los países pobres. Porque la barrera arancelaria, elevada por un país rico, obliga a los productores de los países pobres a ser más eficientes. Así, luchan para vender más barato. Para entrar con ese arancel más alto y para vender al mismo precio en el mercado del país rico. Pero, cuando los países pobres nos ponemos aranceles más altos son los consumidores de nuestros países los que pagan los precios más caros. Por Dios que es diferente el resultado.

Eso sucede cuando reaccionamos diciendo: "Ellos nos están poniendo una barrera, pongámosle también una

countries, and if trade, sanitary, phytosanitary or other types of barriers, many of which have no scientific basis, are used to keep the markets of the rich countries closed, poor countries would not have much to gain. In this is the case, it would be difficult to muster domestic political support for trade opening.

Unless the numerous subsidies that distort commodity prices are eliminated, our countries will find it increasingly difficult to compete. Poor countries like ours can offer neither the number or variety of subsidies granted by the rich countries every year.

In an attempt to halt the sharp decline in the number of people working in agriculture, the European Union formulated its Common Agricultural Policy (CAP). Despite the fact that under the CAP some US\$50 billion is spent annually, the number of farmers in the EU has dropped by 50 percent. The EU did not achieve its objective, but it did create distortions on the world agricultural market that have affected our countries.

This has led to a feeling of impotence in our countries. Many are saying "Look what the rich countries are doing. Let's do the same and close our markets." However, there is a big difference when a tariff barrier is imposed by a rich country, and when the same barrier is faced by a poor country. A tariff barrier imposed by a rich country forces producers in poor countries to become more efficient. They have to struggle to sell their products at a lower price. A less expensive product, even including the corresponding tariff, can fetch the same price in the market of the rich country. However, when poor countries impose higher tariffs, it is the consumers in those countries that pay higher prices. The same action can produce very different results.

So, when we hear calls for countermeasures, it is prudent to recall that the economic weight of such a decision is not the same among countries.

Therein lies the difference for those of us who live in developing countries. We could take retaliatory steps against the rich countries, but the only inconvenience they would cause is a few minor accounting adjustments. That is the great difference. A protective measure imposed by a rich country can have a serious effect on income levels in a poor country.

If we really want to liberalize the economies of the world, we must ensure that the process is equitable, which is the only way it can succeed.

Free Trade Area of the Americas

Since December 1994, we have been working to create a Free Trade Area of the Americas. This will be possible if all participants receive equitable treatment. We cannot move forward in creating a Free Trade Area if, for example, the first item up for discussion is the topic of industrial property and pharmaceutical patents, and discussions on bananas are put off until later, which is not in the interest of many countries of the Americas. If we want to move forward, we must ensure that all parties, including our peoples, feel they are benefiting from the process. It makes no sense to open and integrate our markets if the corresponding benefits are not shared by our peoples.

Integration begins by uniting countries in pursuit of a common objective. If all involved do not feel they are benefiting from the

barrera". La diferencia del peso económico no es menor.

Esa es la diferencia para los países en desarrollo. Nosotros podríamos aplicar medidas de represalia contra los países ricos y el costo sería que algún contador en algún país rico tendría que revisar los decimales. Esa es la gran diferencia. Una medida proteccionista de un país rico puede afectar seriamente el nivel de ingresos en un país pobre.

Si realmente queremos ayudar a la liberación de las economías del mundo tenemos que hacerlo en forma equitativa. Y entender que esta es la forma de avanzar.

Acuordo de Libre Comercio de las Américas

Desde diciembre de 1994 hemos trabajado para avanzar en un Acuerdo de Libre Comercio de las Américas. Ese objetivo es posible, pero lo es en la medida en que avancemos en forma equitativa. No es posible avanzar en un Acuerdo de Libre Comercio si, por ejemplo, ponemos en primer lugar de la discusión el tema de la propiedad industrial y las patentes farmacéuticas; y dejamos para después el tema de los bananos. Porque eso no es atractivo para muchos de los países de América. Si queremos avanzar tenemos que avanzar de manera tal que todos sientan beneficios, incluidos nuestros pueblos. No tiene ningún sentido hacer un proceso de apertura y de integración a costa de la desintegración de nuestros pueblos.

La integración tiene que partir integrando a los propios países hacia un objetivo común. Que todos se sientan beneficiados con ese proceso, de otra forma los procesos fracasan. Cuando los procesos se hacen contra la gente, la gente finalmente encuentra la forma de revelarse contra ellos.

Estamos convencidos de que este proceso de integración puede beneficiar a la gente, pero la gente tiene que sentirse participe y, por lo tanto, tenemos que avanzar armónicamente. Y para esto tenemos que entender definitivamente a nuestra actividad agrícola. Mucho más allá de la forma de sector primario en que antes la sentíamos.

La Cadena Agroalimentaria

Tenemos que asumir, como sector, la compleja cadena agroalimentaria que viene de la Agricultura. Porque lo que vamos a enfrentar en los próximos años no es demanda por productos agrícolas, sino demanda por alimentos. Es más, los productores van a tener que saber producir una cantidad determinada de proteínas, carbohidratos y calorías porque la gente va a demandar cada vez más específicamente ese tipo de cosas. Y será cada vez más exigente.

La cantidad de productos agroindustriales que se desarrollan para la cultura del mañana es mucho mayor que la del pasado. Tenemos que asumirlo. Por lo tanto, tenemos que entender el fomento productivo. No sólo como el fomento productivo de la agricultura primaria, sino la cadena completa. Porque si queremos competir en este mercado de alimentos, tenemos que ser competitivos a lo largo de toda la cadena.

Tenemos que mejorar el procesamiento de nuestras materias primas y la capacidad de gestión a lo largo de toda la cadena.

process, it will fail. When people view a process as being against their best interests, they will find the way to reject it.

We are convinced that integration can be beneficial. However, if our peoples are to feel that they are full participants in the process, we must move forward together. To do this, we must abandon the outdated concept of agriculture as a primary sector.

The Agri-food Chain

As a sector, we must recognize that agriculture is part of a complex agri-food chain, and that demand, in the future, will focus on food rather than on agricultural products. Farmers will have to know how to produce a certain amount of proteins, carbohydrates and calories, since consumers will increasingly be more specific in their demands, and also more exigent in terms of quality.

The number of agroindustrial products that are developed for life in the future is much greater than in the past. We must accept this. Consequently, we must understand the need to promote production, not only in the primary sector, but also throughout the entire chain. If we want to compete in this food market, all our links of the chain must be competitive.

At every link of the chain, we must improve the processing of raw materials, as well as management capabilities. We must upgrade management skills on the farm and in small-farmer enterprises, as well as in large-scale industries. This will provide for progress from the beginning to the end of the chain.

Also, if we want to be successful in opening up our markets to the world and enjoy the advantages this offers, we must put our prejudices aside and learn about every way possible to become involved in the process.

Of course, a country can take unilateral action. For example, there are countries that lower their tariffs because it is clear that, by keeping them high, they are punishing their own consumers.

Then there are those countries that sign bilateral, regional or subregional agreements aimed at attaining a greater objective: a world in which trade is more transparent. Obviously, we would all agree that it would be interesting to work together within the framework of the World Trade Organization (WTO). If we all did this, that would be enough, at least in terms of trade.

Of course, different types of linkages can be established, especially in this hemisphere. In the future, such links may extend beyond commercial and economic relations. However, in terms of economic and commercial relations, general agreement within the WTO and the desire to move forward will be enough. However, there is no clear indication that such a desire exists. I hope that the recommendations of this Forum will include a call to the countries to join forces in order to ensure progress in the agricultural negotiations agreed upon at the Uruguay Round, and to reduce even further the protective measures and agricultural subsidies that exist in most of developed countries.

Sustainability and Agriculture

Another challenge we face in overcoming the aforementioned difficulties is to make sustainability the watchword of our efforts,

Mejorar la gestión en el predio agrícola y en la pequeña empresa campesina, pero también en la gran industria. Así, será más eficiente el avance a lo largo de toda la cadena.

Por otra parte, si queremos avanzar en este proceso de apertura hacia el mundo y vamos aprendiendo sus ventajas, tenemos que aprender, sin ningún tipo de prejuicios, a avanzar en todas las formas posibles.

Sin duda que el avance unilateral es una manera de avanzar. Así lo hacen los países que deciden rebajar sus aranceles porque, al mantenerlos muy altos, en definitiva están castigando el consumo de sus propios pueblos.

También hay países que avanzan suscribiendo acuerdos bilaterales, regionales o subregionales hacia un objetivo mayor: tener un mundo comercialmente más transparente. Obviamente, coincidiríamos todos en que lo interesante sería avanzar en forma equilibrada y armónica en el marco de la Organización Mundial del Comercio, OMC. Si todos hicieran lo mismo, eso bastaría. Al menos en términos comerciales.

Sin duda hay distintos procesos de vinculación. Especialmente en el continente. Y, en el futuro, los vínculos pueden ser bastante más ricos que los simplemente comerciales y económicos. Pero, en términos económicos y comerciales, bastaría un gran acuerdo en la OMC y el deseo de avanzar. Sin embargo ese deseo no está claro. Espero que las conclusiones de este Foro incluyan unir fuerzas para seguir bregando por un avance en el proceso de negociaciones agrícolas que quedó acordado en la Ronda Uruguay y seguir avanzando en la reducción de los niveles de protección y de subsidios a la agricultura que existen en la mayoría de los países desarrollados.

Sustentabilidad y Agricultura

El otro punto que nos preocupa, si queremos superar todas estas dificultades, es hacerlo además en un marco de sustentabilidad. Es un desafío bastante difícil, los recursos naturales en muchos de nuestros países se han degradado hasta límites realmente insostenibles. Muchas veces parece que el tratamiento que se ha dado a la agricultura es el que se da a un producto minero que se extrae hasta que se agota.

Y se ha hecho muy poco manejo muy poca reinversión en un bien que, por su naturaleza, es sustentable y debería tener un cuidado muy especial ¿Por qué? Porque el punto es: ¿Cómo logramos una agricultura que permita vivir mejor a las generaciones que hoy viven de ella y al mismo tiempo permita vivir mejor a las generaciones que vendrán? Y es posible, pero obviamente requiere un desarrollo que hasta ahora no hemos tenido.

La conservación de los recursos naturales no es un tema exclusivo o propio de una moda. Es necesario para las generaciones que vienen. Para poder seguir viviendo y tener un crecimiento sostenido. Con ella también podremos incrementar mucho más la productividad de los recursos naturales.

El recurso hídrico, tan escaso en muchas partes del mundo, es abundante en buena parte de nuestros países. Pero ¿Hay manejo de recursos hídricos? ¿Se cuidan los recursos hídricos? Este no es un tema menor. Si no nos ocupamos pronto del tema del recurso hídrico las que fueron ciertas dificultades o discusiones respecto a

which is no easy task. In many of our countries, natural resource degradation has almost reached the point of no return. It often appears that agricultural resources are viewed in the same way as minerals, which are mined until the supply is exhausted.

Also, little attention has been paid to managing and reinvesting in a resource which, by its very nature, is sustainable and should be treated with great care. This is very important when considering what actions we should take to ensure that agriculture not only provide a livelihood for present generations, but also for future generations. This is possible, but it will require a level of development we have not yet reached.

Natural resource conservation is not a fad. It will affect the ability of future generations to earn a living, and also provide the basis for sustained economic growth. Conservation will also contribute to improving the productivity of our natural resources.

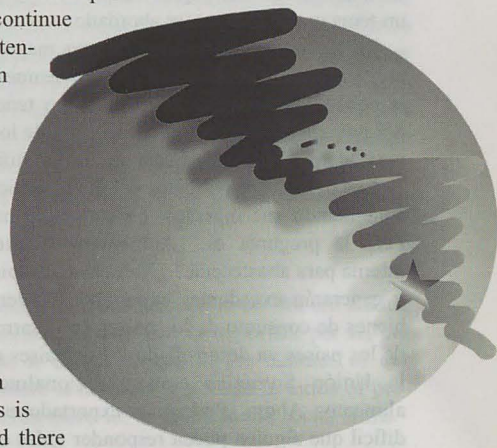
Water, which is so scarce in many parts of the world, is abundant in many of our countries. But, do we manage and protect our water resources? This is a critical issue. If we do not begin to pay attention to our water resources soon, past problems and arguments regarding the ownership and use of land will pale in comparison to the problems that will arise in connection with the ownership and use of water. I think we have not paid attention to this problem.

Do we want to use our water for electricity, for mining, for agriculture? It is often not possible to reconcile all these needs. Water ownership is a much bigger issue in our countries than land ownership ever was. We are familiar with the problems that occurred in the past over the ownership of land and we should therefore address this topic in these coming years.

Environmental pollution and the greenhouse effect have also given rise to phenomena that we can help combat. We must protect our plant genetic resources. A forum such as this, and IICA in particular, can do much to standardize and apply scientific norms related to plant genetic resources that would be acceptable to all. We all respect the controls that countries have put in place to its phytosanitary resources but, the more progress we make in standardizing them, the more our distrust of them will diminish. They will no longer be seen as para-tariff barriers, which is important if we want to increase trade.

If we are to promote certain production practices and continue to use the land more intensively, as we have been for some time, we must pay more attention to measuring the impact of same on the sustainability of soils.

We were talking about water resources earlier, but the issue of land in many of our countries is far from resolved, and there



la propiedad y al uso de la tierra, van a ser un chiste respecto a los problemas que se pueden generar a la propiedad y al uso de las aguas. Creo que no hemos puesto atención en este tema.

¿Para qué queremos usar el agua? ¿Para hacer electricidad? ¿Para hacer minería para hacer agricultura? Muchas veces no es posible compatibilizar todas esas alternativas. Y la propiedad del agua tienen una situación en nuestros países bastante más difusa de lo que nunca tuvo la propiedad de la tierra. Sabemos los problemas que se originaron en el pasado por la propiedad de la tierra. De manera que este es un tema que debería ocupar en los próximos años.

La contaminación ambiental y el efecto invernadero también han provocado fenómenos que podemos ayudar a combatir. Tenemos que ocuparnos del patrimonio fitosanitario. Un foro como éste y particularmente el trabajo del IICA podría ayudar mucho para tratar de estandarizar y aplicar normas científicamente aceptables por todos sobre el patrimonio fitosanitario. Todos respetamos los controles que los países tienen para proteger su patrimonio fitosanitario, pero, en la medida que vayamos homologando normas, disminuirán las desconfianzas respecto a ellas. Así evitaremos que sean vistas como barreras para arancelarias. Es importante avanzar en este tema si queremos tener más comercio.

Fortalecer algunas prácticas productivas y seguir con la intensificación del uso del suelo, iniciada hace un tiempo, va a requerir más ocupación en medir si esas prácticas están afectando la sostenibilidad de los suelos.

Hablábamos del agua, pero el tema de la tierra en muchos de nuestros países todavía no está solucionado y existe una cantidad de títulos de dominio que todavía no es tan claro. Obviamente es un tema que tiene que ser abordado.

En definitiva, tenemos una tarea mayor. No siempre nuestras políticas económicas, en el conjunto de nuestros ministerios, tienen la coherencia necesaria. Sin embargo tenemos que ser flexibles porque, aparentemente, la Agricultura de los próximos años estará marcada por el cambio hacia un destino difuso.

Los países más poblados del mundo, como China o India, están aumentando sus ingresos, consumiendo más e importando más. Pero la pregunta es: ¿Aumentarán fuertemente su producción interna para abastecerse? ¿Aumentarán rápidamente su producción y generarán excedentes exportables? ¿Demandarán muchos más bienes de consumo de los países en desarrollo? ¿Los demandarán de los países ya desarrollados? Los países que antes conformaban la Unión Soviética eran tradicionalmente importadores de alimentos. Ahora ¿Podrán ser exportadores de alimentos? Es muy difícil que alguien pueda responder todas esas preguntas? Por eso

are a number of land ownership situations that are still not clear. Obviously, this is a topic that must be addressed.

Clearly, we have a big job ahead of us. The consistency required among the different economic policies administered by our



ministries does not always exist. However, we must be flexible because agriculture will be characterized by change in the future, and it will be difficult to know what course the sector should follow.

The most populated countries in the world, such as China or India, are increasing their incomes, consuming more and importing more. This gives rise to several questions: Will they increase domestic production significantly to meet demand? Will they increase production rapidly and generate exportable surpluses? Will they demand many more consumer goods from the developing countries? Will they demand them from the developed countries? Traditionally, the countries of the former Soviet Union imported food. Will they become exporters now? It is very unlikely that any one person can answer all these questions. It is for this reason that we need flexible policies so that we can adapt to changes in the situation as they arise.

We must be able to apply decentralized policies, which seem to be a prerequisite for success. Therefore, we, the ministers of almost the entire hemisphere, must work to ensure the future of agriculture, within a concept of sustainability. I believe this is possible, but it will not be easy because it looks as though uncertainty is going to be with us for a long time.

necesitamos flexibilidad en nuestras políticas para enfrentar esas situaciones tan brutalmente cambiantes.

La idea es poder aplicar políticas descentralizadas. Parece una condición para el éxito. De manera que nosotros, Ministros de casi todo el continente, debemos trabajar para construir un futuro para esta actividad marcado por el sello de la sostenibilidad. Creo que ello es posible. Pero es una tarea difícil porque el sello de la incertidumbre nos va a marcar por mucho tiempo.

El Papel del IICA

Aquí hay tareas en las que el IICA nos podría ayudar. Mencionábamos normar más cosas entre nosotros. Si queremos avanzar en el proceso de liberación comercial podemos aportar también en la preparación de esas negociaciones y el IICA puede contribuir a ello. Tenemos caóticas diferencias de nomenclatura entre todos nuestros países. Cada uno tiene su propia nomenclatura arancelaria. Además hay una nomenclatura de la ALADI, una del Mercosur, una el Pacto Andino, una del TLC, una de los acuerdos bilaterales de los países, una del CARICOM y varias más. Entonces, cuando queremos liberar un código no vamos a entender a qué producto nos estamos refiriendo. Es una tarea interesante para el IICA avanzar en ese sentido.

Lo que podamos avanzar en normas de calidad es un tema que se está haciendo importante. El IICA también podría avanzar en su estandarización.

El Sector Privado y la Agricultura

Por último y sin duda, en esto será necesaria una colaboración muy estricta con el sector privado. Normalmente se discute entre espacios para el sector privado, espacios para el sector público. Obviamente, dentro de la coherencia, se necesita una gran participación del sector privado en esta tarea. Con la importancia que ha cobrado el mercado y como no es buen negocio ir contra él, el papel del sector privado no es menor. Y el sector privado tiene que acostumbrarse a que hay algunas respuestas que sólo él se puede dar. Por ejemplo, ante la pregunta: ¿Qué producir?

Cuántas veces los Ministros de América hemos escuchado que el sector privado dice: "Yo sembré tomate por culpa suya". ¿Por qué por culpa mía? Definir lo que hay que producir tiene que ser una decisión del productor. También: ¿Cómo producir? y ¿Cuánto producir? son decisiones del productor. El punto está en: ¿Cómo el Estado genera el entorno para que esas decisiones puedan ser más? Para que se puedan tomar más decisiones y mejor. Si nosotros nos preocupamos, por ejemplo, de mejorar las condiciones de riego, las decisiones que puede tomar un productor son mayores porque donde no había riego ahora hay y por lo tanto tiene mayores opciones. Si ayudamos a mejorar los suelos degradados aumentan las posibilidades y opciones para el productor. Porque si los suelos malos se mejoran hay mejores probabilidades de producción. Si mejoramos los caminos hay más posibilidades de producción. Porque, por ejemplo, será posible sacar de los predios productos delicados que de otra forma el transporte a las ciudades afectaría.

IICA's Role

Here are some areas where IICA can be of help to us. We mentioned the issue of standardization among the countries. If we want to move forward in the process of trade liberalization, we can participate in preparations for the negotiations, with support from IICA. The fact that each country has its own tariff nomenclature gives rise to great confusion. And it is not only a problem among the countries; a different nomenclature is used in ALADI, Mercosur, the Andean Pact, NAFTA, bilateral agreements between countries, CARICOM and other instances. Thus, if we want to liberalize a given code, we will not know what product we are referring to. It would be interesting for IICA to undertake this task.

Since the topic of quality standards is becoming increasingly important, IICA could work toward standardizing them.

The Private Sector and Agriculture

Lastly, we must talk about working closely with the private sector. Normally, the discussion revolves around what the private sector deals with and what the public sector deals with. Obviously, if we adopt a comprehensive approach, the private sector must participate actively in this task. Given the importance the market has taken on, and since it would not be good business to ignore it, the role of the private sector is even more important. Also, the private sector must recognize that there are certain questions only it can answer; for example, what to produce.

How many times have we ministers heard people in the private sector say: "It is your fault that I planted tomatoes." Why is it my fault? The decision as to what to produce is up to the farmer. Also, farmers must decide how to produce and how much to produce. The question is how can the state create the conditions required to enable farmers to make the right decision and to make more decisions. For example, if we make improvements in irrigation, a farmer can make more decisions; the fact that irrigation is now available provides them with more options. If we help to improve degraded soils, the farmer's possibilities and options increase because better soils make for better production. If we improve roads, production possibilities increase. It will now be possible to transport delicate products that could not be transported before without suffering damage. However, the basic decisions about production are up to the private sector. Also, we must understand that prices are not controlled by the state; they are dependent on market conditions. Unfortunately, in many cases they are distorted by erroneous policies, originating mostly in the developed countries.

The Challenge Today

Without a doubt, a major challenge is before us. We are talking not only about a production activity that is important per se, but also of a tradition that is deeply rooted in the cultures of our countries. Thus, agriculture is not only important in terms of production, but also, and even more so, in political and social terms.

Sin embargo, las decisiones fundamentales de producción son del sector privado.

También deberíamos entender que los precios no están en manos del Estado. Dependen de una situación de mercado. Lamentablemente, en muchos casos están distorsionados por políticas erróneas y básicamente nacidas en los países desarrollados.

El Desafío Presente

En definitiva, enfrentamos un desafío no menor. Estamos hablando de una actividad productiva, que ya es importante como tal, pero también de un ambiente que tiene una raigambre cultural, de ocupación territorial en nuestros países. Esto le da un aspecto política y socialmente mucho más importante que el mero aspecto productivo.

Mucha gente ve el desafío de la globalización y la internacionalización como prácticamente infranqueable para la agricultura. Muchos ven a la apertura como un problema para la agricultura de nuestros países. Yo veo que una de las pocas soluciones para nuestra agricultura es la apertura. Y que el desafío más importante que tenemos por delante, frente al proceso de globalización e internacionalización, no es el más importante el desafío comercial ni el económico. Aún desde una perspectiva agrícola, que va a tener una competencia más difícil

El gran desafío aparece en un mundo que se abre cada vez más a pasos agigantados y en todos los aspectos. En el que tenemos al segundo las noticias de lo que pasa en Japón o los problemas que enfrentaron los mexicanos.

En este contexto el desafío es captar lo mejor que hay en las culturas del mundo. En culturas milenarias y con valores realmente hermosos. El desafío es que nosotros podamos captarlo, pero al mismo tiempo tener el coraje de defender nuestros valores, nuestra cultura y nuestra propia identidad como pueblo. Muchas gracias.

Many people see the challenge of globalization and internationalization as almost insurmountable for agriculture. Many see trade opening as a problem for the agricultural sectors of our countries. I view it as one of the few solutions to the problems we face. Also, I believe that, of all the challenges we face in connection with globalization and internationalization, the most important is not related to economic or trade issues. This is true even in the case of agriculture, where competition will be stiff.

We are living in a world that is rapidly becoming more and more open, in all areas; a world in which we have instant access to news regarding developments in Japan or problems in Mexico. In this context, the challenge is to learn about and draw on the best that the cultures of the world have to offer, and to adopt values that are in the best interest of our peoples. This is important for us to do, but at the same time, we must have the courage to defend our values, our culture and our own identity as a people. Thank you very much.

** Minister of Agriculture of Chile and Chairman of the Ninth IABA. Translation of a transcription of a paper presented at the Second Forum of Ministers.*

** Ministro de Agricultura de Chile y Presidente de la IX JIA. Transcripción de su intervención en el II Foro de Ministros.*



LA AGRICULTURA DE LAS AMERICAS DE CARA AL SIGLO XXI: SUS RETOS Y OPORTUNIDADES

La agricultura de las Américas se halla en un amplio proceso de transformación. En el umbral del siglo XXI, el panorama se abre para construir una nueva visión de la producción agrícola, que no solamente satisfaga las demandas internas y externas de los mercados integrados y globalizados, sino también gran parte de los retos y desafíos para acondicionar un desarrollo donde todos los americanos puedan asegurar mejores condiciones de vida.

La agricultura del futuro se concibe como una actividad que reclama un enfoque sistémico. Como parte del gran sistema que está conformando la integración hemisférica, la agricultura funciona cada vez más de manera interdependiente y requiere un enfoque multidimensional, interdisciplinario y dinámico. A su vez, este enfoque debe fomentar la cohesión social, de modo que se logre la gobernabilidad del sistema y la reestructuración de la sociedad.

Durante el desarrollo de la IX Reunión Ordinaria de la Junta Interamericana de Agricultura (JIA), el Segundo Foro Ministerial "La Agricultura de las Américas de Cara al Siglo XXI: Sus Retos y Oportunidades", fue un espacio en que ministros de agricultura y delegaciones de 34 países, 30 organismos internacionales y 80 agroempresarios de América Latina y el Caribe, analizaron la actual situación de la agricultura del hemisferio y presentaron sus reflexiones sobre temas imperativos que tendrán impacto en el futuro. Lo siguiente es una visión de los temas expuestos.

Taller de Ministros de Agricultura

Algunos de los ministros de agricultura presentaron una visión sobre la situación agrícola en sus respectivos países. Temas relevantes se relacionaron con la creación del ALCA, la salubridad de los alimentos, la agricultura sostenible, los impactos de los cambios climáticos; la participación del sector privado a nivel hemisférico, la capacitación y educación, la tecnología y el conocimiento, el desarrollo biotecnológico, la necesidad de modernizar y reconvertir las actividades productivas, la incorporación de tecnología para el desarrollo de la competitividad; el desarrollo de la infraestructura para la agroexportación y la necesidad de mejorar las condiciones para la inversión privada externa y local. También se destacó la urgencia de atacar el problema de la pobreza rural.

Agenda Interamericana de Cooperación

Los ministros acordaron 10 recomendaciones, que constituyen los principales temas que conformarían la Agenda Interamericana de Cooperación en apoyo a la formulación de estrategias nacionales para el desarrollo de la agricultura y el medio rural.

AGRICULTURE IN THE AMERICAS ON THE EVE OF THE TWENTY-FIRST CENTURY: CHALLENGES AND OPPORTUNITIES

Agriculture in the Americas is undergoing a sweeping process of change. As the twenty-first century beckons, developments make it a propitious moment to fashion a new vision of agricultural production, one which will not only meet the internal and external demands of integrated and globalized markets, but also many of the challenges and opportunities involved in achieving a form of development in which all the inhabitants of the hemisphere will be in a position to improve their living conditions.

The agriculture of the future is viewed as an activity that requires a systemic approach. As an element of the huge system being created through hemispheric integration, agriculture increasingly operates in an interdependent way and requires a dynamic multidimensional and interdisciplinary approach. This approach must also foster social cohesion, to ensure the governability of the system and the restructuring of society.

During the Ninth Regular Meeting of the Inter-American Board of Agriculture (IABA), the Second Ministerial Forum "Agriculture in the Americas on the Eve of the Twenty-first Century" provided an opportunity for ministers of agriculture and delegations from 34 countries, as well as representatives from 30 international organizations and 80 agribusinesses from Latin America and the Caribbean to discuss the current status of agriculture in the hemisphere and their ideas on pressing issues that will have an impact in the future. The following is a summary of what was discussed.

Workshop of Ministers of Agriculture

A number of the ministers of agriculture gave an overview of the situation of agriculture in their respective countries. Among the important issues raised were: the creation of the FTAA; food safety; sustainable agriculture; the impact of climatic changes; the participation of the private sector at the hemispheric level; training and education, technology and know-how, and biotechnology development; the need to modernize and diversify agricultural activities; the use of more technology to enhance competitiveness; the development of infrastructure for agricultural export activities; and the need to improve the conditions offered to foreign and local private investors. Lastly, attention was called to the urgent need to tackle the problem of rural poverty.

Inter-American Agenda for Cooperation

The ministers reached agreement on ten recommendations to be included as the principal points of the Inter-American Agenda for Cooperation, which will serve to support the formulation of national strategies for development of agriculture and the rural milieu.

Recomendaciones del Taller de Ministros de Agricultura

1. Apoyar el reposicionamiento de la agricultura en el marco de la nueva institucionalidad que están definiendo las cumbres de Presidentes.
2. Priorizar temas hemisféricos de relevancia para la agricultura y efectuar foros anuales sobre ellos.
3. Fomentar la capacitación para el análisis de los impactos de la apertura y liberalización, en preparación para la próxima ronda agrícola en el marco de la Organización Mundial de Comercio (OMC) y el Area de Libre Comercio de las Américas (ALCA).
4. Estudiar y reflexionar en torno a temas relativos a la modernización del proceso de institucionalidad para el desarrollo agrícola y rural.
5. Apoyar y capacitar en materia de normas de origen, calidad y aspectos fitosanitarios, así como en aspectos relacionados con las negociaciones y el mejoramiento de la competitividad.
6. Desarrollar sistemas para la innovación tecnológica y la extensión en la agricultura.
7. Diseñar y generar sistemas de información que se apoyen en los modernos sistemas de telecomunicaciones.
8. Dar el mandato al IICA para que consolide su capacidad de reflexión y análisis prospectivo para que apoye a los países con propuestas estratégicas que les permitan anticipar aspectos de interés de la agricultura y el comercio.
9. Enfatizar los componentes de equidad, género, familia rural y seguridad alimentaria en las propuestas de política, para que los países tengan elementos analíticos para el diseño de éstas.
10. Apoyar el manejo de los recursos naturales y el desarrollo sustentable, con especial énfasis en aspectos relativos a los recursos agua y suelo.

Taller de Organismos Internacionales

Recomendaciones del Taller de los Organismos Internacionales

1. Los organismos internacionales, tanto técnicos como de financiamiento, están enfrentando procesos de transformación institucional para adecuarse a los cambios económicos y sociales y a los desafíos que surgen de las nuevas demandas de sus usuarios.
2. Existe una amplia coincidencia en los temas prioritarios por enfrentar, aun cuando se observan aproximaciones metodológicas y operativas diversas que, no obstante, enriquecen la posibilidad de profundizar los procesos de cooperación interinstitucional.
3. Se destaca como política de las organizaciones internacionales una creciente preocupación por incrementar la participación de los países y de los receptores de la cooperación en la elaboración y ejecución de sus proyectos de asistencia técnica.
4. La experiencia interinstitucional adquirida en el campo de la cooperación es, en la mayoría de los casos, de carácter inter-agencial; a partir de ello se pueden abrir espacios para una colaboración multiagencial en ámbitos temáticos concretos.
5. Se subraya la importancia de las experiencias de cooperación con el sector privado, organismos no gubernamentales, gobiernos regionales y locales, las que proporcionan un espacio fructífero para incrementar la cooperación interinstitucional. Se concluye que los organismos internacionales ya cuentan

Recommendations of the Workshop of Ministers of Agriculture

1. Support for repositioning agriculture within the new institutional framework being defined in the Presidential summit meetings
2. Set priority among hemispheric issues of importance to agriculture and hold annual fora to discuss these issues.
3. Foster training in the analysis of the impact of liberalization and opening, in preparation for the next agricultural round of the World Trade Organization (WTO) and the Free Trade Area of the Americas (FTAA).
4. Study and analyze topics related to the modernization of the institutional framework for agricultural and rural development.
5. Provide support and training in connection with rules of origin, quality and plant health issues, and on negotiations and the improvement of competitiveness.
6. Develop agricultural technology innovation and extension systems.
7. Design and develop information systems that make use of modern telecommunications systems.
8. Instruct IICA to consolidate its capacity for reflection and prospective analysis, so as to be able to support the countries by providing strategic proposals that enable them to anticipate issues of interest to agriculture and trade.
9. Emphasize the components of equity, gender, the rural family and food security in policy proposals, so that the countries have the necessary analytical elements for designing such components.
10. Support the management of natural resources and sustainable development, with particular emphasis on water and soil resources.

International Organizations Workshop

Recommendations of the International Organizations Workshop

1. International technical and funding organizations are undertaking institutional transformation with a view to adapting to economic and social changes and to the challenges stemming from the new demands posed by their users.
2. There is broad consensus on the priority issues that must be addressed. Different methodological and operational approaches enhance the possibility of inter-institutional cooperation.
3. The policies of international organizations reveal a growing interest in increasing the involvement of the countries and the beneficiaries of cooperation in the preparation and execution of their technical cooperation projects.
4. The inter-institutional experience acquired in the area of cooperation is mostly of an inter-agency nature. This can give rise to opportunities for multi-agency cooperation in specific thematic areas.
5. Experiences in cooperation with the private sector, non-governmental agencies and regional and local governments are important and provide fertile ground to increase inter-institutional cooperation.

con mecanismos formales de cooperación entre sí; sin embargo, también se reconoce que es necesario reforzar los mecanismos y canales interinstitucionales (bilaterales y multilaterales), informales de cooperación haciendo pleno uso de las tecnologías de comunicación. En este sentido, se propone la creación de grupos de trabajo que promuevan el diálogo y el intercambio en áreas temáticas relevantes para incrementar la eficiencia de su acción.

Taller del Sector Agroempresarial

Los nuevos escenarios requieren un diálogo creativo y continuo entre el sector público y el privado, que favorezca la toma de decisiones de acuerdo con los intereses generales de cada país que mejore el funcionamiento de las organizaciones del sector agroempresarial y que fortalezca su papel como interlocutor ante el sector público.

En una economía abierta y competitiva, el Estado debe establecer reglas claras, estables y precisas, que aseguren una eficiente transparencia y equilibrio en el libre juego del mercado, evitando las distorsiones que imponen algunos países, a través de subsidios, dumpings y cuotas, así como las distorsiones internas de posiciones de dominio de mercados, que son altamente dañinas para nuestras agriculturas. Son necesarias instancias o comisiones de carácter mixto que eviten las distorsiones al comercio y en las que tenga una activa participación el sector privado.

La implementación de políticas de Estado permanentes para el sector agropecuario es un imperativo para todos los países, especialmente en momentos en que se hace frente a una economía globalizada, con adversarios económicos que no siempre cumplen las reglas del juego del comercio internacional. Los subsidios agrícolas en países desarrollados entraban el libre mercado, lo que trae consigo perjuicios para el sector de nuestros países. Por tal motivo, el sector público, con la participación del sector privado, debe diseñar y operacionalizar los instrumentos adecuados para impedir que tales perjuicios se produzcan.

Se considera de primera importancia que los Estados, al asumir las tareas de la modernización, consideren las desigualdades existentes en el sector, grave obstáculo para lograr la competitividad de nuestras agriculturas. El Estado tiene un papel insustituible en la generación de igualdad de oportunidades para todos los segmentos sociales y productivos del campo.

Las formas asociativas constituyen una opción eficaz y eficiente para asumir el proceso de modernización sectorial requerido, pues son un instrumento privilegiado para la gestión de negocios, la participación y representación de los intereses económicos y sociales de la agricultura. Una visión renovada de la agricultura y el medio rural exige una nueva institucionalidad, la que se construye con base en una nueva articulación del sector público y del sector privado, y mediante un mayor protagonismo y fortalecimiento de este último.

Un trabajo conjunto de los sectores público y privado será fundamental para impulsar los cambios conducentes a desarrollar empresarialmente las unidades agrícolas, así como para que éstas logren la competitividad que requieren para enfrentar los desafíos y acceder a las oportunidades que surjan de los mercados internacionales.

The conclusion drawn is that international organizations already possess formal mechanisms for cooperation; however, it is also acknowledged that informal inter-institutional mechanisms and channels of cooperation (both bilateral and multilateral) need to be reinforced by making full use of communications technology. In this regard, it is proposed that working groups be established to promote dialogue and exchanges on important topics, in order to enhance the efficiency of the actions of these organizations.

Agribusiness Sector Workshop

Today's new scenarios require creative and ongoing dialogue between the public and private sectors, in order to facilitate decision making that take the general interests of each nation into account, improve the operation of agribusiness sector organizations, and strengthening their role as an interlocutor with the public sector.

In an open, competitive economy, the state must establish clear, stable and precise rules that ensure efficiency, transparency and equilibrium for the free play of the market. The distortions caused by some nations through subsidies, dumping and quotas, as well as domestic distortions stemming from de facto monopolies (dominant market positions), which are highly injurious to agriculture, must be prevented. Mixed organizations or commissions should be created to prevent distortions in trade, in which the private sector can participate actively.

The implementation of permanent public policies for the agricultural sector is a requisite for all nations, particularly at a time when they are facing a globalized economy and economic rivals who do not always respect the game rules of international trade. Agricultural subsidies in developed countries constrain free market play and hurt agriculture in the countries of the region. For this reason, the public sector must work with the private sector in designing and implementing mechanisms to protect the sector.

We believe it is of the utmost importance that the state, in taking on the task of modernization, give thought to the inequalities in the sector, which seriously hinder efforts to improve the competitiveness of agriculture in the region. The state has a critical role to play in creating equal opportunities for all social and production sectors in rural areas.

Associations are an effective and efficient way to address the challenge of modernizing the sector because they provide an excellent means of managing business and ensure participation and the representation of the economic and social interests of agriculture. A renewed vision of agriculture and the rural milieu requires a new institutional framework, based on new relations between the public and private sectors, as well as a greater role for the latter.

Joint efforts by the public and private sectors will be key to implementing the changes needed to spur the entrepreneurial development of farms and to make them competitive enough to face the challenges and tap the opportunities on international markets.

Sobre la Agenda de Acción

Los representantes del sector privado del hemisferio acuerdan la siguiente agenda, orientada a: a) el desarrollo y acción de nuestras organizaciones; b) el énfasis en el trabajo conjunto entre el sector público y el privado; y c) la cooperación internacional, especialmente del IICA:

Globalización y Comercio Internacional

El sector agroempresarial enfrenta el reto ineludible de incorporarse a los procesos de integración y apertura, caracterizados por la proliferación de acuerdos comerciales bilaterales, subregionales, hemisféricos (ALCA 2005) y mundiales, normados internacionalmente por la OMC.

En este contexto, los principales temas de la agenda son los siguientes: a) estudios prospectivos sobre los impactos de estos procesos en el sector agrícola; b) el análisis, la difusión de información y la capacitación en las nuevas normas técnicas y ambientales para los sistemas agroalimentarios; c) el comercio internacional y mecanismos de resguardo ante distorsiones o prácticas desleales de comercio; d) la participación de las organizaciones agroempresariales en las negociaciones comerciales de la agenda hemisférica; f) el desarrollo de nuevos mercados internos; g) la competitividad y el medio ambiente.

Transformación y Fortalecimiento Institucional

Las actuales tendencias económicas mundiales exigen un cambio en el ordenamiento institucional para el desarrollo agrícola y rural. Estos cambios llevan a plantear una redefinición de las organizaciones del sector, las que deben ser capaces de asumir funciones que anteriormente correspondían al Estado.

En esta perspectiva, los ámbitos temáticos más importantes son: a) los nuevos roles del sector privado y el ejercicio de ellos; b) la modernización del sector público agropecuario y su incidencia en el sector agroempresarial; y c) los nuevos mecanismos de articulación público-privados, con especial atención a las formas de participación y concertación.

Trato de las Desigualdades: La Equidad

Parece existir un consenso en que la pobreza y la indigencia rural. La existencia de amplias y profundas formas de pobreza y desigualdades en los sectores rurales del hemisferio pueden constituirse en verdaderos obstáculos para la competitividad sectorial en su conjunto.

Los principales temas de la agenda en este punto son: a) el diseño de una tipología de los pequeños productores en las Américas, con miras a servir de base idónea para el diseño de políticas diferenciadas; b) las articulaciones agrícolas y las industriales; c) las oportunidades para el desarrollo empresarial de la pequeña agricultura; d) el acceso al financiamiento; y e) la facilitación del acercamiento entre el Estado, la sociedad civil y el mercado mediante iniciativas tendientes a fortalecer los sistemas agroalimentarios localizados en el marco del desarrollo microrregional, para participar en la lucha contra la pobreza rural.

Formación de los Recursos Humanos

Las transformaciones productivas, comerciales e institucionales necesarias para el desarrollo sostenible de la agricultura y el medio

On the Agenda for Action

The representatives of the private sector of the hemisphere agree on the following agenda, which should serve to orient: a) the development and actions of our organizations; b) emphasis on joint private-public sector efforts; and c) international cooperation, particularly from IICA.

Globalization and International Trade

The agribusiness sector must become involved in the processes of integration and opening, characterized by the proliferation of bilateral, subregional, hemispheric (FTAA 2005) and worldwide trade agreements, governed internationally by the WTO.

Within this context, the primary topics on the agenda are: a) studies on the impact in the future of these processes on the agricultural sector; b) analyses of and information and training on the new technical and environmental standards for agri-food systems; c) international trade and mechanisms to safeguard against distortions or unfair trading practices; d) the participation of agribusiness organizations in trade negotiations on the hemispheric agenda; f) development of new domestic markets; and g) competitiveness and the environment.

Institutional Transformation and Strengthening

Current global economic trends demand a change in the institutions that deal with agricultural and rural development. This will make it necessary to re-define the sector's organizations, as they will have to assume functions that were previously the domain of the state.

Accordingly, the most important topics to be addressed in this area are: a) the new role of the private sector and how it should be put into effect; b) the modernization of the public agricultural sector and its impact on the agribusiness sector; and, c) new mechanisms for linking the public and private sectors, with special emphasis on means of participation and reaching agreement.

Addressing Inequalities: Equity

There seems to be agreement that poverty and rural indigence, in addition to being an ethical dilemma, have a component related to efficiency. Widespread poverty and inequality in the hemisphere's rural areas may constitute a serious obstacle to improving the sector's competitiveness.

The principal topics on the agenda in this area are: a) the design of a classification system for small producers in the Americas, which would be of use in designing differentiated policies; b) agricultural/industrial articulation; c) opportunities for business development in the small-farm sector; d) access to financing; and e) closer relations among the state, civil society and the market through initiatives aimed at strengthening local agri-food systems within the context of microregional development and with a view to contributing to efforts to alleviate rural poverty.

Training of Human Resources

The transformations in production, trade and institutions required to bring about a sustainable development of agriculture and the rural milieu will demand an unprecedented effort by our

rural significan un esfuerzo sin precedentes para nuestros países y sectores. El desarrollo de capacidades y aptitudes exige iniciativas de capacitación para las personas que, en las organizaciones públicas y privadas, desarrollan actividades vinculadas a la agricultura.

Los ámbitos temáticos más importantes en esta perspectiva son: a) el análisis y la evaluación de los programas de formación técnica y profesional del personal vinculado a las organizaciones agroempresariales; y b) las iniciativas y los mecanismos para la ampliación de nuevas capacidades en un contexto de modernización de las organizaciones del sector privado.

Cooperación Científica y Tecnológica

En un contexto de globalización, donde la innovación y el desarrollo científico y tecnológico constituyen la base del dinamismo del crecimiento económico, la cooperación científica y tecnológica se transforma en una exigencia y oportunidad que los sectores agropecuarios de nuestros países deben aprovechar.

Los principales temas en este aspecto son: a) la innovación como elemento central de la competitividad; y b) las nuevas formas de cooperación científica y tecnológica.

La Vinculación del IICA con el Sector Privado

Los representantes del sector privado que participaron en la IX JIA acuerdan recomendar a la Junta Interamericana de Agricultura que otorgue un mandato institucional al IICA para que éste incorpore e institucionalice el apoyo y la cooperación técnica al sector privado.

Para hacer posible y operativo este mandato, se sugiere la conformación de un mecanismo consultivo con el sector privado, que fundamentalmente identifique y priorice áreas de trabajo conjunto.

Establecimiento de una Red de Organizaciones Agroempresariales

El establecimiento de una red de organizaciones agroempresariales, que promueva la cooperación horizontal del sector y facilite el aporte técnico y financiero de los organismos internacionales, fue uno de los acuerdos más importantes del Taller Agroempresarial de la IX JIA.

Esta red deberá propiciar y permitir al sector agroempresarial la creación de pensamiento estratégico, la disponibilidad de información, la capacitación en temas relevantes y el posicionamiento ante las nuevas disposiciones e iniciativas en el ámbito internacional, especialmente en las negociaciones bilaterales, multilaterales y regionales.

Los representantes del sector privado acuerdan conformar un grupo de trabajo que, con el apoyo del IICA, elabore una propuesta para la organización y funcionamiento de la red agroempresarial.

Este grupo de trabajo estará conformado por Confederaciones Rurales Argentinas, Confederación Nacional de Agricultura de Brasil, Confederación Nacional de Federaciones de Cooperativas Campesinas de Chile, Cámara de Agricultura y Agroindustria de Costa Rica, Junta Agroempresarial Dominicana, Confederación Nacional de Productores Rurales de México, Cámara Paraguaya de Exportadores de Cereales y Oleaginosas, Asociación Rural del Uruguay o la Cámara Mercantil de Productos del País (Uruguay), Federación Nacional de Ganaderos de Venezuela, Confederación

countries and sectors. The development of capabilities and skills requires training for public and private-sector personnel engaged in agriculture-related activities.

In this area, the key issues are: a) analysis and evaluation of technical and professional training programs for agribusiness organizations, and b) initiatives on and mechanisms for acquiring the new capabilities needed to modernize private-sector organizations.

Scientific and Technological Cooperation

Within the context of globalization, where innovation and scientific and technological development constitute the foundation for economic growth, scientific and technological cooperation are a prerequisite and an opportunity that the agricultural sectors of the region must tap.

The principal issues in this area are: a) innovation as a key element in competitiveness and b) new types of scientific and technological cooperation.

Links Between IICA and the Private Sector

The representatives of the private sector participating in the Ninth IABA recommended to the Inter-American Board of Agriculture that it instruct IICA to incorporate and institutionalize support for and technical cooperation with the private sector.

In order to make this mandate effective, the delegates suggested the establishment of a mechanism for consulting with the private sector for identifying and prioritizing areas for joint efforts.

Establishing a Network of Agribusiness Organizations

One of the most important agreements reached during the Agribusiness Workshop held during the Ninth IABA was the establishment of a network of agribusiness organizations to promote horizontal cooperation within the sector and facilitate technical and financial support from international organizations.

This network should foster and assist the agribusiness sector to develop strategic thinking, obtain information, receive training on relevant topics and adopt a position vis-à-vis the new regulations and initiatives in the international arena, especially related to bilateral, multilateral and regional negotiations.

The representatives of the private sector agreed to create a working group that, with IICA support, will prepare a proposal for the organization and operation of an agribusiness network.

This working group will be composed of: Rural Confederations of Argentina, National Confederation of Agriculture of Brazil, National Confederation of Federations of Small-Farmer Cooperatives of Chile, Chamber of Agriculture and Agroindustry of Costa Rica, Dominican Agribusiness Board, National Confederation of Rural Producers of Mexico, Paraguayan Chamber for Cereal and Oilseed Exports, the Rural Association or the National Mercantile Chamber of Products (both of Uruguay), National Federation of Livestock Breeders of Venezuela, Inter-American Confederation of Livestock Breeders and Farmers, Latin American Association of Agriculture, Andean Agricultural Confederation and the Caribbean Agribusiness Association.

The participants agreed that IICA is the most suitable organization for promoting and supporting this initiative.

Interamericana de Ganaderos y Agricultores; Asociación Latinoamericana de Agricultura, la Confederación Agropecuaria Andina; y el Caribbean Agribusiness Association.

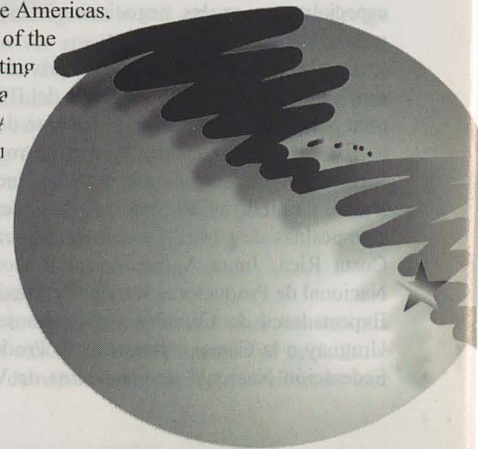
Los participantes coinciden en que el IICA es el organismo idóneo para promover y apoyar esta iniciativa.

Recomendaciones del Taller Agroempresarial

1. Adoptar, como lineamientos estratégicos y programáticos en el nuevo Plan de Mediano Plazo 1998-2002 del IICA, el apoyo y la cooperación técnica a las organizaciones del sector privado agropecuario, cuyos lineamientos estratégicos se establecieron en este taller agroempresarial.
2. Instituir un Comité Consultivo Agroempresarial con representatividad hemisférica, con el objeto de asesorar a los órganos directivos del IICA sobre el apoyo que brinda a las organizaciones agroempresariales y de coordinar la colaboración de éstas con las actividades del IICA y otras organizaciones.
3. Coadyuvar en los esfuerzos del sector privado para el establecimiento de una red interamericana agroempresarial, como instrumento para promover la cooperación horizontal en el sector y facilitar el aporte del IICA y otros organismos.
4. Facilitar el acercamiento entre el Estado, la sociedad civil y el mercado, mediante iniciativas tendientes a fortalecer los sistemas agroalimentarios ubicados en el marco del desarrollo microrregional, para participar en la lucha contra la pobreza rural.
5. Promover alianzas estratégicas con otros organismos internacionales de financiamiento y de cooperación técnica, así como con agencias de cooperación de los Estados Miembros y Países Observadores, con el fin de llevar a cabo estas recomendaciones.
6. Facilitar las tareas del grupo de trabajo conformado por Confederaciones Rurales Argentinas, la Confederación Nacional de Agricultura de Brasil, la Confederación Nacional de Federaciones de Cooperativas Campesinas de Chile, la Cámara de Agricultura y Agroindustria de Costa Rica, la Junta Agroempresarial Dominicana, la Confederación Nacional de Productores Rurales de México, Cámara Paraguaya de Exportadores de Cereales y Oleaginosas, la Asociación Rural del Uruguay o Cámara Mercantil de Productos del País (Uruguay), la Federación Nacional de Ganaderos de Venezuela, la Confederación Interamericana de Ganaderos y Agricultores, Asociación Latinoamericana de Agricultura; Confederación Agropecuaria Andina, y Caribbean Agribusiness Association, para la elaboración de una propuesta de organización y funcionamiento de la red agroempresarial.
7. Coauspiciar una reunión de este grupo de trabajo con el objeto de evaluar y dar continuidad a las conclusiones del Taller. Dicha reunión podría celebrarse como una actividad del IV Foro Empresarial de las Américas, en el marco de la V Reunión Ministerial del Área de Libre Comercio de las Américas (ALCA), que se celebrará en febrero de 1998, en San José, Costa Rica.

Recommendations of the Agribusiness Sector Workshop

1. To adopt, as strategic and program guidelines in IICA's new 1998-2002 Medium Term Plan, the provision of support and technical cooperation to organizations of the private agricultural sector, strategic guidelines for which were established in the Agribusiness Workshop.
2. To instruct the hemispheric Agribusiness Advisory Committee to advise IICA's governing bodies regarding the support provided to agribusiness organizations and to coordinate collaboration between them and the activities of IICA and other organizations.
3. To contribute to the efforts of the private sector to establish an Inter-American Agribusiness Network as an instrument for promoting horizontal cooperation in the sector and facilitate contributions by IICA and other agencies.
4. To foster closer relations among the state, civil society and the market, through initiatives aimed at strengthening agri-food systems, within the framework of microregional development and in order to contribute to the struggle against poverty.
5. To promote strategic alliances with other international funding and technical cooperation agencies, as well as with cooperation agencies in member and observer countries, with a view to implementing these recommendations.
6. To facilitate the efforts of the working group comprising: Rural Confederations of Argentina; National Confederation of Agriculture of Brazil; National Confederation of Federations of Small-Farmer Cooperatives of Chile; Chamber of Agriculture and Agroindustry of Costa Rica; Dominican Agribusiness Board; National Confederation of Rural Producers of Mexico; Paraguayan Chamber of Cereal and Oilseed Exporters; Rural Association or National Mercantile Chamber of Products (both of Uruguay); National Federation of Livestock Breeders of Venezuela; Inter-American Federation of Livestock Breeders and Farmers; Latin American Agricultural Association; Andean Agricultural Federation; and Caribbean Agribusiness Association, in drawing up a proposal for the organization and operation of the agribusiness network.
7. To co-sponsor a meeting of the working group in order to evaluate and follow up on the recommendations of this workshop. This meeting could be held as part of the Fourth Business Forum of the Americas, within the framework of the Fifth Ministerial Meeting of the Free Trade Area of the Americas (FTA) scheduled to be held in February 1998 in San Jose, Costa Rica.



Publicaciones IICA

IICA Publications

NOVEDADES EDITORIALES:

ANÁLISIS DEL DESARROLLO SOSTENIBLE EN CENTROAMÉRICA: INDICADORES PARA LA AGRICULTURA Y LOS RECURSOS NATURALES

El IICA y la GTZ ejecutan un proyecto de cooperación que tiene por objetivo que los países de la región cuenten con instrumentos conceptuales y operativos para formular políticas, programas y proyectos para una agricultura sostenible. Dentro de este contexto, resulta de gran importancia la definición de indicadores para el desarrollo sostenible de la agricultura y los recursos naturales. Esta publicación, escrita por Anne-Juliane Hünemeyer, Ronnie de Camino y Sabine Müller, representa el primer paso en ese sentido.

El libro, basado en trabajos previos del Proyecto IICA/GTZ sobre Agricultura, Recursos Naturales y Desarrollo Sostenible, presenta un marco conceptual para definir indicadores, el cual luego se aplica en la definición de los indicadores de sostenibilidad asociados a las dimensiones ecológica, económica y social de los sectores agropecuario y de los recursos naturales de América Central.

El IICA y la GTZ consideran que este trabajo constituye una valiosa contribución a un tema de especial importancia para las Américas y que será una herramienta indispensable para los profesionales, técnicos y estudiantes interesados en el desarrollo sostenible de la agricultura de la región.

Esta publicación, la cuarta de la Serie IICA-BMZ/GTZ Investigación y Educación en Desarrollo Sostenible, consta de 157 páginas, se divide en cuatro capítulos y contiene tres anexos.

GUÍA PARA EL DESARROLLO DE EMPRESAS GRUPALES

Las oportunidades de empleo generalmente son muy limitadas en las zonas rurales. En consecuencia, el trabajo independiente y organizado en pequeñas empresas puede permitir a sus habitantes generar los ingresos requeridos para satisfacer sus necesidades y mejorar su nivel de vida.

Esta copublicación entre el IICA, la FAO y la Canadian Co-operative Association (CCA) muestra, mediante un lenguaje y pasos sencillos y abundantes ejemplos, ilustraciones y ejercicios, cómo un grupo pequeño puede desarrollar y administrar pequeñas empresas rurales con un enfoque participativo. Dirigido a promotores de grupo, extensionistas y otros funcionarios involucrados en el desarrollo rural, tiene el propósito de ayudar a grupos ya establecidos a crear y administrar empresas propias.

El libro comprende cuatro secciones. En la primera se explica el proceso para seleccionar una empresa grupal adecuada. En la segunda se presentan los principales elementos de planificación para una pequeña empresa, tales como los cálculos detallados de costos, el financiamiento, el suministro de insumos y la identificación del mercado. La tercera sección cubre los temas relacionados con la administración del negocio: el registro de ventas y compras, el flujo de caja y la distribución de dividendos entre miembros del grupo, y otros temas. En la última sección se considera cómo las asociaciones intergrupales pueden ayudar a grupos mediante el intercambio de ideas, el establecimiento de redes de comunicación con grupos similares y la prestación de servicios.

OTRAS NOVEDADES

Estrategia de Extensión para el Manejo Integrado de Cuencas Hidrográficas: Conceptos y Experiencias. B. Ramakrishna. San José, C.R., IICA/GTZ. 1997. 338 p. US\$20.00

Estrategias de Enseñanza-Aprendizaje. J.D. Bordenave, A. Martins. 2a ed. San José, C.R., 1997. 347 p. US\$10.00.

Experiencias Internacionales en Protección de Suelos. J. Carls, C. Reiche, M. Jauregui. San José, C.R., IICA/GTZ. 41 p. Español/inglés. US\$9.00

Mensura Forestal. M. Prodan, R. Peters, F. Cox, P. Real. San José, C.R., IICA/GTZ. 1997. 586 p. US\$30.00

Tecnología Agrícola Sostenible: Retos Institucionales y Metodológicos: Dos Estudios de Caso en Colombia. L.A. Agudelo, D. Kaimowitz. San José, C.R., IICA/GTZ. 1997. 42 p. US\$7.00

Estas publicaciones pueden adquirirse en las Agencias de Cooperación Técnica del IICA en los países o en el:

SERVICIO EDITORIAL

INSTITUTO INTERAMERICANO DE COOPERACIÓN PARA LA AGRICULTURA

Apartado Postal 55-2200, Coronado, Costa Rica
Fax: (506) 229-4741, 229-2659 / Teléfono: (506) 229-0222
Dirección electrónica (Internet): iicahq@iica.ac.cr

NEW PUBLICATIONS:

ANALYSIS OF SUSTAINABLE DEVELOPMENT IN CENTRAL AMERICA: A SET OF INDICATORS FOR AGRICULTURE AND NATURAL RESOURCES

IICA and GTZ execute a cooperation project whose objective is to equip the countries of the region with the conceptual and operating instruments they need for formulating policies, programs and projects for sustainable agriculture. Within this context, it is of great importance to define indicators for the sustainable development of agriculture and natural resources. This publication, written by Anne-Juliane Hünemeyer, Ronnie de Camino and Sabine Müller, is a first step in that direction.

The book, based on earlier works by the IICA/GTZ Project on Agriculture, Natural Resources and Sustainable Development, introduces a conceptual framework within which to define indicators, which is then used in defining sustainability indicators related to the ecological, economic and social dimensions of the agricultural and natural resources sectors of Central America.

IICA and GTZ feel that this work is a valuable contribution to a field that is of special importance to the countries of the Americas and an invaluable tool for professionals, technicians and students interested in the sustainable development of the region's agricultural sector.

This publication, the fourth of the IICA-BMZ/GTZ Research and Education Series on Sustainable Development, has 157 pages, is divided into four chapters and contains three appendices.

THE GROUP ENTERPRISE RESOURCE BOOK

Employment opportunities are usually very limited in rural areas. Self-employment in small enterprises can make it possible for its inhabitants to generate the income required to satisfy their needs and improve their standards of living.

This co-publication between IICA, FAO and the Canadian Co-operative Association (CCA) shows, by means of simple steps and language, and abundant examples, illustrations and exercises, how small enterprises can be developed and run by small groups in rural communities using a participatory approach. It is intended for use by group promoters, extension workers and other rural development staff to help existing groups to set up and run their enterprises.

The book is divided into four sections. The first one covers the process for selecting an appropriate group enterprise. The second section outlines the main aspects of planning for a new small group enterprise, such as the detailed estimation of costs, financing, input provision and market identification. The third section covers aspects related with business management: recording sales and purchases, cash flow, sharing profits among group members and other aspects. The final section considers how inter-group associations can help groups through exchange of ideas, networking with similar groups and provision of services.

OTHER NEW PUBLICATIONS

Estrategia de Extensión para el Manejo Integrado de Cuencas Hidrográficas: Conceptos y Experiencias. B. Ramakrishna. San Jose, C.R., IICA/GTZ. 1997. 338 p. US\$20.00.

Estrategias de Enseñanza-Aprendizaje. J.D. Bordenave, A. Martins. 2nd ed. San Jose, C.R., 1997. 347 p. US\$10.00.

International Experiences in Soil Protection. J. Carls, C. Reiche, M. Jauregui. San Jose, C.R., IICA/GTZ. 41 p. Spanish/English. US\$9.00.

Mensura Forestal. M. Prodan, R. Peters, F. Cox, P. Real. San Jose, C.R., IICA/GTZ. 1997. 586 p. US\$30.00.

Tecnología Agrícola Sostenible: Retos Institucionales y Metodológicos: Dos Estudios de Caso en Colombia. L.A. Agudelo, D. Kaimowitz. San Jose, C.R., IICA/GTZ. 1997. 42 p. US\$7.00.

This publications can be obtained from IICA's Technical Cooperation Agencies in the countries or through the following address:

EDITORIAL SERVICE

INTER-AMERICAN INSTITUTE FOR COOPERATION ON AGRICULTURE

Apartado Postal 55-2200, Coronado, Costa Rica
Fax: (506) 229-4741, 229-2659 / Telephone: (506) 229-0222
E-mail address (Internet): iicahq@iica.ac.cr

